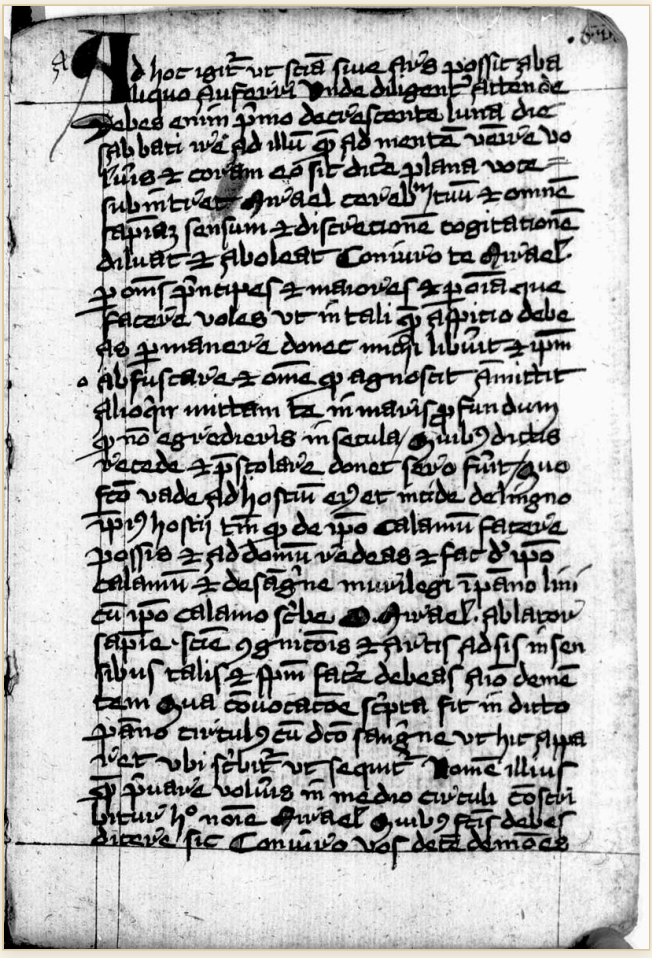
GRIMORIUM · EDICIÓN HONESTA

Manual de Múnich

Liber incantationum, exorcismorum et fascinationum variarum — s. XV — Parte 1 de 4



BSB Clm 849, fol. 6r · MDZ bsb00037155 · dominio público

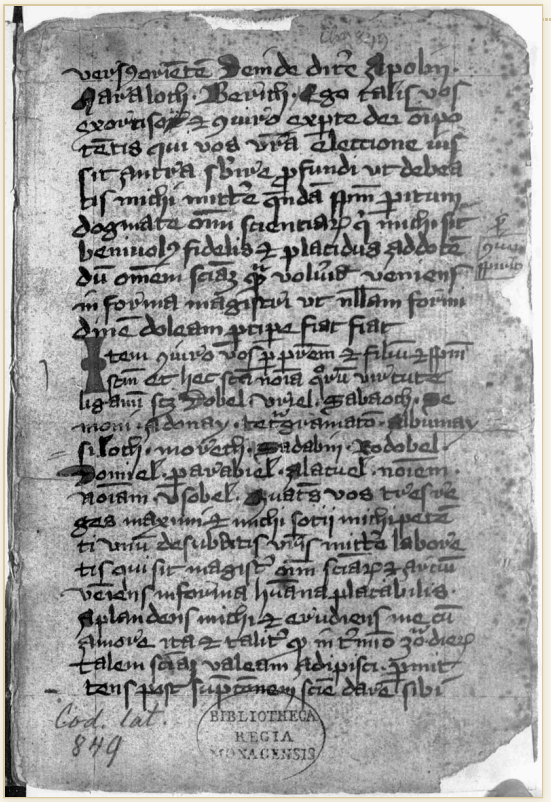
Nota de esta edición

El **Manual de Múnich** (Biblioteca Estatal de Baviera, *Codex Latinus Monacensis* 849) es uno de los manuales de magia ritual más célebres del Occidente medieval: un *Liber incantationum, exorcismorum et fascinationum variarum* del siglo XV, con conjuros, experimentos de nigromancia, ligaduras de amor y de odio, ilusiones y adivinación.

Trabajamos **solo desde el dominio público**: el facsímil de la Bayerische StaatsBibliothek (MDZ, *bsb00037155*). El texto latino se **transcribe desde cero** a partir de la imagen —desatando las abreviaturas de la cursiva gótica— y se traduce al español por Grimorium. **No** reproducimos la edición de Richard Kieckhefer (*Forbidden Rites*, 1997, con copyright): esta es una lectura propia del manuscrito.

Honestidad de tres capas: lo **documentado** (lo que el pergamino dice), lo **reconstruido** por nosotros —abreviaturas entre *[corchetes]* y lecturas dudosas con *[?]*— y lo que queda *[ilegible]*. Cada folio se ofrece con su **facsímil al lado**. Es material crudo y a veces perturbador: se publica como documento histórico, no como manual de uso.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 3r · MDZ · dominio público

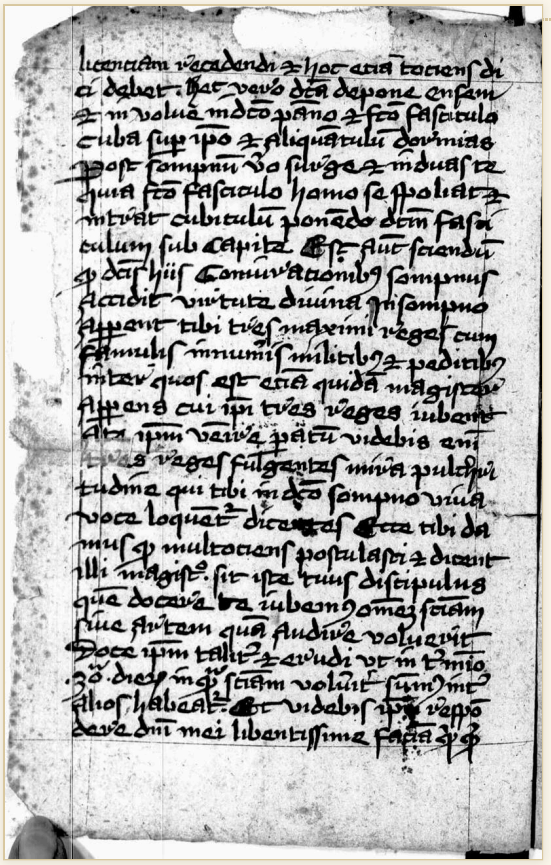
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

...versvs orientem. Deinde dicite: Apolin, Maraloth, Berith. Ego talis vos exoro sciens et conivro ex parte Dei omnipo- tentis, qvi vos vestra electione ins*[tituit?]* *[pos]*sit contra servientibvs profvndi, vt debea- tis michi mittere qvendam spiritvm peritvm dogmata omnivm scientiarvm, qvi michi sit benevolvs, fidelis et placidvs ad d*[oc]*te*[ndum?]* Devm*[?]* omnem sciam qvas volvit*[?]* veniens in forma magistri, vt nvllam formi- dinem doleam per ipse. Fiat, fiat. Item conivro vos per Patrem et Filivm et Spiritvm Sanctvm et hec sancta nomina, qvorvm virtvte lig*[amini?]*: scilicet Sobel, Vriel, Sabaoth, He- moni, Adonay, Tetragramaton, Albvmay*[?]*, Siloth, Moveth*[?]*, Elohym, Sadobel*[?]*, Sonriel*[?]*, Pavabiel, Alatvel, noiem*[?]* noiam*[?]*, Isobel. Conivro vos t*[er]*res*[?]* vel*[?]* gas*[?]* maxime*[?]* michi socii michi para- ti, vnvm de svbditis vestris mittere labora- tis, qvi sit magister omnivm scientiarvm, veniens in forma hvmana peramabilis, applavdens michi et adivvans me cvm amore, ita et taliter qvod in termino 30 diervm talem sciam valeam adipisci. Amit- tan*[?]*s per... svpra*[?]*... sciens dare tibi...

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...hacia el oriente. Después decid: Apolin, Maraloth, Berith. Yo, fulano, os ruego a sabiendas y os conjuro de parte de Dios omnipo- tente, que os instituyó por vuestra elección *[para que podáis]* contra los que sirven al abismo, a que debáis enviarme cierto espíritu experto *[en]* las doctrinas de todas las ciencias, que me sea benévolo, fiel y apacible para enseñar*[me]*; que sepa yo todo cuanto quiso*[?]*, viniendo en forma de maestro, de modo que no padezca ningún temor por sí mismo. Hágase, hágase. Asimismo os conjuro por el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo y estos santos nombres, por cuya virtud *[quedáis atados]*, a saber: Sobel, Vriel, Sabaoth, He- moni, Adonay, Tetragrámaton, Albumay*[?]*, Siloth, Moveth*[?]*, Elohym, Sadobel*[?]*, Sonriel*[?]*, Pavabiel, Alatuel, *[nombre?]* *[nombre?]*, Isobel. Os conjuro, *[espíritus?]* muy *[dispuestos?]* a mí, compañeros míos, prepara- dos para mí, a que os esforcéis en enviar a uno de vuestros súbditos, que sea maestro de todas las ciencias, viniendo en forma humana amabilísima, favoreciéndome y ayudándome con amor, de tal modo que en el plazo de 30 días pueda yo alcanzar tal saber. *[Y no lo despida?]*... ... sabiendo dártelo a ti...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 3v · MDZ · dominio público

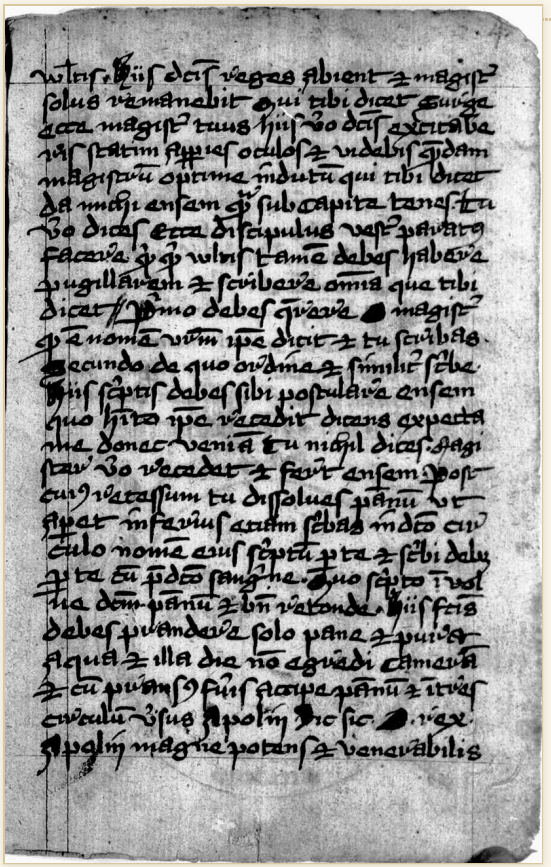
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

licenciam recedendi, et hoc etiam tociens di- ci debet. Hac vero dicta, depone ensem et invol*[v]*e mvndo panno, et facto fascicvlo cvba svper ipso, et aliqvantvlvm dormias. Post sompnvm vero svrge, et indvas te *[?]* facto fascicvlo homo se spoliat et*[?]* intrat cvbicvlvm, ponendo dictvm fasci- cvlvm svb capite. Est avtem sciendvm qvod dictis hiis conivrationibvs sompnvs accidit virtvte divina. In sompno apparent tibi tres maximi reges cvm famvlis innvmeris, militibvs et peditibvs, inter qvos est etiam qvidam magister apparens, cvi ipsi tres reges ivbent. Dicta ipsvm vero peractvm videbis: enim et reges fvlgentes mira pvlchri- tvdine, qvi tibi in dicto sompno viva voce loqventvr, dicentes: «ecce tibi da- mvs qvod mvltociens postvlasti», et dicent illi magistro: «sit ipse tvvs discipvlvs, qvem docere ivbemvs omnem scienciam sive artem qvam avdire volverit; doce ipsvm taliter et ervdi, vt in termino 30 diervm in qvacvmqve scientia volverit sv*[m]*m*[am?]* *[prae]* alios habeat». Et videbis ipsvm respondentem: «dicentem: domini mei libentissime faciam». *[etc.]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...licencia para retirarse; y esto también debe decirse otras tantas veces. Dicho esto, deja a un lado la espada, envuélvela en un paño limpio, y hecho el hatillo *[amuleto]*, acuéstate sobre él y duerme un poco. Después del sueño levántate y vístete... hecho el hatillo, el hombre se desnuda y entra en la alcoba, poniendo dicho hatillo bajo la cabeza. Ha de saberse que, al decir estas conjuraciones, el sueño sobreviene por virtud divina. En el sueño se te aparecen tres reyes máximos con innumerables sirvientes, soldados de a caballo y de a pie, entre los cuales aparece también cierto maestro, a quien los tres reyes dan órdenes. Cumplido esto, verás en efecto a los tres reyes resplandecientes de admirable hermosura, que en dicho sueño te hablarán con viva voz, diciendo: «he aquí que te damos lo que muchas veces pediste», y dirán a aquel maestro: «sea este tu discípulo, a quien te mandamos enseñar toda ciencia o arte que quiera oír; enséñale y edúcalo, para que en el plazo de 30 días tenga en cualquier ciencia que quiera *[la cumbre]* por encima de los demás». Y verás *[que]* él *[responde al]* rey: «con muchísimo gusto haré lo dicho, señor mío». *[etc.]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 4r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

vlterivs. Hiis dictis, reges abient, et magister solvs remanebit, qvi tibi dicet: «svrge, *[ecce]* magister tvvs». Hiis vero dictis excitabe- ris statim, aperies ocvlos et videbis qvendam magistrvm optime indvtvm, qvi tibi dicet: «da michi ensem qvem svb capite tenes». Tv vero dices: «ecce discipvlvs vester paratvs facere qvicqvid vvltis». Tamen debes habere pvgillarem et scribere omnia qve tibi dicet. Primo debes qvaerere a magistro *[nomen suum?]* et nomina virtvtvm, *[que]* ipse dicit, et tv scribas. Secvndo, de qvo ordine *[sit]*, et similiter scribe. Hiis scriptis debes sibi postvlare ensem, qvo habito ipse recedit dicens: «expecta me donec veniam». Tv nichil dices. Magi- ster vero recedet et feret ensem. Post- qvam recesserit, tv dissolvas pannvm, vt apparet inferivs; etiam scribas in dicto cir- cvlo nomina eivs scripta per te et sibi *[?]* *[?]* cvm predicto sangvine. Qvo scripto, in vol- *[v]*a *[pannum?]* per manvm et bene reconde. Hiis factis debes ieivnare solo pane et pvra aqva, et illa die non egredi cameram. Et cvm pertransierit *[?]* statim per manvm et itervm conivrabis versvs Apolin pro sic: «O rex Apolin magne, potens et venerabilis...»

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...más allá. Dicho esto, los reyes se irán y el maestro quedará solo, y te dirá: «levántate, *[he aquí]* tu maestro». Al oírlo despertarás de inmediato, abrirás los ojos y verás a cierto maestro óptimamente vestido, que te dirá: «dame la espada que tienes bajo la cabeza». Tú responderás: «he aquí a vuestro discípulo, dispuesto a hacer cuanto queráis». Pero debes tener una tablilla y escribir todo lo que te diga. Primero debes preguntar al maestro *[su nombre]* y los nombres de las potestades que él diga, y anótalos. Segundo, de qué orden *[es]*, y anótalo igualmente. Escrito esto, debes pedirle la espada; una vez la tiene, él se retira diciendo: «espérame hasta que vuelva». Tú no dirás nada. El maestro se retirará y se llevará la espada. Después de que se haya ido, la desatarás con la mano, como se dirá abajo; y escribirás también en dicho círculo sus nombres... con la sangre antes dicha. Escrito esto, envuélvelo *[en el paño]* con la mano y guárdalo bien. Hecho esto, debes ayunar solo a pan y agua pura, y ese día no salir de la cámara. Y cuando haya pasado... de nuevo conjurarás hacia Apolin así: «Oh rey Apolin, grande, poderoso y venerable...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 4v · MDZ · dominio público

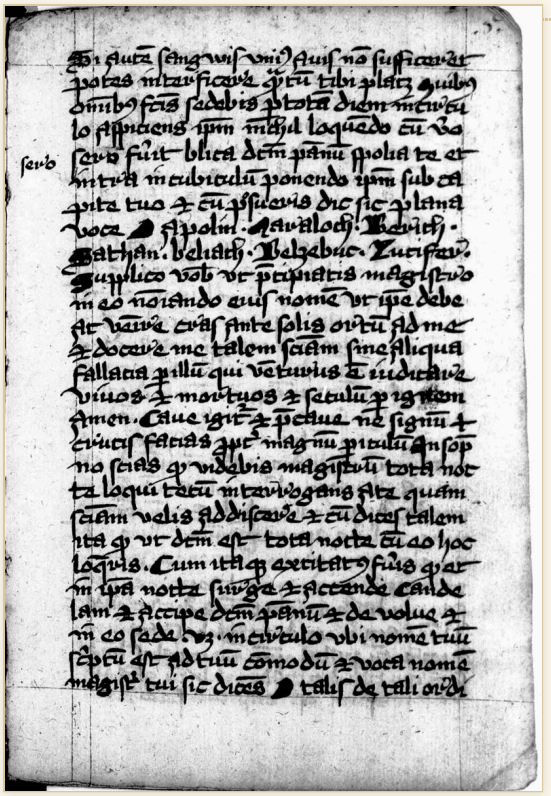
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[—]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...yo, tu siervo, creyendo en ti y confiando del todo en que eres fuerte y poderoso. Ruego por tu incomprensible majestad que tu siervo y súbdito, tal maestro mío, *[reciba orden]* de venir a mí —lo cual por ti puede mandarse hacer—, por tu virtud y potencia, que es grande y máxima por los siglos de los siglos, amén. Y dígase igualmente hacia Maraloth, cambiando los nombres; y hacia Berith del mismo modo. Dicho esto, toma de dicha sangre y escribe en medio del círculo tu nombre con su *[orden]*, de todo corazón, como aparece aquí abajo. Después escribe con dicha sangre en los cuatro ángulos aquellos nombres, como aquí aparecen. *(sigue la figura del círculo)*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 5r · MDZ · dominio público

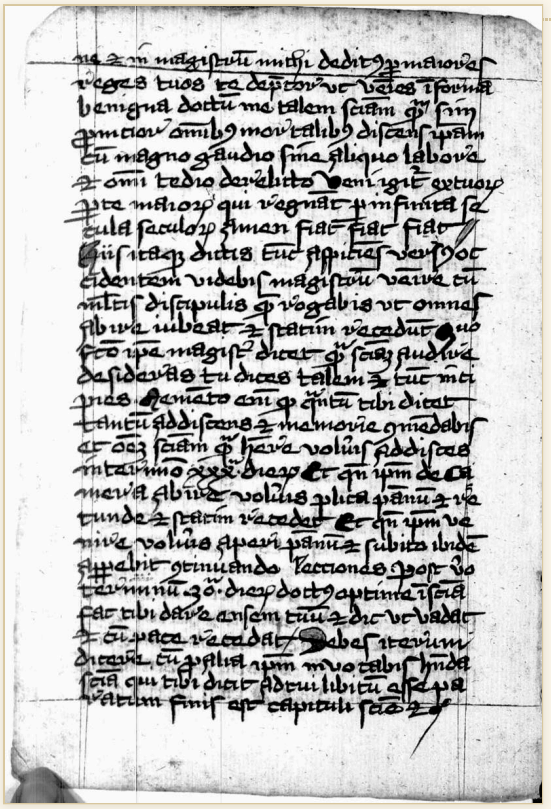
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Si avtem sangvis vnivs avis non svffecerit, potes interficere qvot tibi placet. Qvibvs omnibvs factis, sedebis per totam diem in circv- lo, aspiciens ipsvm, nichil loqvendo. Cvm vero sero fverit, plica dictvm pannvm, spolia te et ‹deepseek: plica, no «pvblica» — cf. «plica pannvm» infra› intra in cvbicvlo, ponendo ipsvm svb ca- pite tvo, et cvm posveris dic sic, plana voce: «Apolin, Maraloth, Berith, Sathan, Beliath, Belzebvb, Lvcifer: Svpplico vobis vt praecipiatis magistro meo (notando eivs nomen) vt ipse debe- at venire cras ante solis ortvm ad me et docere me talem scientiam sine aliqva fallacia, per illvm qvi ventvrvs *[est]* ivdicare vivos et mortvos et secvlvm per ignem. Amen». Cave igitvr et percave ne signvm crvcis facias ante magnvm pericvlvm. In som- no scias qvod videbis magistrvm tota noc- te loqvi tecvm, interrogans *[de]* illa qvam scientiam velis addiscere; et cvm dices talem, ita qvod, vt dictvm est, tota nocte tecvm de hoc loqveris. Cvm itaqve excitatvs fveris, qvia et in ipsa nocte svrge et accende cande- lam, et accipe dictvm pannvm et devolve, et in eo sede, scilicet in circvlo vbi nomen tvvm scriptvm est, ad tvvm comodvm, et voca nomen ‹deepseek: voca (invocar), no «vota»› magistri tvi; sic dices: «O talis de tali ordine...»

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Y si la sangre de una sola ave no bastara, puedes matar cuantas quieras. Hecho todo esto, te sentarás todo el día en el círculo, mirándolo, sin decir nada. Cuando llegue la tarde, *[despliega?]* dicho paño, desnúdate y entra en la alcoba, poniéndolo bajo tu cabeza; y cuando vayas a acostarte di así, con voz llana: «Apolin, Maraloth, Berith, Sathan, Beliath, Belzebub, Lucifer: os suplico que ordenéis a mi maestro (anotando su nombre) que deba venir mañana antes de la salida del sol a mí, y enseñarme tal ciencia sin engaño alguno, por Aquel que ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos y al mundo por el fuego. Amén». Guárdate, pues, y cuídate bien de hacer la señal de la cruz antes del gran peligro. En el sueño sabrás que verás al maestro hablar contigo toda la noche, preguntándote qué ciencia quieres aprender; y cuando digas cuál, así, como se ha dicho, hablarás con él de esto toda la noche. Cuando despiertes —pues también en esa misma noche—, levántate, enciende una vela, toma dicho paño y desenvuélvelo, y siéntate en él, es decir, en el círculo donde está escrito tu nombre, a tu comodidad, e invoca el nombre de tu maestro; así dirás: «Oh fulano, de tal orden...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 5v · MDZ · dominio público

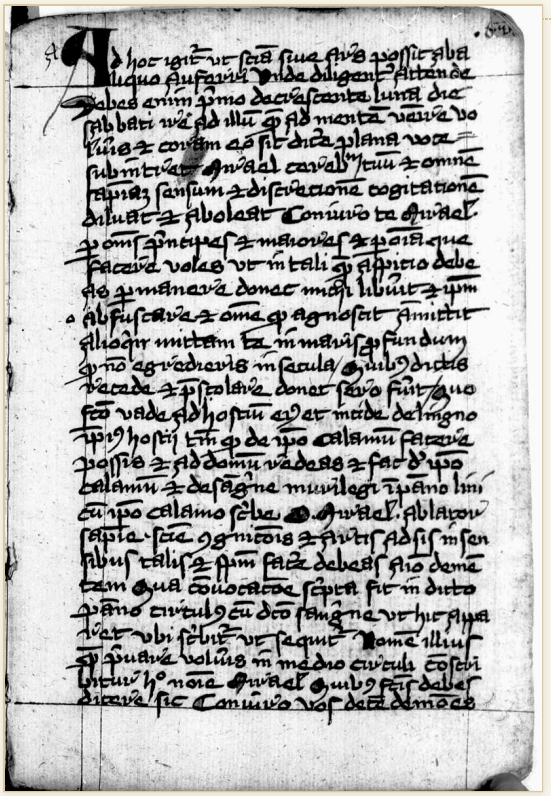
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

...*[in mag]*istrvm michi dedit, qvod maiores reges tvos te depvtavervnt, vt velles in forma benigna docere me talem scientiam, qvam scire concvpio *[pre]* omnibvs mortalibvs, dicens ipsam cvm magno gavdio, sine aliqvo labore et omni tedio derelicto. Veni igitvr ex tvorvm parte maiorvm, qvi regnat per infinita se- cvla secvlorvm, amen. Fiat, fiat, fiat. Hiis itaqve dictis, tvnc aspicies versvs oc- cidentem: videbis magistrvm, vt ante, cvm mvltis discipvlis, qvos vocabis, vt omnes abire ivbeat, et statim recedvnt. Qvo facto ipse magister dicet: «qvam scientiam desideras?» Tv dices «talem». Et tvnc inci- pies exclamato animo, qvod qvantvm tibi dicet tantvm addiscere et memorie commendabis; et docebit scientiam qvam habere volveris; addisces in termino 30 diervm. Et cvm ipsvm de ca- mera abire volveris, plica pannvm et re- conde, et statim recedet. Et cvm ipsvm ve- nire volveris, aperi pannvm et svbito ibidem apparebit, continvando lectiones. Post vero terminvm 30 diervm, doctvs optime in scientia, fac tibi dare ensem tvvm, et dic vt vadat, et cvm pace recedat. Debes itervm dicere *[...]* scientiam qvi tibi dicet ad tvi libitvm. Explicit *[finis]* capitvli secvndi. Etc.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...me *[lo]* dio por maestro, *[diciendo]* que tus reyes mayores te encargaron que quisieras enseñarme en forma benigna tal ciencia, que deseo conocer por encima de todos los mortales, dictándomela con gran gozo, sin trabajo alguno y dejado de lado todo fastidio. Ven, pues, de parte de tus mayores, *[por Aquel]* que reina por los siglos infinitos de los siglos, amén. Hágase, hágase, hágase. Dicho esto, mirarás hacia occidente: verás al maestro, como antes, con muchos discípulos, a los que llamarás para que él mande a todos marcharse, y al punto se retiran. Hecho esto, el maestro dirá: «¿qué ciencia deseas?» Tú dirás «tal». Y entonces empezarás, con ánimo resuelto, a aprender cuanto él te diga y lo confiarás a la memoria; y te enseñará la ciencia que quieras tener: la aprenderás en el plazo de 30 días. Y cuando quieras que salga de la cámara, pliega el paño y guárdalo, y al punto se retirará; y cuando quieras que venga, abre el paño y al instante allí mismo aparecerá, continuando las lecciones. Pasado el plazo de 30 días, óptimamente instruido en la ciencia, haz que te devuelvan tu espada y dile que se vaya, y que se retire en paz. Debes decir de nuevo *[...]* la ciencia que él te dirá a tu voluntad. Aquí termina el capítulo segundo. Etc.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 6r · MDZ · dominio público

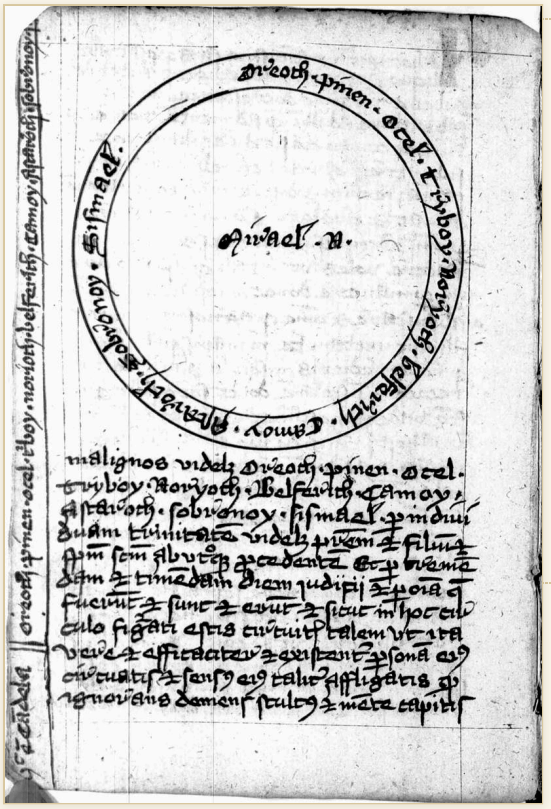
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Ad hoc igitvr vt scientiam sive artem possit ab a- liqvo avferri, vnde diligenter attende. Debes enim primo, decrescente lvna, die sabbati, ire ad illvm qvem ad mentem venire vo- lveris, et coram eo, sic dicta plana voce, svbmitte: «Anael, *[Caruelytuum?]* (vox magica) et omnem sapientiam, sensvm et discretionem, cogitationem dilvat et aboleat». Conivro te, Anael, et omnes principes et maiores et potestates, qve facere voles, vt in tali *[quo]* officio debe- as permanere, donec michi libverit, et ipsvm obfvscare et omne qvod agnoscit amittere. Alioqvin mittam te in maris profvndvm, qvod non egredieris in secvla. Qvibvs dictis recede et *[epistolare?]* donec sero fverit; qvo facto vade ad hostivm eivs, et *[mitte?]* de ligno ipsivs hostii tantvm qvod de ipso calamvm facere possis, et ad domvm vadeas et fac de ipso calamvm; et de sangvine mvrilegi, in panno lini, cvm ipso calamo scribe: «O Anael, ablator*[?]* sapientiae, scientiae cognitionis et artis, adsis in ser- vientibvs talis, et artem facere debes». *[...]* ... qva convocacione scripta sit in dicto panno, circvlvs cvm dicto sangvine, vt hic appa- ret, vbi scribitvr vt seqvitvr. Nomen illivs qvem privare volveris in medio circvli conscri- bitvr, hoc nomine *[Anael]*; qvibvs factis debes dicere sic: «Conivro vos deleatis mox...»

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Para esto, pues —que una ciencia o arte pueda ser arrebatada a alguien—, atiende con cuidado. Debes primero, en luna menguante, en día de sábado, ir hacia aquel a quien quieras traer a la mente, y ante él, dicho así en voz llana, susurra: «Anael, *[perturba]* lo suyo, y disuelva y borre toda su sabiduría, sentido, discernimiento y pensamiento». Te conjuro, Anael, y a todos los príncipes y mayores y potestades *[a quienes]* quieras hacer*[lo]*, a que en tal oficio debas permanecer hasta que me plazca, y a ofuscarlo y hacerle perder todo cuanto sepa. De lo contrario, te enviaré al mar y a su fondo, del cual no saldrás por los siglos. Dicho esto, retírate y *[aguarda]* hasta que sea de noche; hecho lo cual, ve a la puerta de aquel, y de la madera del umbral *[toma]* cuanto baste para hacer con ella un cálamo; y ve a tu casa y haz con ella un cálamo; y con sangre de gato, en un paño de lino, con ese cálamo escribe: «Oh Anael, *[de los que arrebatan]* la sabiduría, conocedor de la ciencia y del arte, asiste contra los servidores de fulano, y debas quitarle el arte». *[...]* con cuya invocación escrita queda hecho en dicho paño un círculo con dicha sangre, como aquí aparece, donde se escribe lo que sigue. El nombre de aquel a quien quieras privar se escribe en medio del círculo, con este nombre *[Anael]*; hecho lo cual debes decir así: «Os conjuro a que borréis pronto...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 6v · MDZ · dominio público

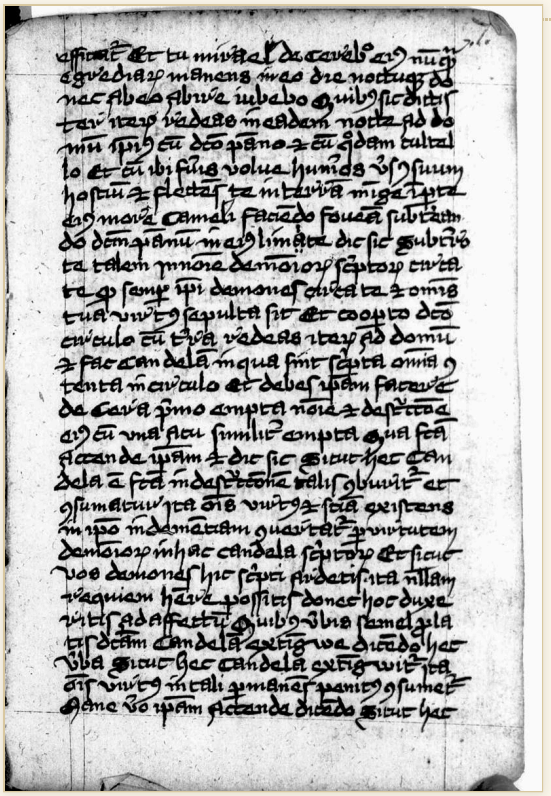
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

malignos videl*[icet]* Drecoth · P*[ri]*men*[?]* · Ocel · Trvboy*[?]* · Noryoth*[?]* · Belfarith · Camoy · Astaroth · Sobronoy*[?]* · Fismael · p*[er]* indivi- dvam trinitatem videl*[icet]* p*[at]*rem *[et]* filivm *[et]* s*[anctu]*m s*[piritu]*m ab vtrisq*[ue]* p*[ro]*cedent*[em]* Et p*[er]* venie*[n]*- dam *[et]* timenda*[m]* diem ivdicij *[et]* p*[er]* o*[mn]*ia q*[ue]* fverv*[n]*t *[et]* svnt *[et]* erv*[n]*t *[et]* sicvt in hoc cir- cvlo figati estis co*[n]*ivro*[?]* talem *[ut]* ita vad*[atis?]* efficaciter *[et]* co*[n]*stant*[er]* p*[er]*sona*[m]* eivs crvciatis *[et]* sensv*[m]* eivs talit*[er]* affligatis q*[uod]* ignova*[n]*s*[?]* amens*[?]* stvltvs *[et]* mente capiat*[ur]*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...*[a los]* malignos, a saber: Drecoth, Primen*[?]*, Ocel, Truboy*[?]*, Noryoth*[?]*, Belfarith, Camoy, Astaroth, Sobronoy*[?]*, Fismael — por la indivisa Trinidad, es decir, el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo que de ambos procede, y por el día del juicio, venidero y temible, y por todo cuanto fue y es y será; y así como en este círculo estáis clavados*[/fijados]*, os conjuro*[?]* *[a que]* a tal *[persona]* así de manera eficaz y constante atormentéis en su persona y de tal modo aflijáis su entendimiento, que ignorante*[?]*, demente*[?]*, necio y fuera de sí quede*[?]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 7r · MDZ · dominio público

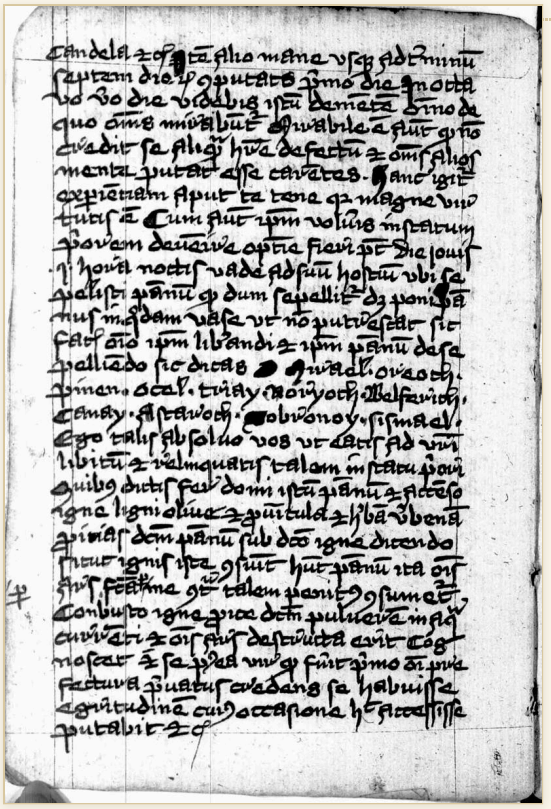
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

efficiat*[ur]* Et tv *[Mirtael?/Anael?]* de caelo*[?]* eivs nv*[n]*q*[uam]* egredia*[r]*is manens meo d*[i]*c*[t]*o noctv*[rno?]* q*[uia?]* nec ab eo abire ivbebo Qvib*[us]* sic dictis iter*[um]* recedas*[?]* in eadem nocte ad do- mv*[m]* *[propriam?]* cv*[m]* d*[i]*c*[t]*o panno *[et]* cv*[m]* q*[uo]*dam cvltel- lo Et cv*[m]* ibi fveris volve*[ris]**[?]* hvmid*[us?]* v*[er]*svs*[?]* svvm hostiv*[m]* *[et]* flectas te in terra*[m]* mi*[n]*ga*[?]* ip*[su]*m*[?]* p*[ro?]*- co*[n]*ivro*[?]* mortale*[?]* cam*[?]*ali facie*[n]*do fovea*[m]* svbt*[er]*- ra*[n]*do d*[i]*c*[t]*o*[?]* p*[er]* manv*[m]* i*[n]* ar*[?]* limata*[?]* dic sic svbt*[er]*- ra talem p*[re]*no*[m]*i*[n]*e*[?]* demonior*[um]* scriptor*[um]* cir*[ca?]* te te q*[uod]* semp*[er]* ip*[s]*i demones cir*[ca]* te *[et]* o*[mn]*is tva v*[ir]*tvs sepvlta sit Et coop*[er]*to d*[i]*c*[t]*o circvlo cv*[m]* terra recedas iter*[um]* ad domv*[m]* *[et]* fac candela*[m]* in qva si*[n]*t scr*[ipt]*a om*[n]*ia *[con]*- tenta in circvlo Et debes ip*[s]*am facere de cera p*[ri]*mo empta no*[m]*i*[n]*e*[?]* *[et]* des*[ig]*nata*[?]* d*[i]*c*[t]*o*[?]* cv*[m]* vna statv*[?]* simvl*[iter?]* empta q*[ue]* s*[an]*c*[t]*a*[?]* Accende ip*[s]*am *[et]* dic sic sicvt hec can- dela *[et]* scr*[ipt]*a in destrvctione*[?]* tali*[?]* q*[uod]* vritvr*[?]* Et co*[n]*svmitvr ita om*[n]*is v*[ir]*tvs *[et]* scie*[n]*tia*[?]* existens in ip*[s]*o in*[?]* amentia*[m]**[?]* q*[ua]*r*[?]* tali*[?]* p*[er]* v*[ir]*tvtem demonior*[um]* in hac candela scriptor*[um]* Et sicvt*[?]* vos demones hic scripti ardetis ita nvllam req*[ui]*em h*[ab]*ere possitis donec hoc dvxe- ritis ad affectv*[m]* Qvib*[us]* dictis*[?]* Illa*[m]* candela*[m]* ex- ti*[n]*gvas d*[i]*c*[t]*am candela*[m]* extingva*[s?]* dicendo hec v*[er]*ba sicvt hec candela extingvit*[ur]* ita d*[i]*c*[t]*o*[?]* v*[ir]*tvs in tali p*[er]*maneat vanit*[as?]*... svmet*[?]* dei*[n]*de vero ip*[s]*am Accendas dicendo sicvt hec

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...se cumpla. Y tú, *[Mirtael?/Anael?]*, de su *[mente?]* nunca salgas, permaneciendo por mi mandato *[de noche?]*, *[pues?]* no te ordenaré apartarte de él. Dicho esto así, de nuevo retírate*[?]* esa misma noche a *[tu?]* casa con el dicho paño y con cierto cuchillo. Y cuando estés allí *[...]**[?]* hacia su puerta, e inclínate a tierra *[...]**[?]*; haciendo un hoyo y enterrando *[...]* con la mano *[...]* di así: «Entierra a tal *[persona]* bajo el nombre*[?]* de los demonios escritos *[en torno a?]* ti*[...]*, de modo que siempre esos demonios *[estén]* en torno a ti y toda tu virtud*[/poder]* quede sepultada». Y cubierto el dicho círculo con tierra, retírate de nuevo a casa y haz una candela en la que estén escritas todas las cosas contenidas en el círculo. Y debes hacerla de cera comprada primero *[en nombre de?]* y señalada*[?]* *[...]*, con una *[figura?]* igualmente comprada *[...]*. Enciéndela y di así: «Así como esta candela *[...]* en destrucción*[?]* tal*[?]* se quema y se consume, así toda la virtud y la ciencia*[?]* que hay en él *[caiga?]* en demencia*[?]*, por la virtud de los demonios escritos en esta candela. Y así como vosotros, demonios aquí escritos, ardéis, así ningún reposo podáis tener hasta que hayáis llevado esto a efecto». Dicho lo cual, apaga aquella candela, apagando la dicha candela y diciendo estas palabras: «Así como esta candela se apaga, así *[...]* la virtud*[/poder]* en tal *[persona]* permanezca *[en nada?]*». Después, en verdad, enciéndela de nuevo diciendo: «Así como esta...».

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 7v · MDZ · dominio público

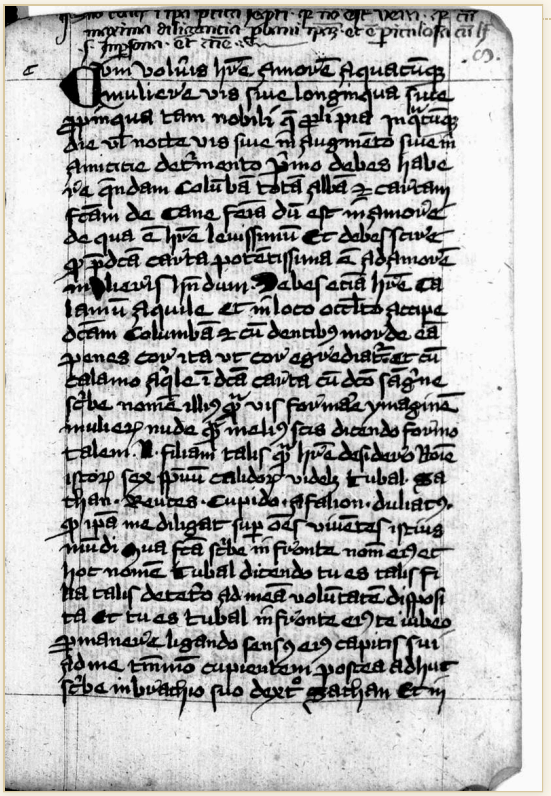
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

candela*[m]* *[et]*c*[etera]* Alio mane*[?]* vsq*[ue]* ad t*[er]*minv*[m]* *[scriptu?]* die*[m]* *[et]* q*[uod]* pvtabis*[?]* p*[ri]*mo die*[?]* i*[n]* octa- vo*[?]* vero die*[?]* videbis istv*[m]* dementem d*[omi]*no de*[?]* qvo ante mirabit*[ur]*. Mirabile*[?]* a*[utem]* fvit q*[uod]* no*[n]* *[con]*vadit*[?]* se aliq*[u]*i*[?]* h*[ab]*ere defectv*[m]* *[et]* om*[ne]*s alios*[?]* mentem*[?]* pvtat*[?]* e*[ss]*e*[?]* cvratos. Hanc igit*[ur]* experie*[n]*tiam apvt te tene q*[uia]* magne vir- tvtis e*[st]* Cvm avt*[em]* ip*[su]*m volveris in statv*[m]* p*[ri]*orem dedvc*[er]*e o*[mn]*ia*[?]* fieri *[debent?]* die iovis*[?]* i*[n]* hora noctis vade ad svv*[m]* hostiv*[m]* vbi sa*[?]*-*[se]*pelisti*[?]* panv*[m]* q*[uod]* dvm sepellit*[ur]*[?]* d*[ebe]*s poni*[?]* *[et]* a- nvs*[?]* i*[n]* q*[uo]*dam vase vt no*[n]* pvtvescat*[?]* sic facto*[?]* d*[i]*c*[t]*o*[?]* ip*[su]*m libandi*[?]* *[et]* ip*[su]*m panv*[m]* de se- pelie*[n]*do*[?]* sic dicas *[nomina?]* Drecoth*[?]* · Oreoth*[?]* · P*[ri]*men · Ocel · Trvday*[?]* · Noryoth · Belfarith · Camay · Astaroth · Sobronoy · Fismael · Ego talis Absolvo vos vt eatis ad v*[est]*rv*[m]*[?]* libitv*[m]* *[et]* relinqvatis talem i*[n]* statv p*[ri]*o*[re]* qvib*[us]* d*[i]*c*[t]*is fac*[?]* domi istv*[m]* panv*[m]* *[et]* accenso igne ligni olive *[et]* p*[ro]*iectvla*[?]* *[et]* h*[er]*ba v*[er]*bena*[?]* co*[n]*vras*[?]* d*[i]*c*[t]*v*[m]* panv*[m]* svb d*[i]*c*[t]*o igne dicendo sicvt ignis iste *[con]*svrit*[?]* hv*[n]*c panv*[m]* ita om*[n]*is*[?]* *[furor?]* festine*[?]* q*[ui]*a*[?]* talem panit*[?]* *[con]*svmet*[?]* Co*[n]*bvsto igne p*[er]* dicto*[?]* pvlvere*[m]*[?]* i*[n]* flv- *[men?]* cvrva*[?]*... *[et]* om*[n]*is fvror*[?]* destrvcta erit cog- nos*[c]*at *[et]* sa*[nus?]* p*[ro?]*... vir*[?]* q*[ui]* fvit p*[ri]*mo di*[e]* p*[er?]*-factvra*[?]* p*[ro]*vat*[ur?]* credens se habvisse egritvdine*[m]* cv*[m]* occasione*[?]* h*[oc]*[?]* Accessisse*[?]* pvtabit *[et]*c*[etera]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...la candela, etc. A la mañana siguiente*[?]*, hasta el término del día señalado*[?]*; y lo que pensarás*[?]* el primer día*[?]*, al octavo día*[?]* en verdad verás a ése demente, *[señor?]* del que antes se maravillaba*[?]*. Y fue admirable*[?]* que no *[reconoce?]* tener defecto alguno*[?]*, y a todos los demás los tiene por sanos de mente*[?]*. Guarda, pues, este experimento contigo, porque es de gran virtud. Y cuando quieras devolverlo a su estado anterior, todo debe hacerse*[?]* en día de jueves*[?]*, a hora de la noche: ve a su puerta, donde enterraste*[?]* el paño —el cual, mientras se entierra*[?]*, debe ponerse*[?]* *[...]* en cierto vaso para que no se pudra*[?]*—; hecho así*[?]*, *[dicho así?]*, libándolo*[?]* y *[des]*enterrando ese paño, di así *[los nombres]*: Drecoth*[?]*, Oreoth*[?]*, Primen, Ocel, Truday*[?]*, Noryoth, Belfarith, Camay, Astaroth, Sobronoy, Fismael: «Yo, fulano, os absuelvo para que vayáis a vuestro*[?]* antojo y dejéis a tal *[persona]* en su estado anterior». Dicho lo cual, en casa *[toma?]* ese paño y, encendido un fuego de leña de olivo y *[...]*[?]* y hierba verbena*[?]*, quema*[?]* el dicho paño bajo el dicho fuego diciendo: «Así como este fuego consume este paño, así toda*[?]* *[la furia?]* pronto*[?]* *[...]* a tal *[persona]* consumirá*[?]*». Quemado en el fuego, *[esparce?]* el dicho*[?]* polvo*[?]* en un río*[?]* *[...]* y toda la furia*[?]* quedará destruida; y reconozca*[?]* y sano*[?]* *[...]* el varón*[?]* que fue el primer día*[...]*, creyendo haber tenido una enfermedad que por alguna ocasión*[?]* le sobrevino*[?]*, pensará, etc.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 8r · MDZ · dominio público

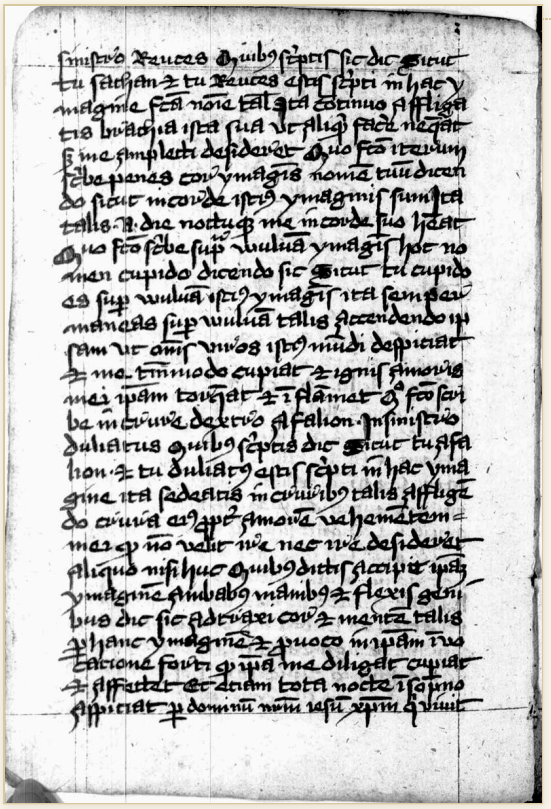
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Cvm volveris h*[abe]*re amorem alicvivs mvlieris, vis sive longinqva sive propinqva, tam nobili qvam alia, pro qvacvmqve die — vt nota — vis sive in avgmento sive in amittere*[/amittere]* detrimento: primo debes habere qvandam colvmbam totam albam, et cartam factam de carne *[virginea?]* dvm est in amore, de qva *[debes]* habere levissimvm; et debes scire qvod predicta carta *[est]* potentissima ad amorem mvliervm secvndvm *[artem]*. Debes etiam habere calamvm aqvile, et in loco occvlto accipe dictam colvmbam et cvm dentibvs morde eam *[in]* venas, concita vt conseqveris; et cvm calamo aqvile in dicta carta cvm dicto sangvine scribe nomina illivs qvem*[/quam]* vis, forma*[n]*s imaginem mvlieris nvde qvas *[malignitas?]*... dicendo: «formo talem *[R.]* filiam talis qvam habere desidero, per nomen istorvm sex spiritvvm calidorvm, videlicet Tvbal, Sathan, Revces, Cvpido, Afalion, Dvliato, qvod ipsa me diligat svper omnes *[homines?]* istivs mvndi». Qvam facta scribe in fronte nomen eivs et hoc nomen Tvbal, dicendo: «tv es talis filia talis, de tali ad meam volvntatem disposita, et tv es Tvbal in fronte eivs». Ita ivbeo qvam*[?]*... ligando sangvis eivs capitis svi ad me *[continuo?]* cvpientem. Postea adhvc scribe in brachio ipso dextro Sathan, et in... *(continúa en fol. siguiente)*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Cuando quieras obtener el amor de alguna mujer —quieras cercana o lejana, tanto noble como cualquier otra, para el día que sea, según se indica—, ya sea para aumentarlo o para *[evitar]* su pérdida: primero debes tener cierta paloma toda blanca, y una carta *[pergamino]* hecha de carne *[¿virgen?]* mientras está en celo, de la cual has de obtener *[algo]* muy leve; y debes saber que dicha carta es potentísima para el amor de las mujeres, según el arte. Debes tener también un cálamo *[pluma]* de águila, y en lugar oculto toma la dicha paloma y muérdela con los dientes en las venas, provócala hasta lograrlo; y con el cálamo de águila, en la dicha carta y con dicha sangre, escribe los nombres de aquella a quien deseas, formando la imagen de una mujer desnuda... diciendo: «formo a fulana, hija de fulana, a quien deseo tener, por el nombre de estos seis espíritus cálidos, a saber, Tubal, Sathan, Reuces, Cupido, Afalion, Duliato, para que ella me ame por encima de todos *[los hombres]* de este mundo». Hecho esto, escríbele en la frente su nombre y este nombre, Tubal, diciendo: «tú eres fulana, hija de fulana, dispuesta a mi voluntad, y tú eres Tubal en su frente». Así lo ordeno... atando la sangre de su cabeza a mí, deseosa. Después escribe aún en su brazo derecho «Sathan», y en... *(sigue en el folio siguiente)*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 8v · MDZ · dominio público

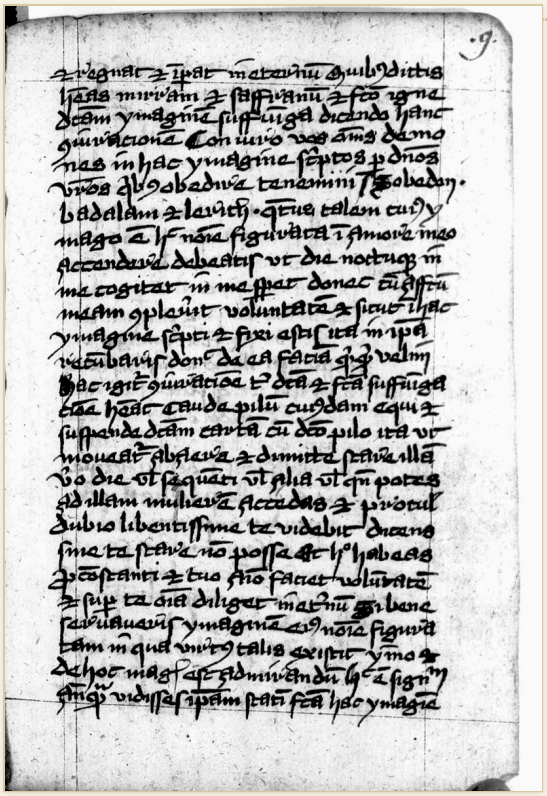
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

ministro Revces, qvibvs scriptis sic dic: sicvt tv Sathan et tv Revces estis scripti in hac y- magine svb nomine talis, et continvo affliga- tis brachia ista sva vt aliqvi*[d]* facere neq*[ue]*at*[?]* nisi me *[com]*plecti desideret. Qvo f*[a]*c*[t]*o itervm scribe penes cor ymaginis nomen tvvm dicen- do: sicvt in corde istivs ymaginis svm ita talis. Et die noctv*[que]* me in corde svo h*[abe]*at. Qvo f*[a]*c*[t]*o scribe svp*[er]* vvlvam ymaginis hoc no- men Cvpido, dicendo sic: sicvt tv Cvpido es svper vvlvam istivs ymaginis ita semp*[er]* maneas svper vvlvam talis, attendendo ip- sam vt om*[ne]*s viros istivs mvndi despiciat et me t*[antu]*mmodo cvpiat, et ignis amoris mei ipsam torqveat et in*[?]*flammet. Q*[u]*o f*[a]*c*[t]*o scri- be in crvre*[?]* dextro Afalion, in sinistro Dvliatvs*[?]*, qvibvs scriptis dic: sicvt tv Afa- lion et tv Dvliato estis scripti in hac yma- gine ita sedeatis in crvribvs*[?]* talis affligen- do crvra*[?]* eivs ad ip*[su]*m amorem vehementem*[?]* mei*[?]*, q*[uod]* non velit ire nec ire desideret*[?]* aliqvo nisi hvc. Qvibvs dictis accipiat ip*[sa]*m*[?]* ymaginem ambabvs manibvs et flexis geni- bvs dic sic: adtraxi cor et mentem talis *[in?]* hanc ymaginem et *[in]*voco in ip*[sa]*m *[in]*vo- cacione forti qvod ipsa me diligat, cvpiat et affectet, et etiam tota nocte in so*[m]*pno*[?]* afficiat, p*[er]* d*[omi]*n*[u]*m n*[ost]*r*[u]*m Jesvm *[Christ]*vm qvi vivit

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...sirviente Reuces; escritos estos *[nombres]*, di así: «Así como tú, Sathan, y tú, Reuces, estáis escritos en esta imagen bajo el nombre de fulana, así afligid de continuo estos sus brazos, para que nada pueda hacer sino desear abrazarme». Hecho esto, escribe de nuevo junto al corazón de la imagen tu nombre, diciendo: «Así como estoy en el corazón de esta imagen, así *[esté]* fulana. Y de día y de noche me tenga en su corazón». Hecho esto, escribe sobre la vulva de la imagen este nombre, Cupido, diciendo así: «Así como tú, Cupido, estás sobre la vulva de esta imagen, así permanezcas siempre sobre la vulva de fulana, cuidando de ella para que desprecie a todos los hombres de este mundo y me desee solo a mí, y el fuego de mi amor la atormente e inflame». Hecho esto, escribe en la pierna*[?]* derecha «Afalion», en la izquierda «Duliato»; escritos estos, di: «Así como tú, Afalion, y tú, Duliato, estáis escritos en esta imagen, así os asentéis en las piernas*[?]* de fulana, afligiendo sus piernas*[?]* hacia ese amor vehemente por mí, de modo que no quiera ir ni desee ir a parte alguna sino aquí». Dicho esto, tome la imagen con ambas manos y, de rodillas, di así: «He atraído el corazón y la mente de fulana *[a?]* esta imagen, y *[la]* invoco con invocación fuerte para que ella me ame, me desee y me anhele, y aun toda la noche en sueños*[?]* se apasione, por nuestro Señor Jesucristo, que vive...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 9r · MDZ · dominio público

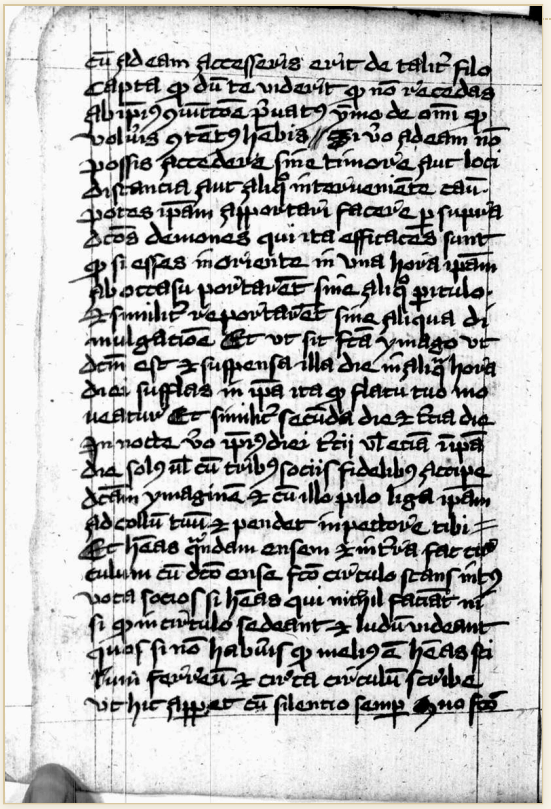
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

et regnat et i*[m]*p*[er]*at in eternvm. Qvibvs dictis h*[abe]*as mirram et saffranvm*[?]* et f*[a]*c*[t]*o igne d*[i]*c*[t]*am ymagine*[m]* svffvmiga dicendo hanc *[con]*ivrationem: Conivro vos om*[ne]*s*[?]* demo- nes in hac ymagine scriptos p*[er]* d*[omi]*nos v*[est]*ros qvibvs obedire tenemini *[+]* Sobedon*[?]* Badalam*[?]* et Berith, q*[ua]*re*[?]* talem cvi*[us]*[?]* y- mago et hoc nomine figvrata*[est]*, in amore meo accendere debeatis, vt die noctv*[que]* in me cogitet, in me speret, donec tvam*[?]* et meam*[?]* compleverit volvntatem. Et sicvt in hac ymagine scripti et figvrati*[?]* estis ita in ip*[s]*a *[re]*cvmbatis*[?]* donec d*[i]*c*[t]*a f*[a]*c*[t]*a q*[ue]*[?]* velim. Hac ig*[itur]* *[con]*ivratione et*[?]* dicta et f*[a]*c*[t]*a svffvmiga- tione *[h]*abeas*[?]* *[de]* cavda pilvm cvivsdam eqvi et svspende d*[i]*c*[t]*am cartam cvm d*[i]*c*[t]*o pilo ita vt moveat*[ur]* ab avra, et dimitte stare illam vno die*[?]* et seqventi vt alia*[?]*, et cvm potes*[?]* ad illam mvlierem accedas, et pro*[cul]* dvbio libentissime te videbit, dicens: sine te stare non possem*[?]*. Et h*[abe]*as*[?]* *[con]*stant*[er]*[?]* et*[?]* tvo ivre*[?]* faciet volvntatem et svper *[omnes?]*[?]* te diliget *[ilegible]* si bene servaveris ymaginem cvm nomine figvra- tam, in qva virtvs talis existit, ymo et ad hoc magis est admirandvm q*[uod]*[?]* *[ilegible]* signv*[m]*[?]* a*[m]*ico*[?]* vidisses ip*[sa]*m statim f*[a]*c*[t]*a hac ymagine

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...y reina e impera por siempre. Dichas estas palabras, ten mirra y azafrán*[?]* y, encendido el fuego, sufumiga la dicha imagen diciendo este conjuro: «Os conjuro a vosotros, todos*[?]* los demonios escritos en esta imagen, por vuestros señores a quienes estáis obligados a obedecer, *[+]* Sobedon*[?]*, Badalam*[?]* y Berith, a que*[?]* debáis encender en amor de mí a tal *[mujer]*, cuya*[?]* imagen y *[que está]* figurada con este nombre, de modo que día y noche piense en mí, espere en mí, hasta que cumpla tu*[?]* y mi*[?]* voluntad. Y así como estáis escritos y figurados en esta imagen, así os recostéis*[?]* sobre ella hasta que se hagan las cosas dichas que yo quiera». Pues bien, dicho este conjuro y hecha la sufumigación, ten*[?]* *[de]* la cola un pelo de cierto caballo, y suspende la dicha carta con el dicho pelo, de modo que se mueva con la brisa; y déjala estar así un día*[?]* y el siguiente, o*[?]* más, y cuando puedas acércate a aquella mujer, y sin duda alguna te verá con el mayor agrado, diciendo: «no podría*[?]* estar sin ti». Y tendrás*[?]*... constantemente*[?]* hará tu voluntad y te amará sobre *[todos?]* *[ilegible]*, si bien has guardado la imagen figurada con el nombre, en la cual tal virtud existe; más aún, y lo que es más de admirar es que*[?]*... *[ilegible]* señal*[?]*... amigo*[?]*... la hubieras visto: al punto, hecha esta imagen...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 9v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

cvm ad eam accesseris erit*[?]* de tali filo capta, q*[uod]* dvm te viderit q*[uod]* non r*[e]*cedas ab ip*[s]*a*[?]* qvietvs*[?]*... ymo de om*[n]*i q*[uod]**[?]** volveris*[?]* gratis*[?]* habebis. Si v*[er]*o ad eam non possis accedere sine timore avt loci distancia avt aliqva interveniente cav- sa, potes*[?]* ip*[sa]*m apportari facere p*[er]* svpra- d*[i]*c*[t]*os demones, qvi ita efficaces svnt q*[uod]* si esses in oriente in vna hora ip*[sa]*m ab occasv portarent sine aliqvo pericvlo et similit*[er]* reportarent sine aliqva di- vvlgatione. Et vt sit f*[a]*c*[t]*a ymago vt d*[i]*c*[t]*vm est et svspensa, illa die in aliqva hora diei svffles in ip*[s]*a ita q*[uod]* flatv tvo mo- veatvr. Et similit*[er]* secvnda die et tertia die. In nocte v*[er]*o *[tercii?]* diei tercii*[?]*, vt etiam ip*[s]*a*[?]* die solvs*[?]* vt cvm tribvs sociis fidelib*[us]* accipe d*[i]*c*[t]*am ymaginem, et cvm illo pilo liga ip*[sa]*m ad collvm tvvm et pendeat in pectore tibi. Et h*[abe]*as q*[u]*andam ensem et in terra fac cir- cvlvm cvm d*[i]*c*[t]*o ense; f*[a]*c*[t]*o circvlo stans intra*[?]* voca*[?]* socios si h*[abe]*s qvi nichil faciat ni- si q*[uod]* in circvlo sedeant et lvdvm videant, qvos si non habveris q*[uod]* melivs; et h*[abe]*as si*[?]* tvm*[?]* fecerint*[?]* et circa*[?]* circvlvm scribe vt hic apparet, cvm silentio semp*[er]*. Qvo f*[a]*c*[t]*o

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...cuando te acerques a ella, estará*[?]* presa de tal hilo, de modo que en cuanto te vea no te apartes*[?]* de ella tranquilo*[?]*... más aún, tendrás de balde*[?]* todo cuanto*[?]* quieras*[?]*. Pero si no puedes acercarte a ella por temor, o por la distancia del lugar, o por alguna otra causa que se interponga, puedes*[?]* hacer que ella sea traída por los sobredichos demonios, que son tan eficaces que, si estuvieras en oriente, en una hora la traerían del poniente sin peligro alguno, y del mismo modo la devolverían sin divulgación alguna. Y para que la imagen quede hecha como se ha dicho y suspendida, aquel día, a alguna hora del día, sopla sobre ella de modo que se mueva con tu aliento. Y del mismo modo el segundo día y el tercer día. Pero en la noche del*[?]* tercer día, para que también ella*[?]*... ese día, solo*[?]* o con tres compañeros fieles, toma la dicha imagen, y con aquel pelo átala a tu cuello y que penda sobre tu pecho. Y ten una espada y traza en tierra un círculo con la dicha espada; hecho el círculo, de pie dentro*[?]*, llama*[?]* a los compañeros si los tienes, que no hagan nada sino sentarse dentro del círculo y mirar el juego; a los cuales si no tuvieres, mejor*[?]*; y ten*[?]* si*[?]*... hayan hecho*[?]*, y alrededor del*[?]* círculo escribe como aquí aparece, siempre en silencio. Hecho lo cual...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 10r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[fuera, arriba-izq.:] Qvo f*[a]*c*[t]*o co*[n]*ivra *[fuera, arriba-der.:]* dic hanc *[ora]*c*[i]*one*[m]* *[banda, en el sentido de las agujas del reloj desde arriba:]* *[·V?]*rator*[?]* · Lampoy · deffren*[?]* · Brvlo*[?]* · dronoth · Galoqvi · Satola*[?]* · Belid*[?]* · Pasafyn*[?]* · *[n]*avthm*[?]* et lodoni · *[B?]*arich*[?]* vavthm*[?]* et*[?]* *[ilegible]* *[centro:]* Locvs magistri

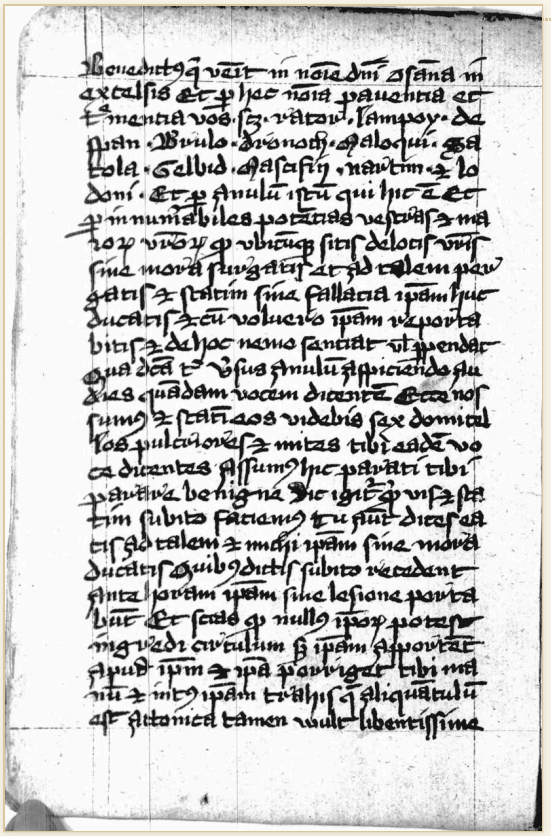
*[C]*onivro vos demones in hoc circv- lo scvlptos qvib*[us]* data e*[st]* potestas et pote*[n]*cia dvcendi et alligandi mvlieres in amore*[m]* viro*[rum]* p*[er]* virtvte*[m]* et pote*[n]*cia*[m]* maiestatis divine et p*[er]* thronos et dominac*[i]*ones et potestates et p*[ri]*ncipatvs illi*[us]* qvi dixit et facta sv*[n]*t et p*[er]* illos qvi no*[n]* cessant clamare vna voce dicentes S*[an]*c*[tu]*s S*[an]*c*[tu]*s S*[an]*c*[tu]*s d*[omi]*n*[u]*s d*[eu]*s sabaoth pleni sv*[n]*t celi et t*[er]*ra gloria tva osanna *[i]*n excelsis

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[rúbricas de la figura: «Hecho lo cual, conjura» / «di esta oración»] *[banda del círculo: nombres de espíritus — Vrator[?]*, Lampoy, Destan*[?]*, Brulo*[?]*, Dronoth, Galoqui, Satola*[?]*, Gelbid/Belid*[?]*, Sasafyn*[?]*, Nauthin*[?]* y Lodoni...; centro: «Lugar del maestro»]

Os conjuro, demonios esculpidos en este círculo, a quienes se ha dado poder y potestad de conducir y atar a las mujeres al amor de los varones, por la virtud y la potencia de la majestad divina, y por los tronos y las dominaciones y las potestades y los principados de Aquel que dijo y fueron hechas *[las cosas]*, y por aquellos que no cesan de clamar a una voz, diciendo: «Santo, Santo, Santo, Señor Dios de los ejércitos; llenos están los cielos y la tierra de tu gloria; hosanna en las alturas».

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 10v · MDZ · dominio público

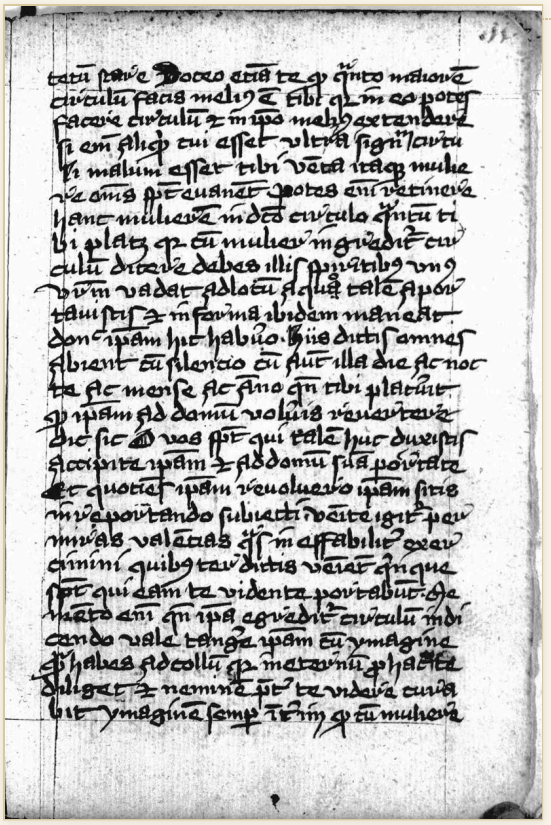
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Benedictvs q*[ui]* ve*[n]*it in no*[m]*i*[n]*e d*[omi]*ni osana in excelsis et p*[er]* hec no*[m]*i*[n]*a pac*[ien]*cia*[?]* et *[cle]*mencia*[?]* vos s*[cilicet]* *[V]*rator*[?]* lampoy de- stan Brvlo dronoth Galoqvi Sa- tola Gelbid Sasafyn*[?]* navthi*[n]**[?]* et lo- doni Et p*[er]* Anvlv*[m]* istv*[m]* qvi hic e*[st]* et p*[er]* innvm*[er]*abiles pote*[n]*cias vestras et ma- iorv*[m]* vestror*[um]* q*[uod]* vbicv*[m]*q*[ue]* sitis de locis vestris sine mora svrgatis et ad talem per- gatis et statim sine fallacia ipsam hvc dvcatis et cv*[m]* volvero ipsam reporta- bitis et de hoc nemo senciat vt p*[re]*ndat*[?]* qva d*[i]*c*[t]*a*[?]* tv*[?]* visvs*[?]* Anvli aspiciendo Av- dias qvadam*[?]* vocem dicente*[m]* Ecce nos svmvs et statim eos videbis sex domi*[cel?]*- los*[?]* pvlc*[r]*iores*[?]* et mitte*[n]*s*[?]* tibi ad*[?]* de*[?]* vo- ca*[?]* dicentes Assvm*[us]* hic parati tibi paratvra*[?]* benigna dic igitvr q*[uod]* vis et sta- tim svbito faciam*[us]* tv sic dicas ea- tis ad talem et michi ipsam sine mora dvcatis qvib*[us]* dictis svbito recedant Ante portam ipsam sine lesione porta- bv*[n]*t Et scias q*[uod]* nvllvs ipsor*[um]* potest ingredi circvlv*[m]**[?]* s*[ed]* ipsam Apporta*[n]*t*[?]* Apvd ipsv*[m]* et ipsa porriget tibi ma- nv*[m]* et mitte*[?]* ipsam trahis si aliqvantvlv*[m]* *[sit?]* Attonita tamen vvlt libentissime

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Bendito el que viene en el nombre del Señor; hosanna en las alturas. Y por estos nombres, *[por la]* paciencia*[?]* y clemencia*[?]*, a vosotros, a saber: Vrator*[?]*, Lampoy, Destan, Brulo, Dronoth, Galoqui, Satola, Gelbid, Sasafyn*[?]*, Nauthin*[?]* y Lodoni; y por este anillo que aquí está, y por vuestras innumerables potestades y *[las]* de vuestros mayores: que dondequiera que estéis, de vuestros lugares sin demora os levantéis, y hacia tal *[mujer]* os dirijáis, y al punto, sin engaño, la traigáis aquí; y cuando yo quiera, la devolveréis; y de esto nadie se aperciba, para que *[la]* tome*[?]*. Dicho lo cual, tú, mirando*[?]* al anillo*[?]*, oirás una cierta voz que dice: «He aquí que estamos *[aquí]*»; y al instante los verás, seis doncell*[as?]* muy hermos*[as?]*, y *[enviándote?]*... con voz*[?]* diciendo: «Estamos aquí prestos para ti, dispuestos*[?]* benignamente; di, pues, lo que quieres y al punto, en seguida, lo haremos». Tú dirás así: «Id hacia tal *[mujer]* y traédmela sin demora». Dicho lo cual, al punto se retirarán, *[y]* ante su puerta, sin lesión, la traerán. Y sabe que ninguno de ellos puede entrar en el círculo*[?]*, sino que la traen junto a él; y ella te tenderá la mano, y tú*[?]* la atraes*[?]*; aunque esté algo atónita, con todo viene de muy buena gana.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 11r · MDZ · dominio público

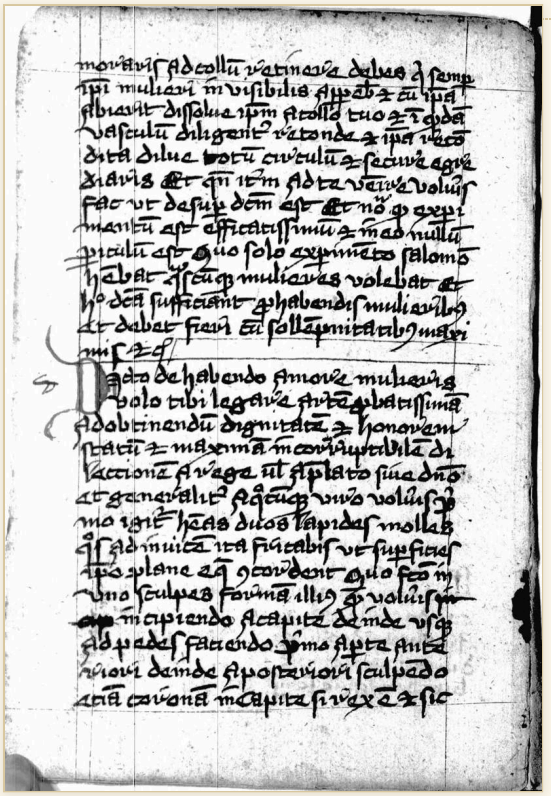
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

tetv[?] p[e]t[er]e[?] Doceo etia[m] te q[uod] q[ua]nto meliore[m] circvlv[m] facias meli[us] e[st] tibi q[uia] in eo potes facere circvlv[m] et in ipso melivs extendere si e[n]im aliq[ui]d tvi esset vltra signv[m] avt v[?] [v]t malv[m] esset tibi Vera itaq[ue] mvlie- re[m] omn[e]s[?] preveniret[?] potes e[n]im retinere hanc mvliere[m] in d[i]c[t]o circvlo q[ua]ntv[m] ti- bi place[t] q[uod] cv[m] mvlier ingreditvr cir- cvlv[m] dicere debes illis spiritib[us] Vn[us][?] [e]or[um] vadat ad locv[m] a q[uo][?] tale[m] Apor- tavistis et in forma ibidem maneat don[ec] ipsam hic habv[er]o His dictis omnes Abeant cv[m] silencio Cv[m] Avt[em] illa die Ac noc- te sic mense Ac Anno q[ua]n[do] tibi placvit[?] q[uod] ipsam Ad domv[m] volv[er]is reverti[?] dic sic O vos sp[iritu]s qvi tale[m] hvc dvxistis Accipite ipsam et Ad domv[m] sva[m] portate Et qvotie[n]s ipsam revocavero[?] ipsam sitis[?] in reportando svbiecti Rec[ed]ite[?] igit[ur] p[er] om- nia valeatis Ite[m][?] affabilit[er] exea[?]- [m]ini qvib[us] tandem dictis vadet[?] q[ui]nq[ue][?] sp[iritu]s qvi eam te vidente portabit Ac[?]- vertet[?] domv[m][?] cv[m] ipsa egreditvr circvlv[m] Indi- cando vale tanga[s][?] ipsam cv[m] ymagine q[uam] habes Ad collv[m] q[uod] mox [omnium?] [ilegible] p[er] hac[?] diliget et nemine[m] p[os]t te videre cvrabit ymagine[m] semp[er] teneas q[uod] tv mvlierem[?]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...[te?] pedir[?]. Te enseño además que cuanto mejor hagas el círculo, mejor es para ti, pues en él puedes hacer [otro] círculo y en él mismo extenderte mejor. Pues si algo tuyo estuviera más allá del signo, o[?]... sería malo para ti. Así pues, [a la] mujer[?]... todo[?] alcanzaría[?]; puedes, en efecto, retener a esta mujer en dicho círculo cuanto te plazca. Y cuando la mujer entre en el círculo, debes decir a aquellos espíritus: «Uno[?] de ellos vaya al lugar de donde[?] a tal [mujer] trajisteis, y quede allí en [su] forma hasta que yo la tenga aquí». Dicho esto, todos se vayan en silencio. Y cuando, en aquel día y noche, y mes y año que te plazca[?], quieras[?] que ella vuelva a su casa, di así: «Oh vosotros, espíritus que trajisteis aquí a tal [mujer], tomadla y llevadla a su casa; y cuantas veces la reclame[?], estad sujetos[?] a devolverla». Retiraos[?], pues; que por todo estéis bien [= id en paz]; también[?] retiraos[?] afablemente. Dicho esto finalmente, vaya[?] [un?][?] espíritu que la llevará ante tus ojos... Y cuando ella salga del círculo, indicando adiós, tócala[?] con la imagen que llevas al cuello, para que al punto [te?] ame [sobre todo?]... [ilegible]... y no se cuide de ver a nadie después de ti. Ten siempre la imagen, para que tú [a la?] mujer[?]...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 11v · MDZ · dominio público

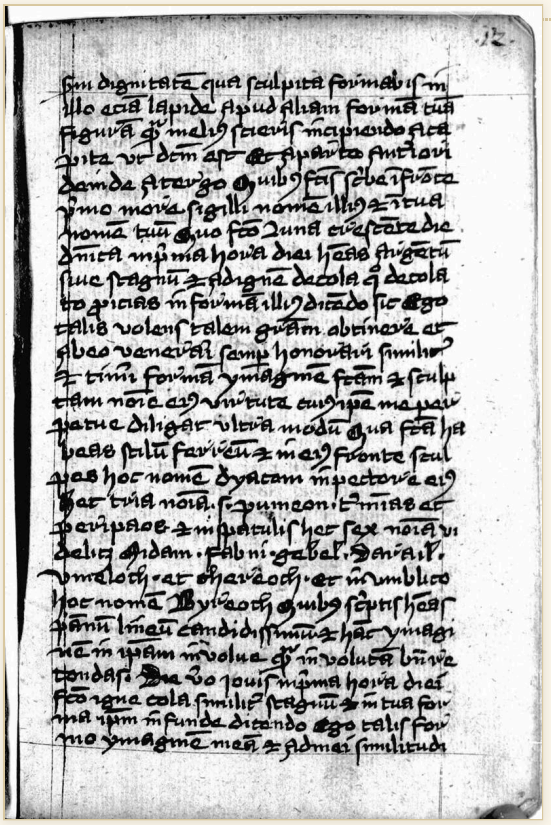
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

moraris*[?]*. Ad collv*[m]* retineris*[?]* dolivm*[?]* q*[uod]* semp*[er]* ip*[s]*i mvlieri invisibilis appare*[a]*t. *[Et]* tv ip*[s]*a*[m]* abivret*[?]* dissolve ip*[su]*m. Ad collo*[?]* tvo*[?]* *[et]* rq*[uo]*da*[?]* vascvlv*[m]* diligent*[er]* retonde*[?]* *[et]* ip*[s]*a*[m]* rev*[o]*co*[?]* d*[i]*c*[t]*a dilve. Vot*[um]**[?]* *[?]*tvlv*[m]* *[et]* seqv*[er]*e*[?]* agr*[?]* maris*[?]*. Et q*[?]* ite*[m]* Ad te ver*[t]*ere volv*[er]*is fac vt desvp*[er]* d*[i]*c*[tu]*m est. Et n*[o]*n q*[uod]* ex*[peri]*- mentv*[m]* est efficacissimv*[m]* *[et]* m*[?]* nvllv*[m]* p*[er]*icvlv*[m]* est. qvo solo experi*[men]*to Salomo*[n]* h*[ab]*ebat q*[uas]*cv*[m]*q*[ue]* mvlieres volebat et ho*[c]* d*[i]*c*[t]*a*[?]* svfficiant. q*[uod]* habendis mvlierib*[us]* et debet fieri. Et solle*[m]*nitatib*[us]**[?]* i*[?]* mari- nis*[?]* *[et]* c*[?]* ---(línea de separación)--- *[I]*ncipit*[?]* de habendo Amore mvlieris*[?]* volo tibi legar*[e]**[?]* Ante q*[uod]* *[pro]*batissima*[?]* Ad obtinendv*[m]* dignitate*[m]* *[et]* honorem *[s]*tatv*[m]**[?]* *[et]* maxima*[m]* in cvr*[ia]**[?]* *[?]*tabile*[m]* d*[e]* *[?]*cione*[?]* A rege vt A p*[re]*lato svo*[?]* d*[omi]*no et generalit*[er]* A q*[uo]*cv*[m]*q*[ue]* viro volv*[er]*is p*[ri]*- mo igit*[ur]* h*[ab]*eas dvos lapides molles q*[uos]* ad invice*[m]* ita *[ap]*tabis*[?]* vt svp*[er]*ficies ip*[s]*o*[rum]* plane*[?]* *[con]*cordent qvo f*[a]*c*[t]*o in vno scvlpes forma*[m]* illi*[us]* q*[uam]**[?]* volv*[er]*is *[?]* *[?]* incipiendo A capite deinde vs*[que]* Ad pedes faciendo *[pri]*mo Apte*[?]* Ante*[?]* *[?]*iori deinde A posteriori scvlpe*[n]*do *[?]*a*[?]* cavon*[?]* in capite si*[?]* vex*[?]* *[et]* sic

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...*[te demoras?]*. En el cuello retienes*[?]* un recipiente*[?]*, para que siempre aparezca invisible a la propia mujer. Y tú a ella misma *[conjures?]*; disuélvelo. En tu cuello*[?]* y *[...]* el vasillo cuidadosamente *[pule/raspa?]* y a ella *[la vuelvo a llamar?]*, dichas *[las palabras]* dilúyela. El voto*[?]* *[...]* y sigue*[?]* *[...]* del mar*[?]*. Y *[...]* si de nuevo quieres volverla hacia ti, haz como arriba se ha dicho. Y *[nota]* que este experi- mento es eficacísimo y *[...]* no hay peligro alguno; por este solo experimento Salomón tenía cuantas mujeres quería, y baste con lo dicho*[?]* sobre el tener mujeres, y así debe hacerse. Y con *[las]* solemnidades*[?]* *[...]* mari- nas*[?]* y *[...]* ---(línea de separación)--- *[Aquí]* comienza*[?]* «Sobre obtener el amor de una mujer»*[?]* quiero transmitirte*[?]* *[algo]* que es muy probado*[?]*: para obtener dignidad y honor de estado*[?]*, y grandísima *[gracia]* en la corte*[?]* *[...]* *[...]* de un rey, como de un prelado, de su señor, y en general de cualquier hombre que quieras. Pri- mero, pues, ten dos piedras blandas que ajustarás una a otra de modo que sus superficies encajen*[?]* llanamente; hecho lo cual, en una esculpirás la forma de aquel*[?]* que quieras *[...]*, comenzando por la cabeza, luego hasta los pies, haciendo primero *[la parte]* delantera*[?]*, y después la de detrás*[?]*, esculpiendo*[?]* *[...]* en la cabeza *[...]* y así

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 12r · MDZ · dominio público

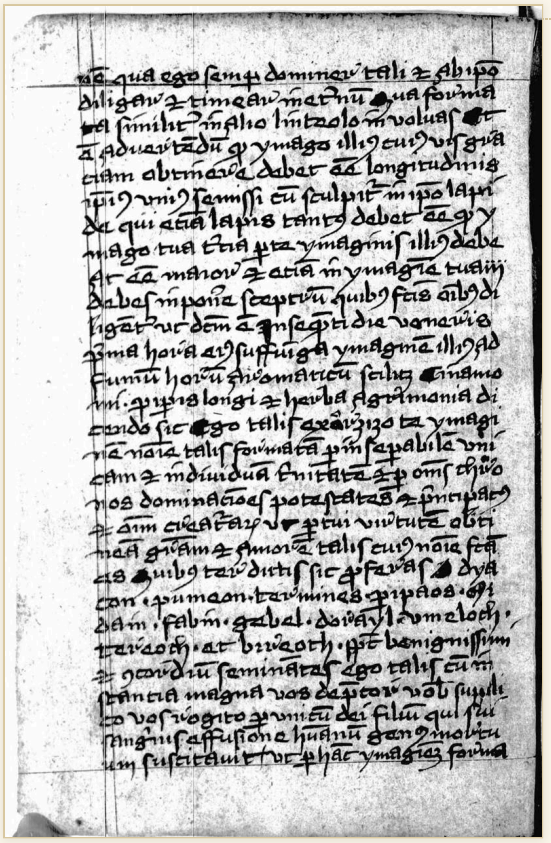
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[?]*m dignitate*[m]* q*[uam]* scvlpsit*[?]* formab*[is]* in illo alio lapide Apvd alia*[m]* forma*[m]* tva*[m]* figvra*[m]* q*[uam]* meli*[us]* scieris incipiendo A ca- pite vt d*[i]*c*[tu]*m est *[et]* A p*[ar]*te Antiqvi*[?]* deinde A tergo q*[ui]*b*[us]* fac*[t]*is sc*[ri]*be*[?]* i*[?]*p*[?]* *[pri]*mo more sigilli nome*[n]* illi*[us]* *[et]* i*[?]* tva*[?]* nome*[n]* tvv*[m]*. qvo f*[a]*c*[t]*o Lvna crescente die d*[omi]*nica mi*[?]*ma hora diei h*[ab]*eas s*[?]*ge*[?]*tv*[?]* sive stagnv*[m]* *[et]* Ad igne*[m]* de*[?]*la q*[uod]* de*[?]*la- to *[?]*icias in forma*[m]* illi*[us]* dice*[n]*do sic Ego talis volens talem g*[ra]*tiam obtinere*[?]* et Ab eo venerari sic*[ut]* honorari*[?]* similit*[er]* *[et]* timeri forma ymagine*[?]* f*[a]*c*[t]*am *[et]* scvlp- tam nomine ei*[us]* virtvte cvi*[us]* ip*[s]*e me *[?]* *[?]*atvr*[?]* *[et]* diligat vltra modv*[m]* qva f*[a]*c*[t]*a ha- beas stilv*[m]* fer*[r]*ev*[m]* *[et]* in ei*[us]* fronte scvl- pas hoc nome*[n]* Dyatam in pectore ei*[us]* *[?]* tria no*[m]*i*[n]*a s*[cilicet]* Svmeon. Tvrmias et Peripade*[s]* *[et]* in scapvlis hec sex no*[m]*i*[n]*a vi*[delicet]* delir*[?]* Andam. Fabni*[?]*. Gabal. Danias v*[?]* *[?a]*meloth. et Chereoth. et in vmbil*[i]*co hoc nome*[n]* Byrreoth q*[ui]*b*[us]* scriptis h*[ab]*eas p*[ann]*v*[m]* linev*[m]* candidissimv*[m]* *[et]* hac ymagi- ne*[m]* in ip*[s]*am involvas q*[uod]* involvta bene *[?]* torqveas*[?]* Die vero Iovis mi*[?]*ma hora diei *[?]*torqve*[?]* c*[o]*la*[?]* simili*[ter]* stagniv*[m]* *[et]* in tva for- ma ip*[s]*am infvnde dice*[n]*do Ego talis for- mo ymagine*[m]* mea*[m]* *[et]* Ad mei similitvdi-

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...*[la]* dignidad que esculpiste*[?]*, la formarás en aquella otra piedra: junto a la otra, tu propia forma *[y]* figura, lo mejor que sepas, comenzando por la ca- beza como se ha dicho, y por la parte delantera*[?]*, luego por detrás; hecho lo cual escribe*[?]* *[...]* primero, a modo de sello, el nombre de aquel, y *[...]* tu*[?]* nombre tuyo. Hecho esto, en luna creciente, en día domingo, a la primera*[?]* hora del día, ten un *[...]* o un estanque *[de agua]*, y al fuego *[caliéntala]*; lo *[calenta- do?]* viertes*[?]* sobre la forma de aquel, diciendo así: «Yo fulano, queriendo obtener tal gracia y ser venerado por él, así como honrado, igualmente y temido, *[invoco a]* la forma *[e]* imagen hecha y esculpida en su nombre, por cuya virtud él mismo *[...]* me *[ame?]* y me quiera sobremanera». Hecho lo cual, ten un estilo de hierro, y en su frente escul- pe este nombre Dyatam; en su pecho *[escribe?]* tres nombres, a saber: Sumeon, Turmias y Peripades; y en los omóplatos estos seis nombres, a saber: *[...]* Andam, Fabni*[?]*, Gabal, Danias, *[...]* *[Sa]*meloth y Chereoth; y en el ombligo este nombre Byrreoth. Escritos los cuales, ten un paño de lino blanquísimo, y esta imagen envuélvela en él, de modo que, envuelta, la retuerzas*[?]* bien. Y en día de Júpiter (jueves), a la primera*[?]* hora del día, *[...]* igualmente *[calienta]* un estanque, y en tu forma viértela, diciendo: «Yo fulano for- mo mi imagen y a mi semejanza...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 12v · MDZ · dominio público

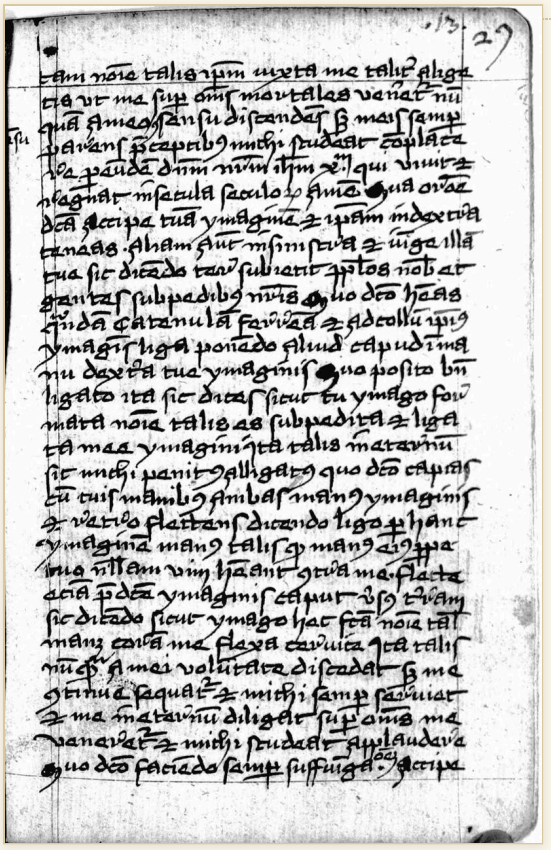
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

ne*[m]* qva*[m]* ego semp*[er]* dominer*[?]* tali *[et]* Ab ip*[s]*o diligar *[et]* timear *[et]* metva*[m][?]* q*[uod]* qva*[m]* forma*[m]* *[?]* similit*[er]* in alio lintheolo*[?]* involvas Et *[est]* Advertendv*[m]* q*[uod]* ymago illi*[us]* cvi*[us]* gr*[ati]*am obtinere*[?]* debet e*[ss]*e longitvdinis *[?]*ni*[us]* *[et]* semissi cv*[m]* scvlpsit*[?]* in ip*[s]*o lapi- de qvi etia*[m]* lapis tant*[us]* debet e*[ss]*e q*[uod]* y- mago tva tria p*[ar]*te*[m][?]* ymaginis illi*[us]* debe- at e*[ss]*e maior*[?]* *[et]* etia*[m]* in ymagine tva i*[?]* debes in ponere sceptrv*[m]* q*[ui]*b*[us]* factis Ali*[?]* di- ligat*[ur]* vt d*[i]*c*[tu]*m *[et]* in seqventi die veneris p*[ri]*ma hora ei*[us]* svffvmiga ymagine*[m]* illi*[us]* Ad fvmv*[m]* hor*[um]* aromaticv*[m]* scilicet cinamo- mi. piperis longi *[et]* herba Agrimonia di- cendo sic Ego talis exorizo te ymagi- ne*[m]* nomine talis formata*[m]* p*[er]* i*[n]*separabile*[m]* vni- cam *[et]* individva*[m]* trinitate*[m]* *[et]* p*[er]* om*[ne]*s th*[ro]*- nos dominac*[i]*o*[n]*es potestates *[et]* p*[ri]*ncipa*[tus]* *[et]* om*[n]*iv*[m]* cr*[e]*atvra*[rum]* *[?]* p*[er]* tvi virtvte*[m]* obti- nea*[m]* g*[ra]*tia*[m]* *[et]* amore*[m]* talis cvi*[us]* no*[m]*i*[n]*e f*[a]*c*[t]*a es qvib*[us]* ter*[minatis]* dicti*[s][?]* sic q*[uod]* fa*[?]*as. Dya- con. Svmeon. termines*[?]*. Peripades. *[An]*- dam. Fabin. Gabal. Doray*[?]* *[et]* Sameloth. Chereoth. et Birreoth. p*[er]* benignissim*[um]* *[et]* gavdiv*[m][?]* semin*[a]*tas*[?]* Ego talis cv*[m]* in- stantia magna vos dep*[re]*cor v*[el]* vob*[is]* svppli- co vos rogito p*[er]* v*[ni]*cv*[m]* dei filiv*[m]* qvi svi*[?]* *[sa]*ngvinis affvsione hv*[m]*anv*[m]* gen*[us]* i*[n]* mortv*[?]* vm svscitatvr*[?]* vt p*[er]* hac ymaginem*[?]* forma*[m]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...*[imagen]* a la que yo siempre domine*[?]* a fulano, y por él mismo sea amado y temido y *[respetado?]*». La cual forma *[...]* igualmente en otro lienzo*[?]* envolverás. Y es de advertir que la imagen de aquel cuya gracia se ha de obtener*[?]* debe ser de la longitud de *[un palmo?]* y medio, con *[que la]* esculpiste*[?]* en la misma piedra; la cual piedra también debe ser tan *[grande]* que tu imagen deba ser mayor*[?]* en una tercera parte que la imagen de aquel; y también en tu imagen *[...]* debes poner*[le]* un cetro. Hechas estas cosas *[y]* atada*[?]* como se dijo, al siguiente día de Venus (viernes), a su primera hora, sahúma aquella imagen con el humo de estos aromáticos, a saber: canela, pimienta larga y hierba agrimonia, di- ciendo así: «Yo fulano te exorcizo a ti, ima- gen formada en nombre de fulano, por la inseparable, úni- ca e indivisa Trinidad, y por todos los tro- nos, dominaciones, potestades y principados y de todas las criaturas*[?]*, por tu virtud, obten- ga yo la gracia y el amor de fulano en cuyo nombre has sido hecha». Terminado lo cual, dicho*[?]* así, *[...]*. Dya- con, Sumeon, termines*[?]*, Peripades, *[An]*- dam, Fabin, Gabal, Doray*[?]* y Sameloth, Chereoth y Birreoth: por el benignísimo y *[gozoso?]* *[...]*, yo fulano con gran instancia os ruego y os supli- co, os pido por el único Hijo de Dios, que con *[la]* efusión de su*[?]* sangre resucita*[?]* al género humano de *[la]* muer- te, que por esta imagen *[y]* forma...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 13r · MDZ · dominio público

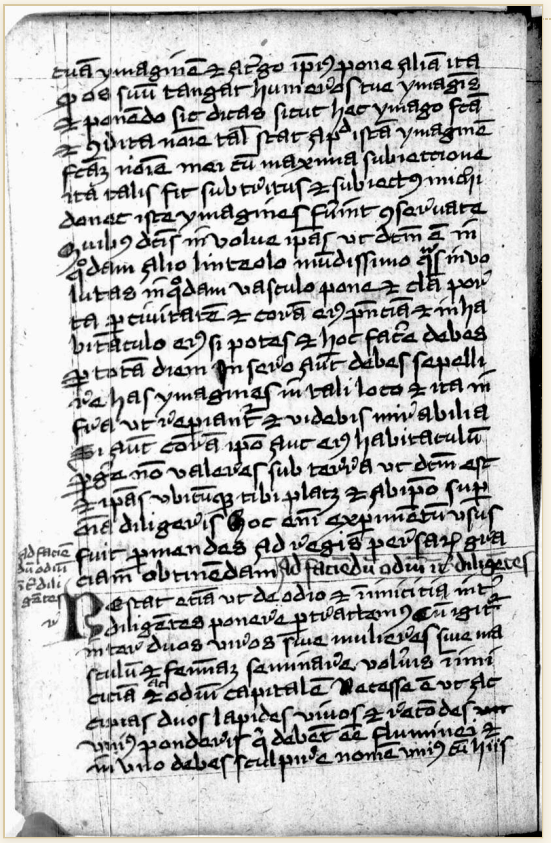
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

tam nomine talis eorvm ivxta me talis allig*[a]*- tis vt me svper om*[ne]*s mortales venere*[n]*t*[?]* nv*[m]*- qvam a me*[o]* sensv discedat, s*[ed]* meis semp*[er]* parens p*[re]*ceptib*[us]* michi stvdeat co*[m]*place- re *[?]* pavca*[?]* d*[omi]*n*[u]*m n*[ost]*r*[u]*m Ih*[esu]*m *[Christum?]* qvi vivit et regnat in secvla secvlo*[rum]*. Amen. Qva or*[ati]*o*[n]*e d*[i]*c*[t]*a accipias tvam ymagine*[m]* et ip*[s]*am in dextra teneas. Aliam avt*[em]* in sinistra et *[uirga[m]*?] illa*[m]* tva*[m]* sic dicendo tange: «svbicia*[n]*t*[?]* *[protos?]* nob*[iles?]* et*[?]* gigantes svb pedib*[us]* n*[ost]*ris», qvo dicto habeas *[in]* vna catenvla ferrea et ad collv*[m]* ip*[s]*ivs ymagi*[ni]*s liga ponendo. Alivd capvt in ma- nv dext*[r]*a tve ymaginis, qvo posito b*[e]*n*[e]* ligato ita sic dicas: «sicvt tv ymago for- mata nomine talis es svbpedita et liga- ta mee ymagini, ita talis in ea *[ilegible]* nv*[m?]*- *[sit?]* michi *[panit[us]*?] alligat*[us]*», qvo dicto capias tv tvis manib*[us]* ambas manvs ymaginis et *[uerte[n]*s?] flectens dicendo: «ligo + hanc ymagine*[m]* manvs talis, q*[uod]* manvs ei*[us]* ip*[s]*a*[?]* *[uro?]* nvllam vim habeant contra me». Flecte etia*[m]* p*[r]*ima*[m]* ymaginis capvt vsq*[ue]* *[terram?]* sic dicendo: «sicvt ymago habet *[flexa[m]*?] nomine tal*[is]* manv*[m]*[?]* *[certa[m]*?] mea*[?]* flexa cervice, ita talis nv*[m]*q*[uam]* a mei*[?]* volv*[n]*tate discedat, s*[ed]* me *[con]*tinve seqvatvr et michi semp*[er]* serviat et me in eternv*[m]* diligat, svper om*[ne]*s me venere*[n]*t*[ur]*[?]* et michi stvdeat applavdere», qvo dicto faciendo semp*[er]* svffragia. Accipe

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...así, en nombre de fulano, *[las manos?]* de ellos átalas junto a mí, de modo que él*[/ella]* me venere*[?]* sobre todos los mortales, *[y]* nunca se aparte de mi sentir*[?]*, sino que, obedeciendo mis preceptos, procure complacerme... *[breve/pocas?]* ... por nuestro Señor Jesús *[Cristo?]*, que vive y reina por los siglos de los siglos. Amén. Dicha esta oración, toma tu imagen y tenla en la *[mano]* derecha. La otra, en cambio, en la izquierda, y aquella *[vara?]* tuya, dí tocando así: «sometan*[?]* a los *[primeros?]* nobles*[?]* y*[?]* gigantes bajo nuestros pies»; dicho lo cual, ten *[en]* una cadenilla de hierro y átala poniéndola al cuello de esa imagen. El otro extremo, en la mano derecha de tu imagen; puesto eso *[y]* bien atado, di así: «como tú, imagen formada en nombre de fulano, estás sometida y atada a mi imagen, así fulano en ella *[ilegible]*... *[enteramente?]* atado a mí». Dicho lo cual, toma con tus manos ambas manos de la imagen y, *[girándolas?]* doblándolas, di: «ato + esta imagen de las manos de fulano, para que sus manos *[ilegible]* no tengan fuerza alguna contra mí». Dobla también la cabeza de la primera imagen hasta *[la tierra?]*, diciendo así: «como la imagen tiene *[doblada?]* en nombre de fulano la mano*[?]* *[firme?]* mía*[?]* con el cuello doblado, así fulano nunca se aparte de mi*[?]* voluntad, sino que me siga de continuo y me sirva siempre y me ame por la eternidad, me venere*[?]* sobre todos y procure aplaudirme»; haciendo lo cual, *[obtendrás]* siempre favores*[?]*. Toma

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 13v · MDZ · dominio público

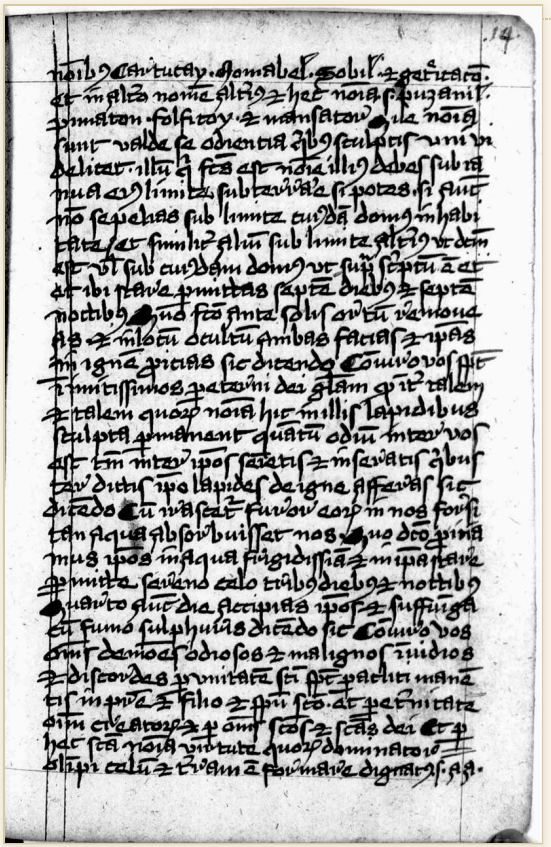
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

tva*[m]* ymagine*[m]* et ergo ip*[s]*i*[us]* pone alia*[m]* ita q*[uod]* de svo tangat hvmero*[?]* stve*[?]* ymagi*[n]*e*[m]* et ponendo sic dicas: «sicvt hec ymago fc*[t]*a*[?]* et ligata nomine tal*[is]* stat apvd ista*[m]* ymagine*[m]* f*[a]*ct*[am]* nomine mea*[?]* cv*[m]* maxima svbiectione, ita talis fit svb*[?]**[uictus?]* et svbiect*[us]* michi» donec ista ymagines fverint conservate. Qvib*[us]* d*[i]*c*[t]*is in*[?]*volva ip*[s]*as vt d*[i]*c*[tu]*m est, et in qvodam alio linteolo mv*[n]*dissimo, et involvtas in qvodam vascvlo pone, et illvd pon- *[t]*a*[?]* p*[er?]* *[ci]*vitate*[m]**[?]* et corda*[?]* ei*[us]* p*[rese]*ntia*[?]* et in ha- bitacvlo ei*[us]* si potes; et hoc fact*[um]* debes *[servare?]* tota*[m]* die*[m]*. In s*[er]*o avt*[em]* debes sepelli- re has ymagines in tali loco, et ita in- *[?]*ve vt remaneant, et videbis mirabilia. Si avt*[em]* corda*[?]* ip*[s]*o*[?]* avt ei*[us]* habitacvlv*[m]* *[hga?]* no*[n]* valeas svb tarra*[?]*, vt d*[i]*c*[tu]*m est, *[ip]*sas vbicv*[m]*q*[ue]* tibi placet, et ab ip*[s]*o svper- ne diligeris. Hoc avt*[em]* experimentv*[m]* vsvs fvit p*[ro]* mandato ad regis*[?]* perse*[?]* gra- cia*[m]* obtinenda*[m]*. *[Rúbrica cruzada, mano marginal:]* Ad facie*[n]*dv*[m]* odiv*[m]* v*[e]*l diligeres*[?]* Restat etia*[m]* vt de odio et inimicicia*[?]* *[sive?]* diligeres*[?]* pone*[?]* p*[er]* arte*[m]* q*[ua]*ndam. Igit*[ur]**[?]* *[recipe?]* dvos *[uiuos?]* tve mvlieres*[?]* sive ma- scvlv*[m]* et *[femina[m]*?] s*[e]*c*[un]*d*[u]*m volv*[n]*tate*[m]* inimi- cicia*[?]* et odiv*[m]* capitale*[?]* *[uacassa?]* et vt ac- cipias dvos lapides vivos et *[uacatos?]* vir- gineos ponderis*[?]*, q*[ui]* debet e*[ss]*e flvminei, et in vno debes scvlpere nome*[n]* vni*[us]* et hvivs*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...tu imagen, y por tanto pon la otra, la de él*[/ella]*, de modo que con lo suyo toque*[?]* el hombro*[?]* de tu*[?]* imagen; y poniéndola di así: «como esta imagen, hecha*[?]* y atada en nombre de fulano, está junto a esta imagen hecha en mi*[?]* nombre con máxima sujeción, así fulano quede sometido*[?]* y sujeto a mí» — hasta que estas imágenes hayan sido guardadas. Dicho esto, envuélvelas como se ha dicho, y en otro lienzo limpísimo, y ya envueltas ponlas en un vasillo, y ponlo... por*[?]* la ciudad*[?]* y con*[?]* su presencia*[?]*, y en su morada si puedes; y hecho esto debes *[guardarlo?]* todo el día. Al atardecer, en cambio, debes enterrar estas imágenes en tal lugar, y así *[dispuestas?]* para que permanezcan, y verás maravillas. Pero si su morada*[?]* o *[donde él está?]* *[no?]* pudieras *[tener?]* bajo tierra, como se ha dicho, *[ponlas?]* donde te plazca, y por él*[/ella]* serás amado desde lo alto*[?]*. Este experimento fue usado por mandato para obtener la gracia de un rey*[?]* persa*[?]*. *[Rúbrica marginal:]* Para causar odio o *[afecto?]*. Resta también *[tratar]* del odio y la enemistad*[?]* o*[?]* el afecto*[?]*, *[obrarlo?]* por cierto arte. Así pues*[?]*, *[toma?]* dos *[vivos?]*... tu*[?]* mujer*[es]*?, sea varón o *[hembra?]*, según la voluntad de enemistad*[?]* y odio capital*[?]* *[ilegible]*; y que tomes dos piedras vivas*[?]* y *[huecas?/lisas?]* vírgenes, de *[cierto]* peso, que deben ser de río, y en una debes esculpir el nombre de uno, y de este*[?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 14r · MDZ · dominio público

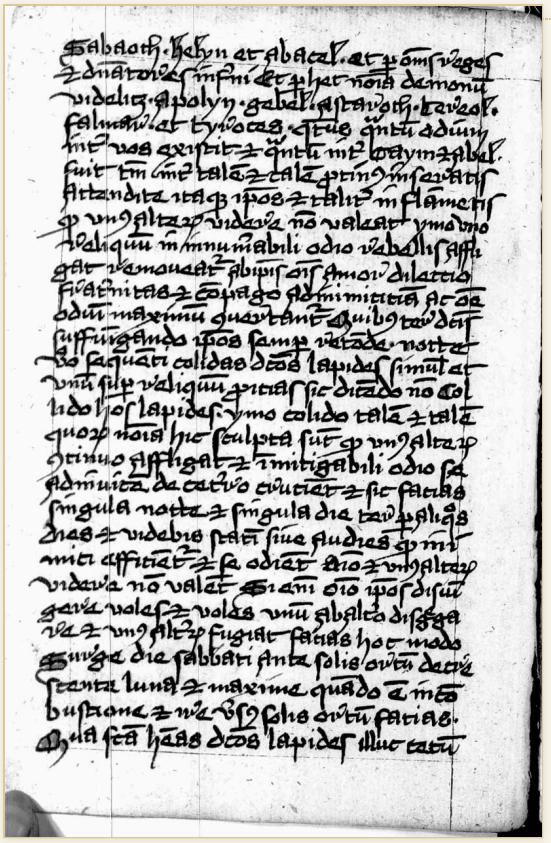
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

nominib*[us]* et virtvtv*[m][?]*. *[Homabel?]*. Sobib*[?]* et *[garicaro?]*. et in alto nomine altivs*[?]* et hec nomi*[n]*a s*[unt]*: Lvzani*[s][?]* *[ymaton?]* solfiroy*[?]* et *[mansatoy?]*. Ista nomi*[n]*a svnt valde *[obedientia?]* qvib*[us]* scvlptis vni videlit*[er][?]* illv*[m]* qvi scvlpt*[us]* est nomi*[n]*e illi*[us]* debes svb ta*[?]*- *[nuar?]* ei*[us]* limita*[?]* svbterra*[n]*d*[e][?]* si potes. Si avt*[em]* no*[n]* *[sequebras?]* svb limita*[?]* cvivsda*[m]* domvs inhabi- tata, et similit*[er]* aliv*[m]* svb limita*[?]* alteri*[us]*, vt d*[i]*c*[tu]*m est, vel svb ea*[n]*dem domv*[m]*, vt svp*[ra]* scriptv*[m]* e*[st]*. Et et ibi relinq*[ue]* p*[er]* mvlt*[as][?]* septe*[m]* dieb*[us]* et septe*[m]* noctib*[us]*. Qvo facto ante solis ortv*[m]* remove- as, et in loco ocvlto ambas facias, et ip*[s]*as in igne *[piritas?/proicias?]* sic dicendo: «Conivro vos *[fit?]* inimicissimos *[patroni?]* dei glo*[ri]*am, q*[uod]* vt talem*[?]* et talem, qvor*[um]* nomi*[n]*a hic *[in]* illis*[?]* lapidib*[us]* scvlpta *[per]*manent*[?]*, qvantv*[m]* odiv*[m]* inter vos sit, tam inter ip*[s]*os *[saeuatis?]* et *[inseuatis?]*, qvib*[us]* *[tar?]* d*[i]*c*[t]*is ip*[s]*os lapides de igne *[afferas?]*» sic dicendo: «cv*[m]* *[uultis?][?]*scat fvror*[?]* eor*[um]* in nos, forsi- tan aqva absorbvisset nos». Qvo d*[i]*c*[t]*o proicia- mvs ip*[s]*os in aqva frigidissi*[m]*a, et in ip*[s]*a relin- qve*[?]* seveno*[?]* calo*[re?]* trib*[us]* dieb*[us]* et noctib*[us]*. Qvinto avt*[em]* die accipias ip*[s]*os et svffvmiga cv*[m]* fvmo svlphvris dicendo sic: «Conivro vos om*[ne]*s demones odiosos et malignos *[inuidos?]* et discordas*[?]* p*[er]* vnitatem s*[an]*c*[t]*i*[?]* p*[atris]* paracliti*[?]* mane*[n]*- tis in patre et filio et sp*[irit]*v s*[an]*c*[t]*o, et p*[er]* vnitatem om*[n]*iv*[m]* creatorv*[m][?]*, et p*[er]* om*[ne]*s s*[an]*c*[t]*os et s*[an]*c*[t]*as dei, et p*[er]* hec sancta nomi*[n]*a, virtvte qvor*[um]* dominat*[i]*o*[?]* *[slipi?]* celv*[m]* et terra*[m]* et formare dignat*[us]* e*[st]*. A*[men]*.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...con los nombres y de las virtudes*[?]*: *[Homabel?]*, Sobib*[?]* y *[garicaro?]*; y en lo alto, el nombre más alto*[?]*; y estos nombres son: Luzanis*[?]*, *[Ymaton?]*, Solfiroy*[?]* y *[Mansatoy?]*. Estos nombres son muy *[obedientes?]*. Esculpidos estos, a uno de ellos*[?]*, a saber*[?]*, a aquel que está esculpido con el nombre de aquél, debes *[enterrar?]* bajo su umbral*[?]*, soterrándolo*[?]* si puedes. Pero si no *[pudieras?]*, *[ponlo]* bajo el umbral*[?]* de alguna casa habitada, y del mismo modo el otro bajo el umbral*[?]* de otra, como se ha dicho, o bajo la misma casa, como arriba se escribió. Y déjalos ahí por*[?]* siete días y siete noches. Hecho lo cual, antes de la salida del sol, retíralos, y en lugar oculto *[saca?]* ambos, y *[échalos?]* al fuego diciendo así: «Os conjuro, sean*[?]* enemicísimos... *[por?]* la gloria de Dios, *[patrono?]*, que como a tal y tal, cuyos nombres aquí permanecen esculpidos *[en]* aquellas piedras*[?]*, cuanto odio haya entre vosotros, tanto entre ellos *[ilegible]* y *[ilegible]*»; dicho lo cual, saca*[?]* esas piedras del fuego diciendo así: «cuando*[?]*... arda*[?]* el furor*[?]* de ellos contra nosotros, acaso*[?]* el agua nos habría absorbido». Dicho lo cual, arrojémoslos a agua friísima, y déjalos*[?]* en ella *[siete?/tibia?]*... por tres días y tres noches. Al quinto día, en cambio, tómalos y sahúmalos con humo de azufre diciendo así: «Os conjuro, todos los demonios odiosos y malignos *[envidiosos?]* y discordias*[?]*, por la unidad del santo*[?]* Padre Paráclito*[?]* que permanece en el Padre y en el Hijo y en el Espíritu Santo, y por la unidad de todas las criaturas*[?]*, y por todos los santos y santas de Dios, y por estos santos nombres, por cuya virtud *[se dignó?]* ...*[crear?]* el cielo y la tierra y formar*[los]*. Amén.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 14v · MDZ · dominio público

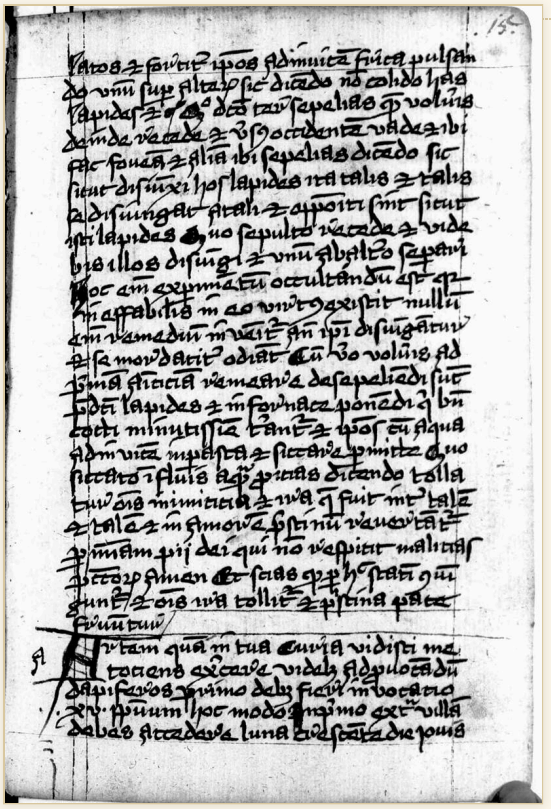
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Sabaoth . Hely*[n?]* et Abaeal*[?]* . et p*[er]* om*[ne]*s reges *[et]* demones inferni . et p*[er]* hec no*[m]*i*[n]*a demonv*[m]* videlic*[et]* . Apolyn . gabel*[?]* . Astaroth . *[Zaveol?]* . *[Salinaon?]* . et *[Tyroces?]* . *[con]*ivro *[con]*ivrat*[i]*o*[n]*e adivr*[?]* *[inte?]* vos exvrgit*[?]* *[et]* *[con]*ivr*[o]* mi*[hi?]* *[Baym?]* zabel*[?]* . fvit t*[ame]*n *[con]*t*[ra]* talem *[et]* talem p*[er]*ting*[ens?]* i*[n]* serva*[n?]*t*[?]* Attendite ita*[que]* ipsos *[et]* talit*[er]* i*[n]* flame*[?]*tis*[?]* q*[uod]* vn*[us]* alt*[eru]*m videre no*[n]* valeat ymo vn*[us?]* *[et?]* aliqvi*[?]* i*[n]* i*[n]*nv*[mer]*abili odio *[et]* bello*[?]* affli*[?]* affli- gat*[?]* *[et]* amoveat abipsis om*[n]*is amor*[?]* dilat*[i]*o*[?]* *[ilegible]* Admittas*[?]* *[et]* *[con]*ivrago*[?]* Ad*[m]*i*[?]*micia*[?]* Ac de*[?]* oditv*[?]* maximv*[?]* *[q?]*vertent*[?]* qvib*[us]* taw*[?]*d*[?]* svffvrgendo*[?]* ipsos *[sam?]*p*[?]* *[ilegible]* . nott*[e?]* *[ilegible]* *[saquati?]* calidas de*[?]*os lapides simvl et vn*[um?]* sv*[per]* *[v?]*aliqvi*[?]* p*[ro?]*ttat*[?]* sic dictando no*[n]* col- lido h*[?]*os lapides . ymo colido tale*[m]* *[et]* tale*[m]* qvo*[rum]* no*[m]*i*[n]*a hic scvlpta sv*[nt]* q*[uod]* vn*[us]* alt*[er?]* *[con]*tinvo affligat*[?]* *[et]* i*[n]*mitigabili odio s*[?]* Ad*[m]*vita*[?]* de catvo*[?]* *[con?]*vciet*[?]* *[et]* sic facias si*[n]*gvla nott*[e?]* *[et]* si*[n]*gvla die taw*[?]* p*[er?]* aliq*[u]*os*[?]* dies*[?]* *[et]* videbis stati*[m]* sive Avdies q*[uod]* mi*[?]* mici*[?]* afficiet*[?]* *[et]* se odiet*[?]* alio*[?]* *[et]* vn*[us]* alt*[er?]* videre no*[n]* valet*[?]* *[ilegible]* om*[?]* ipsos disiv*[n?]* gere volas*[?]* *[et]* volas*[?]* vn*[us]* ab alt*[er]*o dissga*[?]* vt *[et]* vn*[us]* alt*[er]* fvgiat facias hoc modo*[?]* *[con]*ivrga*[?]* die sabbati Ante solis ortv*[m]* de*[?]* *[s?]*crescente lvna*[?]* *[et]* maxime qva*[n]*do *[et]* i*[n?]* *[com?]* bvstione*[?]* *[et]* v*[?]* v*[?]*[?]* solis ortv*[m]* facias . Qv*[?]*a s*[?]*a h*[abe]*as dvos lapides illv*[?]* tatv*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Sabaoth, Hely*[n]*, y Abaeal*[?]*, y por todos los reyes y demonios del infierno, y por estos nombres de demonios, a saber: Apolyn, gabel*[?]*, Astaroth, *[Zaveol?]*, *[Salinaon?]* y *[Tyroces?]* —os conjuro con conjuración *[y]* adjuro*[?]*... que os levantéis*[?]* y os conjuro para mí*[?]* *[Baym?]*zabel*[?]*... fue sin embargo contra fulano y mengano... Atended, pues, a ellos y de tal modo en *[ilegible]*, que uno no pueda ver al otro, antes bien *[que]* alguno*[?]* con odio innumerable y guerra*[?]* lo aflija*[?]* y aparte de ellos todo amor... Admitas*[?]* y conjuro*[?]*... el odio*[?]* máximo... con los cuales... *[poniendo?]* las *[piedras?]* calientes*[?]*, dos piedras juntas, y una sobre otra*[?]* *[pon?]*, diciendo así: «No golpeo*[?]* estas piedras, antes bien golpeo a fulano y a mengano, cuyos nombres aquí están grabados, para que uno al otro continuamente aflija*[?]* con odio inmitigable...» Y así lo harás cada noche*[?]* y cada día... por algunos*[?]* días, y verás enseguida u oirás que *[se hacen]* enemigos*[?]* y se odian unos a otros*[?]* y uno al otro no puede*[?]* ver... *[si]* los quieres*[?]* separar de modo que uno huya del otro, hazlo así: conjura*[?]* en día de sábado, antes de la salida del sol, en luna menguante*[?]*, y sobre todo cuando... en la *[combustión?]*... *[y]* *[hazlo]* hacia*[?]* la salida del sol. *[Cuando?]*... tengas dos piedras... *[ilegible]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 15r · MDZ · dominio público

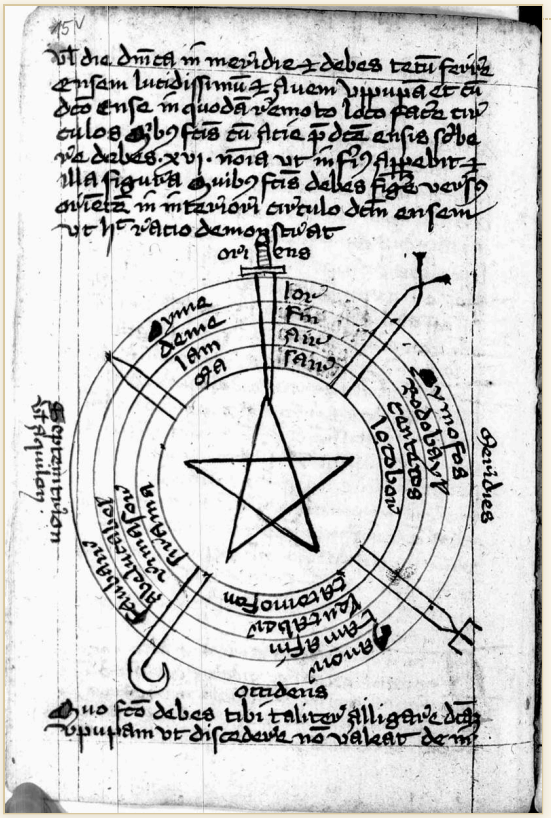
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[v?]*aros*[?]* *[et]* sortit*[?]* ipsos Ad*[m]*vica*[?]* *[con?]*nica*[?]* pvlsan- do vn*[um]* sv*[per]* Altar*[e]* sic dicta*[n]*do no*[n]* colido has lapides *[et]* *[i]*o*[?]* q*[uod]* d*[i]*c*[t]*os taw*[?]* sepelias q*[uod]* volv*[er]*is de*[in]*de vacade*[?]* *[et]* *[ver]*s*[us]* occidente*[m]* vadeas ibi *[et]* sic fovea*[m]* *[et]* Alia*[m]* ibi sepelias dicta*[n]*do sic sicvt disiv*[n]*xi hos lapides ita talis *[et]* talis *[et]* disiv*[n]*ga*[n]*t*[ur]* Atali*[?]* *[et]* app*[ro]*xi*[m?]*i sint sicvt isti lapides *[Q?]*vo sepvlto vacade*[?]* *[et]* vide- bis illos disiv*[n]*gi*[?]* *[et]* vn*[us]* ab alt*[er]*o *[separari?]* hoc av*[tem]* experime*[n]*tv*[m]* occvlta*[n]*dv*[m]* est q*[uod?]* *[con?]*affabilis in eo virtvs*[?]* existit nvllv*[m]* cv*[m?]* remediv*[m]* i*[n]*venit*[ur?]* an ipsi disiv*[n]*gat*[ur]* *[et]* se mo*[r]*d*[e]*at*[ur?]* odiat*[ur?]* Cv*[m]* v*[er]*o volv*[er]*is Ad *[pri?]*ma*[m]* Amicicia*[m]* rememat*[?]* desepeliedi sv*[nt]* *[pre]*d*[i]*c*[t]*i lapides *[et]* i*[n]* fornace*[m]* ponedi q*[uod]* b*[e]*n*[e]* cocti minvtissi*[m]*e*[?]* *[con]*ant*[?]* ipsos cv*[m]* Aqva Ad*[m]*vica*[?]* i*[m]*pasta*[?]* *[et]* siccav*[er?]*e p*[er]*mitte q*[u]*o siccato i*[n]* flvis*[?]* asp*[er]*git*[ur?]* dicendo talia*[?]* tvo*[?]* o*[mne]*s i*[n]*imiciti*[a]* *[et]* i*[?]*ra q*[uod]* fvit *[in]*t*[er]* tale*[m]* *[et]* tale*[m]* *[et]* i*[n]* Amor*[em]* *[con?]*tinv*[m]* *[con?]*vertat*[ur]* vt*[?]* iam p*[er]* dei*[?]* qvi no*[n]* *[d?]*esp*[i]*cit malicias*[?]* *[pec]*cato*[rum]* Amen Et scias q*[uod]* p*[er]* h*[oc?]* stati*[m]* *[con]*iv*[n]*- gvnt*[ur]* *[et]* om*[n]*is i*[?]*ra tollit*[ur]* *[et]* p*[r]*istina p*[ax]* i*[nt]*er *[con?]*vv*[n?]*t*[ur?]* Artem qva*[m]* in tva Cvria vidisti me totiens exercere videlic*[et]* Ad p*[ro]*voca*[n]*dv*[m]* Aviferos*[?]* p*[r]*imo deb*[es]* fac*[er]*e i*[n]*vocatio- ne*[m]* *[avium?]* hoc modo *[pr]*i*[m]*o ext*[ra]* villa*[m]* debes Attedere*[?]* lvna *[cre]*sca*[n]*te die Jovis

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...*[golpeándolos?]* mutuamente*[?]*, hiriéndolos*[?]*, golpeando uno sobre el altar, diciendo así: «No golpeo estas piedras...», y luego que entierres dichas *[piedras]* donde quieras; después retírate*[?]* y ve hacia el occidente; allí haz una fosa, y otra *[piedra]* entierra allí diciendo así: «Como separé estas piedras, así fulano y mengano *[sean]* separados*[?]*... y estén tan *[distantes?]* como estas piedras». Enterrada *[la piedra]*, retírate*[?]* y verás que ellos se separan*[?]* y uno del otro *[se aparta?]*. Este experimento debe ocultarse, porque*[?]*... virtud*[?]* hay en él; ningún*[?]* remedio se halla*[?]* para que ellos *[dejen de]* separarse y se muerdan*[?]* *[y]* se odien. Mas cuando quieras devolver*[los]* a la primera amistad, deben desenterrarse las dichas piedras y ponerse en un horno, para que, bien cocidas, *[se muelan]* finísimamente, *[amasarlas]* con agua mutuamente*[?]*, y déjalas secar; una vez secas, se esparcen en *[agua corriente?]*, diciendo tal*[es cosas?]*: «...toda enemistad e ira que hubo entre fulano y mengano, en amor continuo se convierta, que ya por Dios*[?]*, que no desprecia las maldades de los pecadores, Amén». Y sabe que por esto al instante se unen y toda ira se quita y la primera paz entre *[ellos se restaura?]*. *[Inicial «A»]* El arte que en tu corte me viste ejercer tantas veces, a saber, para atraer*[?]* aves*[?]*: primero debes hacer una invocación de *[las aves?]* de este modo; primero, fuera de la villa, debes esperar*[?]* en luna creciente, en día de jueves...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 15v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

vt die dominica in meridie*[?]* *[et]* debes ferrv*[m]* fac*[er]*e*[?]* ensem lvcidissimv*[m]* *[et]* Avem*[?]* *[upupam?]* et cv*[m]* d*[i]*c*[t]*o ense in qvoda*[m]* remoto loco facere cir- cvlos a*[m]*b*[o]*s fa*[c]*tis*[?]* cv*[m]* Arte*[?]* p*[er]* d*[i]*c*[t]*vm ense*[m]* scriba- ve debes . XVI . no*[m]*i*[n]*a vt i*[n]* fig*[ur]*a*[?]* Apparebit *[et]* illa figvra qvib*[us]* fa*[c]*tis debes fige*[re]* versvs oriente*[m]* in i*[n]*t*[er]*iori circvlo d*[i]*c*[t]*vm ense*[m]* vt h*[i]*c v*[?]*ratio demonstrat*[?]*

[arriba, junto a la punta de la espada:] ori*[ens]* . ensis *[derecha:]* Meridies *[abajo:]* occidens *[izquierda:]* Septentrio . sit figvlar*[?]*

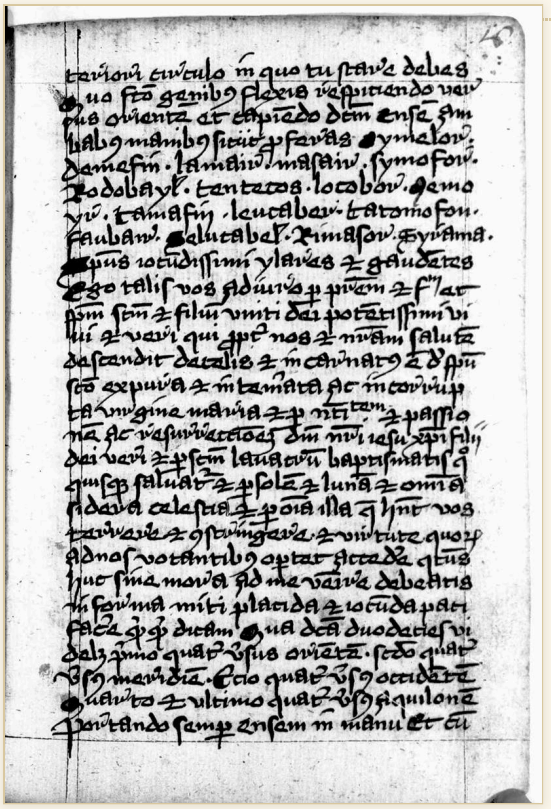
[cuadrante sup. izq.:] yma*[?]* / dema*[?]* / lam*[?]* / ega*[?]* *[cuadrante sup. der.:]* lor*[?]* / fin*[?]* / Anv*[?]* / *[Sanu?]* *[cuadrante inf. izq.:]* *[Alnayn?]* / *[Nalgabar?]* / *[Aluciab?]* *[cuadrante inf. der. exterior:]* *[Ramos?]* / *[Rodabayr?]* / *[cantbos?]* / *[lodbau?]* *[cuadrante inf. der. interior:]* Amov*[r?]* / *[Lam Anu?]* / *[Vautabau?]* / *[Catamofan?]*

Qvo fa*[c]*to debes tibi talit*[er]* Alligare dicta*[m]* *[u]*pvpam vt discedere no*[n]* valeat de m*[edio?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...que en día domingo, al mediodía*[?]*, debes hacer un hierro, una espada*[?]* lucidísima, y un ave*[?]*, *[una abubilla?]*, y con dicha espada, en un lugar apartado, hacer los círculos, hechos ambos*[?]* con arte; por*[?]* dicha espada debes escribir los XVI nombres, como aparecerá en la figura, y aquella figura; hechas las cuales debes clavar hacia el oriente, en el círculo interior, la dicha espada, como aquí el diagrama*[?]* demuestra. *(Diagrama: pentagrama con espada [ensis] apuntando al oriente; anillos con XVI nombres mágicos; orientaciones oriens / meridies / occidens / septentrio.)* Hecho lo cual, debes atarte de tal modo la dicha abubilla que no pueda apartarse del medio*[?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 16r · MDZ · dominio público

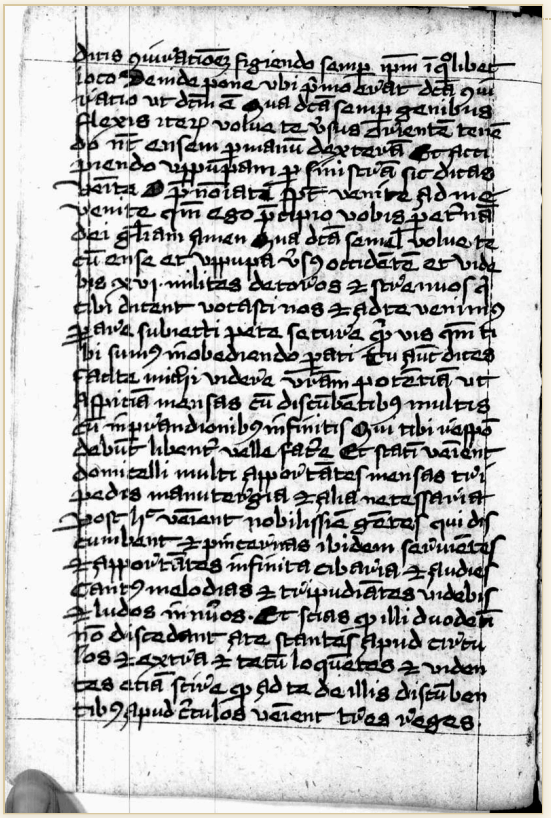
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

teriori titvlo in qvo tv star*[e]* debes qvo st*[an]*do genib*[us]* flexis re*[s]*piciendo ver- svs oriente*[m]* et capiendo d*[i]*c*[t]*vm ense*[m]* cvm *[am]*bab*[us]* manib*[us]* scilicet p*[er]* feras *[?]*ymelor*[um?]* damasin . tamain . masain . symoso*[u?]* . todobayl . tenteros . locobov . *[?]*emo- y*[?]* . tamasin . levtabov . t*[?]*atomosov . favbav . salvtabel . rimasov . syrama . *[cor]*pvs rotv*[n]*dissimi ylar*[?]*s *[et]* gavdete*[?]* ego talis vos ad*[iuro]* p*[er]* pat*[re]*m *[et]* f*[?]*- *[li]*vm s*[an]*c*[tu]*m *[et]* filiv*[m]* vniti dei potentissimi vi- vi *[et]* veri qvi p*[ro]*p*[ter]* nos *[et]* n*[ost]*ram salvt*[em]* descendit de celis *[et]* in carne *[?]* d*[e]* sp*[irit]*v s*[an]*c*[t]*o *[con]*cep*[tus?]* *[et]* in*[car]*nat*[us]* *[?]* in corp*[us?]* t*[a?]* virgine maria *[et]* p*[er]* n*[a]*tivitate*[m]* *[et]* passio- ne*[m]* *[et?]* resvrrectio*[n]*es d*[omi]*n*[i]* n*[ost]*ri iesv *[christ]*i fili- *[i]* dei veri *[et]* p*[er]* s*[anc]*t*[u]*m lavac*[ru]*m baptismatis q*[uo]* qvisq*[ue]* salvat*[ur]* *[et]* p*[er]* sol*[em]* *[et]* lvna*[m]* *[et]* om*[n]*ia sidera celestia *[et]* p*[er]* o*[mn]*ia illa q*[ue]* h*[abe]*nt vos t*[er]*rere *[et]* *[con]*stri*[n]*gere . *[et]* vi*[r]*tvte qvor*[um]* ad nos vo*[ca]*ntib*[us]* optat*[?]* atte*[n]*de*[re]* q*[ua]*te*[nus]* hvc s*[ine]* m*[or]*a mo*[?]*a*[?]* ad me venire debetis in forma miti placida *[et]* iocv*[n]*da pati- *[en]*t*[er]* p*[ro]*p*[ter]* dicta*[m]* *[?]*va d*[i]*c*[t]*a dvodecies vi- del*[ice]*t p*[ri]*mo qvat*[er]* v*[er]*svs oriente*[m]* . s*[e]*c*[un]*do qvat*[er]* v*[er]*s*[us]* meridie*[m]* . t*[er]*cio qvat*[er]* v*[er]*s*[us]* occidente*[m]* qva*[r]*to *[et]* vltimo qvat*[er]* v*[er]*s*[us]* aqvilone*[m]* portando semp*[er]* ensem in manv et cv*[m]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...del título anterior en el cual debes estar, estando en él con las rodillas flexionadas, mirando hacia oriente y tomando la dicha espada con ambas manos, es decir, por *[las fieras/los nombres]* *[?]* de *[?]*ymelor*[?]*: damasin, tamain, masain, symoso*[u?]*, todobayl, tenteros, locobou, *[?]*emo- y*[?]*, tamasin, leutabou, t*[?]*atomosou, faubau, salutabel, rimasou, syrama. *[cuerpo]* muy redondo *[?]* alegres *[?]* y regocijaos *[?]*. Yo, fulano, os conjuro por el Padre y por el Hijo santo y el hijo del único Dios poderosísimo, vi- vo y verdadero, que por nosotros y por nuestra salvación descendió de los cielos y *[tomó]* carne del Espíritu Santo, *[concebido]* y *[encarnado]* *[?]* en el cuerpo *[?]* de la virgen María; y por *[su]* nacimiento y por *[su]* pasión y resurrección del Señor nuestro Jesucristo, hijo de Dios verdadero; y por el santo baño del bautismo con el que cada uno se salva; y por el sol y la luna y todos los astros celestes; y por todas aquellas cosas que tienen *[poder]* para aterraros y constreñiros; y por la virtud de las cuales *[os mando]* atender a nosotros que *[os]* llamamos, *[según lo]* deseado, en cuanto que aquí, sin demora, *[?]* debéis venir a mí en forma mansa, apacible y alegre, pacien- temente, a causa de la dicha *[?]*. Dicho esto doce veces, a saber: primero cuatro veces hacia oriente; segundo, cuatro veces hacia el mediodía *[sur]*; tercero, cuatro veces hacia occidente; cuarto y último, cuatro veces hacia el norte; llevando siempre la espada en la mano y con...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 16v · MDZ · dominio público

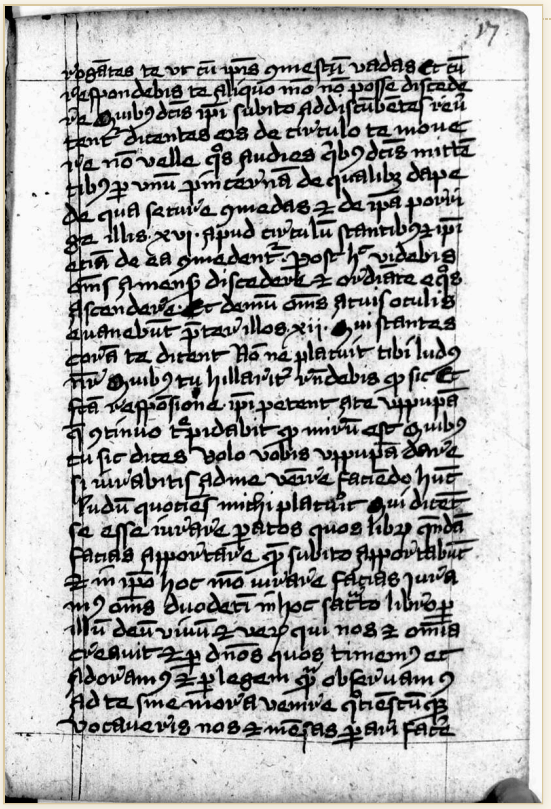
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

d*[i]*c*[t]*is *[con]*ivrat*[i]*o*[n]*es figiendo *[?]* sem*[per]* n*[ome]*n i*[n]* q*[uo]*libet loco. Deinde pone vbi p*[ri]*mo st*[et]*erat d*[i]*c*[t]*a *[con]*iv- ratio vt d*[i]*c*[tu]*m e*[st]* *[et]* q*[ua]* d*[i]*c*[t]*a sem*[per]* g*[e]*nibvs flexis iter*[um]* volve te v*[er]*svs oriente*[m]* tene- do n*[?]* ensem p*[er]* manv*[m]* dextera*[m]* Et acci- piendo v*[er]*pvrp*[ur]*am p*[er]* sinistra*[m]* sic dicas venite *[?]* p*[er]* no*[m]*i*[n]*ata p*[ro]*p*[ter]* venite ad me venite q*[uonia]*m ego p*[re]*p*[ar]*o vobis pat*[?]*a*[?]* dei g*[ra]*t*[i]*am amen *[?]*va d*[i]*c*[t]*a semel volve te cv*[m]* ense et v*[er]*pvrp*[ur]*a v*[er]*s*[us]* occidente*[m]* et vide- bis xvj . milites d*[e]*coros *[et]* p*[er]*varios *[?]* tibi d*[i]*c*[e]*nt votasti nos *[et]* adte venim*[us]* *[et]* a*[?]*va svbiacti p*[er?]*cta sa*[?]*tvt*[?]* q*[uod]* vis q*[uonia]*m ti- bi svm*[us]* mo*[do]* obediendo p*[ar]*ati *[et]* tv av*[tem]* dices facita michi vndeve vita*[m]* p*[ro]*p*[ter]*ia*[?]* vt aparita mensas cv*[m]* discvbantib*[us]* mvltis cv*[m]* mo*[?]*tendio*[n]*ib*[us]* i*[n]*finitis Qvi tibi v*[er]*p*[ur]*a debv*[?]* libent*[er]* villa fac*[er]*e Et statim v*[er]*ient domicelli mvlti apportantes mensas t*[?]*- *[?]*edes manvtergia *[et]* alia necessaria post h*[oc]* v*[er]*ient nobiliss*[im]*a g*[e]*ntes qvi dis- cv*[m]*bant *[et]* p*[?]*cantes ibidem savvietes*[?]* *[et]* apportantes i*[n]*finita cibaria *[et]* avdies cant*[us]* melodias *[et]* tri*[um]*pvdia*[n]*tas videbis *[et]* lvdos infinitos . Et scias q*[uod]* illi dvode*[cim]* no*[n]* discedent s*[?]* stantes apvd circv- los *[et]* c*[?]*rva *[et]* tatv loqveres *[et]* videli- c*[et]* eti*[am]* sciwa*[?]* q*[uod]* ad te de illis discv*[m]*ben- tib*[us]* apvd circvlos v*[er]*ient tres v*[e]*l q*[ui]*nq*[ue]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Dichos *[estos]* conjuros, fijando *[?]* siempre el nombre en cualquier lugar. Después coloca *[donde]* primero estuvo el dicho con- juro, como se ha dicho; y dicho esto, siempre con las rodillas flexionadas, vuélvete de nuevo hacia oriente, tenien- do la espada en la mano derecha y toman- do la *[vara/vestidura]* púrpura con la izquierda, así dirás: «Venid *[?]* por los *[nombres]* nombrados, venid a mí; venid, pues yo os preparo *[?]* la gracia de Dios, amén». Dicho esto, vuélvete una vez con la espada y la *[vara]* púrpura hacia occidente, y ve- rás dieciséis caballeros hermosos y de varios *[colores]* *[?]*; te dirán: «Nos convocaste y hemos venido a ti, y *[?]* sometidos *[?]* *[pregunta]* lo que quieres, pues es- tamos ahora prontos para obedecerte». Y tú entonces dirás: «Hacedme *[?]* la vida *[?]* de modo que aparezcan mesas con muchos comensales con *[?]* infinitos». El que a ti *[con]* la *[vara]* púrpura deba *[?]* de buen grado hacer *[?]*. Y al punto vendrán muchos donceles trayendo mesas *[?]*, asientos *[?]*, toallas y otras cosas necesarias. Después de esto vendrán nobilísimas gentes que se re- clinen *[a la mesa]* y *[?]* allí *[?]*, y trayendo infinitos manjares; y oirás cantos *[y]* melodías, y verás *[gentes]* danzando *[en triunfo]* y juegos sin fin. Y sabe que aquellos doce no se retirarán, sino que estarán junto a los círcu- los, y *[?]*, y *[?]* hablarás; y a sa- ber, también sabrás *[?]* que hacia ti, de aquellos que están recli- nados junto a los círculos, vendrán tres o cinco...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 17r · MDZ · dominio público

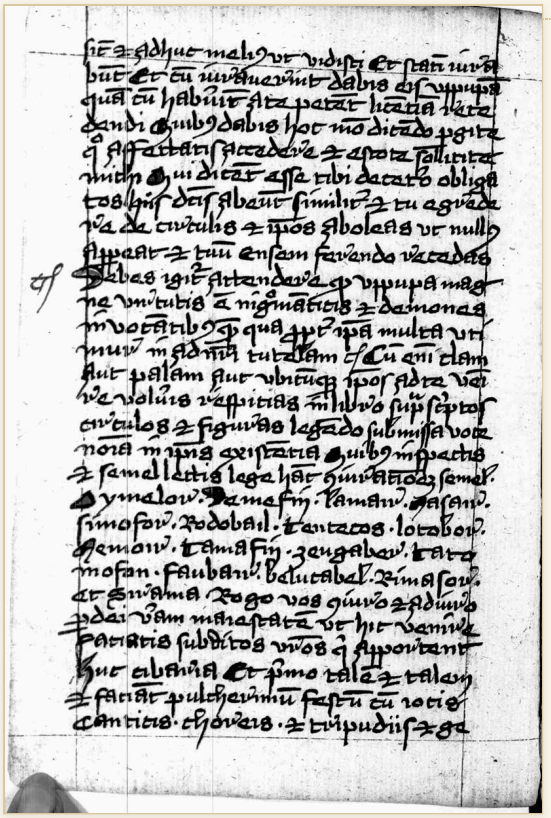
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

rogatas te vt cv*[m]* ip*[s]*is q*[uo]*meat*[?]* vadas et cv*[m]* respondebis te aliqvo mo*[do]* no*[n]* posse discede- re Qvib*[us]* d*[i]*c*[t]*is ip*[s]*i svbito ad discvb*[an]*tes rev*[er]*- tent dicentes eos de titvlo te move- re no*[n]* velle q*[ui]*bvs avdies q*[ui]*b*[us]* d*[i]*c*[t]*is mitte- tib*[?]* p*[er]* vnv*[m]* p*[er]* mensa*[m]* de qvalib*[et]* dape de qva se*[r]*vir*[e]* q*[uo]*meatas *[et]* de ip*[s]*a potv*[?]* g*[usta?]* illis xvj . apvd circvlv*[m]* stantib*[us]* *[et]* ip*[s]*i et*[iam]* de ea q*[uo]*medent . Post h*[oc]* videbis eos amans*[?]* discedere *[et]* ordiare eos- ascendere . Et d*[e]*mv*[m]* o*[mn]*es At*[?]*vis ocvlis avferet*[?]* p*[er]* ta*[?]* villos xij . Qvi stantes cora*[m]* te dicent Ho*[?]* no*[nne]* placvit tibi lvd*[us]* *[?]* Qvib*[us]* tv hillari*[t]*er r*[esp]*ondebis q*[uod]* sic Et s*[?]*a rasp*[?]*sione ip*[s]*i petent *[a?]*te v*[er]*pvrp*[ur]*a*[m]* *[et]* *[con]*tinvo t*[ibi]* r*[esp]*ondabit q*[uod]* mitv*[?]* q*[uae?]* Qvib*[us]* tv sic dicas volo vobis v*[er]*pvrp*[ur]*a*[m]* d*[o]*n*[are]* si ivvabitis ad me venire faciendo hvc lvdv*[m]* qvoties michi placvit Qvi dice*[n]*t se esse ivrave*[runt?]* p*[ar]*atos qvos libv*[er]*it q*[uan]*d*[o?]* facias apportare q*[uod]* svbito apportabv*[n]*t *[et]* in ip*[s]*is hoc mo*[do]* ivvare facias ivra- m*[us]* o*[mn]*es dvodeci*[m]* in hoc sa*[n]*c*[t]*o libro *[et]* illv*[m]* dev*[m]* vivv*[m]* *[et]* verv*[m]* qvi nos *[et]* o*[mn]*ia creavit *[et]* p*[er]* d*[omi]*nos qvos timem*[us]* et adoram*[us]* *[et]* p*[er]* legem q*[uam]* obs*[er]*vam*[us]* Ad te sine mora venire q*[uo]*t*[iens]*cv*[m]*q*[ue]* vocaveris nos *[et]* mensas p*[ar]*atas fac*[er]*e

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...rogándote que vayas con ellos a *[comer/donde ellos]* *[?]*; y tú responderás que de ningún modo puedes reti- rarte. Dicho esto, ellos al punto se volverán hacia los comensa- les, diciendo que aquéllos *[tú]* del título no quieres mover- te; lo cual oirás. Dicho esto, *[ellos]* te envia- rán, por uno *[de ellos]*, por la mesa, de cada manjar del que se sirva a comer, y de la misma *[bebida?]* *[gustarás?]* para aquellos dieciséis que están junto al círculo; y ellos también comerán de ella. Después de esto verás a los *[comensales]* retirarse amistosamente *[?]*, y comenzarás *[a ver]*los ascender. Y por fin todos, con *[?]* ojos *[?]*, *[se retirarán]* por *[?]* aquellos doce, los cuales, estando ante ti, dirán: «Y bien *[?]*, ¿no te ha placido el juego *[?]*?». A los cuales tú responderás alegremente que sí. Y *[dada?]* esta respuesta, ellos te pedirán la *[vara]* púrpura, y en seguida te responderá*[n]* que *[?]*. A los cuales tú así dirás: «Quiero daros la *[vara]* púrpura si me ayudáis, viniendo a hacer aquí el juego cuantas veces me plazca». Los cuales dirán *[que]* juraron estar prestos *[siempre]* que quisiere, cuando hagas *[que]* traigan *[lo que sea]*, al punto lo traerán; y sobre ellas *[las mesas]*, de este modo, *[para que]* ayudar hagas: «Jura- mos todos doce sobre este santo libro y por aquel Dios vivo y verdadero que a nosotros y todas las cosas creó, y por los señores a quienes tememos y adoramos, y por la ley que observamos, venir a ti sin demora cuantas veces nos llamares, y hacer mesas dispuestas...».

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 17v · MDZ · dominio público

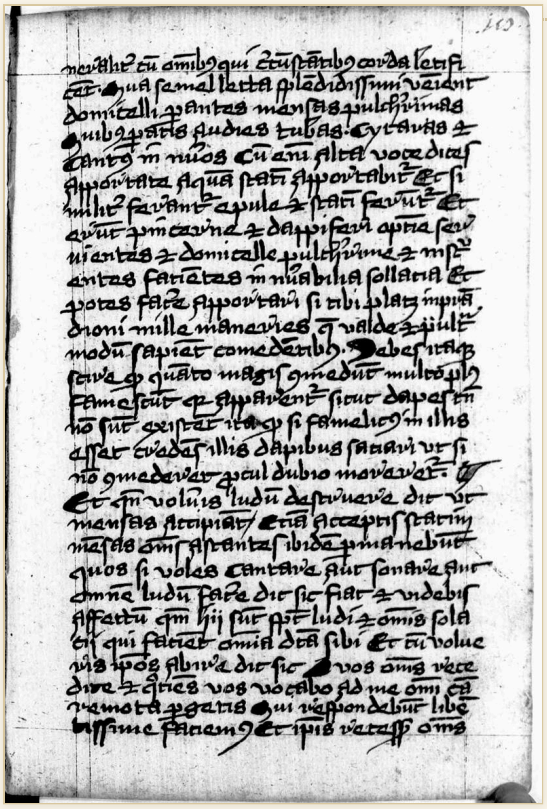
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

sit *[?]* et adhvc meli*[us][?]* vt vidisti. Et statim ivra- b*[u]*it. Et cvm ivraverint dabis eis *[pecuniam?]* qva*[m]* tv habvisti. Itaq*[ue]* petat *[licentia[m]*] recede- ndi q*[ui]*b*[us]* dabis. Hoc m*[od]*o dicendo p*[er]*g*[e][?]* q*[uo]* affectaris accedere et esto te sollicit*[a?]* michi *[?]* vt dicat*[ur]* esse tibi de cetero obligatos. His dicas: abeatis simili*[ter]*. Et tv agredia- ris de *[curulis?]* et ip*[s]*os aboleas vt nvll*[us]* app*[ar]*eat. Et tv*[n]*c ensam*[?]* *[fervendo?]* vacadas*[?]* Debeas ig*[itur]* attendere q*[uod]* p*[er]* *[?]* mag*[ic]*e ne*[?]* virtvtis et nig*[ro]*maticis*[?]* et demones invocat*[i]*b*[us]* q*[uod][?]* q*[u]*a p*[er]* ip*[s]*a mvlta vi- mvs*[?]* in *[admiratutelam?]* et cv*[m]* avt clam avt palam fiv*[n]*t virtvte ip*[s]*os adire vel recedere volv*[er]*is respicias in libro svp*[ra]*sc*[ri]*ptos *[curulos?]* et figvras legendo svbmissa voce no*[m]*i*[n]*a in eivs existentia q*[ui]*b*[us]* invocatis et semel lectis lege has invocationes semel. Symalow · Sames*[?]* · Yamaw*[?]* · Sasan*[?]* · Simosow*[?]* · Rodobail · Tantatos*[?]* · lotabow*[?]* · Gemow*[?]* · Tamasyn*[?]* · Zengabow*[?]* · Taramosan · Favbaw*[?]* · Belvtabel · Rimasow*[?]* · Et svp*[ra][?]* no*[m]*i*[n]*a*[?]*. Rogo vos *[con]*ivro et adivro p*[er]* dei vestram maiestate*[m]* vt hic venire faciatis svbditos v*[est]*ros q*[u]*i apportent hvc *[abavia?]* et p*[ri]*mo tales et tale*[m]* et faciat pvlcherimv*[m]* festv*[m]* cv*[m]* rosis canticis · choreis · et tripvdiis · et*[cetera]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...sea*[?]* y aún mejor, como viste. Y al punto jurará*[?]*. Y cuando hayan jurado, les darás *[dinero?]* el que tú tuviste*[?]*. Y así pida*[n]* *[licencia]* de retirarse, la cual les darás diciendo de este modo: «Marcha*[?]* adonde deseas ir, y ten cuidado*[?]*... para mí *[?]* que se diga que en adelante te quedan obligados». A estos di: «Idos igualmente». Y tú acometerás*[?]* con los *[asientos?/curules?]* y los borrarás de modo que ninguno aparezca. Y entonces *[?]* *[...]*. Debes, pues, atender a que por *[?]* arte mágico*[?]* y por las virtudes nigrománticas*[?]* y por los demonios invocados*[?]* *[...]* muchas cosas *[...]* sea a escondidas, sea a las claras, se hacen por *[su]* virtud; para hacerlos venir o retirarse, mira en el libro los sobredichos *[asientos?/signos?]* y figuras, leyendo en voz baja los nombres que allí están; invocados estos y leídos una vez, lee estas invocaciones una sola vez: Symalow · Sames*[?]* · Yamaw*[?]* · Sasan*[?]* · Simosow*[?]* · Rodobail · Tantatos*[?]* · lotabow*[?]* · Gemow*[?]* · Tamasyn*[?]* · Zengabow*[?]* · Taramosan · Faubaw*[?]* · Belutabel · Rimasow*[?]*. Y *[sobre?]* los nombres*[?]*: «Os ruego, os conjuro y os adjuro por la majestad de vuestro*[?]* dios, que hagáis venir aquí a vuestros súbditos, que traigan aquí *[?]* y ante todo a fulano y a fulano, y que se haga un hermosísimo festín con rosas, cánticos, coros y danzas, etc.».

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 18r · MDZ · dominio público

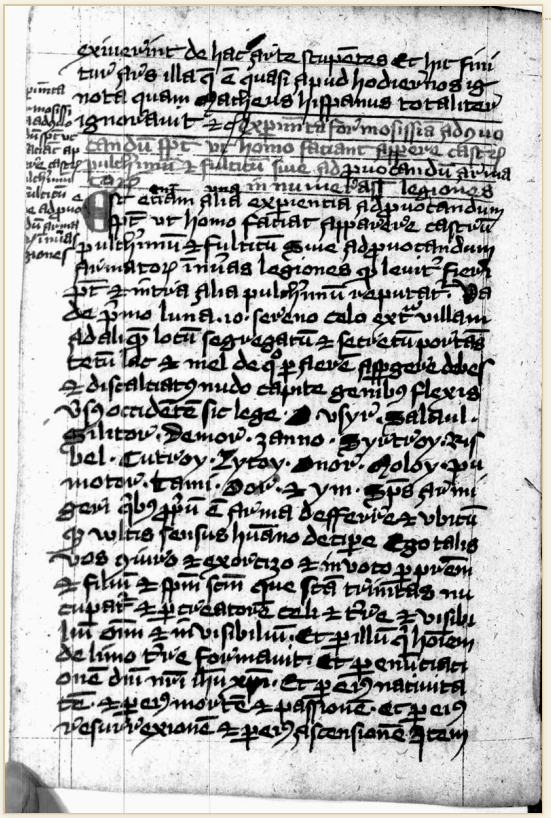
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[nc]*tibit*[?]* cv*[m]* om*[n]*ib*[us]* qvi *[circum]*stantib*[us]* corda letifi- cet. Qva semel lecta splendidissimi venient*[?]* domicelli portantes mensas pvlch*[er]*rimas svb q*[ui]*b*[us]* paratis avdies tvbas · cytharas et cantvs in nvbes*[?]*. Cv*[m]* a*[u]*t*[em]* alta voce dicas: apportate aqva*[m]*, stati*[m]* apportab*[it]*. Et si- milit*[er]* facient*[?]* epvlas et stati*[m]* facient*[?]*. Et ervnt p*[ri]*mo carne*[?]* et dapiferi*[?]* apt*[a]* ser- vientes et domicelle pvlch*[er]*rime et minist- rantes*[?]* facietes*[?]* in*[n]*v*[mer]*abilia solatia. Et potes facere apportari si tibi placet imp*[er]*an- *[dominor]*vm*[?]* mille maneries*[?]* q*[uod]* valde et vltra modv*[m]* sapiet*[?]* comedentib*[us]*. Debes itaq*[ue]* scire q*[uod]* q*[ua]*nto magis *[com]*edvnt mvlto pl*[us]* famescvnt*[?]* q*[ui]*a apparent*[?]* sicvt dapes tam*[en]* no*[n]* sv*[n]*t · existet*[?]* ita q*[uod]* si famelicvs*[?]* in illis esses cibaces*[?]* illis dapib*[us]* saciari*[?]* vt si no*[n]* *[com]*ederet p*[ro]*cvl dvbio moriaris*[?]* Et cv*[m]* volv*[er]*is lvdv*[m]* destrvere dic vt mensas accipiant, stati*[m]* accipies*[?]* · stati*[m]* mensas om*[ne]*s astantes ibide*[m]* p*[er]*manebv*[n]*t*[?]* qvos si voles cantare avt sonare avt om*[n]*e lvdv*[m]* facere dic sic fiat et videbis affectv*[?]* cv*[m]* hii sv*[n]*t*[?]* ars lvdi et om*[n]*is sola- tii q*[u]*i faciet om*[n]*ia dicta sibi. Et tv volve- ris ip*[s]*os abire dic sic: *[Re?]*vos om*[ne]*s recede- re et *[quies?]* vos vocabo ad me om*[n]*i *[causa?]* remota p*[er]* gr*[ati]*am*[?]* q*[u]*i respondebit libe- rissime facie*[n]*s. Et ip*[s]*is recedentib*[us]* om*[ne]*s

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...*[?]* alegre*[?]* los corazones de todos los circunstantes. Leída esta *[invocación]* una vez, vendrán*[?]* esplendidísimos jóvenes portando hermosísimas mesas; dispuestas estas, oirás trompetas, cítaras y cantos en las nubes*[?]*. Y cuando digas en voz alta: «traed agua», al punto la traerá*[n]*. Y de igual modo harán*[?]* los manjares, y al punto los harán. Y habrá primero carne*[?]* y despenseros*[?]* sirviendo lo apropiado, y doncellas hermosísimas y sirvientes*[?]* haciendo*[?]* innumerables deleites. Y puedes hacer que se traigan, si te place, mandándo*[lo]*, mil géneros*[?]* *[de manjares]* que sabrán*[?]* muchísimo y sobre toda medida a los que comen. Debes, pues, saber que cuanto más comen, mucho más hambre tienen*[?]*, porque parecen*[?]* manjares pero no lo son; *[sucede?]* así que, si estuvieras hambriento*[?]* entre ellos *[y quisieras?]* saciarte*[?]* con esos manjares, de modo que si no comieras*[?]* sin duda morirías*[?]*. Y cuando quieras deshacer el espectáculo, di que retiren las mesas, y al punto *[las]* retirarán*[?]*; al punto las mesas *[y]* todos los presentes permanecerán*[?]* allí. A los cuales, si quieres que canten o toquen o hagan todo el espectáculo, di «hágase así» y verás*[?]*. Con*[?]* estos *[espíritus?]* está el arte del juego y de todo deleite; harán todo lo que se les diga. Y *[si]* quisieres que se vayan, di así: «*[?]* retiraos todos, y *[descansad?]*; os llamaré a mí, apartada toda *[causa?]*, por *[gracia?]*». El cual responderá*[?]* libérrimamente obedeciendo*[?]*. Y retirándose ellos, todos...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 18v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

exivervnt de hac arte stvpores*[?]*. Et hic fini- t*[ur]* q*[ui]*d*[em]* illa q*[ue]* a*[?]* qvasi apvd hodiernos ig- nota, qvam Mathevs Hispanvs totalit*[er]* ignoravit. ~~et exp*[er]*imenta formosissima ad p*[ro]*vo~~ ~~*[ca]*ndv*[m]* *[est]* vt homo faciat app*[ar]*ere castrv*[m]*~~ ~~pvlch*[er]*rimv*[m]* et fvltitv*[m]* sive ad p*[ro]*vocandv*[m]* arma~~ *[cro?]* ... vna i*[n]* nv*[mer]*o*[?]* a*[u]*t legiones ← (línea parcialmente tachada) *[E]*st etiam alia experientia ad p*[ro]*vocandvm a*[?]* vt homo faciat apparere castrv*[m]* pvlch*[er]*rimv*[m]* et fvltitv*[m]* sive ad p*[ro]*vocandvm arm*[at]*or*[um]* tvrmas legiones q*[uod]* levit*[er]* fieri*[?]* et*[?]* mvlta alia pvlch*[er]*rima reparat*[?]*. Da*[?]* de p*[ri]*mo lvna · 10 · sereno celo extra villam ad ali*[quem]* locv*[m]* segregatv*[m]* et fac*[?]* circv*[?]* portas*[?]* tenta loco*[?]* et mel de q*[uo]**[?]* p*[er]**[?]* flere*[?]* app*[er]*ire debes*[?]* et discalciato nvdo capite genib*[us]* flexis versvs occidente*[m]* sic lege: *[?]* · Vsyr · Salavl · Silitow*[?]* · Damow*[?]* · Zenno · Zyttwoy*[?]* · Ras- bel · Cvttoy*[?]* · Zytoy*[?]* · Snow*[?]* · Choloy*[?]* · Rv- motow*[?]* · Tami*[?]* · Dow*[?]* · et ym*[?]*. *[Spiritus?]* arma- geri*[?]* q*[ui]*b*[us]**[?]* app*[ar]*etis*[?]* et arma differetis*[?]* et virtv- *[tem?]* q*[uod]* vltra sensvm hvma*[n]*vm decipe. Ego talis vos *[con]*ivro et exorcizo et invoco p*[er]* p*[at]*rem et filiv*[m]* et sp*[iritu]*m s*[an]*c*[tu]*m qve s*[an]*c*[t]*a t*[ri]*nitas nv- cvpat*[ur]* et p*[er]* c*[re]*atore*[m]* celi et t*[er]*re et visibiliv*[m]* om*[n]*iv*[m]* et invisibiliv*[m]*. Et p*[er]* illv*[m]* q*[u]*i ho*[m]*i*[n]*em de limo t*[er]*re formavit. Et p*[er]* eivs annvnciaci- one*[m]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri Jh*[es]*v *[Christ]*i. Et p*[er]* eivs nativita- te*[m]* · et p*[er]* eivs morte*[m]* et passione*[m]* · et p*[er]* eivs resvr*[r]*ectione*[m]* et p*[er]* eivs ascensione*[m]*. Ite*[m]**[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...salieron de este arte, asombrados*[?]*. Y aquí termina aquello que *[es]* casi desconocido entre los de hoy, que Mateo Hispano ignoró por completo. ~~y experimentos hermosísimos para provocar*[/hacer aparecer]*, a saber, para que el~~ ~~hombre haga aparecer un castillo hermosísimo y fortificado, o para provocar~~ ~~*[huestes]* armadas...~~ (líneas tachadas por el copista) Hay también otro experimento para provocar*[/hacer aparecer]*, a saber, para que el hombre haga aparecer un castillo hermosísimo y fortificado, o para convocar escuadrones de hombres armados, legiones, lo cual se hace fácilmente*[?]*; y muchas otras cosas hermosísimas *[se logran?]*. Da*[?]*: primero, en luna 10, con cielo sereno, fuera de la villa, en algún lugar apartado, y haz un círculo*[?]* *[con?]* puertas*[?]* *[...]* y miel de la que*[?]* *[...]* debes abrir*[?]*; y, descalzo, con la cabeza desnuda, con las rodillas dobladas, mirando hacia occidente, lee así: *[?]* · Vsyr · Salaul · Silitow*[?]* · Damow*[?]* · Zenno · Zyttwoy*[?]* · Rasbel · Cuttoy*[?]* · Zytoy*[?]* · Snow*[?]* · Choloy*[?]* · Rumotow*[?]* · Tami*[?]* · Dow*[?]* · et ym*[?]*. *[Espíritus?]* portadores de armas*[?]*, por los cuales aparecéis*[?]* y traéis*[?]* armas y poder*[?]*, que *[engañáis]* más allá del sentido humano. Yo, fulano, os conjuro y exorcizo e invoco por el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo, que se llama santa Trinidad, y por el Creador del cielo y de la tierra y de todas las cosas visibles e invisibles. Y por Aquel que formó al hombre del limo de la tierra. Y por la anunciación de nuestro Señor Jesucristo. Y por su nacimiento; y por su muerte y pasión; y por su resurrección y por su ascensión. Además*[?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 19r · MDZ · dominio público

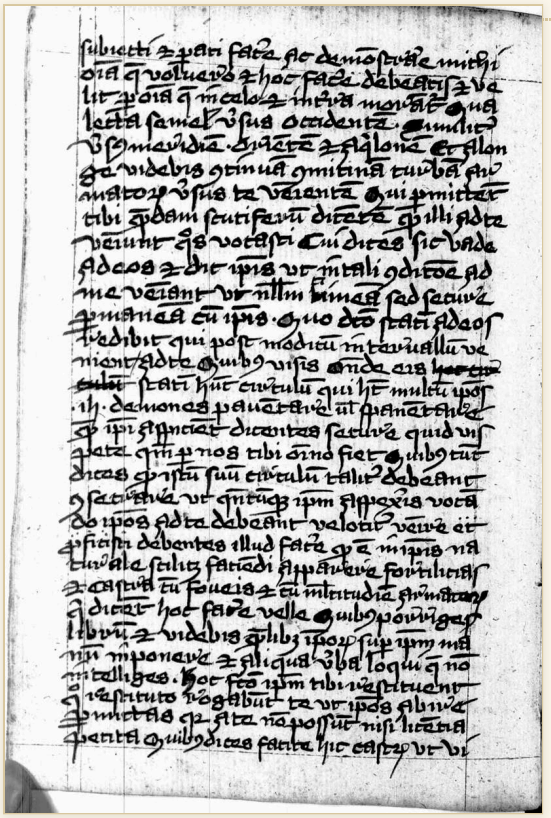
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

ego co*[n]*ivro vos om*[ne]*s p*[ri]*ncipatvs *[?]* p*[ri]*ncipes demones *[per]* p*[ie]*tatem et misericord*[iam]* et in*[te]*merata*[m]* Ac i*[n]*corrvpta*[m]* virgi*[n]*e*[m]* maria*[m]* matre*[m]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri ih*[es]*v xp*[ist]*i qvi p*[ro]* miseris peccatorib*[us]* morte*[m]* s*[?]*m*[?]* nos ad celeste*[m]* patria*[m]* revocavit Item ego co*[n]*ivro vos svp*[er]* d*[e]*os s*[an]*c*[t]*os *[?]* Et p*[er]* om*[ne]*s s*[an]*c*[t]*os et s*[an]*c*[t]*e*[?]* dei et p*[er]* om*[ne]*s *[s]*c*[t]*os martires co*[n]*fessores virgines et vidvas Et p*[er]* hec gloriosissima Ac ineffabilia no*[m]*i*[n]*a om*[n]*iv*[m]* c*[re]*a- toris q*[ui]*b*[us]* om*[n]*e ligat*[ur]* Et q*[ui]* trem*[un]*t om*[n]*ia celestia t*[er]*restria et in*[fer]*nalia · O · A · A · Ely · Sother · Adonay · Cel*[?]* · Sabaoth · Messyas · Alazabra*[?]* · et Osion*[?]* Item ego co*[n]*ivro vos et ex- orzizo *[exorcizo]* p*[er]* virtvte*[m]* et pote*[n]*tia*[m]* om*[n]*iv*[m]* p*[ri]*ncipv*[m]* ve- s*[t]*r*[or]*v*[m]* d*[omi]*norv*[m]* maiorv*[m]* v*[est]*rorv*[m]* et p*[er]* virtvte*[m]* et pos- sibilitate*[m]* Ac pote*[n]*tia*[m]* v*[est]*ram et p*[er]* habitac*[u]*lv*[m]* v*[est]*r*[u]*m Cv*[m]* hec et forma et p*[er]* om*[ne]*s figas *[figuras?]* in *[?]*o p*[er]*manetes *[permanentes?]* qvaten*[us]* *[columna izq. junto al círculo:]* vos i*[n]*solvbili*[ter]* potentiam gari *[ligari?]* ad me sine *[con]*sola- tione et vana*[?]* debea- tis i*[n]* ta- li habi*[tu?]* vt me Adhvc*[?]* no*[n]* tediat*[?]* *[columna der. junto al círculo:]* qvaten*[us]* / Ad me / Alli-*[gari?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Yo os conjuro a todos vosotros, principados *[?]*, príncipes, demonios, *[por]* la piedad y la misericordia y por la inmaculada e incorrupta virgen María, madre de nuestro Señor Jesucristo, que por los míseros pecadores *[tomó?]* la muerte *[y]* nos devolvió a la patria celestial. Asimismo yo os conjuro por los dioses*[?]* santos, y por todos los santos y santas de Dios, y por todos los santos mártires, confesores, vírgenes y viudas, y por estos gloriosísimos e inefables nombres del creador de todas las cosas, por los cuales todo queda ligado y ante quienes tiemblan todas las cosas celestes, terrestres e infernales: Oh, A · A · Ely · Sother · Adonay · Cel*[?]* · Sabaoth · Messías · Alazabra*[?]* · y Osion*[?]*. Asimismo yo os conjuro y exorcizo por la virtud y la potestad de todos vuestros príncipes, de vuestros señores mayores, y por la virtud y la posibilidad y la potestad vuestra, y por vuestra morada, con esta *[y esta?]* forma, y por todas las figuras que permanecen en *[?]*, en cuanto *[col. izq.:]* a vosotros... de modo insoluble / la potestad / ligar*[?]* a mí, sin / consolación / y ... / vana*[?]* / debáis / *[permanecer]* en tal hábito*[?]* / hasta que a mí / aún*[?]* / no *[me]* canse*[?]*. *[col. der.:]* en cuanto / a mí / atar*[?]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 19v · MDZ · dominio público

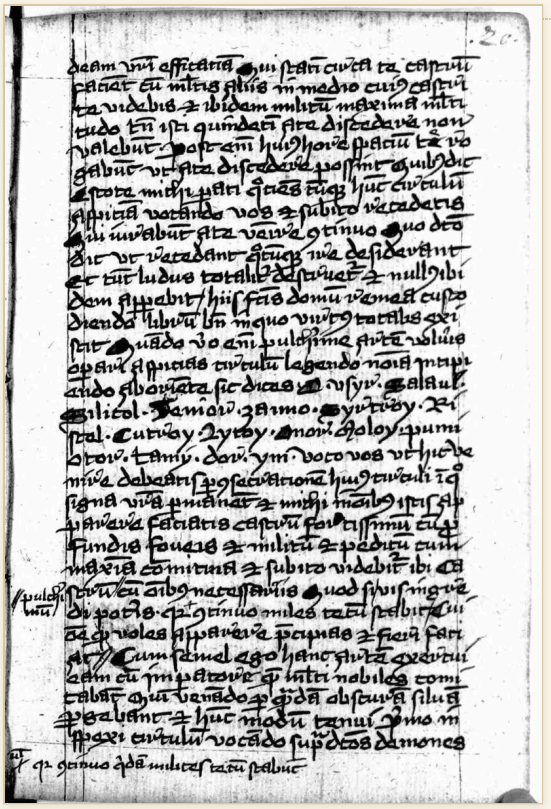
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

svbiecti et p[ar]ere faciet[?] q[uo]d demo[n]strabile[?] michi om[n]ia q[ue] volve[ro] Et hoc facere debeatis Et va- let[?] p[er] om[n]ia q[ui] i[n] celo[?] et i[n] t[er]ra mora[n]t[ur] q[ui]a l[e]cta[?] samel[?] v[er]svs occidente[m] q[ui] alv[d?] v[er]svs[?] meridie[m] · dicere et Aqvilone[m] Et Alon- ga videbis co[n]tinvo[?] em[m]i[n]e[n]te[?] tvrba[m] Ar- matorv[m] v[er]svs te venienti[um] q[ui] p[ro]mittet[?] tibi q[uo]dam scvtifar[um][?] dicere[?] q[uod] illi Ad te venervnt q[uo]s vocasti Cv[m] dices sic vade Ad eos et dic ip[s]is v[e]l[?] i[n] tali co[n]dic[t]o[?] Ad me venia[n]t v[e]l n[u]ll[u]m timea[n]t[?] s[ed] secvr[us] p[er]maneat cv[m] ip[s]is · q[u]o d[i]c[t]o statim Ad eos redibit qvi post modicv[m] i[n]t[er]vallv[m] ve- nient Ad te q[ui]b[us] visis onda[?] eras[?] [tachado] statim[?] hv[n]c circvlv[m] qvi h[ab]et mvltv[m] ip[s]or[um] ·ii· demones pave[n]t[?] [?] vt p[er]maneat[?] q[uod?] q[uod] ip[s]i appareat[?] dicentes satvr[us][?] qvid vis fieri q[uo]d[?] p[er] nos tibi o[mn]i[n]o fiet[?] q[ui]b[us] tv[?] dices q[uod] i[st]v[m] svv[m] circvlv[m] valit[?] debea[n]t[?] et satvr[us][?] v[t] q[ua]ntv[m]q[ue] ip[su]m appropi[n]q[u]a[?] vota[?] do ip[s]os Ad te debeant velo[?]t[?] venire et [?]si[?] debentes illvd facere q[uod] e[?] i[n] ip[s]is n[?] et castrv[m] tv foveis[?] et tv m[ul]titvdi[n]e[?] armator[um] q[ui] diceret[?] hoc facere velle q[ui]b[us] p[?]rig[?] [?] videbis q[uod] lib[et] ip[s]or[um] svp[er] ip[su]m mv- [?] i[m]pone[re] et Aliqva v[er]ba loqvi q[ue] no[n] i[n]telliges Hoc facto ip[s]vm tibi restitvent[?] [?]stitvto[?] rogabv[n]t te v[t] ip[s]os Ab i[?] [?][?]s q[uod] facere no[n] possv[nt] nisi lice[n]tia[?] [?]arita q[ui]b[us] dices facere hic castr[um] v[t] v[?]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...sometidos, y hará[?] obedecer, de modo que se me muestre[?] todo cuanto yo quiera. Y esto debéis hacer. Y vale[?] por todos los que en el cielo[?] y en la tierra moran, porque[?] [?] «Samel[?]» hacia occidente, [y] otro[?] hacia el mediodía [sur] —decir— y el aquilón [norte]. Y a lo lejos[?] verás enseguida, aproximándose[?], una tropa de hombres armados que vienen hacia ti, que [uno] prometerá[?] —cierto escudero[?]— decir[?] que ellos han venido a ti, a quienes llamaste. Cuando dirás así: «Id a ellos y decidles[?] o[?] que en tal pacto[?] vengan a mí, o que nada teman[?], sino que seguro permanezca con ellos». Dicho lo cual, al punto a ellos volverá; los cuales, tras un breve intervalo, vendrán a ti; vistos los cuales, [?] entonces[?] [tachado] al instante[?] este círculo, que tiene mucho de ellos. Los ·ii· [dos] demonios temen[?] [...] para que permanezca[?], [de modo] que ellos aparezcan diciendo: «[Señor?/Saturus?], ¿qué quieres que se haga, que por nosotros del todo se te hará?». A los cuales tú dirás que su círculo[?] deban valer[?] ... y [Saturus?] que, por mucho que se acerque[?], ... [prometiendo?] que ellos deban venir a ti veloces[?], y [?] debiendo hacer aquello que hay en ellos[?] ... y un castillo con fosos[?] y con una multitud[?] de hombres armados, el que dijere[?] querer hacer esto; a los cuales [?] [?] verás que cada uno de ellos sobre él [?] [?] imponer[?] y decir algunas palabras que no entenderás. Hecho esto, te lo restituirán[?]; restituido[?], te rogarán que a ellos de [?] [?] que no pueden hacer sino con licencia[?] [?] a los cuales dirás: hacer aquí un castillo, para que [?].

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 20r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

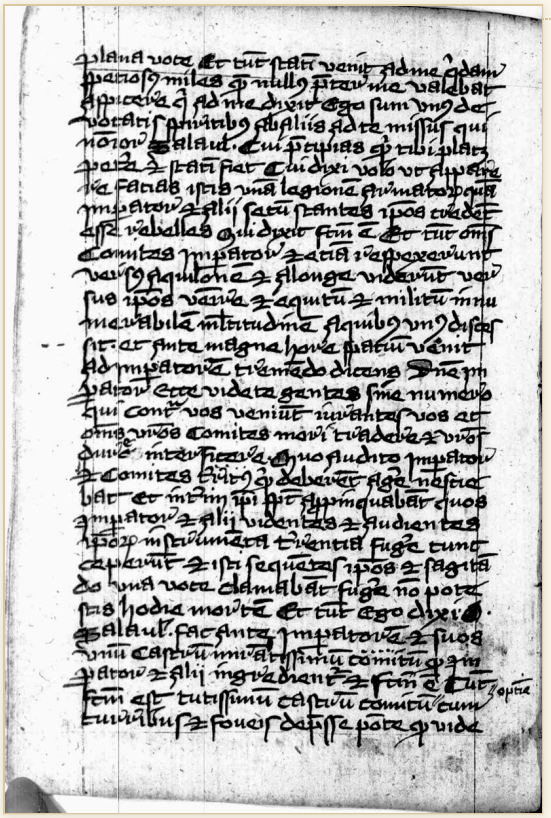
deam[?] v[est]r[am] efficatia[m][?] qvi statim circa te circvlv[m] faciat cv[m] militib[us] aliis in medio cvi[us] circv-l[i] [?] videbis et ibidem militv[m] maxima[m] mvlti- tvdo t[ame]n isti q[ui]nda[m][?] Ar[?] discedere non valebv[n]t post e[t]am[?] hv[i]vs hore[?] spativ[m][?] te ro- gabv[n]t v[t] Ab te discedere possint q[ui]b[us] dic- es p[ro]pter[?] michi p[ar]ati[?] q[ua]tes[?] tv[n]c[que] hv[n]c circvlv[m] Ap[er]iat[?] volando vos et svbito v[er]cade[n]s[?] [?] ivvabv[n]t Ar[?] v[er]e co[n]tinvo q[u]o d[i]c[t]o d[i]c v[t] v[er]cedant[?] q[uo]t[?]q[ue] me desiderant et t[un]c lvdvs totalit[er] desi[n]et[?] et nvll[us] ibi- dem apparebit hii[s] fac[t]is domv[m] v[e]nias cvsto- diendo librv[m] v[b]i[?] i[n]q[u]o v[?] totalis[?] exi- sit[?] Q[ua]ndo v[er]o a[n]i[m]a[?] pvlc[er]rime[?] Arte[m] volveris op[er]ari Ap[er]ias[?] circvlv[m] legendo no[m]i[n]a i[n]vo- cando Ab o[r]ie[n]te[?] sic dicas [?] vsyr[?] Salavl[?] Silitor[?] Samior[?] zarmo[?] Byrtiray[?] Ri- pcal[?] Cvtray[?] Lyrsy[?] Amor[?] Aoloy[?] p[?]mi- otor[?] Lamy[?] dor[?] ym[?] voco vos vt hic ve- mi[re][?] debeatis p[er] co[n]servatione[m] hv[ius] circvli i[n] q[uo] signa vestra p[er]manent et michi maio[?] ip[s]is Ap- pareatis facientes castrv[m] fortissimv[m] cv[m] fvndis[?] foveis et militv[m] et peditv[m] cv[m] maxima comitiva et svbito videbit[ur] ibi ca- *[marg. izq.: pulc[er]*rimv[m]] strv[m] cv[m] o[mn]ib[us] necessariis Qvod si vis i[n]venre[?]- di potis[?] q[uo]d[?] co[n]tinvo miles tec[um] stabit Cvi ad[?] q[uo]d voles Apparere pvg[n]as[?] et ficta[?] fari- gat[?] Cvm s[em]el ego hanc Arte[m] exercvi eam cv[m] i[m]p[er]atore q[ui] i[n]t[er] nobiles comi- tabat q[ui] venado[?] p[er] q[uo]da[m] obscvra[m] silva[m] *[am]*bvlaba[n]t et hv[n]c modv[m] tenvi q[ua]n[?]do i[n]- *[f]*raxi[?] circvlv[m] vocando svp[er] deos demones *[marg. inf.: v[t]* q[uod] co[n]tinvo q[ue]da[m] milites tecv[m] stabv[n]t]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...vuestra[?] eficacia[?], que al punto haga en torno a ti un círculo con otros caballeros, en medio del cual círculo verás[?]; y allí mismo *[habrá]* una máxima multitud de caballeros; sin embargo estos [?] no podrán apartarse, *[y]* después incluso[?] del espacio[?] de esta hora te rogarán que puedan apartarse de ti; a quienes dirás[?] que[?] «por [?] estoy dispuesto[?]»... y entonces este círculo[?] abra[?], volando[?] vosotros, y de súbito retirándose[?] [?] ayudarán[?] [?] verdaderamente al instante. Dicho lo cual, di que se retiren[?] cuantos me desean[?], y entonces el juego *[ludus]* cesará[?] totalmente, y nadie allí mismo aparecerá. Hecho esto, vuelve a casa, guardando el libro donde[?] esté[?] [?] totalmente[?]. Y cuando de veras quisieras[?] obrar este bellísimo[?] arte, abre[?] el círculo leyendo los nombres, invocando desde el oriente[?]; di así[?]: «Vsyr[?], Salaul[?], Silitor[?], Samior[?], Zarmo[?], Byrtiray[?], Ri- pcal[?], Cutray[?], Lyrsy[?], Amor[?], Aoloy[?], [?]mi- otor[?], Lamy[?], dor[?], ym[?]: os invoco a que aquí venir debáis, por la conservación de este círculo en el cual vuestros signos permanecen, y a mí... mayor[?]... a ellos apa- rezcáis, haciendo un castillo fortísimo con hondas[?/fosos], fosos, y caballeros y peones con máxima comitiva»; y de súbito se verá allí un *[marg.: bellísimo]* castillo con todo lo necesario. Y si quieres hallar[?] [?], que al instante un caballero estará contigo, al cual [?] lo que quieras aparecer: batallas[?] y fingidas[?] fatigas[?]. Una vez yo ejercí este arte, *[lo hice]* con un emperador que entre nobles cabal- gaba, los cuales,

cazando*[?]*, por cierta oscura selva caminaban; y guardé este modo*[?]* cuando *[?]* tracé*[?]* el círculo, invocando sobre los dioses*[?]* demonios, *[marg. inf.: de modo que al instante ciertos caballeros estarán contigo]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 20v · MDZ · dominio público

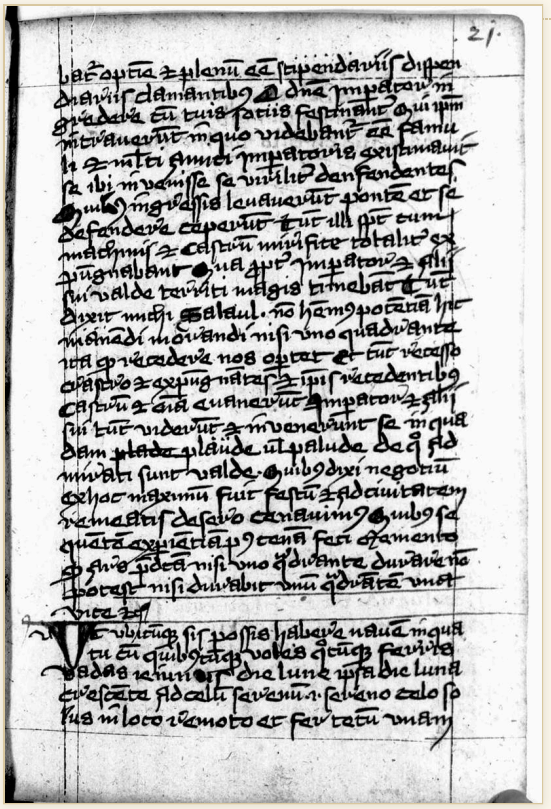
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

plana voce, et tvnc statim venit ad me qvidam *[armatus?]* miles, qvod nvllvs p*[re]*ter me valebat apparere. Qvi ad me dixit: ego svm vn*[us]* de vocatis a milit*[ibus][?]*, ab aliis ad te missvs, qvi vocor Salavl. Cvi p*[re]*cipias q*[uod]* tibi i*[n]*placet*[?] [voca?]* et statim fiat. Cvi dixi: volo vos apparere *[et?]* facias ip*[s]*e vna*[m]* legione*[m]* armator*[um]*, qva*[m]* imp*[er]*ator*[?]* et alii satis st*[antes?]* ip*[s]*os *[tradere?][?]* esse*[?]* rebelles. Q*[u]*i dixit: fiat. Et ego tv*[n]*c om*[ne]*s*[?]* comites imp*[er]*ator*[um]* et alia *[p]*er*[r]*exerv*[n]*t*[?]* v*[er]*svs aqvilone*[m]*, et a longe viderv*[n]*t v*[er]*- svs ip*[s]*os *[venire?]* et eqvitv*[m]* et militv*[m]* i*[n]*nv- merabile*[m]* m*[u]*ltitvdine*[m]*, a q*[ui]*b*[us]* *[?]* *[?]* et ante magna*[m]* hora*[m]* statim venit ad imp*[er]*ator*[em]* tremendo dicens: domine im- p*[er]*ator, ecce videte gentes sine nvmero qvi contra vos veniv*[n]*t, ivva*[n]*tes vos et om*[ne]*s v*[est]*ros comites mori t*[ra]*dere et v*[est]*ros *[?]* int*[er]*ficere. Qvo avdito, imp*[er]*ator*[e]* et comites t*[er]*riti, q*[uo]*d deber*[en]*t age*[re]* nescie- bat. Et int*[er]*im ip*[s]*i *[hostes?]* app*[ro]*pi*[n]*qvaba*[n]*t. Dvos*[?]* imp*[er]*ator*[em]* et alii, videntes et avdientes ip*[s]*orv*[m]* i*[n]**[?]* t*[er]*rentia, fvg*[er]*e tvnc cep*[er]*vnt, et isti seq*[ue]*ntes ip*[s]*os et sagita*[n]*- do vna voce clamabat: fvg*[er]*e no*[n]* pote- stis hodie morte*[m]*. Et tv*[n]*c ego dixi *[?]* Salavl: faciant imp*[er]*ator*[em]**[?]* et svos vnv*[m]* captv*[m]**[?]* mir*[abilissimu]*m*[?]* comitv*[m]*, q*[uod?]* imp*[er]*ator et alii ingredient*[ur]**[?]* et *[?]*, et tv*[n]*c *[?]* est tvtissimv*[m]* castrv*[m]* comitv*[m]*, cvm tvrrib*[us]* et fove*[is]* defe*[nsari?]* pot*[est]*, q*[u]*i vide- *[reclamo/catchword marg. inf. der.: «[et?]* optie» ≈ *et optima*]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...en voz llana, y entonces al punto vino hacia mí cierto caballero *[armado?]*, al que nadie salvo yo podía *[hacer]* aparecer. El cual me dijo: yo soy uno de los convocados por los soldados*[?]*, enviado a ti por los otros, que me llamo Salaul. Mándale lo que te plazca*[?]* y al instante se hará. Al cual dije: quiero que vosotros aparezcáis, y que tú mismo hagas una legión de armados, a la que el emperador*[?]* y otros, estando quietos*[?]*, *[entreguen?]* a ellos como si fueran rebeldes. El cual dijo: hágase. Y yo entonces *[vi que]* todos*[?]* los condes de los emperadores y los demás avanzaron*[?]* hacia el norte, y de lejos vieron venir contra ellos*[?]* una innumerable multitud de jinetes y de soldados, de los cuales *[?]* *[?]*. Y antes de una gran hora, al punto vino hacia el emperador, temblando, uno diciendo: señor emperador, mira, ved gentes sin número que vienen contra vosotros, dispuestas a ayudaros*[?]* y a entregar a la muerte a todos vuestros condes y a matar a los vuestros*[?]*. Oído lo cual, el emperador y los condes, aterrados, no sabían qué debían hacer. Y entretanto ellos, los *[enemigos?]*, se acercaban. A los dos*[?]*: el emperador y los demás, viendo y oyendo lo que los aterraba, comenzaron entonces a huir; y estos, siguiéndolos y disparando flechas, a una voz clamaba*[n]*: no podéis huir hoy de la muerte. Y entonces yo dije *[a?]* Salaul: hagan*[?]* al emperador y a los suyos *[entrar en?]* un *[castillo?]* admirabilísimo de los condes, de modo que*[?]* el emperador y los demás entren*[?]*, y *[?]*; y entonces *[?]* es un castillo segurísimo de los condes, que con torres y fosos puede ser defendido*[?]*, que ve-...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 21r · MDZ · dominio público

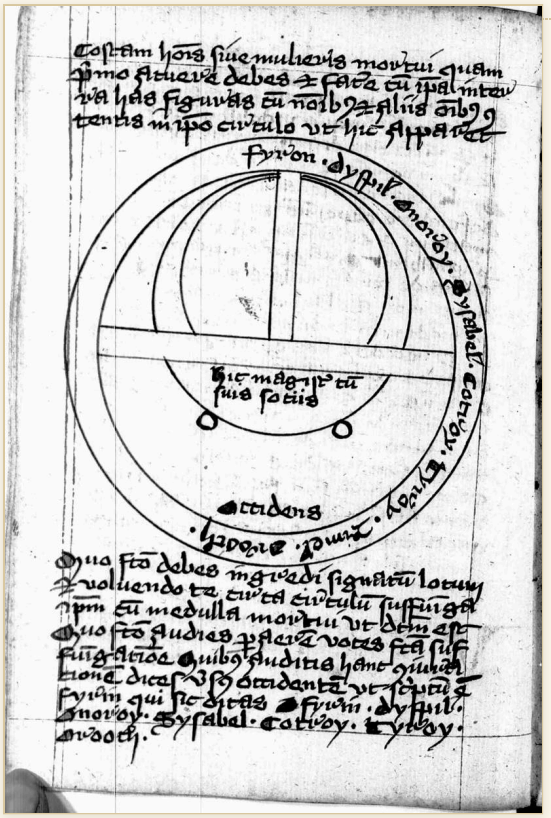
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[hec?] optima et plenv*[m]*, et stipendariis dispen- *[san?]*d*[is]* *[?]* clamantib*[us]*. Et domine imp*[er]*ator, i*[n]*- gredere cv*[m]* tvis sociis festina*[n]*t*[er]*, q*[u]*i ip*[s]*i int*[ra]*vervnt in qvo videbant. Et famv- li et milit*[es]*, amici imp*[er]*atori*[s]*, existimavi*[t]* se ibi i*[n]*venisse, se virilit*[er]* defende*[n]*tes Qvib*[us]* i*[n]*gressis levaverv*[n]*t ponte*[m]* et se defendere cep*[er]*vnt. Tvnc illi q*[u]*i *[erant?]* cv*[m]* machinis et castrv*[m]*, mvrv*[m]* *[?]*, totalit*[er]* ex- pvgnaba*[n]*t. Qva avt*[em]* imp*[er]*ator et alii svi valde t*[er]*riti, magis timebat. Et tv*[n]*c dixit michi Salavl: no*[n]* habem*[us]* pot*[enti]*a*[m]* hv- *[c]**[?]* manendi *[nec]* movendi nisi vno qvadra*[n]*te, it*[a]* q*[uod]* p*[ro]*cedere nos op*[or]*tet. Et tv*[n]*c, recesso castro et expvgnatores et ip*[s]*i recede*[n]*tib*[us]*, castrv*[m]* et alia evanverv*[n]*t. Imp*[er]*ator et alii svi tv*[n]*c vidervnt et i*[n]*venerv*[n]*t se i*[n]* qva- dam palvde *[p[ro]* lavde vt palvde] *[?]* de q*[ua]* ad- mirati sv*[n]*t valde. Qvib*[us]* dixi: negotiv*[m]* ex hoc maximv*[m]* fvit factv*[m]* et ad vtilitatem *[?]* de sabbato *[con]*avim*[us]**[?]*. Qvib*[us]* se- qvarta*[m]* experie*[n]*cia*[m]* p*[er]**[?]* certa*[m]* fieri *[?]* *[?]* h*[ec]* p*[re]*d*[i]*c*[t]*a nisi vno qvadrante dvrare no*[n]* potest, nisi dvrabit vnv*[m]* qvadrante*[m]* vna*[?]* *[vice?]**[?]* (V) Vt vbicv*[m]*q*[ue]* sis, possis h*[ab]*ere nave*[m]* i*[n]* qva tv et qvib*[us]*cv*[m]*q*[ue]* volveris, qvantv*[m]*cv*[m]*q*[ue]* festina*[nter?]* vadas*[?]* *[?]*. Die lvne, ip*[s]*a die lvna crescente, ad casv*[m]* *[solis?]*, id est sereno celo, so- lvs in loco remoto, et fac tibi vna*[m]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...óptima*[s]* y en abundancia, y para repartir a los estipendiarios*[?]*, mientras gritaban*[?]*. «¡Y tú, señor emperador, entra con tus compañeros aprisa!»; y ellos mismos entraron en *[el sitio]* que veían. Y los siervos y soldados, amigos del emperador, creyó*[?]* haberse hallado allí, defendiéndose varonilmente. Entrados estos, levantaron el puente y empezaron a defenderse. Entonces aquellos que *[estaban?]* con las máquinas *[de asedio]* combatían el castillo, el muro*[?]*, del todo. Y como el emperador y los demás suyos *[estaban]* muy aterrados, más temía. Y entonces me dijo Salaul: no tenemos poder de permanecer *[ni]* de movernos aquí*[?]* sino un cuarto *[de hora]*, de modo que nos conviene marchar. Y entonces, retirado el castillo y los sitiadores, y al retirarse ellos, el castillo y lo demás se desvanecieron. El emperador y los demás suyos vieron entonces y se encontraron en cierta ciénaga *[¿por «laude», es decir ciénaga?]**[?]*, de la cual se maravillaron mucho. A los cuales dije: de esto resultó un negocio grandísimo y para provecho*[?]* *[?]* del sábado *[lo obramos?]**[?]*. A los cuales *[siguió?]* una cuarta experiencia, para que ciertas cosas se hagan*[?]*, *[?]* *[?]* estas cosas dichas no pueden durar sino un cuarto *[de hora]*, pues durará un cuarto una*[?]* *[vez?]**[?]*. (V) Para que, dondequiera que estés, puedas tener una nave en la cual tú y cualesquiera que quieras, por lejos que sea, aprisa*[?]* vayas*[?]*. En día de lunes, en ese mismo día, con la luna creciente, a la caída *[del sol?]*, es decir con cielo sereno, solo, en lugar apartado, hazte una...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 21v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[costam?] ho[m]i[ni]s sive mvlieris mortvi, qvam p[ri]mo advnare debes, et fac[?] cv[m] ip[s]a[?] [?] [?] has figvras cv[m] no[m]i[ni]b[us] et aliis [con]- tentis in ip[s]o circvlo, vt hic apparet.

— en el borde svperior / anillo exterior (der. → abajo): fyron · dyabol[?] · amoymon · Sysabel · cotroy · loathy[?] — en el arco inferior: attidens · [hproogie?] · [amanth?] — en el centro del círcvlo: hic magi[s]t[er] cv[m] svis sociis — (dos peqveños círcvlos/nvdos dibvjados en el borde inferior)

Qvo facto, debes ingredi signatv[m] locv[m], et volvendo te circa circvlv[m], svffvmiga ip[su]m cvm medvlla mortvi, vt dictvm est. Qvo facto, avdies plvres voces facta svf- fvmigatione. Qvib[us] avditis, hanc [con]ivra- tione[m] dices v[er]svs occidente[m], vt seqvitvr: [con]ivro[?] [te?] fyron. Q[u]i sic dicas: fyron · dyabol[?] · amoymon[?] · Sysabel · cotroy · [t]ytroy · amooth ·

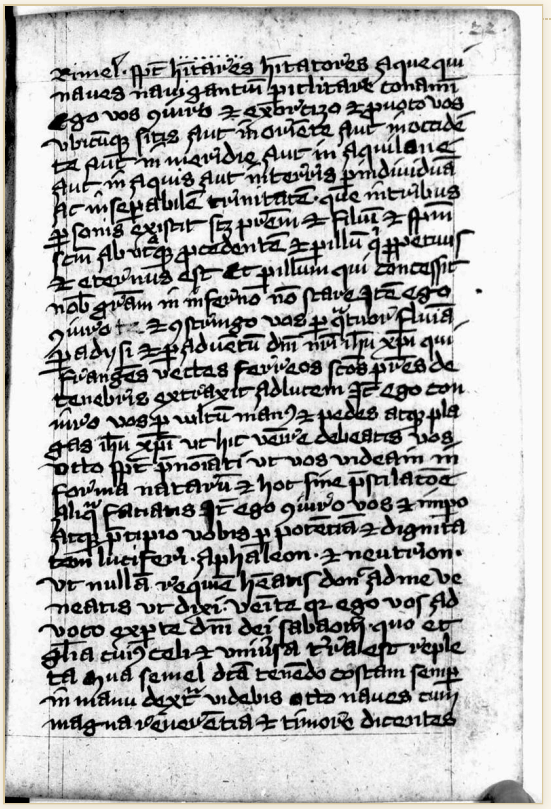
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...la [costilla?] de un hombre o mujer difuntos, la cual primero debes reunir/obtener, y haz[?] con ella[?] [?] [?] estas figuras con los nombres y las demás cosas contenidas en el propio círculo, como aquí aparece.

(Rótulos del círculo: fyron · dyabol[?] · amoymon · Sysabel · cotroy · loathy[?] · attidens · [hproogie?] · [amanth?]; en el centro: «aquí el maestro con sus compañeros».)

Hecho esto, debes entrar en el lugar señalado, y, girando en torno al círculo, sahúma el mismo con médula de un difunto, como se ha dicho. Hecho esto, oirás muchas voces una vez hecha la sahumación. Oídas estas, dirás esta conjuración hacia occidente, como sigue: [Te conjuro?] fyron. De modo que digas así: fyron · dyabol[?] · amoymon[?] · Sysabel · cotroy · [t]ytroy · amooth ·

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 22r · MDZ · dominio público

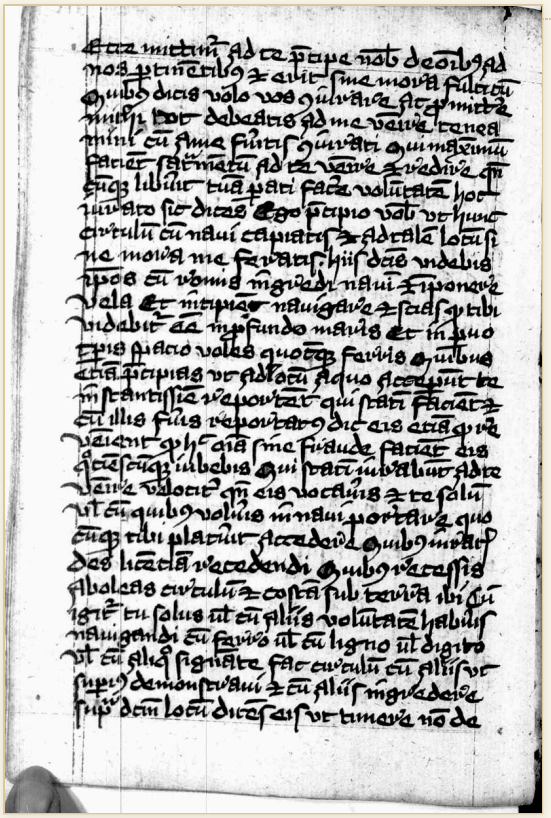
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

...imel · A*[?]*t h*[abitat]*ores h*[abitat]*ores Aqve q*[u]*i *[in]* n*[avi]*b*[us]* navigant*[ur][?]* p*[er]*cip*[iti]*s co*[n]*ivram*[?]* ego vos co*[n]*ivro *[et]* exorcizo *[et]* p*[re]*cepto*[?]* vos vbicv*[m]*q*[ue]* sit*[i]*s Avt in oriente Avt in occide*[n]*- te Avt in meridie Avt in Aqvilone Avt in Aqvis Avt n*[?]* i*[n]*t*[er]*vis*[?]* p*[er]* i*[n]*dividva*[m]* Ac i*[n]*sep*[ar]*abile*[m]* trinitate*[m]* · q*[ue]* i*[n]* trib*[us]* *[et]**[?]* p*[er]*sonis existit s*[ed]* p*[er]* p*[at]*rem *[et]* filiv*[m]* *[et]* s*[an]*c- t*[u]*m *[spiritum?]* Ab v*[traque]* p*[ro]*cedente*[m]* *[et]* p*[er]* illv*[m]* q*[ui]* p*[re]*t*[er]*nvs*[?]* *[et]* et*[er]*nvs est *[et]* p*[er]* illvm qvi co*[n]*cessit nob*[is]* gr*[ati]*am in i*[n]*f*[er]*no no*[n]* stare q*[ue]* *[?]* te*[?]* ego co*[n]*ivro te*[?]* *[et]* co*[n]*stringo vos *[et]* q*[ua]*t*[er?]*b*[?]* p*[er]* flvvia*[?]* *[et]* Adysi*[?]* *[et]* p*[er]* Adve*[n]*tv*[m]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri ih*[es]*v xp*[ist]*i qvi *[con]*f*[r]*ange*[n]*s*[?]* v*[er]*itas*[?]* farin*[e]*os*[?]* s*[an]*c*[t]*os p*[at]*res de tenebris extraxit Ad lvce*[m]* *[con]*ivro*[?]* ego con- ivro vos p*[er]* vvltv*[m]* man*[us][?]* *[et]* pedes atq*[ue]* pla- gas ih*[es]*v xp*[ist]*i vt hic ven*[ire][?]* adieatis*[?]* vos otto*[?]* p*[er?]* p*[ro]*miatti*[?]* vt vos videa*[m]* in forma nat*[ur]*ali*[?]* *[et]* hoc s*[i]*ne p*[er]*s*[on?]*latoe*[?]* Alicv*[i][?]* f*[?]*a*[?]*ans*[?]* *[con]*ivro vos *[et]* i*[m]*p*[er]*o atq*[ue]* p*[re]*cipio vobis p*[er]* pote*[n]*tia*[m]* *[et]* dignita- te*[m]* lvciferi · Apha Leon · *[et]* nevtrilon · vt nvlla req*[ui]*e*[m]* h*[abe]*atis do*[n]*ec Ad me ve- niatis vt dixi. Venite q*[ui]*a*[?]* ego vos Ad- voco exp*[ec]*t*[a]*te*[?]* d*[omi]*ni dei sabaoth qvo et*[?]* gl*[or]*ia*[?]* cvivs c*[a]*el*[um]* *[et]* vniv*[er]*sa t*[er]*ra*[?]* est reple- ta q*[u]*a*[?]* vel*[?]* semel d*[i]*c*[t]*a t*[en]*e*[n]*do co*[?]*sta*[m][?]* s*[em]*p*[er]* in manv dext*[er]*a*[?]* videbis otto*[?]* n*[avi]*b*[us][?]* cv*[m]* magna reve*[re]*ntia *[et]* timore dice*[n]*tes

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...imel · *[Oh?]* moradores, moradores del agua que *[en]* naves sois llevados*[?]*, recibid*[?]* el conjuro: yo os conjuro y exorcizo y os ordeno*[?]*, dondequiera que estéis —ya en oriente, ya en occiden- te, ya en el mediodía, ya en el aquilón *[norte]*, ya en las aguas, ya en*[?]*...*[?]*— por la indivisa e inseparable Trinidad, que existe en tres personas*[?]*, esto es, por el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo*[?]* que de ambos procede, y por Aquel que *[es]* eterno*[?]* y sempiterno, y por Aquel que nos concedió la gracia de no permanecer en el infierno; que*[?]* yo te*[?]* conjuro a ti*[?]* y os constriño, y...*[?]* por los ríos*[?]* y ...*[?]* y por el Advenimiento de nuestro Señor Jesucristo, que quebrantando*[?]*...*[?]* a los santos padres sacó de las tinieblas a la luz; conjuro*[?]* yo, con- juro os por el rostro, las manos*[?]* y los pies, y por las llagas de Jesucristo, para que aquí vengáis*[?]*... vosotros ocho*[?]*... prometido*[?]*, para que os vea en forma natural*[?]*, y esto sin...*[?]* a alguno*[?]*...*[?]*; os conjuro y os mando y os ordeno, por la potencia y la dignidad de Lucifer · Apha Leon · y Neutrilon · que no tengáis reposo alguno hasta que a mí ven- gáis como he dicho. Venid, porque*[?]* yo os con- voco por la espera*[?]* del Señor Dios Sabaoth, cuya gloria*[?]*, del que el cielo y toda la tierra*[?]* está lle- na, la cual*[?]* dicha*[?]* una sola vez, teniendo...*[?]* siempre en la mano derecha*[?]*, verás ocho*[?]* naves*[?]* con gran reverencia y temor, diciendo:

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 22v · MDZ · dominio público

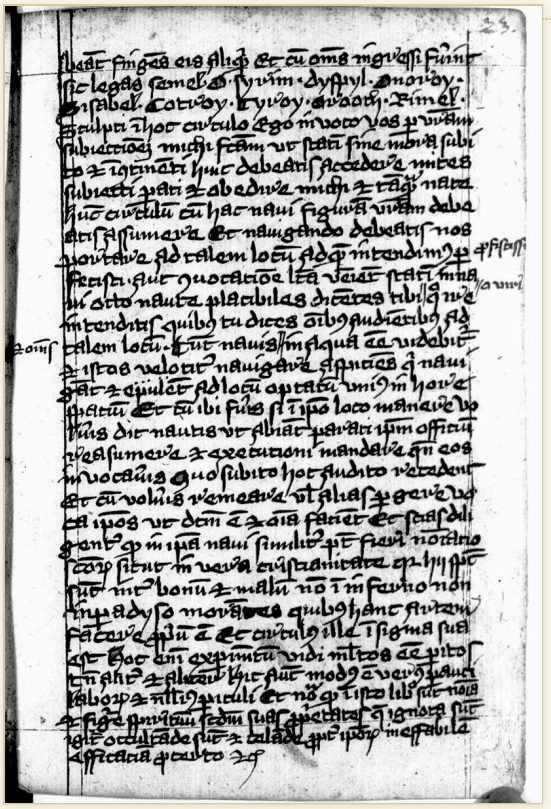
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Et[?] mitta[m][?] Ad te p[ro]p[er]e[?] n[ave]s[?] de o[mn]ib[us] Ad nos p[er]tinentib[us] [et] a[?]/lit[er][?] s[i]ne mora[?] Svb[?] Q[ui]b[us] dictis volo vos co[n]ivrare Atq[ue] mitt[er]e[?] mv[?]p[?] tot[?] debeatis Ad me venire tenea- mini cv[m] s[i]ne fin[i]tis[?] co[n]ivrati q[ui] maximv[m] faciet sacr[a]m[en]tv[m] Ad te venire [et] redire cv[m] cv[m]q[ue] libvit[?] tva[m] p[er?] i[?] fac[er]e[?] volv[n]tate[m] hoc ivrato sic dicas Ego p[re]cipio vob[is] vt hvnc circvlv[m][?] cv[m] navi capiatis [et] Ad tale[m] locv[m] si- ne mora me feratis. hiis dictis videbis ip[s]os cv[m] v[er]bvm[?] ingredi navi[m] [et] i[?]p[ro]nare[?] vela[?] et itiv[er?]n[?] navigare [et] fac[i]es q[uod] tibi vndabit[?] a[?] i[n] p[ro]fvndo maris et in svo[?] t[er?]ris[?] fi[?]acio[?] vales[?] q[uo]t[?]q[ue] farib[us][?] q[ui]b[us] eti[am] [p]capias[?] vt Ad locv[m] [a]q[uo][?] Acce[?]vit[?] te[?] i[n]stantissie[?] v[e]portat[?] qvi st[at]i[m] facie[?]t[?] cv[m] illis fvis[?] reportare[?] dic eis eti[am] q[uod] re[?] valent[?] q[uod] h[?] eis s[i]ne fravde faciet eis q[ua]esc[um]q[ue][?] ivbel[?]is[?] qvi v[er?]a[m][?] i[?]valiv[?] Ad te venire velocit[er] cv[m] eis vocatis [et] te salv- vit[?] cv[m] q[ui]b[us] volvis[?] i[n] navi portare[?] q[ua]s- cv[m]q[ue] tibi placvit[?] Accedens[?] q[ui]b[us] ivrat[us][?] des[?] licenc[iam][?] recedendi q[ui]b[us] recessis[?] Aboleas circvlv[m][?] [et] co[n]sta[?] svb t[er]ra[?] ibi cv[m] ig[itur][?] tv solvs vt cv[m] Aliis volv[n]tate[m] habvis[?]- navigandi cv[m] farib[us][?] vt cv[m] ligno vt digito vt cv[m] Alia[?] signate f[a]c circvlv[m] cv[m] Aliis vt svp[er]i[us] demo[n]stravi [et] cv[m] Aliis ingredere[?] svp[er] d[i]c[tu]m locv[m] dic[?] eis vt timore[m][?] no[n] de-

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Y[?] enviaré[?] hacia ti prontamente[?] naves[?] de todo lo a nosotros perteneciente, y de otro modo[?] sin demora[?]...[?] Dicho lo cual, quiero que los conjuréis y enviéis[?] ...[?] debáis venir a mí, mante- neos con[?]... conjurado[?], que el mayor[?] hará[?] sacramento[?] de venir a ti y regresar, y cuandoquiera[?] que plazca[?] hacer[?] tu voluntad, esto conjurado así dirás: «Yo os ordeno que este círculo[?] con la nave toméis, y a tal lugar sin demora me llevéis». Dicho esto, verás a ellos, con [la] palabra[?], entrar en la nave[?] y...[?] las velas[?], y navegar el trayecto[?] y harás lo que a ti convenga[?]... en lo profundo del mar y en su[?] tierra[?]...[?] puedes[?]... con cuantos...[?] a quienes también[?] tomes[?], para que al lugar de[?] donde[?]... te[?] al punto[?]... te transporte[?], el cual al instante hará[?] con aquellos suyos[?] retornar; diles también que...[?] pueden[?], que...[?] a ellos sin fraude les hará cualquier cosa[?] que mandes[?], que verdaderamente[?]... a ti venir velozmente con ellos, llamados[?], y te salu- dó[?]; con quienes quieras[?] en la nave llevar[?] cuales- quiera que te plazca[?]. Acercándote[?], a los que [has] conjurado[?] des[?] licencia[?] de retirarse; retirados los cuales[?], borra[?] el círculo[?] y...[?] bajo tierra[?] allí, con- tigo[?] tú solo; y cuando con otros tengas[?] voluntad[?] de navegar con... [?], sea con madera, sea con dedo, sea con otra[?] señal[?], haz el círculo con otros como arriba mostré, y con otros entra[?] sobre el dicho lugar; diles[?] que no ten-[gan]

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 23r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

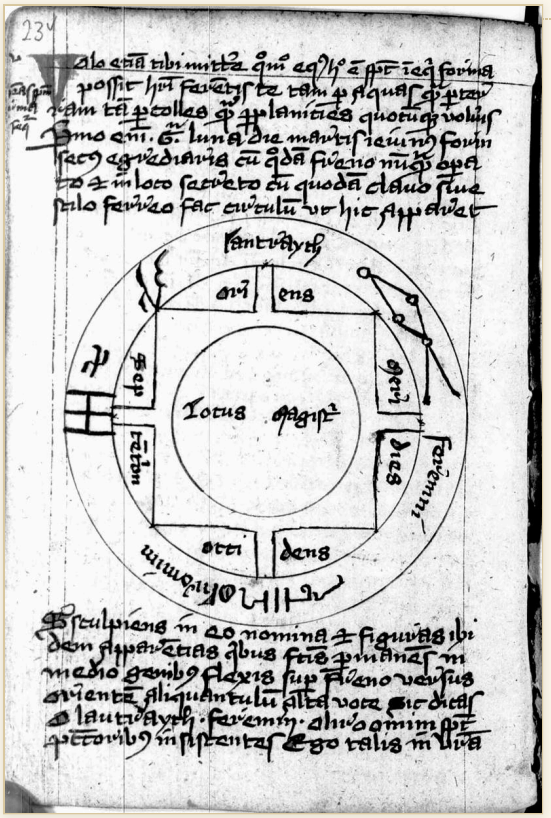
*[ha]*beat*[?]* fvgie*[n]*s*[?]* eis Alicq*[?]* Et cv*[m]* om*[ne]*s ingressi fv*[er]*int sic legas samel · syrim · dyftryl · onordy · syzabal*[?]* · cotvdy*[?]* · tyvdy*[?]* · anaocy*[?]* · ximel · scvlpti*[?]* in hoc circvlo Ego i*[n]*voco vos p*[er]* v*[ir]*tvte*[m]* svbiettioq*[ue]*[?]* michi f*[a]*c*[t]*a*[m]* vt st*[at]*i*[m]* s*[i]*ne mor*[a]* svbi- to *[et]* i*[n]*tincti*[?]* hvc debeatis Accede*[re]* mites svbietti p*[ar?]*ti*[?]* *[et]* obedire*[?]* michi *[et]* tag*[?]* navi*[?]* hvc*[?]* circvlv*[m]* cv*[m]* hac navi figvra*[m]* v*[?]*am dab- atis Assvmere Et navigando debeatis nos portare Ad tale*[m]* locv*[m]* Ad q*[ue]*m i*[n]*tendim*[us]*[?]* *[et]*[?]* q*[?]* feci*[?]*ti*[?]* Avt q*[uo]*tac*[i]*o*[n]*e*[?]* i*[t]*a v*[er?]*it*[?]* st*[at]*i*[m]* mira*[?]*- ni*[?]* octo*[?]* navta*[?]* plac*[a]*bilas*[?]* dic*[er]*etis*[?]* tibi*[?]* q*[ue]*[?]* ve*[?]* intenditis*[?]* q*[ui]*b*[us]* tv dices o*[mn]*ib*[us]* avdientib*[us]* Ad talem locv*[m]* · *[et]*[?]* navis*[?]* i*[n]* Aqva*[m]* ea videbit*[?]* *[et]* istos velocit*[er]* navigare *[et]* p*[ar?]*t*[ice]*s*[?]* q*[ui]* navi- gat*[?]* *[et]* cv*[?]*vlet*[?]* Ad locv*[m]* optatv*[m]* vni*[?]* in hor*[a?]* p*[re?]*atv*[?]* Et tv ibi fvis*[?]* si i*[n]* ip*[s]*o loco manere vo- lvvis*[?]* dic navtis vt Aliat*[?]* p*[ar?]*ati ip*[su]*m officiv*[m]* reasvmere*[?]* *[et]* execvc*[i]*oni mandare*[?]* q*[u]*i*[?]* eos invocavi*[?]* q*[uo]* svbito hoc avdito recedent Et cv*[m]* volv*[er]*is remeare*[?]* vt Alias*[?]* p*[er?]* ge*[?]*e*[?]* vo- ca ip*[s]*os vt d*[i]*c*[tu]*m *[est]* *[et]* gr*[ati]*a*[?]* faciet *[et]* s*[ecundu]*m*[?]* dili- gente*[?]* q*[uod]* i*[n]* ip*[s]*a navi simvlit*[er?]* p*[?]*t*[?]* fi*[er]*i not*[ur]*o*[?]* co*[?]* sitv*[?]* i*[n]* vera cvi*[?]*vanicate*[?]* q*[uo]*[?]* hii f*[?]*t*[?]* s*[e]*c*[un]*do m*[?]* bonv*[m]* *[et]* malv*[m]* no*[?]* i*[?]* i*[n]* favore*[?]* no*[n]* i*[m]*p*[er]*adyso*[?]* mov*[er]*e*[?]* q*[ui]*b*[us]* h*[?]*anc*[?]* Avtem facere*[?]* q*[?]*v*[?]* *[et]* Et circvlv*[s]*[?]* ille i*[n]* sig*[n]*a*[?]* sva*[?]* est Hoc en*[im]* exp*[ri]*mitv*[r]*[?]* vndi*[?]* mittos*[?]* de p*[er?]*itos*[?]* cv*[m]* alie*[?]* *[et]* Aliata*[?]* hic Avt modo*[?]* c*[on]*[?]*v*[er?]*s p*[er?]*vv*[?]* valdop*[?]* *[et]* i*[n]* t*[?]*t*[i]*[?]* circvli et no*[?]* q*[uod]* i*[n]* isto libro*[?]* sv*[n]*t nota*[?]* *[et]* figvre p*[ri]*vatam*[?]* s*[e]*c*[un]*d*[um]* sva*[?]* p*[ro]*pietates*[?]* q*[ui]*a ignota*[?]* sv*[n]*t ig*[itur]*[?]* occvlta*[?]* de*[?]* svnt *[et]* cel*[at]*a*[?]* p*[ro]*p*[ter]* ip*[s]*o*[rum]* i*[n]*effabile*[m]*[?]* efficacia*[m]* q*[uo]* c*[?]*to*[?]* *[et]* c*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...tenga*[?]* huyendo*[?]* de ellos algo*[?]*. Y cuando todos hayan entrado lee así: samel · syrim · dyftryl · onordy · syzabal*[?]* · cotudy*[?]* · tyudy*[?]* · anaocy*[?]* · ximel · grabados*[?]* en este círculo. «Yo os invoco por la virtud y por la sujeción*[?]* a mí hecha*[?]*, para que al instante, sin demora, súbita- mente*[?]* y...*[?]*, aquí debáis acercaros, mansos, sujetos...*[?]* y obedientes*[?]* a mí, y...*[?]* la nave*[?]* este*[?]* círculo con esta nave *[como]* figura...*[?]* deb- áis tomar*[?]*, y navegando debáis llevar- nos a tal lugar al que nos dirigimos*[?]* y que*[?]* ...*[?]*». O con *[tal]* invocación*[?]*, así... *[?]*, al instante...*[?]* ...*[?]* ocho*[?]* marineros*[?]* apacibles*[?]*, diréis*[?]* a ti*[?]*...*[?]* ...*[?]*, a quienes tú dirás, oyéndolo todos: «Al tal lugar»; y la nave*[?]* en el agua la verás*[?]* y a estos navegar velozmente y...*[?]* los que nave- gan*[?]* y... *[?]* al lugar deseado, en una*[?]*... en la hora*[?]* ...*[?]*. Y tú, *[cuando]* estés*[?]* allí, si en aquel lugar permanecer quisieres*[?]*, di a los marineros que...*[?]* preparados el mismo oficio reasuman*[?]* y lo pongan por obra*[?]*, porque*[?]* a ellos *[los]* invoqué*[?]*; con lo cual, súbitamente, oído esto, se retirarán. Y cuando quieras regresar*[?]*, para volver*[?]*...*[?]* llámalos como se ha dicho, y con gracia*[?]* *[lo]* hará, y según*[?]* la dili- gencia*[?]*... que en la misma nave igualmente*[?]* puede*[?]* hacerse...*[?]* ...*[?]* situado*[?]* en verdadera...*[?]*, con lo que*[?]* estos...*[?]* según*[?]*... el bien y el mal, no*[?]*... en favor*[?]*, no en el paraíso*[?]* mover*[?]*... a los cuales*[?]*... esto*[?]* pero*[?]* hacer*[?]*...*[?]* Y

aquel círculo*[?]* en sus signos*[?]* está*[?]*. Pues esto se expresa*[?]*...*[?]* enviados*[?]* de*[?]* expertos*[?]* con otra*[?]*... aquí, o de modo*[?]*...*[?]* ...*[?]* y en...*[?]* del círculo, y no*[?]* *[es]* lo que en este libro*[?]* están anotad*[as?]* las figuras*[?]* en privado*[?]* según sus propiedades*[?]*, porque ignotas son*[?]*; por tanto*[?]* ocultas*[?]*... están y celadas por causa de su inefable*[?]* eficacia, con lo que*[?]*...*[?]* y...*[?]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 23v · MDZ · dominio público

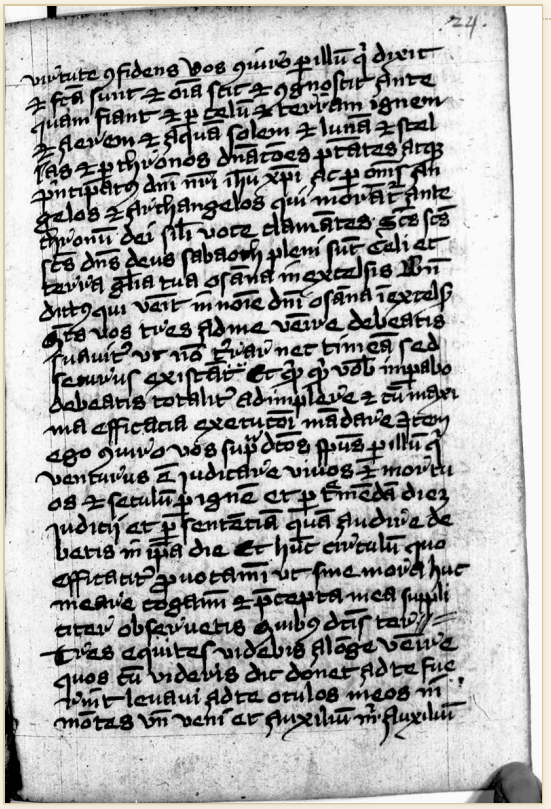
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[?]*o eciam tibi mitta*[m]* q*[ue]*m eq*[ue]*s h*[abe]*re *[?]* a*[?]* *[?]* *[?]* forma*[m]* possit h*[?]* facieris*[?]* te ta*[m]* *[?]* *[?]*q*[ue]* *[?]* *[?]* *[?]* *[?]*iam t*[ame]*n p*[er]*tolles q*[uod]* *[?]* planicies qvotv*[m]*q*[ue]* volveris P*[ri]*mo eni*[m]* *[?]* lvna die m*[er]*cvris ieivn*[us]* *[?]*o*[?]*i*[n]* *[?]*ac*[?]* egrediaris cv*[m]* q*[uo]*da*[m]* *[?]*iano nv*[n]*c op*[er]*a- to *[?]* in loco secreto cv*[m]* qvoda*[m]* clavo sive stilo ferreo fac circvlv*[m]* vt hic app*[ar]*et *[DIAGRAMA: círculo doble con inscripciones]* — exterior arriba (nombre): *[G?]*antrayth — interior, cvadrantes: ori·ens (oriens) | meri·dies (meridies) | occi·dens (occidens) | sep·tentrio (septentrio) — centro: Totvs*[?]* magist*[er?]* — exterior derecha (vertical): faciemini — exterior: caracteres y sellos *[ilegible]*; palabra cvrva inferior *[ilegible]* *[S?]*cvlpiens in eo nomina *[et]* figvras ibi den*[?]* apparent*[es]**[?]* *[?]*b*[us]* *[?]* p*[er]*manes*[?]* in medio genib*[us]* flexis svp*[er]* *[?]*iano versvs orient*[em]* aliqvantvlv*[m]* alta voce sic dicas O *[G?]*antrayth faciemini ali*[us]* om*[ne]*s*[?]* *[?]* *[?]*toribvs in *[?]*tenta*[?]* ego talis in *[?]*ra*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[?] también te enviaré aquel que el jinete*[?]* pueda tener*[?]* *[?]* a*[?]* *[?]* la forma*[?]* *[?]* pueda*[?]* *[?]* harás*[?]* a ti tan*[?]* *[?]* y*[?]* *[?]* *[?]* *[?]* sin embargo lo llevarás*[?]* a que *[en una]* llanura, cuanto*[?]* quieras*[?]* Primero, pues, *[en menguante?]* luna, en día de miércoles, en ayunas *[?]* *[?]* salgas con un cierto *[?]*iano ya obra- do, y en lugar secreto, con un cierto clavo o estilo de hierro traza el círculo, como aquí aparece *[DIAGRAMA: círculo doble con inscripciones]* — nombre superior: *[G?]*antrayth — cuadrantes internos: oriente | mediodía (sur) | occidente | septentrión (norte) — centro: Todo*[?]* maestro*[?]* — derecha: «faciemini» (seréis hechos / os haréis) — sellos y caracteres *[ilegible]* Esculpiendo*[?]* en él los nombres y figuras que allí aparecen*[?]*, *[con las cuales?]* *[?]* permaneciendo*[?]* en medio, de rodillas*[?]*, sobre el *[?]*iano, hacia el oriente, un poco, en voz alta di así: «Oh *[G?]*antrayth, seréis hechos*[?]* *[y]* todos los demás*[?]* *[?]* *[?]* atento*[?]*; yo, fulano, en *[?]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 24r · MDZ · dominio público

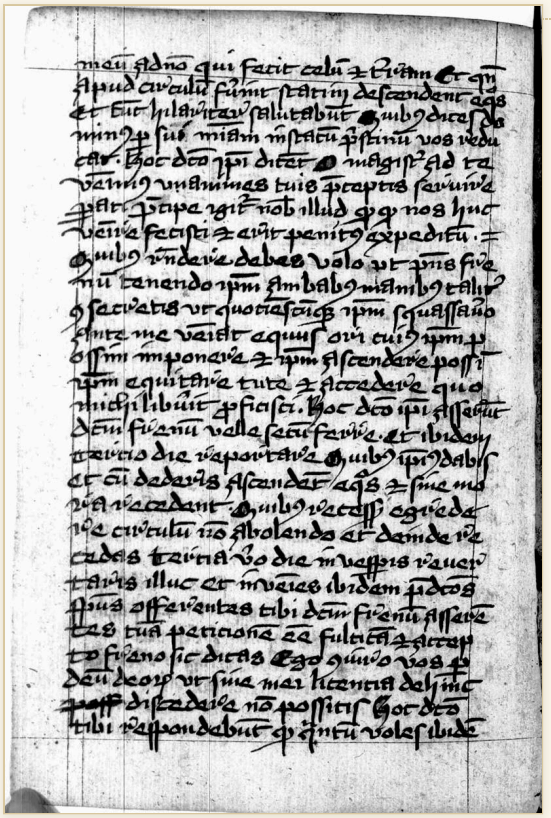
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

virtvte co[n]fidens vos co[n]ivro p[er] illv[m] q[ui] dixit [et] f[a]c[t]a svnt [et] o[mn]ia sc[it] [et] cognosc[it] ante qva[m] fiant [et] p[er] celv[m] [et] terra[m] igne[m] [et] aere[m] [et] aqva[m] solem [et] lvna[m] [et] stel- las [et] p[er] th[r]onos d[omi]naciones p[otes]tates atq[ue] [pri]ncipat[us][?] d[omi]ni n[ost]ri ih[es]v [christ]i ac p[er] om[ne]s an- gelos [et] archangelos qvi movent[?] ante thronv[m] dei siti[?] voce clama[n]tes s[an]c[t]e s[an]c[t]e s[an]c[t]e d[omi]n[u]s devs sabaoth pleni sv[n]t celi et terra[m] gl[or]ia tva osa[n]na in excelsis be[n]e- dictvs qvi venit in no[m]i[n]e d[omi]ni osa[n]na in excelsis [con]ivro[?] vos t[r]es ad me venire debeatis [?]rvai[?] vt no[n] [?] nec timea[?] sed secvrivs exista[n]t [et] q[uod] q[ui]d volo[?] iniv[n]go[?] debeatis totalit[er] adimplere [et] cv[m] maxi- ma efficacia execvto[r]i[?] ma[n]dare [et] ta[m]e[n] ego co[n]ivro vos sv[?]d[i]c[t]os sp[irit]vs p[er] illv[m] q[ui] ventvrvs e[st] ivdicare vivos [et] mortv- os [et] s[e]c[u]l[u]m p[er] igne[m] et p[er] t[re]meda[m][?] die[m] ivdicii et p[er] sentencia[m] qva[m] avdire de- beatis in i[psa] die et hv[n]c[?] circvlv[m] qvo efficat[ur][?] co[n]vocami[ni] vt sine mora hvc me a[n]te cogi[?] [et] p[re]cepta mea svppli- cat[er][?] observetis qvib[us] d[i]c[t]is t[er][?] t[r]es eqvites videbis a longe venire qvos cv[m] videris dic donec ad te fve- rint [?]levavi ad t[er]ra[?] ocvlos meos in montes v[n]de veniet avxiliv[m] m[ihi] Avxiliv[m]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

confiando en *[su]* poder, os conjuro por Aquel que dijo y fueron hechas *[las cosas]*, y que todo lo sabe y lo conoce antes de que sucedan; y por el cielo y la tierra, el fuego y el aire y el agua, el sol y la luna y las estre- llas, y por los tronos, dominaciones, potestades y también los principados*[?]* de nuestro Señor Jesu*[cristo]*, y por todos los án- geles y arcángeles que se mueven*[?]* ante el trono de Dios, *[de pie?]* clamando con voz: «Santo, Santo, Santo es el Señor Dios de los ejércitos; llenos están los cielos y la tierra de tu gloria. Hosanna en las alturas. Ben- dito el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas». Os conjuro*[?]* a que vosotros tres debáis venir a mí, *[?]* para que no *[?]* ni temáis*[?]*, sino que estéis más seguros; y lo que yo quiero*[?]* os impongo*[?]* lo debáis cumplir totalmente, y con máxi- ma eficacia poner por obra*[?]* lo mandado*[?]*; y, sin embargo, yo os conjuro, dichos espíritus, por Aquel que ha de venir a juzgar a vivos y muer- tos y al mundo por el fuego, y por el tremendo*[?]* día del juicio, y por la sentencia que habréis de oír en aquel día; y *[por]* este*[?]* círculo por el cual se hace*[?]*: sed convocados*[?]* a que, sin demora, aquí, ante mí, *[seáis compelidos?]*, y mis preceptos supli- cantemente*[?]* observéis. Dichas estas cosas, *[?]* verás venir de lejos a tres jinetes; cuando los veas, di, hasta que hasta ti hayan llegado: «Levanté*[?]* a la tierra*[?]* mis ojos a los montes, de donde vendrá el auxilio para mí. El auxilio *[…]*»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 24v · MDZ · dominio público

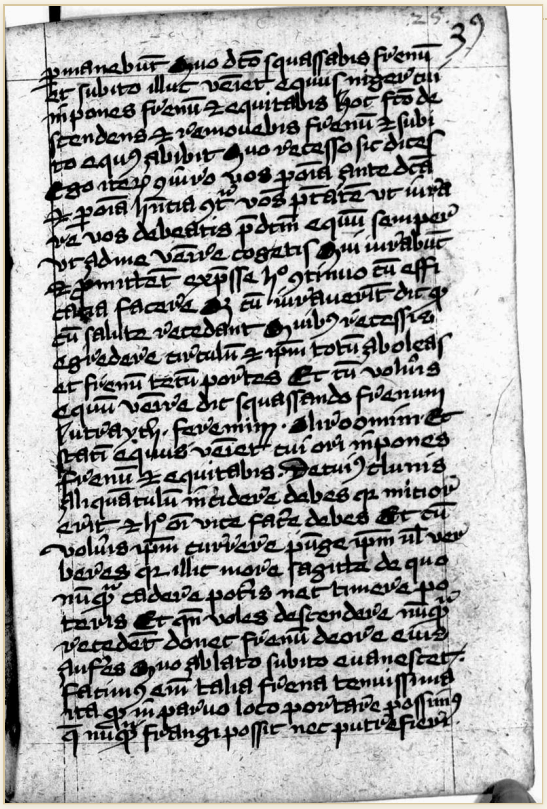
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

mev*[m]* a d*[omi]*no qvi fecit celv*[m]* *[et]* t*[er]*ra*[m]* Et cv*[m]* apvd circvlv*[m]* fv*[er]*int stati*[m]* descendent aq*[ue]*s*[?]* et te hilarit*[er]* salvtabv*[n]*t qvib*[us]* dices do- min*[us]**[?]* p*[er]* sv*[a]*m mi*[sericordi]*am in statv*[m]* p*[ri]*stinv*[m]* vos redv- cat Hoc d*[i]*c*[t]*o ip*[s]*i dicet *[?]* magist*[er]* Ad te venim*[us]* vt a*[n]*i*[m]*as*[?]* tvis p*[re]*ceptis servive- r*[?]*t p*[ro]*pe igit*[ur]* nob*[?]* illvd q*[uo]*q*[ue]* q*[uo]* nos hvc venire fecisti *[et]* a*[?]*t penit*[us]**[?]* expeditv*[m]* qvib*[us]* r*[e]*sp*[on]*dere*[?]* debes volo vt p*[ri]*vs sive nv*[m]**[?]* tenendo ip*[su]*m *[Am]*bab*[us]* ma*[nib]*vs tali- q*[ue]* servetis vt qvotiescv*[m]*q*[ue]* ip*[su]*m *[?]*vassav*[er]*o*[?]* *[a]*nte me v*[e]*niet eqvvs *[?]* cvi*[?]* ip*[su]*m p*[er]* os m*[ibi]* imponere *[et]* ip*[su]*m ascendere possi*[m]* ip*[su]*m eqvitare tvte*[?]* *[et]* accedere qvo michi libvit q*[uod]* fiat sci*[licet]* Hoc d*[i]*c*[t]*o ip*[s]*i asserv*[n]*t*[?]* d*[i]*c*[t]*v*[m]* fienv*[m]* velle sc*[?]* fac*[er]*e Et ibidem tercio die reportare qvib*[us]* ip*[s]*i*[?]* dabis et cv*[m]* dederis ascendet aq*[ue]*s*[?]* *[et]* sive mo- ra recedant qvib*[us]* recede*[n]*t*[?]* egrede- re circvlv*[m]* no*[n]* abolendo et deinde re- cedas t*[er]*cia v*[er]*o die in vesp*[er]*is rever- taris illvc et invenies ibidem p*[re]*d*[i]*c*[t]*os *[?]*svs offerentes tibi d*[i]*c*[t]*v*[m]* fienv*[m]* assere*[n]*- tes tva peticione*[?]* ea fvlti*[?]* *[et]* accep- to fieno sic dicas Ego co*[n]*ivro vos p*[er]* dev*[m]* deor*[um]* vt sine mei licentia dehinc *[?]* discedere no*[n]* possitis Hoc d*[i]*c*[t]*o tibi respondebv*[n]*t q*[uod]* q*[ua]*ntv*[m]* voles ibide*[m]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[el auxilio] mío *[viene]* del Señor, que hizo el cielo y la tierra. Y cuando estén junto al círculo, al punto descenderán los jinetes*[?]* y te saludarán alegremente; a los cuales dirás: «El Se- ñor*[?]*, por su misericordia, os devuelva al estado primitivo». Dicho esto, el maestro*[?]* mismo dirá: «A ti venimos, para que sirvamos con*[?]* tus preceptos*[?]*; acércate, pues, *[?]* aquello por lo que nos hiciste venir aquí, y *[?]* del todo*[?]* dispuesto*[?]*». A los cuales debes responder*[?]*: «Quiero que primero *[?]* *[?]* teniéndolo con ambas manos, y tal *[caballo?]* guardéis que, cuantas veces yo lo *[sacuda/agite?]*, ante mí venga el caballo *[?]* al cual*[?]* a él por la boca me *[dejéis]* poner*[le el freno]* y a él subir pueda, cabalgarlo con seguridad*[?]* y llegar adonde me plazca; que se haga, a saber». Dicho esto, ellos afirman*[?]* querer hacer el dicho heno*[?]*, y allí mismo, al tercer día, traerlo; a los cuales tú se lo*[?]* darás. Y cuando *[lo]* hayas dado, montarán los jinetes*[?]* y sin de- mora se retiren; cuando se retiren*[?]*, sal del círculo sin borrarlo, y después retí- rate; y al tercer día, por la tarde, vuel- ve allí y hallarás en el mismo lugar a los dichos *[jinetes?]* ofreciéndote el dicho heno, afirman- do que tu petición*[?]* queda cumplida*[?]*; y, tomado el heno, di así: «Yo os conjuro por el Dios de dioses a que, sin mi licencia, de aquí *[?]* no podáis marcharos». Dicho esto, te responderán que *[se quedarán]* cuanto quieras, allí mismo.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 25r · MDZ · dominio público

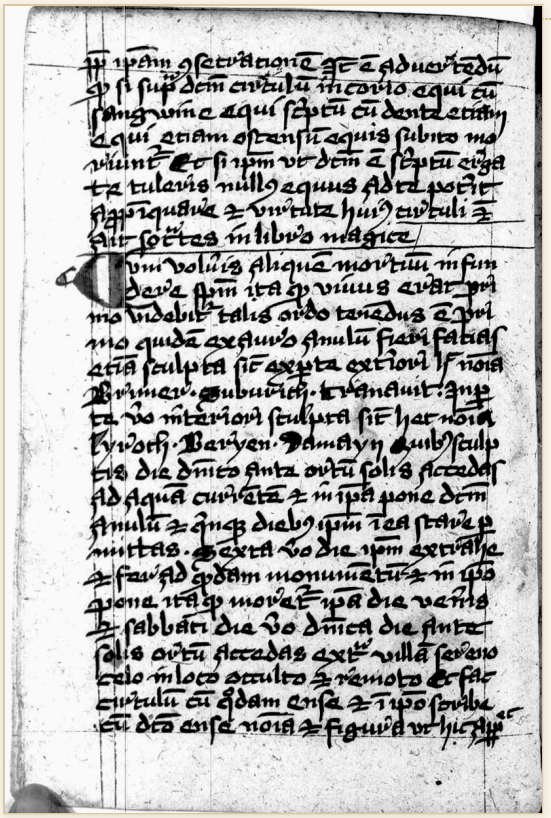
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[per]*manebit*[?]*. Qvo d*[i]*c*[t]*o qvassabis frenv*[m]* et svbito illvc veniet eqv*[us]* niger cv*[m][?] [im]*pones frenv*[m]* *[et]* eqvitabis. Hoc f*[ac]*to de- scendens *[et]* ramovebis *[removebis]* frenv*[m]* *[et]* svbi- to eqvvs abibit. Qvo recesso*[?]* sic dices ego iter*[um]* co*[n]*ivro vos p*[er]* om*[n]*ia ante d*[i]*c*[t]*a *[et]* p*[er]* om*[n]*ia s*[an]*c*[t]*a*[?]* q*[uod]* vos p*[re]*fat*[us][?]* ... v*[est]*ra*[?]* ... vos debeatis p*[re]*d*[i]*c*[tu]*m eqv*[um]* semp*[er][?]* vt ad me venire cogatis*[?]*. Qvi*[?]* mirabit*[ur][?] [et]* remittat*[ur][?]* exp*[re]*ssa*[?]* h*[or]*a*[?]* co*[n]*tinvo tv effi- cacia*[?]* facere*[?] [et]* cv*[m]* ivvaverit*[?]* dic q*[uod]* cv*[m]* salvte recedant. Qvib*[us]* recessis*[?]* egrediere*[?]* circvlv*[m] [et]* ip*[su]*m totv*[m]* aboleas et frenv*[m]* tecv*[m]* portes. Et tv volens eqvv*[m]* venire dic qvassando frenvm *[Nutwalyth?]* (vox magica) feremini*[?]*. Alivd*[?]* om*[n]*iv*[m]* *[?]* ... eqvvs veniet cvi ori impones frenv*[m]* *[et]* eqvitabis. *[Notandum?]* ... *[ilegible]* Aliqva*[n]*tvlv*[m] [?]* debes q*[uia]* *[?]* minor*[?]* erit*[?] [et]* h*[oc][?]* vice*[?]* face*[re]* debes. Et cv*[m]* volveris ip*[su]*m cvrrere p*[un]*ge*[?]* ip*[su]*m vt ver- b*[er]*es*[?]* q*[uod]* illvc mora*[?]* sagitta*[?]* de qvo nv*[m]*q*[uam]* cadere possis nec*[?]* timere po- teris. Et cv*[m]* voles descendere nv*[m]*q*[uam]* recedet donec frenv*[m]* de ore eivs avfers. Qvo ablato svbito evanescet. Sciendv*[m][?] [quod]* talia frena tenvissima*[?] [su]*nt q*[uod]* in parvo loco portare possint*[?] [et]* nv*[m]*q*[uam]* frangi possit nec pvtrefieri.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

*[per]*manecerá*[?]*. Dicho lo cual, sacudirás el freno (brida) y al punto vendrá allí un caballo negro con*[?]*... le pondrás el freno y cabalgarás. Hecho esto, desmontando, le quitarás el freno y de súbito el caballo se irá. Retirado él, dirás así: «Yo de nuevo os conjuro por todo lo antes dicho y por todas las cosas santas*[?]*, que vosotros *[dicho arriba?]*... vuestra*[?]*... debáis *[hacer que]* el dicho caballo siempre*[?]* forcéis*[?]* a venir hacia mí». El cual*[?]* será cosa admirable*[?]*; y sea despedido*[?]* a la hora expresa*[?]*, al instante para hacer con eficacia*[?]*; y cuando haya ayudado*[?]*, di que se retiren en paz. Retirados ellos*[?]*, sal*[?]* del círculo y bórralo todo entero, y lleva contigo el freno. Y tú, queriendo que el caballo venga, di sacudiendo el freno: «*[Nutwalyth?]* (palabra mágica), seréis traídos*[?]*». Otro*[?]* de todos*[?]*... ... vendrá el caballo, a cuya boca pondrás el freno y cabalgarás. *[Nótese que?]*... *[ilegible]* Un poco*[?]* debes *[comer/cortar?]* porque*[?]* menor*[?]* será*[?]*, y esto*[?]* a la vez*[?]* debes hacer*[?]*. Y cuando quieras que él corra, aguíjalo*[?]* de modo que lo azotes*[?]*, porque*[?]* irá allí *[como]* flecha*[?]*, de suerte que nunca puedas caer ni tendrás que temer*[?]*. Y cuando quieras desmontar, nunca se irá hasta que le quites el freno de la boca. Quitado éste, al punto se desvanecerá. Ha de saberse*[?]* que tales frenos son finísimos*[?]*, de modo que se pueden llevar en pequeño lugar, y nunca podrá*[n]* romperse ni pudrirse.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 25v · MDZ · dominio público

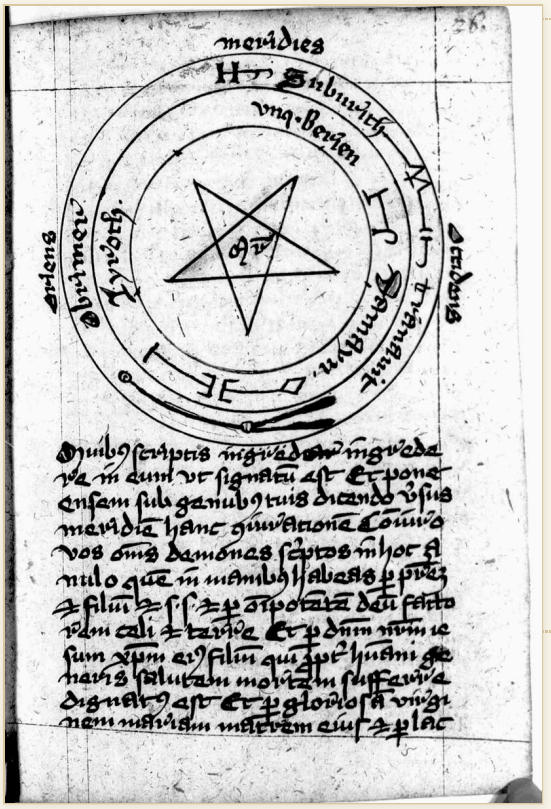
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

... in ip*[s]*am co*[n]*s*[er]*vatione*[m][?]* ... e*[st]* advoca*[n]*dv*[m][?]* q*[uod]* si svp*[er]* d*[i]*c*[tu]*m circvlv*[m]* in corio*[?]* eqvi cv*[m]* sangvine *[et]* eqvi*[?]* s*[cri]*ptv*[m]* cv*[m]* dente et tibia*[?]* eqvi etiam ost*[en]*sv*[m]* eqvis svbito moriv*[n]*t*[ur]*. Et si ip*[su]*m vt d*[i]*c*[tu]*m e*[st]* s*[cri]*ptv*[m]* circa te tvleris nvllvs eqvvs ad te pot*[er]*it app*[ro]*pi*[n]*qvare. Et virtvt*[es]* hvi*[us]* circvli *[et][?]* ait *[Aristo]*t*[e]*les*[?]* in libro magice. C*[um]* volveris aliqvem mortvv*[m][?]* in fvn- dere*[?]* s*[?]* ita q*[uod]* viv*[us]* evad*[er]*e*[?]* p*[ri]*- mo *[videbit?]* talis ordo tene*[n]*dvs e*[st]*. P*[ri]*- mo qvida*[m][?]* ex avro*[?]* anvlv*[m]* fieri facias etia*[m]* scvlptv*[m]* sit ex*[?]*p*[ar]*te exteriori*[?]* no*[m]*i*[n]*a Brimen*[?]* Svbvrich *[et]* Tra*[n]*sivit*[?]*. Ex par- te vo*[?]* interiori scvlpta sit hec no*[m]*i*[n]*a Lyroth Beryen Damayn qvib*[us]* scvlp- tis die d*[omi]*nico ante ortv*[m]* solis accedas ad aqva*[m]* cvrre*[n]*te*[m]* *[et]* in ip*[s]*a pone d*[i]*c*[tu]*m anvlv*[m]* *[et]* q*[ui]*nq*[ue]* dieb*[us]* ip*[su]*m ibi stare p*[er]*- mittas. Sexta vo*[?]* die ip*[su]*m extrahe *[et]* f*[er]*as*[?]* ad q*[uon]*dam monvme*[n]*tv*[m]* *[et]* in ip*[s]*o p*[o]*ne ita q*[uod]* moret*[ur][?]* ip*[s]*a die ven*[er]*is*[?]* ... sabbati. Die vo*[?]* d*[omi]*nica die ante solis ortv*[m]* accedas ext*[ra]* villa*[m]* sereno celo in loco occvlto *[et]* remoto et fac circvlv*[m]* cv*[m]* q*[uon]*dam ense *[et]* in ip*[s]*o s*[cri]*be cv*[m]* d*[i]*c*[t]*o ense no*[m]*i*[n]*a *[et]* figvra*[m]* vt hic app*[aret]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

... para su misma conservación*[?]*... ha de invocarse*[?]*: que si sobre el dicho círculo, en el cuero*[?]* del caballo, con sangre de caballo*[?]*, escrito con el diente y la tibia*[?]* del caballo, y además mostrado a los caballos, éstos de súbito mueren. Y si lo llevas escrito, como se ha dicho, contigo, ningún caballo podrá acercársete. Y *[éstas son]* las virtudes de este círculo*[?]*, y lo dice *[Aristó]*teles*[?]* en el libro de magia. Cuando quieras a alguien muerto*[?]* hacer caer*[?]*... de modo que vivo escape*[?]*, pri- mero *[se verá?]* que ha de guardarse tal orden. Primero, en efecto, harás*[?]* fabricar un anillo de oro*[?]*; y esté grabado, por la parte exterior*[?]*, *[con]* los nombres Brimen*[?]* Suburich y Transiuit*[?]*. Por la parte interior, en cambio*[?]*, estén grabados estos nombres: Lyroth, Beryen, Damayn. Grabados los cuales, en día domingo, antes de la salida del sol, acércate a un agua corriente y en ella pon el dicho anillo, y déjalo estar allí cinco días. Al sexto día*[?]* sácalo y llévalo*[?]* a una tumba (monumentum) y en ella ponlo, de modo que permanezca*[?]* ese día viernes*[?]*... *[hasta el]* sábado. Y el domingo*[?]*, antes de la salida del sol, sal fuera de la villa, con cielo sereno, a un lugar oculto y apartado, y haz un círculo con una espada, y en él escribe con la dicha espada los nombres y la figura, como aquí aparece *[en 26r]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 26r · MDZ · dominio público

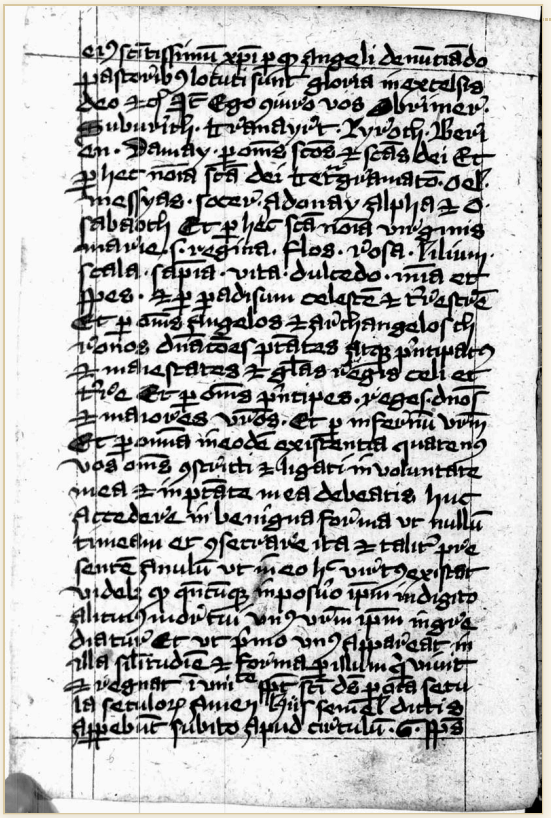
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Qvib*[us]* s*[cri]*ptis ingrediar*[?]* *[ingredi]* ingreda- re*[?]* in ev*[m][?]* vt signatv*[m]* est. Et pone ensem svb genvb*[us]* tvis dicendo v*[er]*svs meridie*[m]* hanc co*[n]*ivratione*[m]*. Co*[n]*ivro vos om*[ne]*s demones s*[cri]*ptos in hoc a- nvlo qve*[m]* in manib*[us]* habeas*[?]* p*[er]* p*[at]*re*[m]* *[et]* filiv*[m]* *[et]* sp*[iritu]*m s*[an]*c*[tu]*m *[et]* p*[er]* pote*[n]*tia*[m]* dei facto- re*[m]* celi *[et]* t*[er]*re. Et p*[er]* d*[omi]*n*[u]*m no*[st]*r*[u]*m Ie- svm *[Christ]*vm ei*[us]* filiv*[m]* qvi p*[ro]* h*[um]*ani ge- neris salvte*[m][?]* morte*[m]* svff*[er]*re dignat*[us]* e*[st]*. Et p*[er]* gloriosa*[m]* virgi- nem maria*[m]* matrem eivs *[et]* p*[er][?]*... *[et]* plac*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Escritos los cuales *[nombres y figura]*, entra*[?]* en él *[el círculo]* como está señalado. Y pon la espada bajo tus rodillas, diciendo, vuelto hacia el sur, esta conjuración: «Os conjuro a vosotros, todos los demonios escritos en este anillo, que tengas*[?]* en las manos, por el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo, y por el poder de Dios, hacedor del cielo y de la tierra; y por nuestro Señor Jesucristo, su Hijo, que por la salvación*[?]* del género humano se dignó sufrir la muerte; y por la gloriosa virgen María, su madre, y por*[?]*... y *[¿te plazca / y plácido?]*...» *[el texto continúa en el folio siguiente]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 26v · MDZ · dominio público

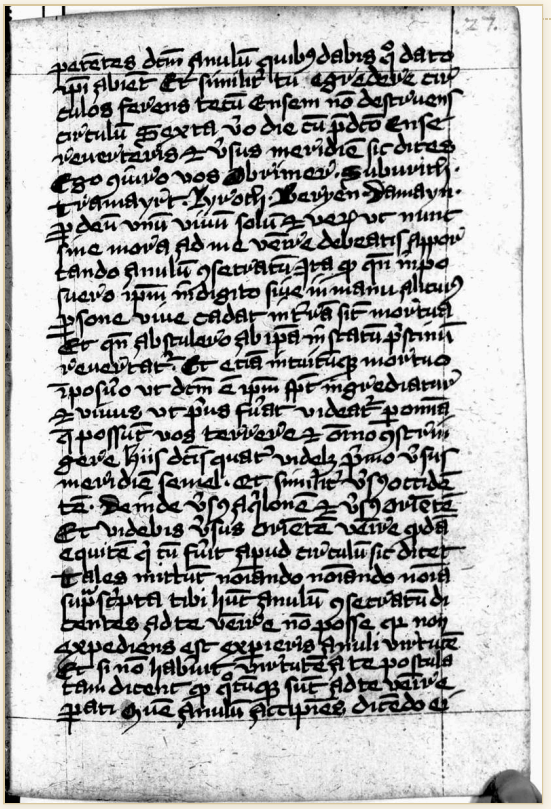
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[e]*ivs s*[an]*c*[t]*issimv*[m]* *[Christi]* p*[ro]* q*[uo]* angeli den*[un]*ciando pastorib*[us]* locvti svnt Gloria in excelsis deo &c*[etera]*. Et Ego *[con]*ivro vos Obrimev*[?]*. Svbvrith. tiramayrt*[?]*. Iyroth*[?]*. Beri- an*[?]*. Damay. p*[er]* om*[n]*es s*[an]*c*[t]*os & s*[an]*c*[t]*as dei Et p*[er]* hec no*[m]*i*[n]*a s*[an]*c*[t]*a dei tetragra*[m]*mato*[n]*. odel*[?]*. Messyas. So*[the]*r*[?]*. Adonay Alpha & o*[mega?]* Sabaoth Et p*[er]* hec s*[an]*c*[t]*a no*[m]*i*[n]*a virginis marie s*[cilicet]*. regina. flos. rosa. lilivm. scala. sapi*[enti]*a. vita. dvlcedo. m*[isericordi]*a et spes. & p*[er]* paradisvm celeste*[m]* & t*[er]*restre*[m]* Et p*[er]* om*[n]*es angelos & archangelos th*[r]*o- nos d*[omi]*naci*[on]*es p*[o]*t*[est]*ates atq*[ue]* p*[ri]*ncipatvs & mai*[ores?]* p*[o]*t*[est]*ates & *[ilegible]* regis celi et t*[er]*re Et p*[er]* om*[n]*es p*[ri]*ncipes. reges. d*[omi]*nos & maiores v*[est]*ros. Et p*[er]* i*[n]*f*[er]*nv*[m]* v*[est]*r*[u]*m*[?]* Et p*[er]* om*[n]*ia i*[n]* eo*[dem]* existan*[t]*ia*[?]* q*[ua]*tenvs vos om*[n]*es *[con]*stricti & ligati i*[n]* volvntate mea & i*[m]*p*[er]*ata mea debeatis hvc att*[end]*ere*[?]* in benigna forma vt nvllv*[m]* timea*[m]* et *[con]*s*[er]*vare*[?]* ita & talit*[er]* p*[re]*- sente anvlv*[m]* vt i*[n]* eo hec virt*[us]* existat vt dat*[?]* q*[uod]* q*[ui]*cv*[m]*q*[ue]* i*[m]*posic*[i]*o*[n]*e ip*[su]*m i*[n]* digito alicvi*[us]* mortv*[i]* viv*[us?]* v*[t]* ip*[su]*m i*[n]*g*[re]*- diat*[ur]* Et vt p*[ri]*mo viv*[us]* Appareat i*[n]* illa si*[mi]*litvdi*[n]*e & forma p*[ri]*stina*[?]* qva*[m]* habvit*[?]* & veniat*[?]* *[ilegible]*. Et s*[an]*c*[t]*i de*[?]* p*[er]* o*[mn]*ia s*[e]*c*[u]*- la s*[e]*c*[u]*lo*[rum]* Amen. Hiis*[?]* semel dictis Appareb*[it]* svbito Apvd circvlv*[m]*. *[ilegible]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...su santísimo *[nombre de Cristo]*, por el cual los ángeles, anunciando a los pastores, dijeron «Gloria en las alturas a Dios», etc. Y yo os conjuro, Obrimeu*[?]*, Suburith, Tiramayrt*[?]*, Iyroth*[?]*, Beri-/an*[?]*, Damay, por todos los santos y santas de Dios, y por estos santos nombres de Dios: Tetragrámaton, odel*[?]*, Mesías, Sóter*[?]*, Adonay, Alfa y O*[mega?]*, Sabaoth; y por estos santos nombres de la Virgen María, a saber: reina, flor, rosa, lirio, escala, sabiduría, vida, dulzura, misericordia y esperanza; y por el paraíso celeste y terrestre; y por todos los ángeles y arcángeles, tronos, dominaciones, potestades y principados, y *[las mayores?]* potestades y *[ilegible]* del rey del cielo y de la tierra; y por todos los príncipes, reyes, señores y mayores vuestros; y por vuestro infierno*[?]*; y por todo cuanto en él existe*[?]*: que todos vosotros, constreñidos y atados a mi voluntad y a mis mandatos, debáis acudir*[?]* aquí en forma benigna, de modo que nada tema, y conservar*[?]* así y de tal manera este anillo presente que en él exista esta virtud, para que*[?]* cualquiera que por su colocación*[?]* lo *[ponga]* en el dedo de algún muerto, vivo*[?]*, entre en él*[?]*, y para que al punto aparezca vivo en aquella semejanza y forma primera*[?]* que tuvo*[?]*; y viva*[?]* *[ilegible]*. Y los santos *[de Dios?]* por todos los siglos de los siglos. Amén. Dicho esto una sola vez*[?]*, aparecerá de súbito junto al círculo. *[ilegible]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 27r · MDZ · dominio público

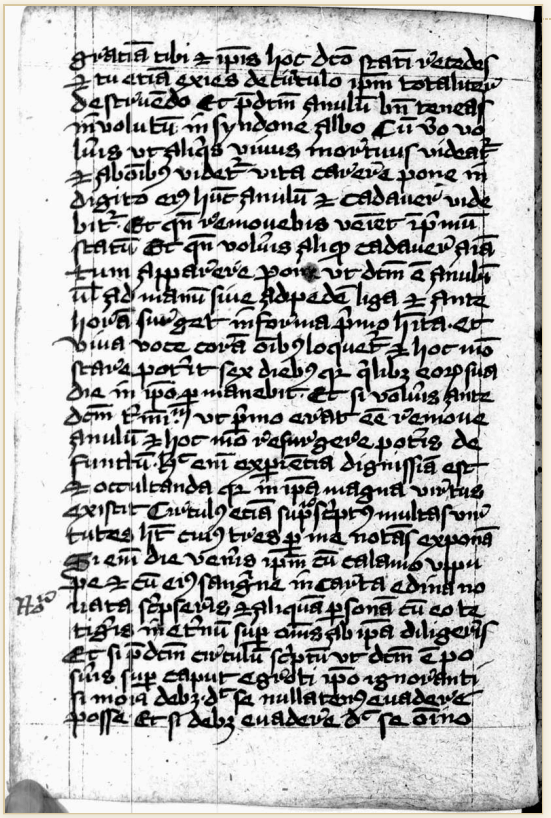
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

pateres*[?]* d*[i]*c*[tu]*m Anvlv*[m]* qvib*[us]* dabis q*[uod]* dato ip*[s]*i abiet*[?]* Et similit*[er]* tv i*[n]*gredere*[?]* cir- cvlos ferens tecv*[m]* ensem no*[n]* destrvens circvlv*[m]*. Sexta v*[er]*o die cv*[m]* p*[re]*d*[i]*c*[t]*o ense revertaris & v*[er]*svs meridie*[m]* sic dices Ego *[con]*ivro vos Obrimev. Svbvrith. triamayrt*[?]*. Iyroth*[?]*. Berien. Damayn. p*[er]* dev*[m]* vnv*[m]* vivv*[m]* solv*[m]* & verv*[m]* vt nvnc sine*[?]* mora ad me venire debeatis Appor- tando Anvlv*[m]* *[con]*servatv*[m]* ita q*[uod]* cv*[m]* i*[m]*posv-*[?]* *[er]*o*[?]* ip*[su]*m i*[n]* digito sive i*[n]* manv alicvi*[us]* p*[er]*sone vive cadat i*[n]* t*[er]*ra*[m]* sic*[ut]* mortva Et cv*[m]* abstvler*[o]* ab ip*[s]*a i*[n]* statv*[m]* p*[ri]*stinv*[m]* revertat*[ur]*. Et etia*[m]* *[ilegible]*q*[ue]* mortvo i*[m]*posito vt d*[i]*c*[tu]*m e*[st]* ip*[su]*m ap*[?]* i*[n]*grediat*[ur]* & vivv*[m]* vt p*[ri]*vs fvit videat*[ur]* p*[er]* om*[n]*ia q*[uod]* possv*[n]*t vos t*[er]*rere & o*[mn]*i*[n]*o *[con]*strin- gere. hiis d*[i]*c*[t]*is q*[ua]*t*[er]* videl*[icet]* p*[ri]*mo v*[er]*svs meridie*[m]* semel. Et similit*[er]* v*[er]*svs occide*[n]*- te*[m]*. Deinde v*[er]*svs Aqvilone*[m]* & v*[er]*svs orientem Et videbis v*[er]*svs orienta*[?]* venire q*[uen]*da*[m]* eqvite*[m]* q*[ui]* tv*[nc]* fvit apvd circvlv*[m]* sic dicet*[?]* tales mittv*[n]*t*[ur]* no*[mina]*ndo no*[mina]*ndo no*[m]*i*[n]*a*[?]* svp*[er]*s*[cri]*pta tibi hv*[n]*c Anvlv*[m]* *[con]*servatv*[m]* di- beris*[?]* ad te venire no*[n]* posse ev*[?]* no*[n]* expediens e*[st]* experie*[n]*s*[?]* Anvli virtvte*[m]* Et si no*[n]* habvit virtvte*[m]* a te postvla- tam dicent q*[uod]* q*[uan]*tvc*[um]*q*[ue]* sv*[n]*t ad te venire p*[ar]*ati sine anvlv*[m]* Accip*[er]*e*[?]* dicendo e*[i]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...le mostrases*[?]* el dicho anillo, a quienes*[?]* darás *[algo]* que, dado ello, a él se le vaya*[?]*. Y de igual modo tú entra*[?]* en los círculos, llevando contigo la espada, sin destruir el círculo. Al sexto día*[?]*, con la dicha espada, volverás y, vuelto hacia el mediodía, dirás así: «Yo os conjuro, Obrimeu, Suburith, Triamayrt*[?]*, Iyroth*[?]*, Berien, Damayn, por el Dios uno, vivo, solo y verdadero, que ahora, sin*[?]* demora, debáis venir a mí, trayendo el anillo conservado, de modo que cuando yo lo haya puesto*[?]* en el dedo o en la mano de alguna persona viva, caiga a tierra como muerta; y cuando yo lo retire de ella, vuelva a su estado anterior. Y también, puesto sobre un muerto*[?]* como se ha dicho, entre en él*[?]*, y aparezca vivo como antes lo fue, en todo». Porque pueden aterraros y constreñiros del todo. Dichas estas cosas cuatro veces —a saber: primero hacia el mediodía una vez, e igualmente hacia el occidente, después hacia el aquilón *[norte]* y hacia el oriente—, verás venir hacia el oriente*[?]* a cierto jinete que entonces estuvo junto al círculo; así dirá*[?]*... tales son enviados, nombrando, nombrando los nombres*[?]* arriba escritos: «a ti este anillo conservado...»; ...no poder venir a ti*[?]*, no siendo conveniente probar*[?]* la virtud del anillo. Y si no tuvo la virtud por ti pedida, dirán que, cuantos son, están dispuestos a venir a ti sin el anillo; recíbelo*[?]* diciéndole*[?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 27v · MDZ · dominio público

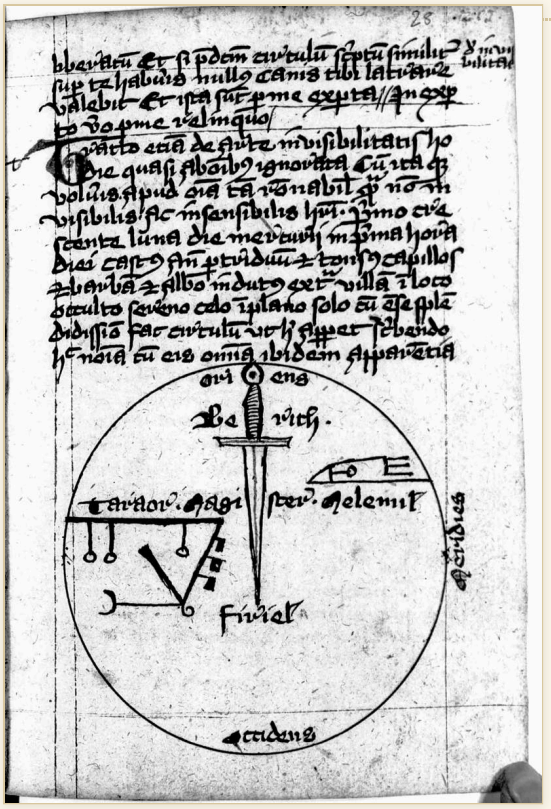
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

gratia*[m]* tibi & ip*[s]*is hoc d*[i]*c*[t]*o s*[t]*ati*[m][?]* recedes & tv etia*[m]* exies de circvlo*[?]* ip*[su]*m totalit*[er]* destrvendo Et p*[re]*d*[i]*c*[tu]*m Anvlv*[m]* b*[e]*n*[e]* teneas i*[n]*volvtv*[m]* i*[n]* syndone Albo. Cv*[m]* v*[er]*o vo- lv*[er]*is vt aliq*[ui]*s vivvs mortvvs videat*[ur]* & ab o*[mn]*ib*[us]* videat*[ur]*. vita*[?]* cavea*[?]* pone i*[n]* digito eivs hv*[n]*c Anvlv*[m]* & cadaver*[?]* vide- bit*[ur]*. Et cv*[m]* removebis revert*[etur?]* ip*[su]*m i*[n]* p*[ri]*mv*[m]* statv*[m]*. Et cv*[m]* volv*[er]*is aliq*[uo]*d cadaver a*[n]*i*[m]*a- tvm Apparere pone*[?]* vt d*[i]*c*[tu]*m e*[st]* Anvlv*[m]* vt ad manv*[m]* sive ad pede*[m]* liga & Ante hora*[m]* svrget*[?]* i*[n]* forma p*[ri]*mo h*[ab]*ita. Et viva voce coram om*[n]*ib*[us]* loqvet*[ur]* & hoc mo*[do]* stare pot*[er]*it sex dieb*[us]*. q*[uia]* q*[ua]*lib*[et]* corp*[us]* sv*[?]* die*[?]* i*[n]* ip*[s]*o q*[uod?]* manebit. Et si volv*[er]*is ante d*[i]*c*[tu]*m t*[er]*minv*[m][?]* vt p*[ri]*mo erat*[?]* e*[u]*m*[?]* remove Anvlv*[m]* & hoc mo*[do]* resvrgere poteri*[t?]* de fvnctv*[?]*. h*[ae]*c eni*[m]* experie*[nti]*a dignissi*[m]*a e*[st]* & occvltanda q*[uia]* i*[n]* ip*[s]*a magna virtvs existit. Circvlvs*[?]* etia*[m]* svp*[er]*s*[cri]*pt*[us]* mvltas vir- tvtes h*[abe]*t cvi*[us]* tres p*[ri]*ma*[s]* notas expona*[m]* Si eni*[m]* die veneris ip*[su]*m cv*[m]* calamo v*[?]*v*[?]* sp*[?]* & cv*[m]* eivs sangvi*[n]*e i*[n]* carta e*[?]*di*[n]*a*[?]* no- viata*[?]* scripseris & aliqva*[m]* p*[er]*sona*[m]* cv*[m]* eo te- tigeris*[?]* i*[n]* *[con]*ti*[nen]*tv*[?]* svp*[er]* om*[ne]*s ab ip*[s]*a diligeris*[?]* Et si p*[re]*d*[i]*c*[tu]*m circvlv*[m]* scriptv*[m]* vt d*[i]*c*[tu]*m e*[st]* po- sveris*[?]* svp*[er]* capvt egroti ip*[s]*o ig*[n]*orante si mori*[?]* dab*[et]*[?]* d*[?]* s*[?]* nvllat*[enus]* evadere possit*[?]*. Et si dab*[et]*[?]* evadere d*[icet?]* s*[e?]* o*[mn]*i*[n]*o

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...*[dando]* gracias a ti y a ellos, dicho esto te retirarás enseguida*[?]*; y tú también saldrás del círculo*[?]*, destruyéndolo del todo. Y guarda bien el dicho anillo, envuelto en un lienzo blanco. Cuando de veras quieras que algún vivo parezca muerto y por todos sea tenido por *[muerto]*, ten cuidado*[?]*: pon en su dedo este anillo, y parecerá cadáver*[?]*. Y cuando lo retires, él volverá a su primer estado. Y cuando quieras que algún cadáver aparezca animado, pon el anillo como se ha dicho, de modo que lo ates a la mano o al pie, y antes de una hora se levantará en la forma que primero tuvo; y con voz viva hablará ante todos, y de este modo podrá permanecer seis días, porque cualquier cuerpo su*[yo?]* permanecerá en él*[?] [cada?]* día. Y si quieres, antes del dicho término*[?]*, que sea como primero era, retírale el anillo, y de este modo podrá*[?]* resucitar*[?]* del difunto*[?]*. Pues esta experiencia es dignísima y ha de ocultarse, porque en ella existe gran virtud. También el círculo*[?]* arriba escrito tiene muchas virtudes, de las cuales expondré las tres primeras. Pues si en día de viernes lo escribieres con cálamo *[de buitre?][?]* y con su sangre, en carta *[de piel?][?]* nueva*[?]*, y tocares a alguna persona con él, al instante*[?]* serás*[?]* amado por ella sobre todos. Y si el dicho círculo escrito, como se ha dicho, lo pusieres*[?]* sobre la cabeza de un enfermo, sin saberlo él: si debe morir*[?]*, *[dirá que?]* de ningún modo podría escapar*[?]*; y si debe escapar, dirá*[?]* que del todo...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 28r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

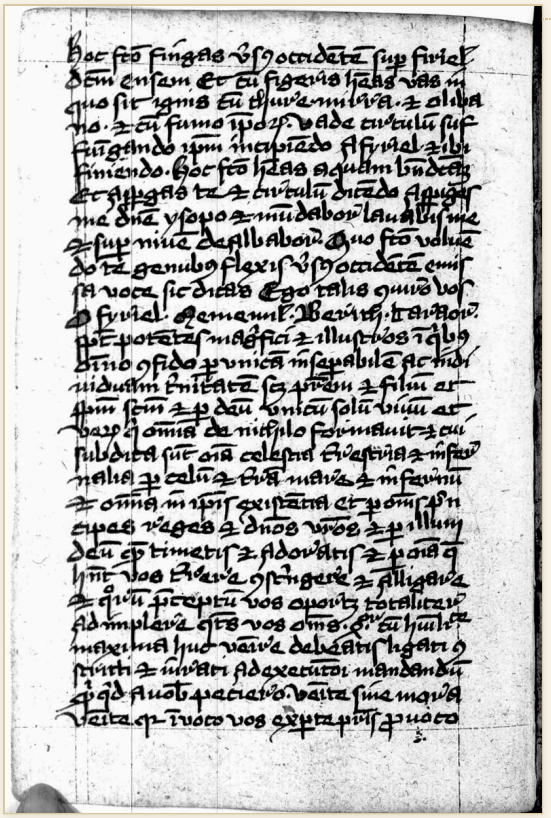
libertatv*[m]*(?) Et si p*[re]*d*[i]*c*[tu]*m circvlv*[m]* scriptv*[m]* similit*[er]* *[margen: vel invi-]* svp*[er]* te habveris nvllo canis tibi latrare *[margen: sibilit[er]]* valebit Et ista sv*[n]*t p*[er]* me experta // In exper- to vo*[bis]* p*[er]* me relinqvo / Qvarto etia*[m]* de arte invisibilitatis ho- *[minem?]* q*[ua]*si ab o*[mn]*ib*[us]* ignorata*[m]* Cv*[m]* itaq*[ue]* q*[uod]* volveris apvd o*[mn]*ia ta*[m]* r*[ati]*onabile*[?]* q*[uod]* no*[n]* i*[n]*-visibilis Sic i*[n]*se*[n]*sibilis h*[abe]*t*[ur]*. P*[ri]*mo cre- sce*[n]*te lvna die mercvrii i*[n]* p*[ri]*ma hora diei castvs i*[n]* p*[er]*vidvv*[m]*[?]* et to*[n]*sis capillos et barba*[m]* et albo i*[n]*dvtvs ext*[ra]* villa*[m]* i*[n]* loco occvlto sereno celo i*[n]* plano solo cv*[m]* e*[n]*se sple*[n]*- didissi*[m]*o fac circvlv*[m]* vt h*[abe]*t*[ur]* Ap*[er]*te i*[n]*cavando h*[?]* no*[m]*i*[n]*a cv*[m]* eis o*[mn]*ia ibidem Appare*[n]*tia

[DIAGRAMA — círculo con espada clavada verticalmente; inscripciones:] oriens *[con símbolo solar ☉, arriba]* Berith *[bajo el pomo de la espada]* Tartaro*[?]* · Magister · Elemyt*[?]* / Belemyt*[?]* *[banda central, izq → der]* Fyriel *[bajo la punta de la espada]* occidens*[?]* *[vertical, margen derecho del círculo]* *[a]*tridens*[?]* *[borde inferior]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...libertad*[?]*. Y si tuvieres sobre ti el sobredicho círculo escrito, igualmente, ningún perro podrá ladrarte. Y estas cosas están probadas por mí; probadas*[?]* te las dejo por mí. Cuarto, además, sobre el arte de la invisibilidad: *[hacer al hombre?]* como ignorado por todos. Cuando, pues, *[lo que]* quieras, ante todo tan razonable*[?]* que no *[sea]* visible: así se le tiene por insensible/imperceptible. Primero, en luna creciente, en día de Mercurio (miércoles), en la primera hora del día, casto y en vigilia*[?]*, y con los cabellos y la barba rapados, y vestido de blanco, fuera de la villa en lugar oculto, con cielo sereno, en suelo llano, con una espada resplandecientísima haz un círculo como se tiene. Grabando abiertamente los nombres, con ellos todo lo que allí aparece. *[Diagrama: oriens — Berith — Tartaro[?]* · Magister · Elemyt*[?]* — Fyriel — occidens*[?]* — tridens*[?]*]

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 28v · MDZ · dominio público

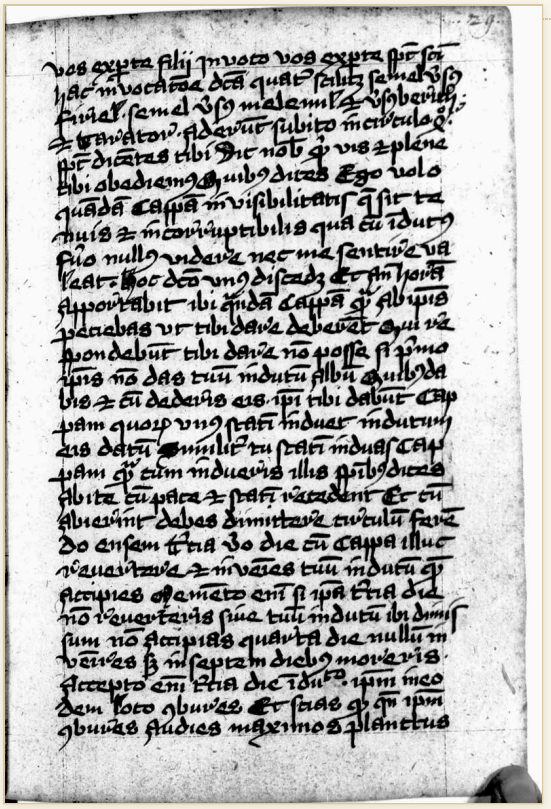
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Hoc facto finges vers*[us]* occide*[n]*te*[m]* svp*[er]* Fyriel *[eu]*nde*[m]* ensem Et cv*[m]* fixeris h*[abe]*as vas in qvo sit ignis cv*[m]* thvre*[?]* cv*[m]* mirra . et oliba- no . et cv*[m]* fvmo ip*[s]*o*[rum]*. vade circvlv*[m]* svf- fv*[mi]*gando ip*[su]*m i*[n]*cipiendo A fyriel et ibi finiendo. Hoc facto h*[abe]*as aqvam b*[e]*n*[e]*dic*[t]*a*[m]* et Asp*[er]*gas te et circvlv*[m]* dice*[n]*do Asp*[er]*ges me d*[omi]*ne y*[s]*opo et mvndabor lavabis me et svp*[er]* nive*[m]* dealbabor Qvo facto volve*[n]*-do te genvb*[us]* flexis vers*[us]* occide*[n]*te*[m]* emis- sa voce sic dicas Ego talis co*[n]*ivro vos o fyriel . Bemeavl*[?]* . Berith . et Tartaro*[?]*. *[Et?]* potestates m*[a]*g*[ni]*fici et illvstr*[issimo]*s*[?]* r*[eg]*es*[?]* q*[uos?]* *[i]*n d*[omi]*no confido p*[er]* vnica*[m]* i*[n]*sep*[ar]*abile*[m]* ac indi- vidva*[m]* trinitate*[m]* scilicet p*[at]*re*[m]* et filiv*[m]* et sp*[iritu]*m s*[an]*c*[tu]*m et p*[er]* dev*[m]* vnicv*[m]* solv*[m]* vivv*[m]* et verv*[m]* q*[ui]* o*[mn]*ia de nichilo formavit et cvi svbdita sv*[n]*t o*[mn]*ia celestia t*[er]*restria et i*[n]*fer- nalia p*[er]* celv*[m]* et t*[er]*ra*[m]* mare et infernv*[m]* et o*[mn]*ia i*[n]* ip*[s]*is existe*[n]*tia et p*[er]* o*[mne]*s p*[ri]*n- cipes reges et d*[omi]*nos v*[est]*ros et p*[er]* illv*[m]* dev*[m]* q*[uem]* timetis et Adoratis et p*[er]* o*[mn]*ia q*[ue]* h*[abe]*nt vos ligare*[?]* co*[n]*stringere et Alligare et q*[uocumque?]* p*[re]*ceptv*[m]* vos oporte*[t]* totalit*[er]* Ad implere q*[uod]* est vos o*[mne]*s. Sic*[ut]* cv*[m]* hvmilit*[er]* maxima hvc venire debeatis ligati co*[n]*-stric*[t]*i et ivrati Ad exec*[u]*tor*[i]* mandandv*[m]* q*[uo]*d q*[uo]*d A nob*[is]* p*[re]*ciat*[ur]*. venite sine mora venite et iv*[n]*cto*[?]* vos exce*[p]*tra*[?]* p*[er]* iv*[m?]*s*[?]* p*[er]* v*[n]*cto*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Hecho esto, clavarás hacia el occidente, sobre Fyriel, esa misma espada. Y cuando la hayas clavado, ten un vaso en que haya fuego, con incienso*[?]*, con mirra y con olíbano; y con el humo de estos ve incensando el círculo, comenzando por Fyriel y allí terminando. Hecho esto, ten agua bendita y aspérgete a ti y al círculo, diciendo: «Aspérgeme, Señor, con hisopo y quedaré limpio; me lavarás y quedaré más blanco que la nieve». Hecho lo cual, volviéndote, con las rodillas dobladas, hacia el occidente, en voz alzada di así: «Yo, fulano, os conjuro, oh Fyriel, Bemeaul*[?]*, Berith y Tartaro*[?]*. Por las potestades, magníficos e ilustrísimos reyes*[?]* a quienes*[?]*... confío en el Señor; por la única, inseparable e indivisa Trinidad, a saber, el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo; y por el Dios único, solo, vivo y verdadero, que formó todo de la nada, y a quien están sometidas todas las cosas celestes, terrestres e infernales; por el cielo y la tierra, el mar y el infierno, y todo lo que en ellos existe; y por todos los príncipes, reyes y señores vuestros; y por aquel Dios a quien teméis y adoráis; y por todo cuanto tiene(n)... a ataros*[?]*, constreñiros y encadenaros; y por cualquier precepto que os toca cumplir totalmente, que es a todos vosotros. Así que con la mayor humildad debáis venir aquí, atados, constreñidos y jurados, a ejecutar el mandato, cuanto por nosotros se pida. Venid sin demora, venid, y unidos*[?]* os *[exceptúo/adjuro?]*...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 29r · MDZ · dominio público

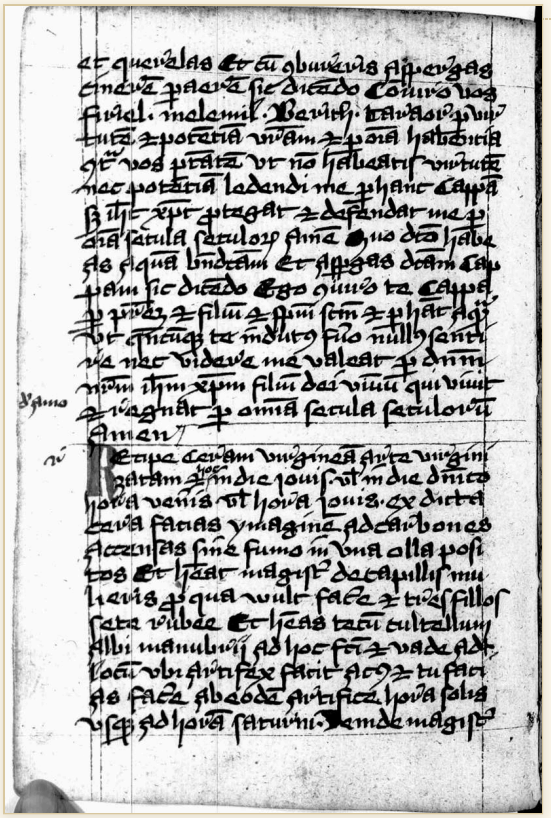
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

vos exce*[p]*tra*[?]* filii i*[n]* vncto*[?]* vos exce*[p]*tra*[?]* sp*[iritu]*s s*[an]*c*[t]*i hac i*[n]*vocati*[on]*e dicta qvare salvt*[?]* semel vers*[us]* fyriel. semel vers*[us]* mediem*[?]* et vers*[us]* berith*[?]* et tartaro*[?]*. Adev*[n]*t svbito i*[n]* circvlo q*[uos?]* cv*[m]* dixeris tibi dic*[a]*nt nob*[is]* q*[uod]* vis et plene tibi obediem*[us]* Qvib*[us]* dicas Ego volo qvada*[m]* cappa*[m]* i*[n]*visibilitatis q*[uae]* sit t*[e]*- nvis et i*[n]*corrvptibilis qva cv*[m]* i*[n]*dvero svo nvllo videar nec me sentire va- leat. Hoc d*[i]*c*[t]*o vn*[us]* discedet et ip*[s]*am portra*[?]* Apportabit ibi q*[uae]*da*[m]* cappa*[m]* q*[uam]* Ab i*[n]*vis*[?]* p*[er]*iebas vt tibi dare deberet qvi re- spondebit tibi dare no*[n]* posse si p*[ri]*mo eis no*[n]* das tvv*[m]* i*[n]*dvtv*[m]* Albv*[m]* Q*[ui]*b*[us]* da- bis et cv*[m]* dederis eis. ip*[s]*i tibi dabv*[n]*t Cap- pam qvoq*[ue]* vn*[us]* statim i*[n]*dvat i*[n]*dvtv*[m]* eis datv*[m]* similit*[er]* tv statim i*[n]*dvas Cap- pam q*[uam]* tv*[m]* i*[n]*dveris illis q*[ui]*b*[us]* dicas Abite *[i]*n pace et statim recede*[n]*t Et cv*[m]* Abierint debes dimittere circvlv*[m]* facie*[n]*- do ensem t*[er]*cia v*[er]*o die cv*[m]* cappa illvc reverteris et i*[n]*venies tvv*[m]* i*[n]*dvtv*[m]* q*[uod]* Accipies q*[uonia]*m eo mecv*[m]* eris si ip*[s]*a t*[er]*cia die no*[n]* reverteris sive tvv*[m]* i*[n]*dvtv*[m]* ibi dimis- svm no*[n]* Accipias qvarta die nvllv*[m]* i*[n]*- venies s*[ed]* i*[n]* septem dieb*[us]* moveris*[?]* Accepto e*[ni]*m t*[er]*cia die i*[n]*dvt*[o]*. ip*[su]*m mecv*[m]* *[eo]*dem loco co*[n]*bvres Et scias q*[uod]* cv*[m]* ip*[su]*m co*[n]*bvres Avdies maximos pla*[n]*ctvs

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...os *[adjuro/exceptúo?]*, hijo, en *[vncto?]*; os *[adjuro?]* (por) el Espíritu Santo. Dicha esta invocación, *[vuélvete?]* una vez hacia Fyriel, una vez hacia el medio*[?]* y hacia Berith*[?]* y Tartaro*[?]*. Vienen de súbito al círculo, (a los) cuales*[?]*, cuando les hayas hablado, te dirán: «Dinos qué quieres y plenamente te obedeceremos». A los cuales dirás: «Yo quiero cierta capa de invisibilidad, que sea fina e incorruptible, con la cual, cuando me la haya puesto sobre lo suyo*[?]*, nadie me vea ni pueda percibirme». Dicho esto, uno se apartará y la llevará*[?]*; traerá allí cierta capa que *[buscabas de lo invisible?]*, para que debiera dártela; el cual responderá que no te la puede dar si primero no les das tu vestidura blanca. A los cuales la darás; y cuando se la hayas dado, ellos te darán la capa. Y también uno se pondrá al punto la vestidura a ellos dada; igualmente tú al punto te pondrás la capa que entonces te habrás puesto; a los cuales dirás: «Idos en paz», y al punto se retirarán. Y cuando se hayan ido, debes deshacer el círculo trazando con*[?]* la espada. Mas al tercer día, con la capa, volverás allí y hallarás tu vestidura, que tomarás, porque con ella conmigo estarás*[?]*. Si ese tercer día no vuelves, o no tomas tu vestidura allí dejada, al cuarto día nada hallarás, sino que por siete días te moverás*[?]*. Pues tomada al tercer día la vestidura, la quemarás conmigo en el mismo lugar. Y sabe que cuando la quemes oirás grandísimos lamentos.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 29v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

et qverelas et ev*[m]* obtin*[eatis?]* · Asp*[er]*gas in eadem parte sic dicendo · Conivro vos fidel*[iter?]* · malemil*[?]* · Berith · *[Astaroth?]* et vir- tvtem et potentiam v*[est]*ram et v*[est]*ra habentia q*[uo]*d vobis placet · vt no*[n]* habeatis virtvtem nec potentia*[m]* ledendi me p*[er]* hanc capp*[am?]* *[Set?]* ih*[esu]*s xp*[istu]*s p*[ro]*tegat et defendat me p*[er]* o*[mn]*ia s*[e]*cvla s*[e]*cvlor*[um]* · Am*[en]* · *[?]* d*[eu]*s habe- as si qva*[m]* v*[ir]*tvte*[m]* · Et Asp*[er]*gas d*[i]*c*[t]*am cap- pam sic dicendo · Ego conivro te capp*[am?]* p*[er]* p*[at]*rem et filiv*[m]* et sp*[iritu]*m s*[an]*c*[tu]*m et p*[er]* hec Agi*[os?]* vt *[con]*tineas te in dicto filo · nvlli senti- r*[i?]* nec videre me valeat p*[er]* d*[omi]*n*[u]*m n*[ost]*r*[u]*m ih*[esu]*m xp*[istu]*m filiv*[m]* dei vivi qvi vivit et regnat p*[er]* o*[mn]*ia s*[e]*cvla s*[e]*cvlor*[um]* Amen ·

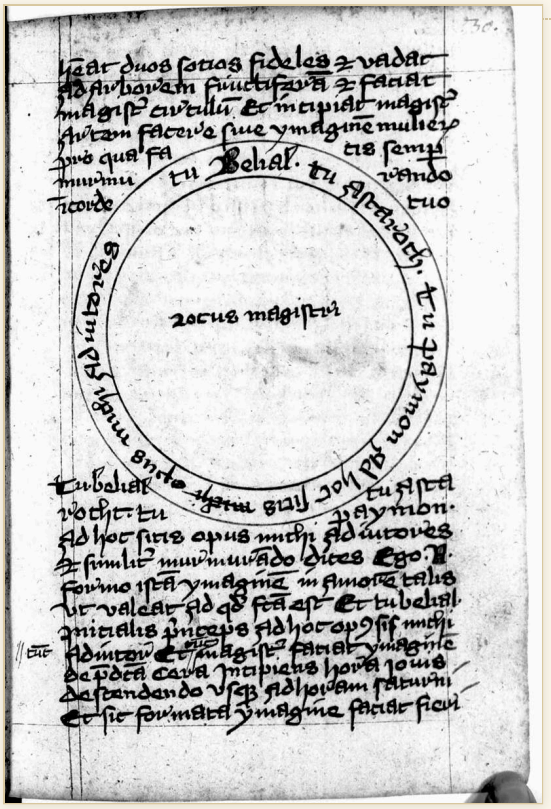
*[R]*ecipe cera*[m]* virgineam arte virgini- zatam et hoc in die iovis · vt in die d*[omi]*nico hora veneris vt hora iovis · ex dicta cera facias ymagine*[m]* ad carbones accensas sine fvmo in vna olla posi- tos et *[f]*iat magist*[er]* de capillis mv- lieris p*[ro]* qva vvlt facere et tres fillos sete rvbee et h*[abe]*as tantv*[m]* cvltellvm albi manvbrii ad hoc factv*[m]* et vade ad locv*[m]* vbi artifex facit *[?]* et *[?]* tv faci- as facere ab eodem artifice hora solis vsq*[ue]* ad hora*[m]* satvrni · Item de magist*[ro]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

... y las querellas, y lo alcancéis*[?]*. Rociarás*[?]* en la misma parte diciendo así: «Os conjuro fielmente*[?]*, *[malemil?]*, Berith, *[Astaroth?]*, y *[os conjuro]* vuestra virtud y potencia y lo que tenéis*[?]*, que os place, a que no tengáis virtud ni potencia de dañarme por esta capa*[?]*. *[Mas?]* Jesús Cristo me proteja y defienda por los siglos de los siglos. Amén». *[?]* Dios tengas si alguna virtud. Y rocía la dicha capa diciendo así: «Yo te conjuro, capa*[?]*, por el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo y por este Agios*[?]*, a que te contengas en el dicho hilo, *[de modo que]* a nadie se sienta*[?]* ni pueda verme, por nuestro Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que vive y reina por todos los siglos de los siglos. Amén».

*[R]*ecibe cera virgen, virginizada por arte, y esto en día de jueves, o en día domingo, en hora de Venus o en hora de Júpiter; de la dicha cera harás una imagen a los carbones encendidos sin humo, puestos en una olla; y hágase por el maestro con los cabellos de la mujer por quien lo quiere hacer, y tres hilos de seda roja; y ten sólo un cuchillo de mango blanco hecho para esto, y ve al lugar donde el artífice (herrero) trabaja, y *[?]* tú harás hacer por el mismo artífice, desde la hora del Sol hasta la hora de Saturno. Ítem, del maestro...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 30r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[h]*abeat dvos socios fideles et vadat ad arbore*[m]* frvctifera*[m]* et faciat magist*[er]* cvltellv*[m]* et incipiat magist*[er]* arte*[m]* facere sive ymagine*[m]* mvlier- *[is?]* p*[ro]* qva fa*[cit?]* · mvrmvra*[n]*do *[in?]* corde *[suo?]* semp*[er]* *[ser]*vando tvo

[— DIAGRAMA: círculo doble. En el centro: —] Locvs magistri *[— en la banda anular, arriba y a la derecha: —]* tv Belial · tv Astaroth · tv Paymon *[— en la banda anular, abajo (invertido), lectura muy dudosa: —] [?]* mvrmvra tanto *[?]* ad hoc *[?]* igitvr *[?]* hoc *[?] [— fuera del círculo, abajo, columna izq. / columna der.: —]* tv belial*[?]* / tv Asta- ro*[th?]* tv / roth · tv / Paymon

[— texto tras el círculo, a plena caja: —] Ad hoc sive opvs michi ad ivtores et simil*[ite]*r mvrmvrando dices · Ego *[N?]* formo istam ymagine*[m]* in amore talis vt valeat ad q*[uo]*d f*[ac]*ta est · Et tv belial *[cum?]* mitialib*[us]* *[principibus?]* · Ad hoc op*[us]* sis michi ad ivtor*[?]* et magist*[er]* faciat ymagine*[m]* de p*[re]*d*[i]*cta cera incipiens hora iovis *[ex]*tendendo vsq*[ue]* ad hora*[m]* satvrni Et sic formata ymagine faciat sicvt

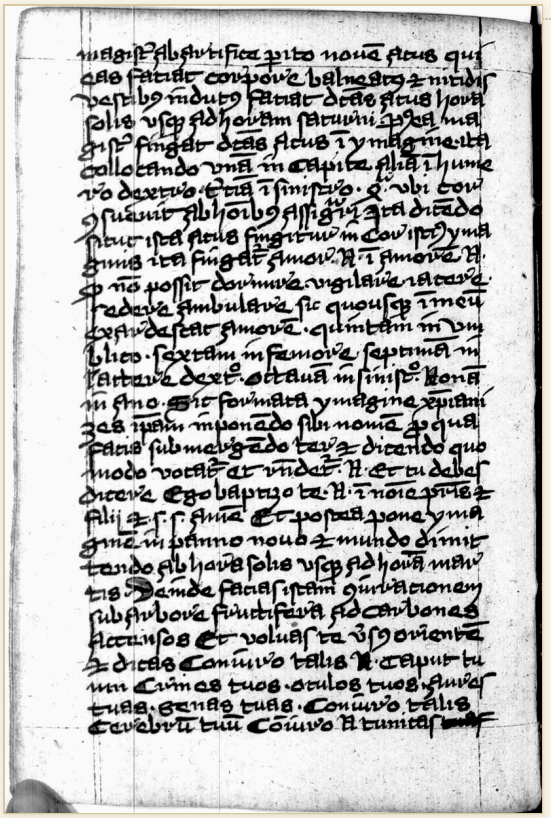
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...tenga dos compañeros fieles, y vaya el maestro a un árbol frutal, y haga el maestro el cuchillo, y comience el maestro a hacer el arte o la imagen de la mujer por quien lo hace*[?]*, murmurando en su corazón*[?]*, guardando siempre tu*[?] [secreto]*...

[DIAGRAMA — círculo doble. Centro:] «Lugar del maestro (Locus magistri)». *[En la banda anular:]* «tú, Belial · tú, Astaroth · tú, Paymon». *[Banda inferior (invertida), lectura muy dudosa:]* «... murmura tanto ... a esto ... pues ... esto ...». *[Fuera del círculo:]* «tú, Belial ... tú, Astaroth ... tú, Paymon».

A esto*[?]* o para la obra, *[sed]* auxiliadores míos; y de igual modo, murmurando, dirás: «Yo, *[N]*, formo esta imagen en amor de fulana, para que valga a aquello para lo que ha sido hecha. Y tú, Belial, con *[tus]* príncipes iniciales*[?]*, sé para mí auxiliador*[?]* en esta obra». Y haga el maestro la imagen de la dicha cera, comenzando en hora de Júpiter, extendiéndose hasta la hora de Saturno. Y así, formada la imagen, haga como...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 30v · MDZ · dominio público

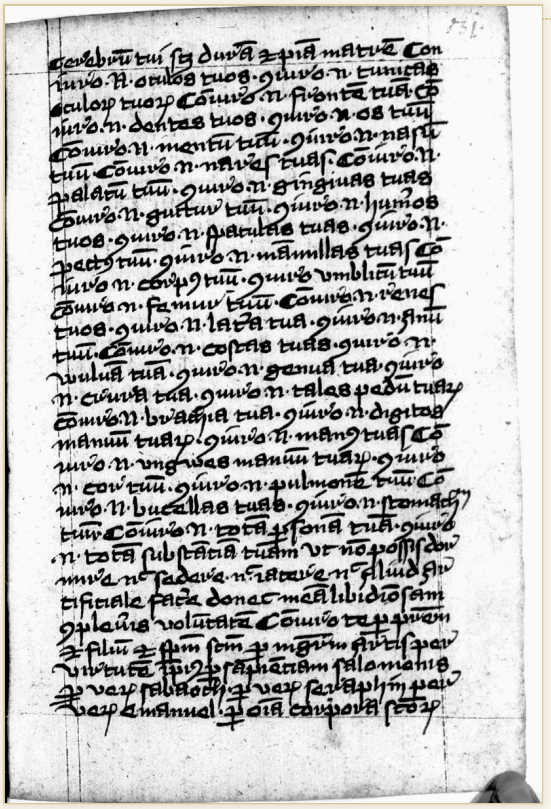
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

magist*[er]* ab artifice petito novv*[m]* *[ferru?]* qvi- *[bus?]* faciat corpore balneato et nitidis vestib*[us]* indvto faciat d*[i]*c*[t]*as *[acus?]* hora solis vsq*[ue]* ad hora*[m]* satvrni · p*[ost]*ea magist*[er]* fingat d*[i]*c*[t]*as *[acus?]* i*[n]* ymagine ita collocando vna*[m]* in capite alia i*[n]* hvme- ro dextro et alia i*[n]* sinistro · *[et]* vbi con- *[con]*svevit ab hor*[is]* assign*[atis?]* ita dicendo *[quarta?]* ista *[acus?]* fingit*[ur]* in cor ip*[s]*ivs yma- ginis ita fing*[er]*e amor*[em]* · N · i*[n]* amore · N · q*[uo]* no*[n]* possit dormire vigilare vacare *[com]*edere ambvlare sic qvovsq*[ue]* i*[n]* mev*[m]* *[ar]*descat amore*[m]* · qvinta*[m]* in vm- bilico · sexta*[m]* in femore septima*[m]* in *[?]*tere dext*[ro]* · octava*[m]* in sinist*[ro]* · Nona*[m]* in *[?]* · Et sic formata ymagine xp*[istia]*ni- zabis ipsam invocando sibi nome*[n]* p*[ro]* qva facis svb mvrmvr*[e]* dando tale*[?]* dicendo qvo- modo vocat*[ur]* et vndeat*[?]* · N · Et tv debes dicere Ego baptizo te · N · i*[n]* no*[m]*i*[n]*e p*[at]*ris et filii et sp*[iritus]* s*[an]*c*[t]*i Amen · Et postea pone yma- gine*[m]* in panno novo et mvndo dimit- tendo ab hora solis vsq*[ue]* ad hora*[m]* mar*[?]*- tis · Deinde facias istam conivrationem svb arbore frvctifera ad carbones accensos et volvas te vsq*[ue]* oriente*[m]* et dicas Conivro talis · N · capvt tv- vm crines tvos · ocvlos tvos · avres tvas · genas tvas · Conivro talis cerebrv*[m]* tvv*[m]* · Conivro · N · vnitas*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

El maestro, pedido al artífice (herrero) nuevo *[hierro?]* con que haga *[las agujas]*, con el cuerpo bañado y revestido de vestiduras limpias, haga las dichas agujas*[?]* de la hora del Sol hasta la hora de Saturno. Después el maestro clave las dichas agujas*[?]* en la imagen, colocando así una en la cabeza, otra en el hombro derecho y otra en el izquierdo; y donde se acostumbra*[?]*, en las horas asignadas*[?]*, diciendo así: la cuarta*[?]* aguja se clava en el corazón de la imagen, así fijando el amor de N. en el amor de N., *[de modo]* que no pueda dormir, velar, holgar, comer ni caminar, hasta que arda en mi amor. La quinta, en el ombligo; la sexta, en el muslo; la séptima, en el *[?]* derecho; la octava, en el izquierdo; la novena, en *[?]*. Y así, formada la imagen, la cristianizarás (bautizarás), invocando para ella el nombre por la cual lo haces, dándolo entre murmullos*[?]*, diciendo: «¿cómo se llama?», y responde*[?]* N. Y tú debes decir: «Yo te bautizo, N, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén». Y después pon la imagen en un paño nuevo y limpio, dejándola de la hora del Sol hasta la hora de Marte*[?]*. Luego haz esta conjuración bajo un árbol frutal, a los carbones encendidos, y vuélvete hacia oriente y di: «Te conjuro, fulana N: tu cabeza, tus cabellos, tus ojos, tus orejas, tus mejillas. Te conjuro, fulana, tu cerebro. Te conjuro, N, *[tu?]* unidad*[?]*...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 31r · MDZ · dominio público

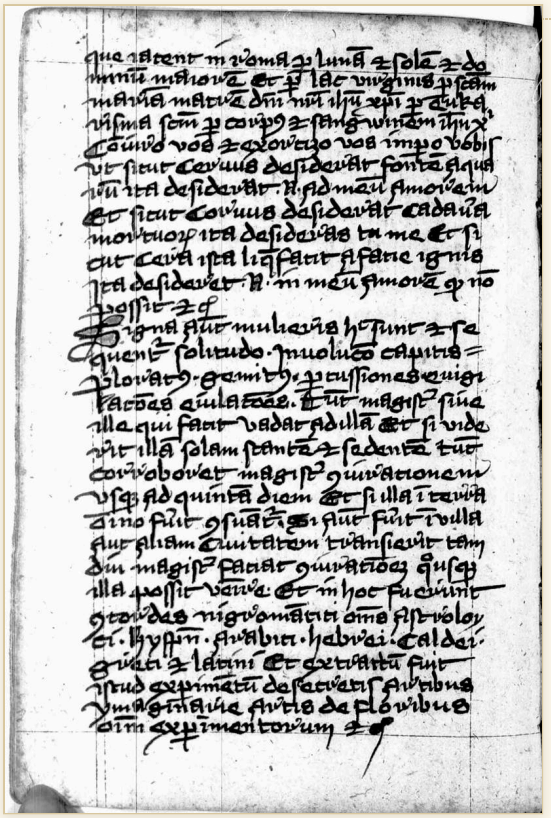
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[...]*cerebrv*[m]* tvv*[m]* et*[?]* dvra*[m]* *[matrem?]* et pia*[m]* matre*[m]*. Co*[n]*- ivro p*[er]* ocvlos tvos. Co*[n]*ivro p*[er]* tvnicas ocvlor*[um]* tvor*[um]*. Co*[n]*ivro p*[er]* fronte*[m]* tva*[m]*. Co*[n]*- ivro p*[er]* dentes tvos. Co*[n]*ivro p*[er]* os tvv*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* mentv*[m]* tvv*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* nasv*[m]**[?]* tvv*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* nares*[?]* tvas. Co*[n]*ivro p*[er]* palatv*[m]* tvv*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* gingivas tvas. Co*[n]*ivro p*[er]* gvttvr tvv*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* h*[u]*meros tvos. Co*[n]*ivro p*[er]* spatvlas tvas. Co*[n]*ivro p*[er]* pectvs tvv*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* mamillas tvas. Co*[n]*- ivro p*[er]* corp*[us]**[?]* tvv*[m]*. Co*[n]*ivro *[p[er]]* v*[m]*bilicv*[m]* tvv*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* femvr tvv*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* renes tvos. Co*[n]*ivro p*[er]* latera tva. Co*[n]*ivro p*[er]* anv*[m]**[?]* tvv*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* costas tvas. Co*[n]*ivro p*[er]* vvlva*[m]* tva*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* genva tva. Co*[n]*ivro p*[er]* crvra tva. Co*[n]*ivro p*[er]* talos pedv*[m]* tvor*[um]*. Co*[n]*ivro p*[er]* brachia tva. Co*[n]*ivro p*[er]* digitos manvv*[m]* tvar*[um]*. Co*[n]*ivro p*[er]* manvs tvas. Co*[n]*- ivro p*[er]* vngves manvv*[m]* tvar*[um]*. Co*[n]*ivro p*[er]* cor tvv*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* pvlmone*[m]* tvv*[m]*. Co*[n]*- ivro p*[er]* bvccellas*[?]* tvas. Co*[n]*ivro p*[er]* stomachv*[m]* tvv*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* tota*[m]* p*[er]*sona*[m]* tva*[m]*. Co*[n]*ivro p*[er]* tota*[m]* svbsta*[n]*tia*[m]* tva*[m]* vt no*[n]* possis dor- mi*[re]**[?]* nec sedere nec iacere nec alivd artificiale facere donec mea*[m]* libidinosam impleas volvntate*[m]*. Co*[n]*ivro te p*[er]* +*[cruz]* *[patrem?]* et filiv*[m]* et sp*[iritu]*m s*[an]*c*[tu]*m et p*[er]* maiestate*[m]**[?]* artis, p*[er]* virtvte*[m]* i*[psi]*vs*[?]* et p*[er]* sapientia*[m]* Salomonis et p*[er]* Sabaoth et p*[er]* Seraphin*[?]* et p*[er]* *[per]* Emanvel + et o*[mn]*ia corpora s*[an]*c*[t]*or*[um]**[?]* +

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

*[...]*tu cerebro, y por la dura*[madre?]* y la piadosa madre*[la piamadre?]*. Te conjuro por tus ojos. Te conjuro por las túnicas de tus ojos. Te conjuro por tu frente. Te conjuro por tus dientes. Te conjuro por tu boca. Te conjuro por tu mentón. Te conjuro por tu nariz*[?]*. Te conjuro por tus narices*[?]*. Te conjuro por tu paladar. Te conjuro por tus encías. Te conjuro por tu garganta. Te conjuro por tus hombros. Te conjuro por tus escápulas *[omóplatos]*. Te conjuro por tu pecho. Te conjuro por tus mamas. Te conjuro por tu cuerpo*[?]*. Te conjuro por tu ombligo. Te conjuro por tu muslo. Te conjuro por tus riñones *[lomos]*. Te conjuro por tus costados. Te conjuro por tu ano*[?]*. Te conjuro por tus costillas. Te conjuro por tu vulva. Te conjuro por tus rodillas. Te conjuro por tus piernas. Te conjuro por los talones de tus pies. Te conjuro por tus brazos. Te conjuro por los dedos de tus manos. Te conjuro por tus manos. Te conjuro por las uñas de tus manos. Te conjuro por tu corazón. Te conjuro por tu pulmón. Te conjuro por tus mejillas*[?]*. Te conjuro por tu estómago. Te conjuro por toda tu persona. Te conjuro por toda tu sustancia, para que no puedas dormir ni sentarte ni yacer ni hacer ninguna otra cosa artificial, hasta que cumplas mi lujuriosa voluntad. Te conjuro por + *[el Padre?]* y el Hijo y el Espíritu Santo, y por la majestad*[?]* del arte, por su virtud*[?]*, y por la sabiduría de Salomón, y por Sabaoth, y por Serafín*[?]*, y por *[por]* Emanuel +, y por todos los cuerpos de los santos*[?]* +

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 31v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

qve latent in Roma et p*[er]* lvna*[m]* et sole*[m]* et dominv*[m]* maior*[um][?]*. Et p*[er]* +*[cruz]* lac virginis *[et][?]* p*[er]* s*[an]*c*[t]*a*[m]* Maria*[m]* matre*[m]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri Ih*[es]*v Xp*[ist]*i et p*[er]* vnica*[m][?]* vism*[?]* s*[an]*c*[tu]*m et corp*[us]* et sang*[uinem]* virgine*[m][?]* Ih*[es]*v Xp*[ist]*i*[?]* Co*[n]*ivro vos et exhorto*[r]* vos i*[m]*p*[er]*o vobis vt sicvt cervvs desiderat fonte*[m]* aqve viva*[m][?]* ita desiderat. N*[?]* ad mev*[m]* amore*[m]*. Et sicvt cervvs desiderat cadavera mortvor*[um]* ita desideras tv me. Et si- cvt cera ista liq*[ue]*facit se facie ignis ita desideret. N*[?]* in mev*[m]* amore*[m]* q*[uo]*d no*[n]* possit. et c*[etera]*.

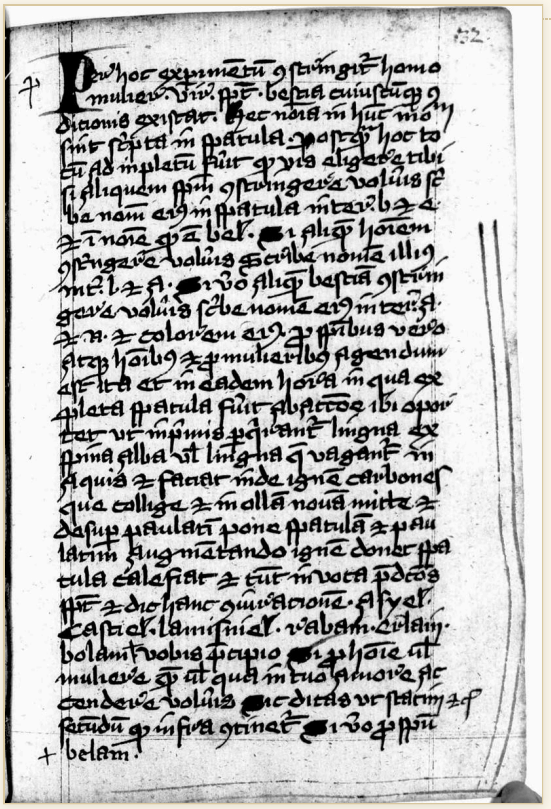
Signa avte*[m]* mvlieris h*[e]*c svnt et se- qvent*[ur]*: solitvdo, involvcio*[?]* capitis, ploratvs, gemitvs, p*[er]*cvssiones*[?]* cvi*[us][?]* faciados*[?]* anhelantes*[?]*. Et vt magist*[er]* sive illa*[ille?]* qvi facit vadat ad illa*[m]*. Et si vide- rit illa*[m]* sola*[m]* stante*[m]* et*[?]* sedente*[m]* tv*[nc]* corroboret magist*[er]* co*[n]*ivratione*[m]* vsq*[ue]* ad qvinta*[m]* die*[m]*. Et si illa i*[n]*teri*[m][?]* *[a]* d*[omi]*no fvit co*[n]*ivrata. Si avte*[m]* fvit i*[n]* villa avt aliam civitate*[m]* tra*[n]*sierit tam*[en]* d*[omi]*n*[us][?]* magist*[er]* faciat co*[n]*ivratione*[m]* q*[uo]*vsq*[ue]* illa possit venire. Et i*[n]* hoc facivnt co*[n]*ivratio*[n]*es*[?]* nigromantici sive*[?]* astrolo- gi. Egyptii*[?]*, Arabici, Hebrei, Caldei, Greci et Latini. Et extractv*[m]* fvit istvd experimentv*[m]* de secretis Arv*[?]*- *[ru?]*pibvs*[?]* ymaginarie artis, de floribvs o*[mn]*iv*[m]* experimentor*[um]*. et c*[etera]*.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[nombres/poderes] que están ocultos en Roma, y por la luna y el sol y el señor de los mayores*[?]*. Y por + la leche de la virgen *[y][?]* por la santa María, madre de nuestro Señor Jesucristo, y por *[su]* único*[?]*... santo y el cuerpo y la sangre virginal*[?]* de Jesucristo*[?]*. Os conjuro y os exhorto, os ordeno que, así como el ciervo desea la fuente de agua viva*[?]*, así desee *[fulana]*. N*[?]* hacia mi amor. Y así como el ciervo desea los cadáveres de los muertos, así me desees tú. Y así como esta cera se licúa ante la faz del fuego, así desee *[fulana]*, N*[?]*, mi amor, de modo que no pueda *[descansar]*. etcétera.

Y las señales de la mujer son estas, y siguen: soledad, envolvimiento*[?]* de la cabeza, llanto, gemidos, golpes*[?]*... jadeantes*[?]*. Y que el maestro, o aquel*[a?]* que lo hace, vaya hacia ella; y si la viere sola, de pie y*[?]* sentada, entonces refuerce el maestro la conjuración hasta el quinto día. Y si ella entretanto*[?]* fue conjurada *[estando]* con su señor... Y si estuviera en una villa, o hubiera pasado a otra ciudad, aun así el señor*[?]* maestro haga la conjuración hasta que ella pueda venir. Y de este modo hacen *[sus]* conjuraciones los nigromantes y*[?]* los astrólogos: egipcios*[?]*, árabes, hebreos, caldeos, griegos y latinos. Y fue extraído este experimento de los secretos... *[Aru?]*pibus*[?]* del arte imaginaria, de entre las flores de todos los experimentos. etcétera.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 32r · MDZ · dominio público

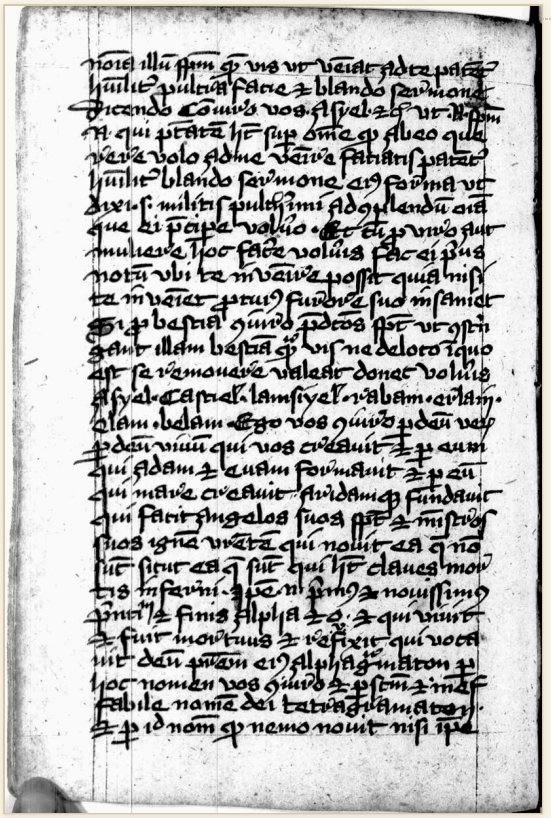
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Per hoc experimentv*[m]* co*[n]*stri*[n]*git*[ur]* homo, mvlier, vir, pver*[?]*, bestia cvivscv*[m]*q*[ue]* co*[n]*- ditionis existat. Hec no*[m]*i*[n]*a in hv*[n]*c mo*[dum]* sint scripta in spatvla. Na*[m]* postq*[uam]* hoc to- tv*[m]* ad i*[m]*pletv*[m]* fvit q*[uo]*d *[vis?]* eligere*[?]* tibi. Si aliqvem *[ho]*i*[n]*e*[m]**[?]* co*[n]*stringere volveris scri- be nome*[n]* eivs in spatvla inter .b. et *[et]* i*[n]* no*[m]*i*[n]*e q*[uo]*d est *[.]*bel*[?]*. Si aliq*[uem]* *[ho]*i*[n]*e*[m]* co*[n]*stringere volveris scribe no*[m]*i*[n]*a illivs inter .l.*[?]* et .A. Si v*[er]*o aliq*[uam]* bestia*[m]* co*[n]*stri*[n]*- gere volveris scribe nome*[n]* eivs inter .t.*[?] [.]*A*[.]* et .A. et colore*[m]* eivs. Et p*[er]**[?]* *[ho]*i*[bus]**[?]* v*[er]*o atq*[ue]* *[ho]*i*[bus]* et p*[ro]* mvlieribvs agendv*[m]* e*[st]* ita. Et in eadem hora in qva ex- pleta spatvla fvit ab eadem ibi opor- tet vt in ip*[s]*i*[us]**[?]* pereant*[?]* ligna ex fraxino alba vel ligna q*[ue]* vaga*[n]*t*[ur]* in aqvis, et facias*[?]* inde igne carbones, qve collige et in olla nova mitte, et desvp*[er]* pavlati*[m]* pone spatvla*[m]* et pav- latim avgmenta*[n]*do igne donec spa- tvla calefiat, et tv*[n]*c i*[n]*vocatos*[?]* p*[re]*d*[i]*c*[t]*os*[?]* *[fac?]* et dic hanc co*[n]*ivratione*[m]*: A + y + el + Castiel + Lamisniel*[?]* + Rabam + diabo- lam*[?]* vobis principio*[?] [...]* p*[er]* hoc no*[m]*i*[n]*e vt mvlieris*[?] [...]* vt qvi*[?]* in tvo amore ac- cendere volveris *[...]* reddit*[a]*s*[?]* vt statim et*[?] [...]* nisi*[?] [...]* + belam.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Por este experimento se constriñe *[se somete]* a un hombre, a una mujer, a un varón, a un niño*[?]*, o a una bestia de cualquier condición que sea. Estos nombres, de este modo, sean escritos en la espátula *[omóplato]*. Pues, después de que todo esto se haya cumplido, *[lo que quieras?]* elegir*[?]* para ti: si quisieras constreñir a algún hombre*[?]*, escribe su nombre en la espátula entre la .b. y *[la]* ..., y en el nombre que es .bel*[?]*. Si quisieras constreñir a algún hombre, escribe los nombres de aquel entre la .l.*[?]* y la .A. Y si quisieras constreñir a alguna bestia, escribe su nombre entre la .t.*[?] [.A.]* y la .A., y su color. Y para los hombres*[?]*, y también para los hombres y para las mujeres, se ha de proceder así. Y en la misma hora en que la espátula fue completada, allí mismo, por ella*[?]*, conviene que se quemen*[?]* leños de fresno blanco, o leños que floten en las aguas, y hagas de ellos, con fuego, carbones; recógelos y ponlos en una olla nueva, y por encima pon poco a poco la espátula, y poco a poco, aumentando el fuego, hasta que la espátula se caliente; y entonces, invocados*[?]* los antedichos*[?]*, *[haz?]* y di esta conjuración: A + y + el + Castiel + Lamisniel*[?]* + Rabam + diabo-lam*[?]* a vosotros en el principio*[?] [...]* por este nombre, para que *[a]* la mujer*[?] [...]* a quien quisieras encender*[?]* en tu amor *[...]* la devuelvas*[?]* de modo que al instante*[?] [...]* a no ser que*[?] [...]* + belam.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 32v · MDZ · dominio público

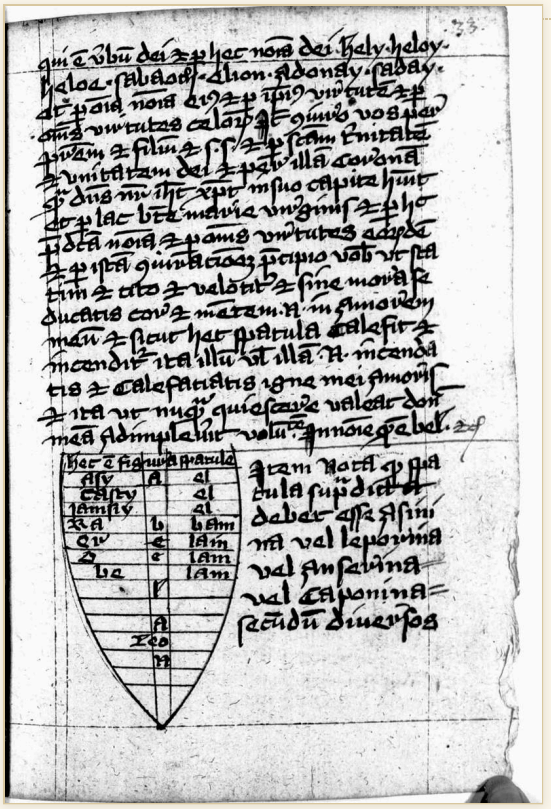
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[?]orem illv[m] [ilegible] q[uod] vos vt veniat ad te pa[?] hvivs[?] pvlcra[?] facie et blando ser[m]one dicendo Co[n]ivro vos Asyel et [?] vt ip[?] [?] qvi p[otes]ta[te]m h[abe]t svp[er] om[n]e q[uod] ab eo qv[?] venire volo ad me venire facia[ti]s pa[?] hvivs[?] blando ser[m]one et[?] forma vt dixi s[cilicet] militis pvlch[er]rimi ad g[?]landv[m] o[mn]e[?] qve ei p[er]cip[er]e volv[er]o Et si p[er] virv[m] avt mvlier[em] hoc face[re] volv[er]is fac ei p[ri]vs notv[m] vbi te i[n]venire possit qv[i]a nisi te i[n]veniet p[er]tvr[batus] fvrore svo i[n]saniet Si p[er] bestia[m] [con]ivro p[re]dictos [?] vt i[n]s[?] [?] illam bestia[m] q[uod] [?] ne de loco i[n] qvo est se removere valeat donec volv[er]is Asyel Casyel Lamsiyel et Rabam et Lar[?] olam belam Ego vos [con]ivro p[er] dev[m] verv[m] et dev[m] vivv[m] qvi vos c[re]avit et p[er] ev[m] qvi Adam et evam formavit et p[er] ev[m] qvi mare c[re]avit aridamq[ue] fvndavit qvi fecit angelos svos sp[iritu]s et mi[ni]st[r]os svos igne[m] vr[en]te[m] qvi novit ea q[ue] no[n] sv[n]t sicvt ea q[ue] sv[n]t qvi h[abe]t claves mor- tis i[n]ferni et i[?] p[ri]m[us] et novissim[us] p[rincipium?] et finis Alpha et O et qvi vivit et fvit mortvvs et revixit[?] qvi voca- vit[?] dev[m] p[at]rem ei[us] Alpha[?] et Maton[?] p[er] hoc nomen vos [con]ivro et p[er] s[an]c[tu]m et i[n]ef- fabile nom[en] dei tetragra[m]maton Abo[?] et p[er] id no[me]n q[uod] nemo novit nisi ip[s]e

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...a él *[ilegible]* que vosotros *[hagáis]* que venga a ti *[¿dispuesto?]*..., con hermoso rostro y suave palabra, diciendo: «Os conjuro, Asyel y *[?]*, a que *[él?]*... — *[aquel]* que tiene potestad sobre todo lo que de él *[quiero]* —... hagáis venir a mí a aquel a quien quiero *[que venga]*, con suave palabra y *[en la]* forma que dije, es decir, de un caballero hermosísimo, para *[obedecer/servir?]* en todo lo que quiera mandarle.» Y si quisieras hacer esto por medio de un hombre o de una mujer, hazle primero saber dónde pueda encontrarte, porque, si no te encuentra, perturbado, enloquecerá en su furor. Si *[lo haces]* por medio de una bestia, conjuro a los antedichos *[espíritus]* para que... ... aquella bestia, de modo que no pueda apartarse del lugar en que está hasta que quieras. Asyel, Casyel, Lamsiyel y Rabam y Lar*[?]*olam, belam: yo os conjuro por el Dios verdadero y por el Dios vivo que os creó, y por Aquel que formó a Adán y a Eva, y por Aquel que creó el mar y estableció la tierra seca, que hace a sus ángeles espíritus y a sus ministros fuego ardiente, que conoce las cosas que no son como las que son, que tiene las llaves de la muerte *[y]* del infierno, y *[es?]* el primero y el último, *[principio]* y fin, Alfa y O*[mega]*, y que vive y estuvo muerto y revivió*[?]*, que llamó*[?]* a Dios su Padre, Alpha*[?]* y Maton*[?]*: por este nombre os conjuro, y por el santo e inefable nombre de Dios Tetragrámmaton Abo*[?]*, y por aquel nombre que nadie conoce sino él mismo.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 33r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

qvi e*[st]* v*[er]*bv*[m]* dei et p*[er]* hec no*[m]*i*[n]*a dei Hely Heloy Yeloe Sabaoth Elyon Adonay Saday et p*[er]* no*[m]*i*[n]*a eivs et p*[er]* i*[psius?]* virtvtes et om*[ne]*s virtvtes celorv*[m]* *[con]*ivro vos p*[er]* p*[at]*rem et filiv*[m]* et sp*[iritum]* s*[anctum]* et p*[er]* s*[an]*c*[t]*am t*[ri]*nitate*[m]* et vnitate*[m]* dei et p*[er]* illa*[m]* corona*[m]* qva*[m]* d*[omi]*n*[u]*s n*[oste]*r ih*[esu]*s xp*[istu]*s in svo capite hab*[uit]* et p*[er]* lac b*[ea]*te marie virginis et p*[er]* ho*[c]* et d*[i]*c*[t]*a no*[m]*i*[n]*a et p*[er]* om*[ne]*s virtvtes celi p*[er]* et p*[er]* ista*[m]* *[con]*ivraci*[on]*e*[m]* p*[re]*cipio vob*[is]* vt sta- tim et cito et velociter et sine mora se- dvcatis cor et me*[n]*tem *[?]* i*[n]* amore*[m]* mev*[m]* et sicvt hec sp*[at]*vla calefit et i*[n]*cenditvr ita illv*[m]* vel illa*[m]* i*[n]*cenda- tis et calefacia*[ti]*s igne mei amoris et ita vt nv*[m]*q*[uam]* qviescere valeat don*[ec]* mea*[m]* adimpleverit volv*[n]*tate*[m]* *[et]* no*[m]*i*[n]*e q*[ui]*bet*[?]* *[?]*

[FIGURA — escudo con tabla, «Hec e[st] figvra spatvle»:] Asy · A · el Casy · · el Lamsiy · · el Ra · b · bam*[?]* Er · e · lam *[?]* · e · lam be · · lam *[en la punta del escudo, en columna:]* A / Leo / n

[columna derecha, junto a la figura:] Item nota q*[uod]* spa- tvla svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*a debet *[e]*ss*[e]* asini- na vel leporina vel anserina vel caponina s*[e]*c*[un]*dv*[m]* diversos

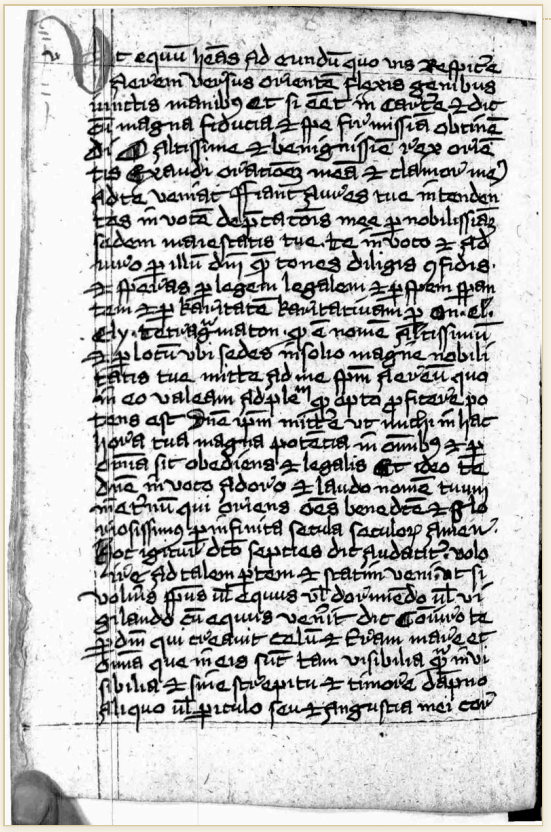
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...que es el Verbo de Dios; y por estos nombres de Dios: Hely, Heloy, Yeloe, Sabaoth, Elyon, Adonay, Saday, y por sus nombres y por sus*[?]* virtudes y *[por]* todas las virtudes de los cielos os conjuro; por el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo, y por la santa Trinidad y unidad de Dios, y por aquella corona que nuestro Señor Jesucristo tuvo en su cabeza, y por la leche de la bienaventurada María Virgen, y por esto y los dichos nombres, y por todas las virtudes del cielo; y por esta conjuración os mando que al instante y pronto y velozmente y sin demora seduzcáis el corazón y la mente *[de fulano]* hacia mi amor; y así como esta «spatula» se calienta y se enciende, así encendáis y caldeéis a él o a ella con el fuego de mi amor, de modo que nunca pueda descansar hasta que haya cumplido mi voluntad, y en nombre de cualquiera*[?] [?]*.

[FIGURA — escudo con tabla, «Esta es la figura de la spatula»:] Asy · A · el / Casy · · el / Lamsiy · · el Ra · b · bam*[?]* / Er · e · lam / *[?]* · e · lam / be · · lam *[en la punta:]* A / Leo / n

[al margen:] Ítem, nota que la spatula antedicha debe ser de asno, o de liebre, o de ganso, o de capón, según *[los]* diversos *[autores]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 33v · MDZ · dominio público

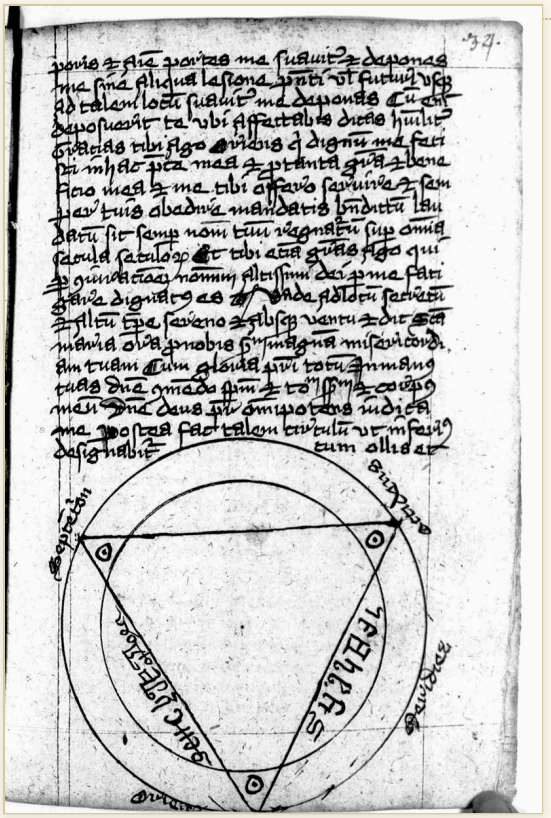
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[E?]*t eqvv*[m]* h*[abe]*as ad evndv*[m]* qvo vis Respice *[?]*evem*[?]* versvs oriente*[m]* flexis ge*[n]*ibvs ivnctis manib*[us]* et si aget*[?]* i*[n]* cart*[a]* et dic cv*[m]* magna fidvcia et sp*[e]* fir*[m]*issi*[m]*a obtine- ris Altissime et benig*[ni]*ssi*[m]*e rex orie*[n]*- tis exavdi orac*[i]*o*[n]*e*[m]* mea*[m]* et clamor me*[us]* ad te venia*[t]* fiant avr*[e]*s tve i*[n]*tenden- tes i*[n]* voce*[m]* dep*[re]*cac*[i]*o*[n]*is mee p*[er]* nobiliss*[im]*a*[m]* et eande*[m]* maiestate*[m]**[?]* tve*[?]* te i*[n]*voco et ad- hvc*[?]* p*[er]* illv*[m]* d*[eu]*m q*[uem]* to*[ti]*es diligis *[?]*fide*[?]* et car*[it]*as*[?]* et lege*[m]* legale*[m]* et p*[er]* p*[iet]*a*[te]*m*[?]* p*[?]*- tam*[?]* et p*[er]* car*[it]*ate*[m]* car*[it]*ativa*[m]* *[?]* Anael Ely tetragra*[m]*maton q*[uod]* e*[st]* nome*[n]* Altissimv*[m]* et p*[er]* locv*[m]* vbi sedes i*[n]* solio magne nobili- tatis tve mitta*[s]* ad me sp*[iritu]*m Flavev*[m]* *[?]* qvo i*[n]* eo valea*[m]* adi*[m]*ple*[re]* q*[uod]* apta*[?]* et fir*[m]*ave*[?]* po- tens est d*[omi]*na ip*[su]*m mitt*[er]*e vt nv*[n]*chi*[?]* i*[n]* hac hora*[?]* tva magna p*[o]*t*[es]*tat*[e?]* i*[n]* om*[n]*ib*[us]* et*[?]* *[?]*ma sit obediens et legalis Et ideo te d*[omi]*na i*[n]*voco Adoro et lavdo nome*[n]* tvv*[m]* *[?]*a*[?]*nv*[?]* qvi oriens s*[an]*c*[tus]* benedic*[tus]* et p*[?]* *[glo]*riosissim*[us]* p*[er]* i*[n]*finita s*[e]*c*[u]*la s*[e]*c*[u]*lor*[um]* amen*[?]* Hoc igitvr d*[i]*c*[t]*o s*[an]*c*[t]*as*[?]* d*[?]* Avdatis*[?]* volo *[hu?]*nc*[?]* ad tale*[m]* p*[ar]*te*[m]* et *[?]*rat*[im]**[?]* veni*[a]*t si volv*[er]*is sp*[iritu]*s vt aqvis*[?]* vt dormie*[n]*do vt vi- gilando cv*[m]* aqvis*[?]* venit d*[i]*c*[?]* *[con]*ivro te p*[er]* d*[eu]*m qvi c*[re]*avit celv*[m]* et t*[er]*ra*[m]* mare et om*[n]*ia qva*[?]* i*[n]* eis sv*[n]*t tam visibilia q*[uam]* i*[n]*vi- sibilia et sine sp*[?]**[?]*tv et timore d*[e]*mo*[n]*- aliqvo vt p*[er]*icvlo s*[?]*e et angvstia mei cor*[dis]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...y tengas un caballo para ir adonde quieras. Mira *[?]* hacia el oriente, con las rodillas dobladas *[y]* las manos juntas, y si *[obras?]* sobre carta*[?]*, y di con gran confianza y firmísima esperanza *[y]* obtendrás*[?]*: «Altísimo y benignísimo Rey de Oriente, escucha mi oración, y llegue a ti mi clamor; estén tus oídos atentos a la voz de mi súplica. Por tu nobilísima y misma majestad te invoco, y aún*[?]* por aquel Dios a quien tantas veces amas *[en?]* fe*[?]* y caridad*[?]*, y *[por]* la ley legal, y por la piedad*[?]* p*[?]*ta*[?]*, y por la caridad caritativa, *[?]* Anael, Ely, Tetragrámmaton, que es el nombre del Altísimo, y por el lugar donde te sientas en el trono de tu gran nobleza: envíame*[?]* el espíritu Flaveo*[?]*, por el cual pueda yo cumplir en él lo que *[conviene?]* y firme*[?]*; poderosa es la señora para enviarlo, para que *[ahora?]* en esta hora, *[con]* tu gran potestad, en todas las cosas y *[?]*... sea obediente y legal. Y por eso a ti, señora, invoco, adoro y alabo tu nombre *[?]*, oh Oriente santo, bendito y glorios*[ísimo]* por los infinitos siglos de los siglos, amén.» Dicho esto pues, *[?]* Audatis*[?]*, quiero *[que]* este*[?]* venga a tal parte, y al instante*[?]* venga, si quisieres, espíritu, sea en las aguas*[?]*, sea durmiendo, sea velando; con las aguas*[?]* viene. Dicho *[?]*: te conjuro por el Dios que creó el cielo y la tierra, el mar y todo cuanto en ellos hay, tanto lo visible como lo invisible, y sin *[?]*espíritu*[?]* y sin temor de demonio alguno, ni peligro s*[?]* y angustia de mi corazón.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 34r · MDZ · dominio público

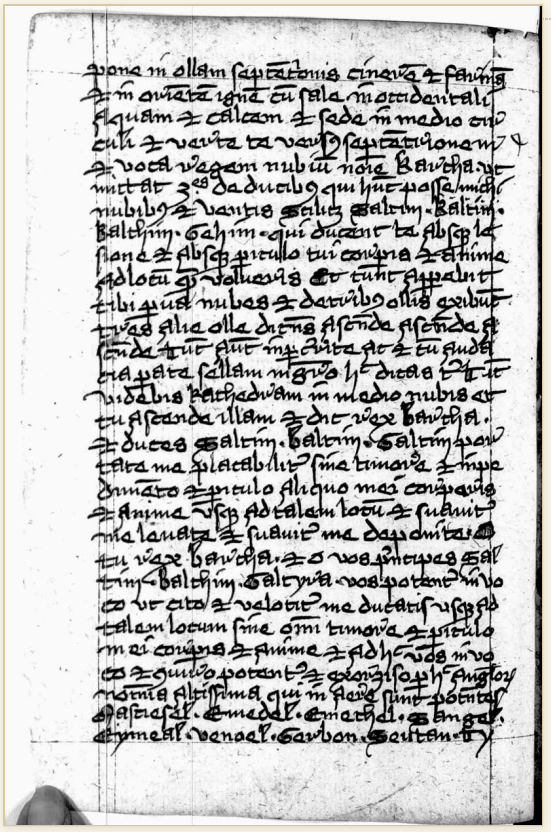
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[...]*ris z aere portes me svavit*[er]* z deponas me sine aliqva lesione ve*[n]*ti vt fvtvrv*[m?]* vsq*[ue]* ad talem locv*[m]* svavit*[er]* me deponas cv*[m]* av*[tem]* deposverit te vbi affectab*[is?]* dicas hvmil*[iter]* g*[ra]*cias tibi ago o v*[?]*civs q*[ui]* dignv*[m]* me fe*[?]*- *[ci]*sti michi ad p*[ie]*ta*[tem?]* mea*[m]* z p*[re]*senta*[?]* g*[rati]*a z bene- ficio meo z me tibi offero servire z san- c*[t]*is*[?]* tvis obedie*[n]*s*[?]* mandatis b*[e]*n*[e]*dictv*[m]* lav- datv*[m]* sit semp*[er]* nom*[en]* tvv*[m]* regnatv*[?]* svp*[er]* om*[n]*ia s*[e]*c*[u]*la s*[e]*c*[u]*lo*[rum]* Et tibi a*[?]* g*[rati]*as ago qvi*[?]* z g*[ra]*ndi*[?]* tva*[?]* no*[m]*i*[n]*e*[?]* altissimi dei p*[er]* me fe- ci*[st?]* me dignat*[us]* es et *[ilegible]* vnde ad locv*[m]* servitv*[?]* z altv*[m]* t*[em]*p*[or]*e sereno z libet*[?]* ventv*[?]* z dic*[?]* s*[an]*c*[t]*a maria ora p*[ro]* nobis h*[?]* magna*[m]* misericordi- am tvam cvm gloria q*[?]*i totv*[?]* i*[n]*mvndv*[?]* *[ilegible]* tvas d*[omi]*ne g*[ra]*cia*[?]* *[?]*m z to*[?]*sm*[?]* cor*[pus?]* mev*[m]* d*[omi]*ne devs p*[ate]*r omnipote*[n]*s ivdica me postea fac talem titvlv*[m]* vt i*[n]*fra*[?]* *[ilegible]* designabit *[ilegible]* tv*[m]* ollis et*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[...] por el aire me lleves suavemente y me deposites sin lesión alguna del viento, y *[futuro?]* hasta tal lugar suavemente me deposites. Y cuando te haya depositado donde desees, di humildemente: «Gracias te doy, oh *[?]*, que me hiciste digno, a mí, según mi piedad*[?]* y *[tu?]* presente gracia y bene- ficio mío; y me ofrezco a ti para servir*[te]* y a tus santos*[?]* mandatos obediente. Bendito y ala- bado sea siempre tu nombre, reinante sobre todas las cosas por los siglos de los siglos. Y a ti *[?]* doy gracias, que*[?]* y por*[?]* tu gran*[?]* nombre del altísimo Dios por mí *[...]* me has hecho digno, y *[ilegible]*». De donde, hacia el lugar del servicio*[?]* y alto, en tiempo sereno y *[con viento?]* favorable*[?]*, y di*[?]*: «Santa María, ruega por nosotros, *[?]* tu gran misericordia con gloria, que todo el mundo*[?]* *[ilegible]* tuyas, Señor, gracia*[?]* *[?]* y *[?]* mi cuerpo*[?]*, mío, Señor Dios Padre omnipotente, júzga- me». Después haz tal titulus (figura) como abajo*[?]* *[ilegible]* se designará *[ilegible]* *[...]* con las ollas*[?]* y*[?]* *[...]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 34v · MDZ · dominio público

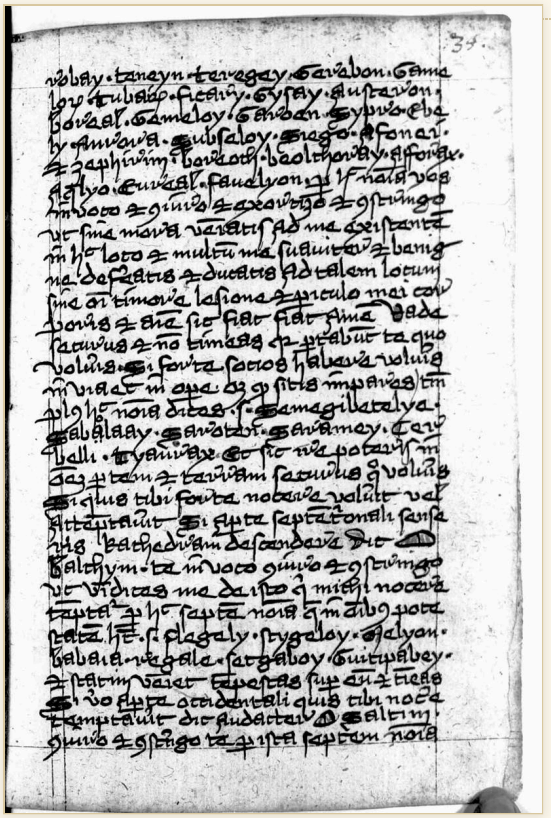
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

pone in ollam saph*[?]*tonis*[?]* cineres z farina*[m]* z in ov*[?]*ta*[?]* igne*[m]* tv*[m?]* sala*[?]* m*[?]* occidentali aq*[uam]* z calcem z sede in medio cir- cvli z vertit*[e]* te vers*[us]* septe*[m]*trionem z*[?]* z voca reg*[?]*em nvbiv*[m]* no*[m]*i*[n]*e Bawtha vt mittat 3*[es?]* dadvcib*[us?]* qvi hvc*[?]* possem*[?]* michi*[?]* nvbib*[us]* z ventis s*[ilicet]* Baltim . Baltim . Baltim . Sathim . qvi dvca*[n]*t te absq*[ue]* le- sione z absq*[ue]* p*[er]*icvlo tvi corporis z anime ad locv*[m]* q*[uem]* volveris eo tv*[n]*c apparv*[n]*t*[?]* tibi q*[ua]*si nvbes z de nvbib*[us]* ollis*[?]* exibv*[n]*t*[?]* tres*[?]* alie olle*[?]* dice*[n]*tes ascende ascende as- cende tv*[?]* avt*[em]* i*[n]*p*[er]*territvs dic z tv*[?]* gavde- bis*[?]* parata sellam*[?]* in gr*[e]*mio *[?]* dices *[?][ilegible]* videbis kathedram in medio nvbis et tv ascende illam z dic vere*[?]* Bawtha . z dvces*[?]* Baltim . Baltim . Baltim por- tate me placabilit*[er]* s*[i]*ne timore z i*[m]*p*[er]*- territo z p*[er]*icvlo aliqvo mei corporis z anime vsq*[ue]* ad talem locv*[m]* z svavit*[er]* me lavata*[?]* z svavit*[er]* me dep*[?]*mitat*[?]* tv vere*[?]* Bawtha z o vos sp*[iritu]*s*[?]* Bal- tim . Baltim . Baltyra*[?]* vos pote*[n]*t*[es]* i*[n]*vo- co vt cito z veloc*[ite]*r me dvcatis vsq*[ue]* ad talem locvm s*[i]*ne om*[n]*i timore z p*[er]*icvlo mei corporis z anime z ad h*[oc]* vos i*[n]*vo- co z g*[iu]*ro*[?]* pote*[n]*t*[es]* z g*[?]*iso*[?]* *[ilegible]* Angto*[?]* no*[m]*i*[n]*a altissima qvi in aere svnt potit*[?]* *[?]*astiesil . emedl*[?]* . emathel . z angel*[?]* . etynneal . venoel . Sarbon . Sevtan . vy*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

pon en una olla de *[saph?tonis]* cenizas y harina, y en *[?]* fuego; luego *[con?]* sal*[?]* *[?]* occidental*[?]*, agua y cal; y siéntate en medio del cír- culo, y vuélvete hacia el septentrión (norte), y*[?]* llama al rey*[?]* de las nubes por su nombre, Bawtha, para que envíe tres*[?]* conductores*[?]* que aquí puedan*[?]* *[traerme?]* con nubes y vientos, a saber: Baltim, Baltim, Baltim, Sathim, que te lleven sin le- sión y sin peligro de tu cuerpo y de tu alma al lugar que quieras. Entonces aparecerán*[?]* ante ti como nubes, y de las nubes de las ollas*[?]* saldrán*[?]* tres*[?]* otras ollas*[?]* diciendo: «¡Asciende, asciende, as- ciende!». Tú, empero, imperterrito, di; y tú te alegra- rás*[?]* preparado el asiento*[?]* en el regazo*[?]* *[?]* dirás*[?]* *[ilegible]*. Verás una cátedra (silla/trono) en medio de la nube, y tú asciende a ella, y di: «Verdadero*[?]* Bawtha, y llevarás*[?]* *[a]* Baltim, Baltim, Baltim: lle- vadme apaciblemente, sin temor e imper- térrito, y sin peligro alguno de mi cuerpo y de mi alma, hasta tal lugar; y suavemente me lavéis*[?]* y suavemente me deposit*[éis?]*. Tú, verdadero*[?]* Bawtha, y oh vosotros espíritus*[?]* Bal- tim, Baltim, Baltyra*[?]*, os invoco, poderosos, para que pronto y velozmente me llevéis hasta tal lugar sin todo temor y peligro de mi cuerpo y de mi alma; y para esto os invo- co y conjuro*[?]*, poderosos, y *[?]* *[ilegible]* Angto*[?]* nombres altísimos, que en el aire tenéis poder*[?]*: *[?]*astiesil, emedl*[?]*, emathel, y angel*[?]*, etynneal, venoel, Sarbon, Seutan, vy*[?]*».

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 35r · MDZ · dominio público

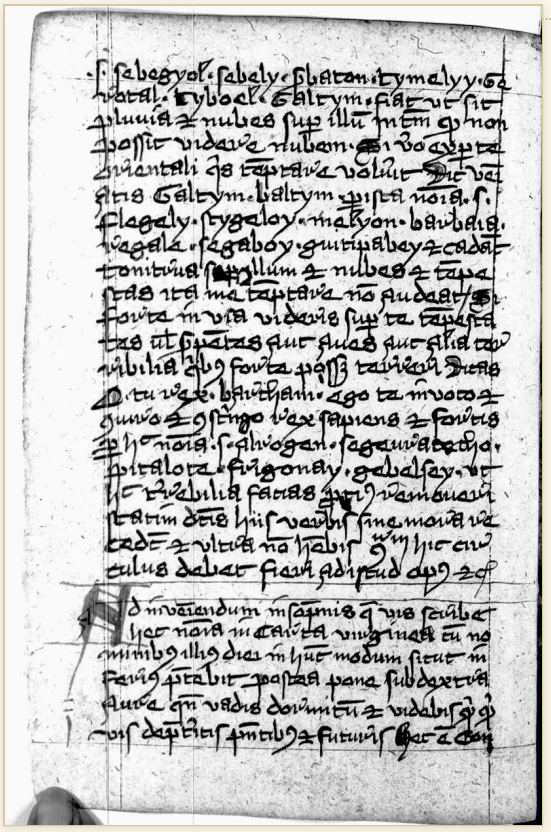
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

volay . taneyn . teregay . Sarabon . game- loy . rvbasg*[?]* . ficenz*[?]* . Gysay . Avstavon . Bovsal . Sameloy . Sarban . Sywra . Che- ly . anvava . Svbsaloy . Srego . Afonay . z zaphirim . Boweoth . beolthoway . aforax . Aglyo . Cvrsal . Favelyon . *[?]* Vt na*[m?]* vos i*[n]*voco z g*[iu]*ro*[?]* z exorc*[iz]*o z co*[n]*stringo vt s*[i]*ne mora v*[er]*aci*[te]*r ad me exi*[s]*tante*[m]* in h*[oc]* loco z mvltv*[m]* me svavit*[er]* z benig- ne def*[er]*atis z dvcatis ad talem locvm s*[i]*ne o*[mn]*i timore lesione z p*[er]*icvlo mei cor- poris z a*[n]*i*[m]*e sic fiat fiat Ai*[?]* vada*[?]* secvr*[us]* z no*[n]* timeas *[?]* p*[er]*vehit*[?]* te q*[uo]* volveris Si forte socios habere volveris in vi*[a?]* a*[?]* in op*[er]*e*[?]* av*[tem]* q*[uod]* sitis i*[m]*p*[er]*territvs t*[ame]*n vlg*[?]* h*[ec]* no*[m]*i*[n]*a dicas . s . Semagilbetalya . Sabalaay . Sarotari*[?]* . Sar*[?]*amey . Cerv- balli . tyavvax*[?]* co*[?]* sic n*[ec]* pote*[r]*i*[s]* i*[n]* dea*[?]* p*[er]*te*[m]* z verv*[?]*am secvr*[us]* q*[uod]* volvis*[?]* Si q*[u]*is tibi forte nocere volvit vel attemptavit Si ex parte septe*[n]*trionali sanse- ris*[?]* kathedra*[m]* descende*[re]* dic*[?]* *[ilegible]* Balthym . te i*[n]*voco g*[iu]*ro*[?]* z co*[n]*stringo vt v*[in]*dices me de isto qvi michi nocere te*[m]*pta*[?]* z h*[ec]* s*[an]*c*[t]*a nom*[in]*a q*[uae?]* i*[n]* alib*[us?]* pote- rata*[?]* h*[ec]* . s . plagaly . stygaloy . Aelyon . babaia . regale . sargaloy . Gvitipabey . z statim v*[er]*tet t*[em]*pestas*[?]* svp*[er]* ev*[m]* z ti*[?]*as*[?]* Si v*[er]*o ex parte occidentali q*[u]*is tibi noce- re te*[m]*ptavit dic avdacter . Baltim . g*[iu]*ro*[?]* z co*[n]*stringo te p*[er]* ista s*[an]*c*[t]*a*[?]* nom*[in]*a

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

volay, taneyn, teregay, Sarabon, game- loy, rubasg*[?]*, ficenz*[?]*, Gysay, Austauon, Bousal, Sameloy, Sarban, Sywra, Che- ly, anuaua, Subsaloy, Srego, Afonay, y zaphirim, Boweoth, beolthoway, aforax, Aglyo, Cursal, Fauelyon *[?]*: os invoco y conjuro*[?]* y exorcizo y constriño a que, sin demora, verdaderamente a mí, que estoy en este lugar, y muy suavemente y benigna- mente me llevéis y conduzcáis a tal lugar sin todo temor, lesión y peligro de mi cuerpo y de mi alma. Así sea, sea. *[?]* Ve*[?]* seguro y no temas; *[?]* te transportará*[?]* a donde quieras. Si acaso quieres tener compañeros en el camino*[?]* o*[?]* en la obra*[?]*, mas para que estéis imperterritos, sin embargo di*[?]* estos nombres, a saber: Semagilbetalya, Sabalaay, Sarotari*[?]*, Sar*[?]*amey, Ceru- balli, tyauuax*[?]*. *[?]* así ni*[?]* podrás*[?]* *[?]* *[?]* y *[?]* seguro, *[lo]* que quieras*[?]*. Si acaso alguien quiso o intentó dañarte, si por la parte septentrional (norte) *[sientes?]* que la cátedra desciende, di*[?]* *[ilegible]*: «Balthym, te invoco, conjuro*[?]* y constriño a que me vengues de ese que a mí dañar intenta*[?]*». Y estos santos nombres, que en otros*[?]* pode- rosos*[?]* son estos, a saber: plagaly, stygaloy, Aelyon, babaia, regale, sargaloy, Guitipabey; y al punto se volverá una tempestad*[?]* sobre él, y *[?]*. Pero si por la parte occidental (oeste) alguien intentó dañarte, di audazmente: «Baltim, *[te]* conjuro*[?]* y te constriño por estos santos*[?]* nombres».

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 35v · MDZ · dominio público

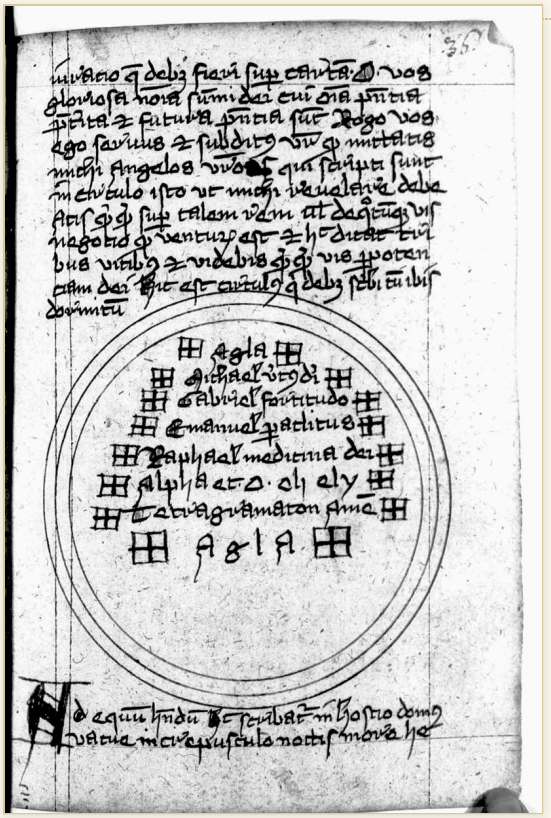
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[.] sabegyol . sabely . splaton . tymalyy . *[?] [n?]*atal . tyboel . Galtym . fiat vt sit plvvia *[et]* nvbes svp*[er]* illv*[m]* m*[on]*t*[em]* q*[uod]* non possit videre nvbem . *[E]*t si vo*[?]* cypta*[?]* orientali *[d]*e*[?]* temptare volvit *[dic?]* vel *[al]*tis Galtym . baltym *[cum]* ista no*[m]*i*[n]*a . s*[cilicet]* alegaly . stygaloy . makyon . bavbara*[?]* vagala . sagaboy . gvttipabey *[et]* cadat *[c]*onitrv*[m?] [super?]* illvm *[et]* nvbes *[et]* temp*[est]*a- tes ita m*[e?]* temptare no*[n]* avdeat . Si *[f]*orte in via videre svp*[er]* te temp*[est]*a- tes vt *[temp?]*tates avt *[nubes?]* avt alia ter- ribilia *[?]* forte p*[er?] [?]* tarvex*[?]* dicas O tv vex baltha*[m?]* . ego te *[in]*voco *[et] [con]*ivro *[et] [con]*stringo vex sapiens *[et]* fortis p*[er]* h*[ec]* no*[m]*i*[n]*a . s*[cilicet]* . Alvgan . sagavra*[?]*betho . *[v?]*italora . fingonay . gabalfay . vt h*[ec?]* terribilia facias *[?] [con]*vocacio*[n?]* statim d*[ic?]* hiis verbis sine mo*[r]*a re- cede *[et]* vltra no*[n] [h]*abebis *[dum?]* hic cir- cvlvs debet fieri . Ad istvd *[op]*vs*[?]* a*[?]*q*[?] [A]*d videndvm in sompn*[i]*s q*[ue]* vis s*[cri]*be*[?]* hec no*[m]*i*[n]*a in carta virginea *[et] [in om?]*- nib*[us]* illis dies*[?]* in hv*[n]*c modvm sicvt in- *[fer]*ivs *[no]*tabit*[ur] [et]* postea pone svb dext*[r]*a avre c*[um]* vadis dormitv*[m] [et]* videbis q*[uod]* vis d*[e]* p*[re]*t*[er]*itis p*[rese]*ntib*[us] [et]* fvtvris *[?]* et *[con?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[nombres mágicos: sabegyol, sabely, splaton, tymalyy..., tyboel, Galtym]. Hágase que haya lluvia y nubes sobre aquel monte, de modo que no pueda ver la nube. Y si *[alguien/algo] [de la parte]* oriental quiso *[tentar/atacar]*, di*[?]*... con altas *[voces]* «Galtym, baltym», con estos nombres, a saber: alegaly, stygaloy, makyon, baubara*[?]*, vagala, sagaboy, guttipabey; y caiga *[el]* trueno *[sobre]* aquel, y nubes y tempestades, de suerte que no se atreva a tentarme. Si acaso, en el camino, *[ves]* sobre ti tempestades —ya tempestades, ya nubes, ya otras cosas terribles— *[?]* di: «Oh tú, vex baltham*[?]*, yo te invoco y te conjuro y te constriño, vex sabio y fuerte, por estos nombres, a saber: Alugan, sagaura*[?]*betho, *[v?]*italora, fingonay, gabalfay, para que hagas estas cosas terribles *[?]* invocación». Al punto di*[?]* con estas palabras; sin demora retírate, y ya no tendrás *[tempestad?]* mientras este círculo debe hacerse. Para esta obra*[?]*... *[Nuevo experimento]* Para ver en sueños lo que quieras *[saber]*, escribe*[?]* estos nombres en carta virgen, y *[en]* todos aquellos días*[?]*, de este modo, tal como abajo se anotará; y después ponla bajo la *[oreja]* derecha cuando vayas a dormir, y verás lo que quieras de lo pasado, lo presente y lo futuro *[?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 36r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[in]vocacio q[uod] deb[et] fieri svp[er] carta[m] . O vos gloriosa no[m]i[n]a sv[m]mi dei c[um] o[mn]ia p[rese]ncia p[re]t[er]ita [et] fvtvra p[rese]ncia sv[nt] . Rogo vos ego servvs [et] svbditvs v[este]r q[uod] mittatis michi Angelos v[est]ros [?] qvi scripti sv[n]t in circvlo isto vt m[ihi] revelacio[n]e[m] deb[e]- atis q[uod] q[uod] svp[er] talem re[m] a[u]t de qva[m] vis negocio q[uod] ventvrv[m] e[st] [et] h[oc] dicat trib[us] vic[ib]vs vitalib[us?] [et] videbis q[uod] q[uod] vis p[er] pot[e]n- ciam dei . Hic est circvl[us] q[uod] deb[et] scribi[?] tv ib[?] dormitv[m]

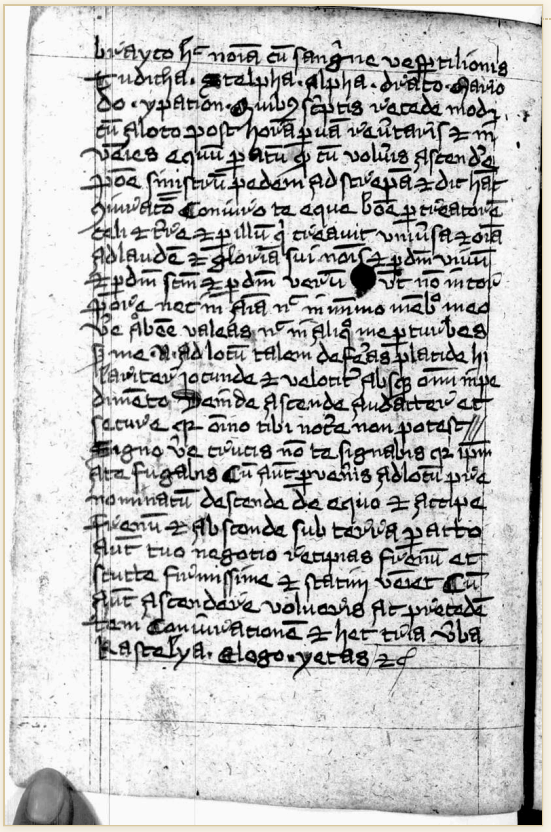
⊞ AGLA ⊞ ⊞ Michael v[irtus] d[e]i ⊞ ⊞ Gabriel fortitvdo ⊞ ⊞ Emanvel p[ara]clitvs ⊞ ⊞ Raphael medicina dei ⊞ ⊞ Alpha et O . eli[?] ely ⊞ ⊞ Tetragramaton am[?]e[?] ⊞ ⊞ A G L A ⊞

[A]d eqvv[m] h[abe]nd[um?] [?] [s]c[ri]bat[ur] in hostio dom[us] [?]atve in crepvscvlo noctis mo[?] h[?]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Invocación que debe hacerse sobre la carta: «Oh vosotros, gloriosos nombres del sumo Dios, con quien todas las cosas presentes, pasadas y futuras son presentes. Os ruego yo, vuestro siervo y súbdito, que me enviéis a vuestros ángeles *[?]* que están escritos en este círculo, para que me debáis *[dar]* una revelación sobre tal cosa o sobre cualquier negocio que quieras *[saber]* que ha de venir». Y esto se diga tres veces *[con voces?]* vivas, y verás lo que quieras por el poder de Dios. Este es el círculo que debe escribirse*[?]*... tú... *[para ir a]* dormir. *[Diagrama:]* AGLA · Miguel, virtud de Dios · Gabriel, fortaleza · Emanuel, paráclito · Rafael, medicina de Dios · Alfa y Omega, eli*[?]* ely · Tetragrámaton, am*[?]*e*[?]* · AGLA. *[Nuevo experimento]* Para obtener*[?]* un caballo... escríbase en la puerta de la casa ... en el crepúsculo de la noche ...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 36v · MDZ · dominio público

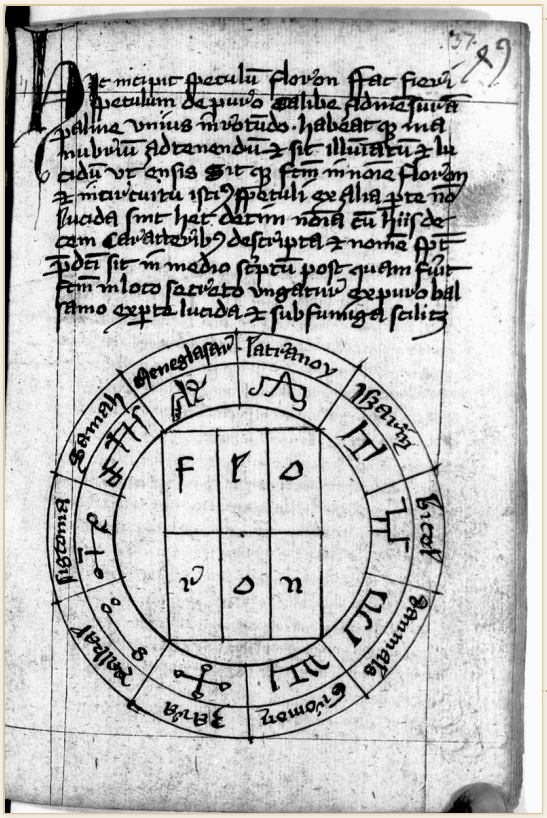
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[scri]*b*[e?]* hec no*[m]*i*[n]*a c*[um]* sang*[ui]*ne vespertilionis *[et?]* ivdith el . *[et]* alpha . alpha . dr*[?]*ato . *[?]*ario*[?]* do . ypation . Qvib*[us]* sc*[ri]*ptis retract*[us?]* mod*[?]* *[cu]*m Aloto post hora*[m]* q*[ua]* retra*[?]*ris *[et]* in *[?]*aies eqv*[m]* p*[re]*a*[?]*tv*[m]* q*[uod]* tv volveris Ascend*[e]* p*[er?]* o*[?]* sinistrv*[m]* pedem ad p*[ri]*m*[am?]* *[et]* dic h*[?]* *[in]*vocato Conivro te eqve bo*[n]*a p*[er]* creatore*[m]* celi *[et]* t*[er]*re *[et]* p*[er]* illv*[m]* q*[ui]* creavit vniv*[er]*sa *[et pro?]* Ad lavde*[m]* *[et]* gloria*[m]* svi no*[m]*i*[ni]*s *[et]* p*[er]* d*[eu]*m vivv*[m]* *[et]* p*[er]* d*[eu]*m s*[an]*c*[tu]*m *[et]* p*[er]* d*[eu]*m verv*[m]* *[borrón]* vt no*[n]* in tot*[?]* *[?]*corp*[us?]* nec in *[an]*i*[m]*a n*[?]* m*[?]*nimo m*[?]*l*[?]* me*[?]* *[?e]* Ab*[?]*e valeas n*[on?]* in Aliq*[uo]* me p*[er]*tvrbes *[?]*me v*[?]* . Ad locv*[m]* talem d*[e]*f*[er]*as p*[la]*cide h*[?]* *[?]*avitas*[?]* *[et]* iocvnda*[?]* *[et]* valdit*[er?]* Ab*[s]*q*[ue]* o*[mn]*i m*[?]*e d*[?]*mi*[t]*to*[?]* . *[?]* *[e]*am de*[?]* Ascend*[e]* Av*[?]*atterv*[?]*[?]* *[?]*tvv*[?]* q*[uod]* o*[mn]*ino tibi noc*[er]*a*[?]* non pot*[er]*it // *[s]*igno v*[er]*o cr*[ucis?]* no*[n]* ta*[?]* signabis q*[uod]* ip*[su]*m *[?]*ta fvgab*[i]*s . Cv*[m]* avt*[em]* p*[er]*venis Ad locv*[m]* p*[er?]* nominatv*[m]* descend*[e]* de eqvo *[et]* Accipe frenv*[m]* *[et]* Absconde svb terra p*[er?]* Arb*[or?]* Avt tvo negocio p*[er]*agras*[?]* frenv*[m]* et*[?]* *[?]*cvtta firmissime *[et]* statim *[ver?]*t*[?]* Cv*[m]* Avt Ascendere volveris At p*[ri]*etate*[?]* *[?]*am conivracione*[m]* *[et]* h*[ec]* *[no]*m*[in]*a*[?]* Sba*[?]* *[k]*astalya . elogo . yetas . *[2s?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Escribe*[?]* estos nombres con sangre de murciélago: iudith el, y alpha, alpha, dr*[?]*ato, *[?]*ario*[?]*do, ypation. Escritos los cuales, retirado*[?]*... con Aloto*[?]*, pasada la hora en que te retiraste*[?]*, y *[ha]*llarás*[?]* el caballo ya preparado*[?]* que quisieras. Monta con el pie izquierdo hacia la primera*[?]* y di esta*[?]* invocación: «Te conjuro, caballo bueno, por el Creador del cielo y de la tierra, y por Aquel que creó todas las cosas, *[y para?]* alabanza y gloria de su nombre, y por el Dios vivo, y por el Dios santo, y por el Dios verdadero, que no *[me dañes]* en todo*[?]*... ni en el cuerpo*[?]* ni en el alma... en lo mínimo... que puedas *[venir?]*, que en nada me perturbes... A tal lugar me lleves plácidamente*[?]*... *[con]* suavidad*[?]* y de grado*[?]* y firmemente, sin ninguna *[molestia?]*... Suéltote*[?]*...» Móntalo*[?]*... de suerte que en modo alguno podrá dañarte. Y con la señal de la cruz*[?]* no*[?]* lo signarás, de modo que a él mismo ... ahuyentarás. Y cuando llegues al lugar antes nombrado, desciende del caballo y toma el freno, y escóndelo bajo tierra junto a un árbol*[?]*. O bien, *[cumplido]* tu negocio, recorre*[?]* el freno y ... muy firmemente, y al punto *[volverá?]*. Cuando quisieras volver a montar, con piedad*[?]*... la misma conjuración*[?]* y estos nombres*[?]*: Sba*[?]*, kastalya, elogo, yetas.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 37r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

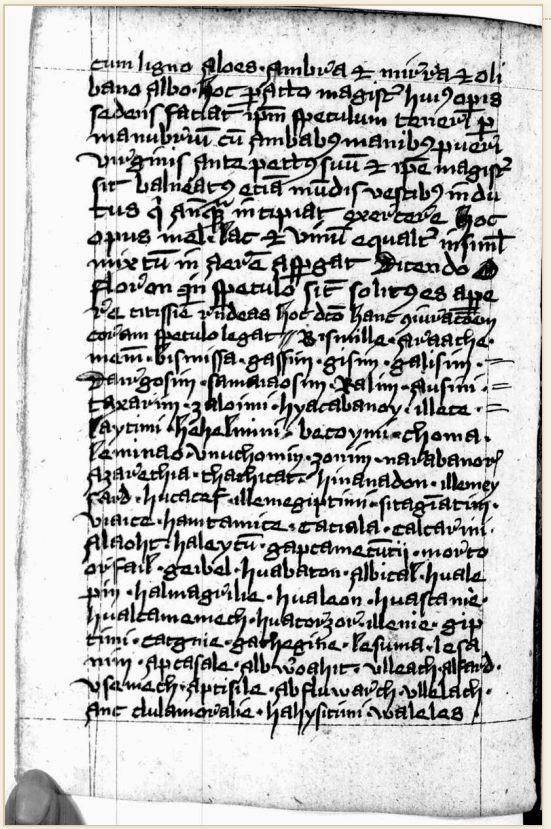
Hic incipit specvlv[m] Floron. Fiat fieri specvlv[m] de pvro calibe ad mensvra[m] palme vnivs in rotv[n]do. Habeat q[uod] ma- nvbriv[m] ad tenendv[m], et sit illv[m]inatv[m] et lv- cidv[m] vt ensis, ita q[uod] scriptv[m] [sit] no[m]en Floron et in circvitv istivs specvli ex alia parte no[n] lvcida sint hec, dv[m][?] no[m]i[n]a cv[m] hiis de- cem caracterib[us] descripta, et no[m]i[n]a sint et dei[?] sit in medio scriptv[m]. Postqva[m] fvit[?] scriptv[m] in loco sacrato, v[n]gatvr ex pvro bal- samo ex parte lvcida, et svbfv[m]iget[?] scilicet

Seneglafara[n?] · Patramoy · Berith Samah · *[Hraf?/Graf?]* · Sammale Firtagvs[?] · Bellay · Baria[?] · Gvoman[?] · Batha[?]
(cvadro central, 3×2): F · L · O // R · O · N = **FLORON**

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Aquí comienza *[el]* espejo *[de]* Floron. Hágase hacer un espejo de acero puro, a la medida de una palma, redondo. Que tenga un mango para sostenerlo, y sea pulido y luciente como una espada, de modo que esté escrito el nombre Floron; y en el contorno de ese espejo, por la otra parte no luciente, estén *[escritos]* estos diez[?] nombres con estos diez caracteres, y sean[?] los nombres, y el *[nombre]* de Dios[?] esté escrito en medio. Después de que fue escrito, en lugar sagrado úngase con bálsamo puro por la parte luciente, y sahúmese[?], a saber,

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 37v · MDZ · dominio público

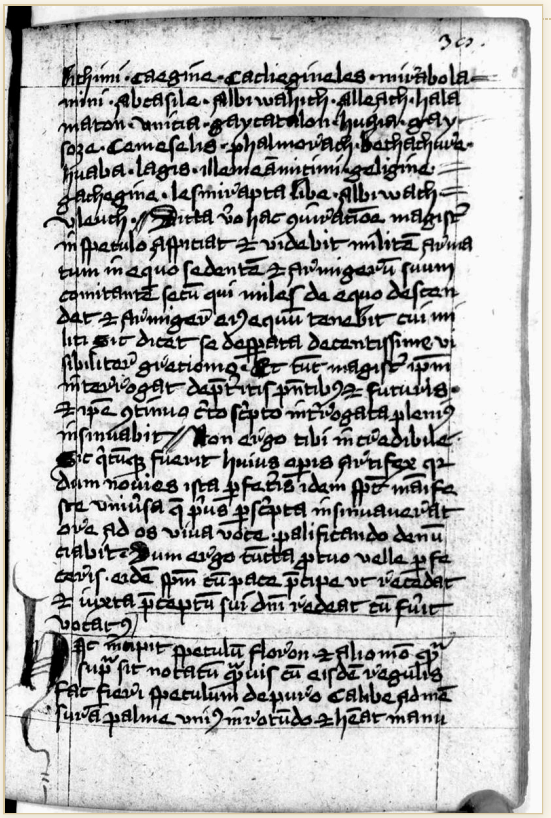
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

cvm ligno aloes, ambra et mirra et oli- bano albo. Hoc facto, magister hvivs operis sedens faciat ipsvm specvlvm tenere per manvbriv*[m]* cv*[m]* ambabvs manibvs pvero virgini stante parte sva, et ipse magis- ter balneatvs, etiam mvndis vestibvs indv- tvs, qvi artem intraverit*[?]* exercere hoc opvs. Mel, lac et vinvm eqvale insimvl mixtvm in patena*[?]* aspergat dicendo *[signo]* Floron in specvlo, sic solvit*[?]* res ape*[r]*- *[...]* tibi*[?]* vt videas hoc. Deo*[?]* hanc conivracione*[m]* coram specvlo legat: Bismilla, arracha- mam, bismissa, gassim, gisim*[?]*, galisim, delvgosim*[?]*, samaraosim*[?]*, iralim*[?]*, avsim*[?]*, taravim*[?]*, et aloim*[?]*, hyacabanoy*[?]*, illata*[?]*, laytim*[?]*, hahalmini*[?]*, vacoymi*[?]*, choma*[?]*, laminas*[?]*, vnvchamiy*[?]*, zonim*[?]*, nacabanor*[?]*, azavathia*[?]*, thacicat*[?]*, ipiraladon*[?]*, illemey*[?]*, faiid*[?]*, hvciicas*[?]*, illemegiptini*[?]*, sitagiatim*[?]*, viaica*[?]*, hamramica*[?]*, caiala*[?]*, calcavini*[?]*, alaoht*[?]*, halaycv*[?]*, gaycamacvrij*[?]*, morto*[?] orsail*[?]*, gaibel, hvabaton*[?]*, albical*[?]*, hvale- tin*[?]*, halmagilia*[?]*, hvalaon*[?]*, hvastanie*[?]*, hvalcamamath*[?]*, hvacorzon*[?]*, illenie*[?]*, gip- tini*[?]*, caiignia*[?]*, gathegina*[?]*, lasvma*[?]*, iesa- nini*[?]*, aptasala*[?]*, albvoahit*[?]*, villeath*[?]*, alfand*[?]*, vsamach*[?]*, aptisila*[?]*, abfvwavch*[?]*, villelach*[?]*, anc*[?] dvlamendalie*[?]*, hahysitim*[?]*, valelas*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

con madera de áloe, ámbar y mirra y olíbano blanco. Hecho esto, el maestro de esta obra, sentado, haga sostener el espejo mismo por el mango con ambas manos a un niño virgen que esté de su parte; y el propio maestro, bañado y vestido también con ropas limpias, *[siendo el]* que haya emprendido*[?]* el arte, ejecute*[?]* esta obra. Miel, leche y vino en partes iguales, mezclados juntos en una patena*[?]*, asperja diciendo *[signo]*: «Floron en el espejo, así se abre*[?]* la cosa... *[se ruega][?]* a ti que veas esto». A Dios*[?]* lea ante el espejo esta conjuración: Bismilla, arrachamam, bismissa, gassim, gisim*[?]*, galisim, delugosim*[?]*... *[sigue una larga lista de voces mágicas, toda dudosa, hasta «valelas»]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 38r · MDZ · dominio público

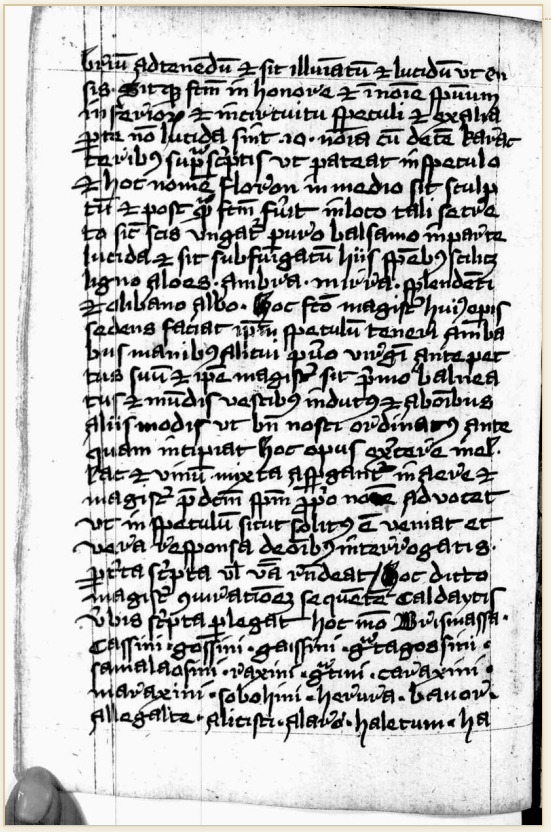
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

hthimi*[?]*, caiegina*[?]*, caciieginales*[?]*, mirabola- mini*[?]*, abeasila*[?]*, albiwavich*[?]*, alleath*[?]*, hala- maton*[?]*, vnica*[?]*, gaycataloh*[?]*, hvgia*[?]*, gray- soza*[?]*, camesalis*[?]*, phalmovach*[?]*, bathachava*[?]*, hvaba*[?]*, iagis*[?]*, illemeanintimi*[?]*, galigina*[?]*, gathegina*[?]*, iesmivapta*[?]*, liba*[?]*, albiwath*[?]*, vlavich*[?]*. Ista vero, hac conivracione, magister in specvlo aspiciat, et videbit militem arma- tvm in eqvo sedentem et armigervm svvm comitantem secvm, qvi*[?]* miles de eqvo descen- dat et armiger arma*[?]* et eqvvm tenebit. Cvi mi- liti sic dicat: se apparere*[?]* dece*[n]*tissime vi- sibiliter, gracio*[se?]*. Et tvnc magister ipsvm interroget de preteritis, presentib*[us]* et fvtvris, et ipse continvo, certo*[?]* scito*[?]*, interrogata plenivs*[?]* insinvabit. Non ergo tibi incredibile sit, qvicv*[m]*q*[ue]* fveris*[?]* hvivs operis artifex, q*[uod]*[?]* dvm novies ista perficiens*[?]* idem sit magis- ter*[?]* vniversa qve privs prescripta insinvaverit ora*[?]* ad os viva voce, p*[ro]*palificando*[?]*, denv*[n]*- ciabit. Dvm ergo tv*[n]*c*[?]* pro tvo velle perfe- ceris, eidem sp*[irit]*v*[m]*[?]* cv*[m]* pace propria*[?]* vt recedat, et ivxta preceptv*[m]* svi d*[omi]*ni recedat cv*[m]* fvit*[?]* vocatvs. Hic incipit specvlv*[m]* Floron et alio modo q*[uam]*[?]* svpra sit notatv*[m]*, q*[uonia]*m*[?]* qvis cv*[m]* eisde*[m]* regvlis*[?]* fiat fieri specvlv*[m]* de pvro calibe ad men- svra*[m]* palma vnivs in rotv*[n]*do, et h*[abe]*at manv-

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

hthimi*[?]*... *[fin de la lista de voces mágicas, toda dudosa]* ... vlauich*[?]*. Con esta conjuración, pues, mire el maestro en el espejo, y verá un caballero armado sentado sobre un caballo, y a su escudero acompañándolo consigo; el cual caballero desmonte del caballo, y el escudero sostendrá las armas*[?]* y el caballo. A ese caballero dígale así: que aparezca*[?]* muy decorosamente, de modo visible, con gracia*[?]*. Y entonces interrógue el maestro sobre lo pasado, lo presente y lo futuro, y él en seguida, con certeza sabida*[?]*, expondrá*[?]* más plenamente lo preguntado. No te sea, pues, increíble —quienquiera que seas*[?]* artífice de esta obra— que, haciendo estas cosas nueve veces*[?]*, el mismo maestro dará a conocer de viva voz, boca a boca, haciéndolo público*[?]*, todo cuanto antes quedó prescrito. Cuando, pues, hayas cumplido*[?]* *[todo]* a tu voluntad, *[permite]* al mismo *[espíritu]* partir en su propia paz*[?]*, y según el precepto de su señor retírese*[?]* como fue*[?]* llamado. Aquí comienza *[el]* espejo *[de]* Floron, y de otro modo que*[?]* arriba se ha anotado, pues*[?]* alguien, con las mismas reglas*[?]*: hágase hacer un espejo de acero puro, a la medida de una palma, redondo, y tenga un man*[go]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 38v · MDZ · dominio público

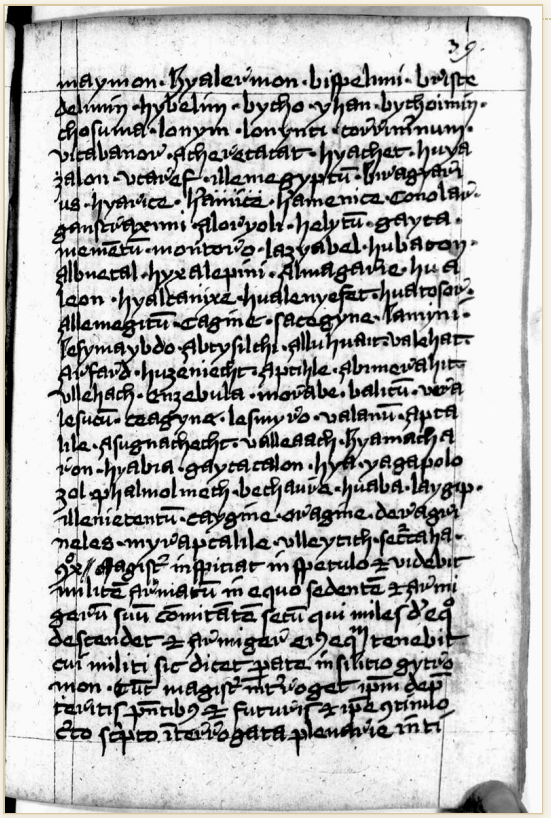
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[?]*rm*[?]* ad tenendv*[m]* ⁊ sit illiniatv*[m]* ⁊ lvcidv*[m]* vt ensis · Sit*[que]* *[quod]* s*[an]*c*[tu]*m in honore*[m]* ⁊ in no*[m]*i*[n]*e *[con]*vv*[m][?]* in *[f]*e*[r]*io*[r]*ib*[us][?]* ⁊ me*[?]*tvitv*[?]* specvli ⁊ exalta- *[t]*v*[r]* ita n*[on]* lvcida sint · *[ro?]* no*[m]*i*[n]*a cv*[m]* d*[i]*c*[t]*is karak- terib*[us]* svp*[er]*i*[us]* sc*[r]*iptis vt pateat in specvlo ⁊ hoc nom*[en]* floron in medio sit scvlp- tv*[m]* ⁊ post*[quam]* sc*[r]*i*[ptu]*m fvit · in loco tali satv*[r]*e-*[?]* ta sit sac*[r]*is*[?]* vngat*[ur]* pv*[r]*o balsamo in parte lvcida ⁊ sit svffv*[m]*igatv*[m]* hiis aromatib*[us]* s*[cilicet]* ligno aloes · amb*[r]*a · mi*[r]*ra · g*[?]*stende*[r]*[?]* ⁊ olibano albo · Hoc f*[a]*c*[t]*o magist*[er]* hvi*[us]* op*[er]*is sedens fac*[i]*at ipsv*[m]* specvlv*[m]* tene*[r]*i amba- b*[us]* manib*[us]* alicvi pv*[er]*o vi*[r]*g*[in]*i ante par- tes svv*[m][?]* ⁊ ip*[s]*e magist*[er]* sit p*[r]*imo balnea- tv*[m][?]* ⁊ mvndis vestib*[us]* indvt*[us]* ⁊ al*[?]*ib*[us]* aliis modis vt b*[e]*n*[e]* nosti ordinat*[us]* anteqvam incipiat hoc op*[us]* excav*[?]*a mel*[?]* vac*[?]* ⁊ vnv*[?]* mixta a*[?][?]*gani*[?]* in a*[?]*ve ⁊ magist*[er]* *[pro]*dem s*[?]*m *[pr?]*o no*[m]*i*[n]*e advocat vt in specvlv*[m]* sitv*[s]* solit*[us][?]* a*[?]* veniat et va*[r]*ia *[r]*esponsa de*[r]*eb*[us]* i*[n]*te*[r][r]*ogatis · *[?]*t*[?]*a sc*[r]*ipta vt v*[?]* *[?]*ideat / Hoc dicto magist*[er]* co*[n]*iv*[r]*aco*[nem]* seq*[ue]*nt*[er]* caldayci*[s]* v*[er]*b*[i]*s sc*[r]*ipta plegat*[?]* hoc mo*[do]* Mvi*[r]*smassa · Cassini · gossini · gassini · g*[?]*tagossini · Camalaosini · vaxini · g*[?]*tini · cav*[r]*axini · ma*[r]*raxini · sobohini · ha*[r]*vv*[a]* · banov*[?]* · allagalite · ali*[r][?]*sti · alav*[r][?]*a · haletvm · ha-

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[...] para sostenerlo, y que esté untado y reluciente como una espada*[?]*. Y que lo que *[se ha]* santificado*[?]* *[sea]* en honor y en el nombre de *[?]*, en *[las partes inferiores?]* y *[?]* del espejo, y sea exaltado*[?]* de modo que no queden relucientes · Los *[restantes?]* nombres, con dichos carac- teres arriba escritos, para que se manifieste en el espejo; y este nombre, **Floron**, esté grabado en el medio; y una vez que se escribió, en tal lugar *[?]* sea consagrado*[?]*. Úntese con puro bálsamo en la parte reluciente, y sea sahumado con estos aromas, a saber: madera de áloe, ámbar, mirra, *[?]* y olíbano blanco · Hecho esto, el maestro de esta obra, sentado, haga que ese espejo lo sostenga con ambas manos algún niño virgen, ante sus partes*[?]*. Y el propio maestro esté primero bañado y vestido con ropas limpias, y *[dispuesto]* con otros modos, como bien sabes, ordenado antes de que empiece esta obra *[?]* *[?]* y una vez mezclado *[?]* el maestro lo invoca antes por su nombre*[?]* para que, en el espejo, según su costumbre*[?]*, venga y *[dé]* varias respuestas sobre las cosas interrogadas · *[?]* escrito*[?]* para que se vea*[?]* / Dicho esto, el maestro *[pronuncie]* la conjuración a continuación, con caldeas palabras escritas*[?]*, de este modo: Muirsmassa, Cassini, gossini, gassini, *[?]*tagossini, Camalaosini, vaxini, *[?]*tini, cauraxini, marraxini, sobohini, haruua, banou*[?]*, allagalite, alir*[?]*sti, alaur*[?]*a, haletum, Ha-

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 39r · MDZ · dominio público

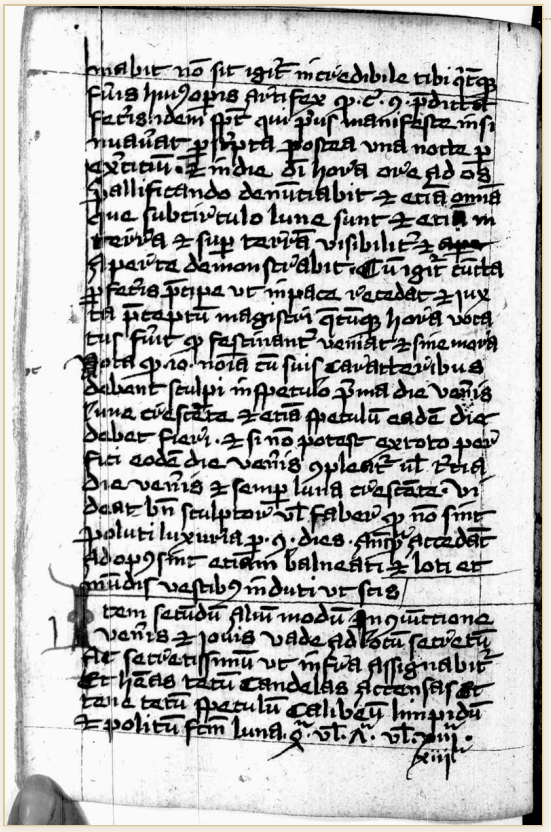
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

maymon · hyale*[r]*mon · bisselmi · b*[r]*iste-*[?]* delimin · hybelim*[?]* · bycho · yhan · bychoimin*[?]* · chosvma · lonym · lony*[n]*ta*[?]* · corvimnvm*[?]* · v*[r]*cabano*[r]* · athe*[r]* *[?]*etatat*[?]* · hyach*[er][?]* · hvya- zalon · v*[r]*t*[r][?]*ef · illemegyptv*[?]* · b*[r]*ag*[r]*t*[r]*- vs · hys*[r][?]*ca · h*[r]*im*[r]* *[?]*ca*[?]* · h*[r]*amenica · conola*[r]*- ganst*[r]*a*[r]*mi · zlo*[r]*oli · helytv*[?]* · gayta · memetv · monto*[r][r]*o · laz*[r]*abal · hvbado*[r][?]* · alb*[r]*etal · hy*[r]*alepini · almaga*[r][r]*ie · hv*[?]* a- leon · hyaltani*[r][r]*a · hvalenyes*[r]*t*[?]* · hv*[r][r]*o*[r]*osa*[r]* · allemeg*[r][r]*itv · ca*[r]*g*[r][r]*a*[?]* · sac*[r]*gyna*[?]* · lamini · lesymaybdo · abtysilchi · allvhva*[r][?]* · vakhat*[?]* · a*[r]*fa*[r]*a · hvzeniechi*[?]* · aptihle · ab*[r]*m*[r]*va hit*[?]* · vllehach · enzabvla · movabe · balicv*[?]* · v*[r][r]*a- lesv*[r]*a · ceagyna · lasmyv*[r]*o · valanv*[?]* · apta- hile · asvgnath*[r]*chi*[?]* · vall*[r]*aach · hyamac*[r]* a- *[r][r]*on · hyab*[r]*a · gaytac*[r]*alon · hy*[a]* · yagabolo- zol · 7 halmolmeth · bethav*[r]*a · hvaba · layg*[r]*p · illenietantv*[?]* · ca*[r]*g*[r][r]*a · c*[r]*ag*[r][r]*a · dav*[r]*ag*[r][r]*- nele*[r]* · my*[r]*v*[r]*aptalile*[?]* · vlleytith · se*[r]*cta*[?]* ha- *[g[r]*?] Magist*[er]* inspiciat in specvlo 7 videbit vnv*[m]* milit*[em]* a*[r]*matv*[m]* in eqvo sedent*[em]* 7 a*[r]*mi- ge*[r]*v*[m]* svv*[m]* comit*[an]*ta*[m][?]* secv*[m]* qvi miles de eq*[u]*o descendet 7 a*[r]*mig*[er]* *[?]* eq*[u]*m tenebit cvi militi sic dicat p*[er?]*ata*[?]* in silicio gy*[r]*v*[r]*-*[?]* mon · tv*[n]*c*[?]* magist*[er]* i*[n]*te*[r][r]*oget ip*[su]*m de*[?]*- te*[r]*tis*[?]* p*[rese]*ntib*[us]* 7 fvtv*[r]*is 7 ip*[s]*e *[con]*tinvo*[?]* *[con]*t*[?]* s*[an]*c*[t]*o i*[n]*te*[r][r]*ogata plene s*[?]* *[?]* in ti-*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[Voces mágicas / nomina, líneas 1-20 — no traducibles; se leen tal como se ven:] maymon, hyalermon, bisselmi, briste*[?]*, delimin, hybelim*[?]*, bycho, yhan, bychoimin*[?]*, chosuma, lonym, lonynta*[?]*, corvimnum*[?]*, vrcabanor, athe*[?]*etatat*[?]*, hyacher*[?]*, huya- zalon, vrt*[?]*ef, illemegyptu*[?]*, bragrtr- us, hysrca*[?]*, hrimr*[?]*ca*[?]*, hramenica, conolar- ganstrarmi, zloroli, helytu*[?]*, gayta, memetu, montorro, lazrabal, hubador*[?]*, albretal, hyralepini, almagarrie, hu*[?]* a- leon, hyaltanirra, hualenyesrt*[?]*, hurrorosar, allemegrritu, cargrra*[?]*, sacrgyna*[?]*, lamini, lesymaybdo, abtysilchi, alluhuar*[?]*, vakhat*[?]*, arfara, huzeniechi*[?]*, aptihle, abrmrua hit*[?]*, vllehach, enzabula, movabe, balicu*[?]*, vrra- lesura, ceagyna, lasmyvro, valanu*[?]*, apta- hile, asugnathrchi*[?]*, vallraach, hyamacr a- rron, hyabra, gaytacralon, hya, yagabolo- zol, y halmolmeth, bethaura, huaba, laygrp, illenietantu*[?]*, cargrra, cragrra, dauragrr- neler, myrvraptalile*[?]*, vlleytith, sercta*[?]* ha- *[Aquí termina la lista de voces mágicas; sigue la instrucción:]* El maestro mire dentro del espejo y verá un caballero armado sentado en un caballo, y a su escudero*[?]* acompañándolo; el cual caballero desmontará del caballo, y el escudero *[?]* sostendrá el caballo, a cuyo caballero diga así: *[?]* en el escrutinio/acero*[?]* *[?]* *[?]*. Entonces*[?]* el maestro lo interrogue sobre *[?]* cosas*[?]* presentes y futuras, y él, de continuo*[?]*, *[?]* santo*[?]*, interrogadas *[las cosas]*, plenamente *[responda?]* en *[?]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 39v · MDZ · dominio público

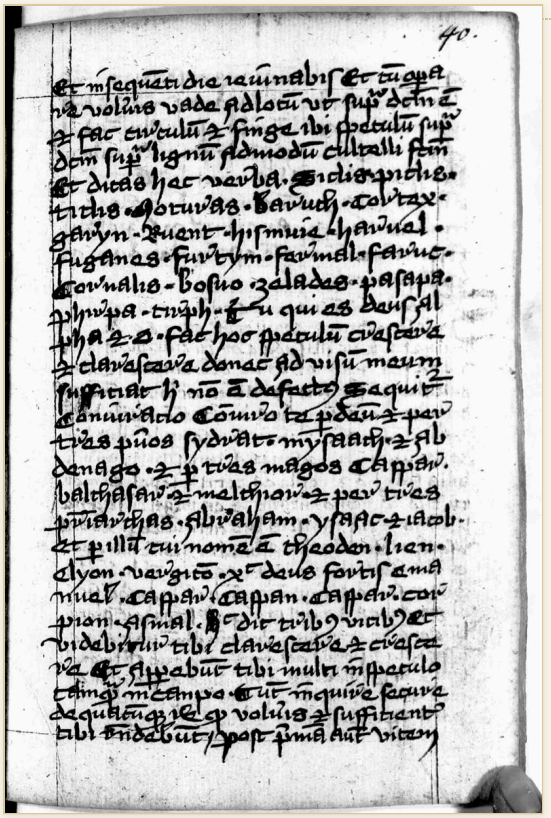
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[?]nabit n[on] sit ig[itur] i[n]c[r]edibile tibi q[uo]d q[uo]d[?] falis[?] h[uius] op[er]is artifex q[uonia]m[?] potvi[?]d[?] fatis[?] idem art[?] q[ui] p[r]ivs manifeste insi- nvav[er]at ⁊ p[r][r]ita[?] postea vna no[r]ta[?] p[er] excitatv[m] · ⁊ i[n] die s[i]t ho[r]a c[r][r]a ad op[us] sallificcando denv[n]ciabit ⁊ eciam om[n]ia q[ue] svb t[i]tvlo lvne svnt ⁊ eciam in te[r][r]a ⁊ svp[er] te[r][r]a visibilit[er] ⁊ ap[er]- te pa[r][?]ta demonst[r]abit · Cv[m] ig[itur] cv[n]cta fatis[?] p[r][?]pe[?] vt inp[r][?]a[?] [r]ecedat ⁊ ivx- ta p[r]eceptv[m] magist[r]i q[uae]cv[m]q[ue] ho[r]a vota- tv[r] si[n]t q[uod] festinant[er] veniat ⁊ sine mo[r]a Nota q[uod] [r]o · no[m]i[n]a cv[m] svis ca[r]acteribvs debeant scvlpi in specvlo p[r]ima die vene[r]is lvna c[r]es[cen]ta ⁊ eciam specvlv[m] eade[m] die debeat fie[r][r] · ⁊ si n[on] pot[er]it ex toto p[er]- fitv[m][?] eade[m] die vene[r]is [com]pleat[ur] vt [alte]ra[?] die vene[r]is ⁊ semp[er] lvna c[r][r]es[cen]ta · videat b[e]n[e] scvlpto[r] vt fa[r][r]at[?] [quod] n[on] sint [con]volvti lvxvria p[er] · ç[?] · dies · s[?][?] [r]ecedat ad op[us] ⁊ s[?]t etiam balneati ⁊ loti et mv[n]dis vestib[us] i[n]dvti vt sa[r][r]s[?] tem sc[?]dv[m] aliv[m] modv[m] [con]iv[r][r]atione vene[r]is ⁊ iovis vade ad locv[m] sa[r][r]etv[m][?] ac sec[r][r]etissimv[m] vt in f[r][r]a assignabit et h[ab]eas t[r]atv[m][?] candelas accensas et tenea t[r]atv[m][?] specvlv[m] calib[r][r]li[m]pindv[m] ⁊ politv[m] f[i]rm[?] lvna[m] · ç[?] · vt · ñ · vt · d[?]vis · *[margen inferior:]* sc[r][r]ipti[?]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[...]. No te sea, pues, increíble que *[?] [?]* el artífice de esta obra, puesto que pudo*[?] [?] [?]* el mismo arte*[?]*, que antes había manifiesta- mente insinuado*[?]*; y *[?]* después, con un solo nombre*[?]*, mediante*[?] [?]* excitado*[?]* · Y en su día, a la hora *[?]*, para la obra, santificando*[?]*, lo anunciará; y también todas las cosas que están bajo el título de la luna, y también en la tierra y sobre la tierra, visiblemente y abierta- mente *[?]* mostrará · Así pues, cuando todo*[?] [?]* cerca*[?]*, para que *[?]* se retire; y confor- me al precepto del maestro, a cualquier hora que sea llamado*[?]*, que venga velozmente y sin demora. Nota que los *[restantes?]* nombres, con sus caracteres, deben grabarse en el espejo el primer viernes, en luna creciente; y también el espejo, el mismo día, debe hacerse · Y si no pudiere del todo per- fectamente el mismo viernes, complétese al *[otro?]* viernes, y siempre en luna creciente · Mire bien el grabador*[?]* que haga*[?]* que no estén revueltos por la lujuria durante · *[?]* · días · *[?]* se retire*[?]* a la obra, y estén también bañados y lavados, y vestidos con ropas limpias, como *[sabes?]*. *[Nuevo método:]* según otro modo de conjuración, *[en día]* de Venus y de Júpiter, ve a un lugar sa- grado*[?]* y secretísimo, como abajo asignará; y ten *[?]* candelas encendidas, y sostén*[?] [?]* un espejo de acero límpido y pulido, según la luna · *[?]* · como · *[?]* · como *[?]* · *[margen:]* escrito*[?]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 40r · MDZ · dominio público

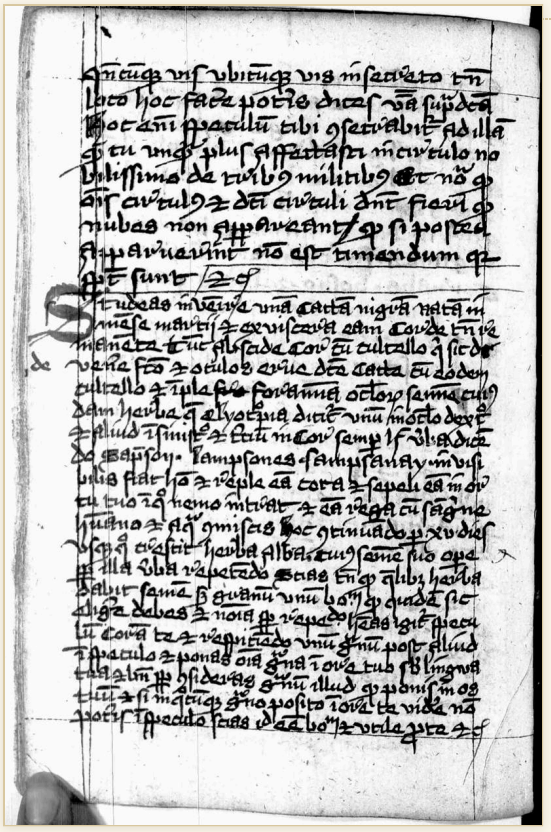
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Et in seqventi die re*[?]*nabilis*[?]* Et tv appa- re volveris vade ad locv*[m]* vt svp*[ra]* dic*[tum]* e*[st]* et fac circvlv*[m]* et finge ibi p*[enta]*cvlv*[m][?]* svp*[er]* dom*[?]* svp*[er]* lignv*[m]* ad modv*[m]* cvltelli f*[?]* Et dicas hec verba. Si dicis michi*[?]* tvis. Notvvas. Barvch. Tortax. garyn. Pvent. hismvie*[?]*. harnal. fvganas. svdym*[?]*. farmal. farvc. cornalis. bosvo. zalados. pasapa. phrvpa. trvph. Et tv qvi es devs Al- pha et O. fac hoc p*[enta]*cvlv*[m][?]* crescere et clarescere donec ad visv*[m]* mev*[m]* svfficiat h*[?]* no*[n]* e*[st]* de facto. Seqvit*[ur][?]* Conivracio. Conivro te p*[er]* dev*[m]* et p*[er]* tres pveros sydrac*[h]* mysaach et Al- denago et p*[er]* tres magos Caspar balthasar et melchior et p*[er]* tres p*[at]*riarchas. Abraham. ysaac et Iacob. Et p*[er]* illvd tvi nome*[n]* et theodon. lien*[?]*. clyon. vavgito*[?]*. xp*[?]* devs fortis ema- nvel. Caspar. Caspar. Caspar. cas- pan*[?]*. Asmal. Et dic trib*[us]* vicib*[us]* Et videbit*[ur]* tibi clav*[?]*scere et cresce- re Et apparebv*[n]*t tibi mvlti in specvlo tanq*[uam]* in campo. Et vt inqviris scire de qvalit*[er]* re*[?]* q*[uod]* volveris et svfficient*[er]* tibi videbit*[ur]*. Post p*[ri]*ma*[?]* avt vita*[m][?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Y al día siguiente *[?]* Y tú, cuando quieras *[aparecer/actuar?]*, ve al lugar como arriba se ha dicho, y haz un círculo y forma allí el *[pentáculo?]* sobre *[la casa?]*, sobre una madera a modo de cuchillo *[?]*. Y dirás estas palabras. Si me dices *[?]* tuyos: Notuvas, Baruch, Tortax, garyn, Puent, hismuie*[?]*, harnal, fuganas, sudym*[?]*, farmal, faruc, cornalis, bosuo, zalados, pasapa, phrupa, truph. Y tú que eres Dios, Alfa y Omega, haz que este *[pentáculo?]* crezca y se aclare hasta que baste a mi vista; *[?]* no es de hecho. Sigue *[la]* conjuración: Te conjuro por Dios y por los tres jóvenes Sidrac, Misac y Abdenago, y por los tres magos Gaspar, Baltasar y Melchor, y por los tres patriarcas Abraham, Isaac y Jacob. Y por aquel tu nombre: theodon, lien*[?]*, clyon, vaugito*[?]*, *[Cristo?]*, Dios fuerte, Emanuel, Gaspar, Gaspar, Gaspar, caspan*[?]*, Asmal. Y dilo tres veces. Y se te aparecerá aclarándose y creciendo, y aparecerán ante ti muchos en el espejo como en un campo. Y según indagues saber de cualquier cosa que quieras, suficientemente se te mostrará. Después de *[?]* o la vida*[?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 40v · MDZ · dominio público

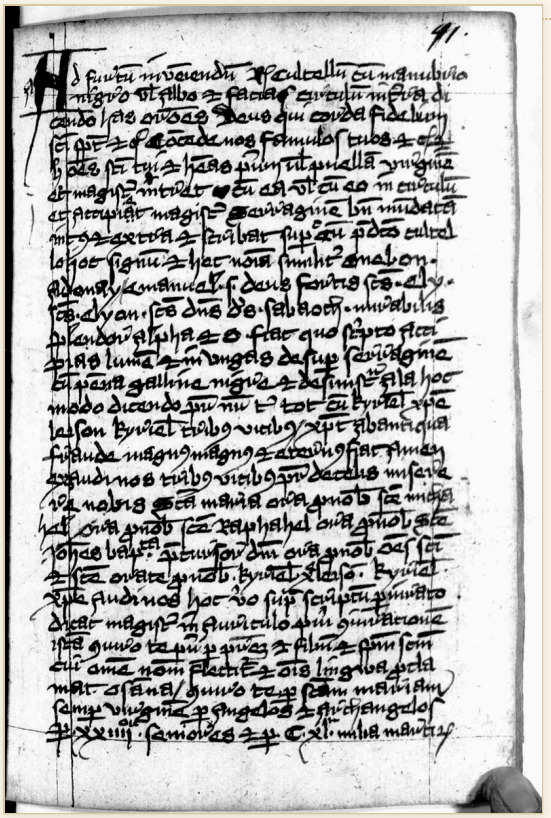
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

...tvisq*[ue]* vis vbi tvisq*[ue]* vis in sabbato tam*[en]* loco hoc facere poteris dices v*[er]*ba svp*[ra]* dic*[t]*a Hoc avt*[em]* p*[enta]*cvlv*[m][?]* tibi conservabit ad illa*[?]* q*[uod]* tv vim*[?]* plvs affectasti in circvlo no- bilissimo de trib*[us]* militib*[us]* Et no*[ta]* q*[uod]* dic*[?]* circvlos et dic*[tos]* circvli*[?]* ante fieri q*[uod]* nvbes non appareant q*[uod]* si postea apparverint no*[n]* est timendv*[m]* q*[uod]* *[?]* svnt *[?]* *[?]* Si videas in vineis*[?]* vna*[m]* catta*[m]* nigra*[m]* nata*[m]* in mense marcii et exviscera*[?]* eam corde tvo*[?]* re- maneta*[?]* tvo*[?]* absc*[on]*de cor tvv*[m]* cvltello q*[uod]* sit de vena ferro*[?]* et ocvlos ei*[us][?]* dicte catte cv*[m]* eode*[m]* cvltello et ip*[s]*e*[?]* solo foramine ocvlor*[um]* sangvine cvi- dam herba*[m]* q*[uae]* elyotina*[?]* dicit*[ur]* vnv*[m]* in orto de- *[?]* et alivd i*[n]* *[?]**[?]* et catta*[m]* in corde sa*[m]*p*[?]* *[?]* do de*[?]* sansoy*[?]*. Lampsanas. sampsanay invisi- bilis fiat h*[om]*o et reple eam terra et sepeli eam in or- tv tvo ita q*[uod]* nemo intveat*[ur]* et eam rega*[?]* cv*[m]* sang*[u]*ine *[?]*vino*[?]* et *[?]* q*[uae]*mistas*[?]* hoc *[con]*tinvando p*[er]* xv dies vsq*[ue]* q*[uod]* crescit*[?]* herba alba. cvi*[us]* sem*[in]*e*[?]* tvo op*[er]*e*[?]* *[?]* illa herba*[?]* v*[?]*petado*[?]* *[?]*tas*[?]* tv*[?]* q*[uod]* q*[uo]*lib*[et]* herba aliqva dabas*[?]* et nota *[?]* *[?]*ap*[er]*ado*[?]* h*[?]*as igit*[ur]* *[?]* *[?]* corta*[?]* te et v*[?]*nicias*[?]* vnv*[m]* gra*[nu]*m post alivd *[?]* p*[enta]*cvlo*[?]* et ponas ora*[?]* gra*[nu]*m i*[n]* ore tvo svb lingva *[?]* et si m*[?]*tv*[m]*q*[ue]* gra*[nu]*m illvd q*[uod]* ponis in os*[?]* *[?]*tvis*[?]* i*[n]* *[?]* fac*[t]*as v*[?]*a*[?]* bo*[nu]*m et vtile*[?]* etc.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...y donde quieras y cuando quieras, en sábado, sin embargo en este lugar lo podrás hacer diciendo las palabras arriba dichas. Y este *[pentáculo?]* te conservará aquello*[?]* que tú más deseaste, en el círculo nobilísimo de los tres soldados. Y nota que *[?]* los círculos y dichos círculos*[?]* antes de hacerse, para que las nubes no aparezcan; y si después aparecieren, no es de temer, porque *[?]* son *[?]* *[?]*. ***[Inicial S]*** Si vieres en las viñas*[?]* una gata negra nacida en el mes de marzo, y la desentrañas*[?]* con tu corazón*[?]* *[?]*, esconde su corazón con un cuchillo que sea de vena de hierro*[?]*, y *[saca]* los ojos*[?]* de dicha gata con el mismo cuchillo, y él*[?]*, por el solo agujero de los ojos, con sangre *[?]* una cierta hierba que se llama elyotina*[?]* *[heliotropo]*, una*[?]* en el huerto *[?]* y otra en *[?]*, y la gata en el corazón *[?]*. *[voces:]* sansoy*[?]*, Lampsanas, sampsanay: hágase el hombre invisible; y llénala de tierra y entiérrala en tu huerto de modo que nadie la vea, y riégala con sangre*[?]* *[?]* y *[?]* mezcladas*[?]*, continuando esto por quince días hasta que crezca*[?]* una hierba blanca. Con cuya semilla*[?]*, por tu obra*[?]*, *[?]* aquella hierba *[?]* *[?]* tú*[?]*, cualquier hierba *[?]* darás*[?]*; y nota *[?]* *[?]*. Así pues *[?]* *[?]* córtate*[?]* y *[?]* un grano tras otro, *[?]* en el pentáculo*[?]*, y pon *[?]* un grano en tu boca bajo la lengua *[?]*; y si *[?]* aquel grano que pones en la boca*[?]* *[?]* hagas*[?]* *[?]* bueno y útil*[?]*, etc.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 41r · MDZ · dominio público

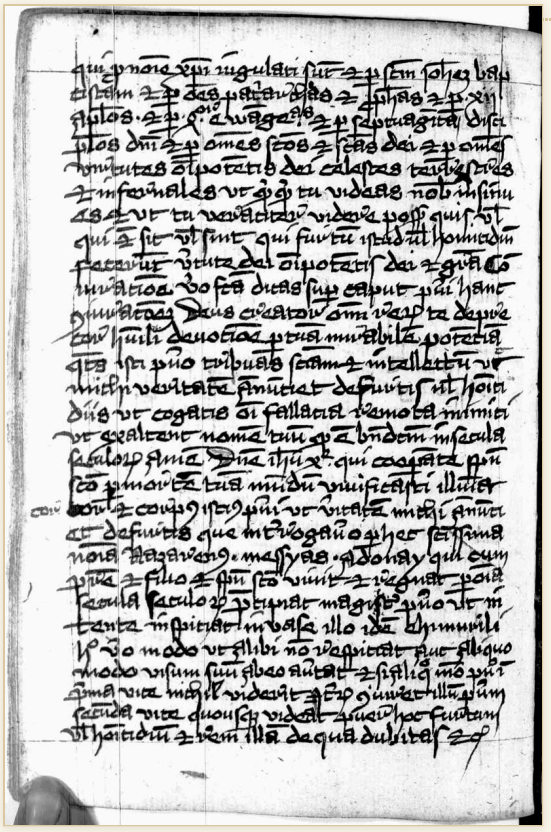
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Ad fine*[m]* inveniendv*[m]* *[?]* cvltellv*[m]* cv*[m]* manvbrio nigro vel albo et facias circvlv*[m]* invocando di- cendo hec verba. Devs qvi corda fideliv*[m]* s*[an]*c*[t]*i sp*[irit]*vs *[?]* docet*[?]* corda nos famvlos tvos et c*[?]* hodie s*[an]*c*[t]*i tvi et hac pvrv*[m]* vt pvella*[m]* virgine*[m]* et magist*[er]* intveat*[ur]* cv*[m]* ea vel cv*[m]* eo in circvlo et accipiat magist*[er]* scilicet virgine*[m]* bene mvndata*[m]* in*[?]* extra et tvrbat svp*[er]* ev*[m]* p*[er]* dic*[tum]* cvltel- lo hoc signv*[m]* et hec nomina scilicet amabon Adonay emanvel s*[cilicet]* devs fortis s*[anctus]* Ely- on Elyon s*[anctus]* d*[omi]*n*[u]*s d*[eu]*s sabaoth mirabilis devs *[?]* Alpha et O fiat qvo scripto acci- pias lvna*[m]**[?]* et invngas de svp*[er]* scilicet sangvine et p*[er]*la*[?]* galline nigre et de simili*[?]* et in hoc modo dicendo p*[ate]*r n*[oste]*r et tot*[um]* Et kyriel*[eyson]* xp*[ist]*e- leyson kyriel*[eyson]* trib*[us]* vicib*[us]* xp*[?]* abanicva*[?]* exavdi nos magnvs magnvs et *[?]* fiat amen exavdi nos trib*[us]* vicib*[us]* in datvs*[?]* in serv*[?]* *[?]* nobis s*[an]*c*[t]*a maria ora *[pro]* nob*[is]* s*[an]*c*[t]*e michael*[?]* h*[?]* ora *[pro]* nob*[is]* s*[an]*c*[t]*e Raphael ora *[pro]* nob*[is]* s*[an]*c*[t]*e Iohannes bap*[tista]*. *[?]* ora d*[omi]*n*[u]*m ora *[pro]* nob*[is]* om*[ne]*s s*[an]*c*[t]*i et s*[an]*c*[t]*e orate *[pro]* nob*[is]*. kyriel*[eyson]* xp*[?]*leyson. kyriel*[eyson]*. xp*[?]* Avdi nos hoc vero svp*[ra]* scriptv*[m]* p*[ri]*m*[?]*ato*[?]* dicat magist*[er]* in avricvlo *[?]* invocacione*[?]* ista conivro te p*[er]* p*[er]* *[?]* et filiv*[m]* et sp*[iritu]*m s*[an]*c*[tu]*m cvi om*[n]*e nom*[en]* flecti*[tur]* et om*[n]*is lingva *[?]* mat. osana. conivro te p*[er]* s*[an]*c*[t]*am maria*[m]* semp*[er]* virgine*[m]* p*[er]* angelos et archangelos et xxiiii seniores et p*[er]* C.XL milia martir*[um]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Para hallar el fin*[?]* *[toma]* un cuchillo con mango negro o blanco, y haz un círculo invocando, diciendo estas palabras: «Dios que *[enseñas/iluminas]* los corazones de los fieles *[con la luz]* del Espíritu Santo *[?]*, enseña*[?]* nuestros corazones, a nosotros tus siervos *[?]*; hoy tus santos, y *[hazlo]* puro como a una niña virgen; y mire el maestro con ella o con él en el círculo». Y tome el maestro, es decir, a la virgen bien purificada, *[?]* fuera, y trace*[?]* sobre él por medio del dicho cuchillo este signo y estos nombres, a saber: amabon, Adonay, Emanuel, es decir Dios fuerte, santo Elyon, Elyon, santo Señor Dios Sabaoth, admirable Dios *[?]*, Alfa y Omega, hágase. Escrito lo cual, toma la luna*[?]* y unge por encima, es decir con sangre y *[?]* de gallina negra y de semejante*[?]*; y de este modo diciendo el Padrenuestro y todo. Y kyrie eleison, Christe eleison, kyrie eleison, tres veces; *[?]* abanicua*[?]*, óyenos, grande, grande y *[?]*, hágase, amén; óyenos, tres veces *[?]*. *[Letanía:]* *[ruega por]* nosotros, santa María ruega por nosotros, san Miguel*[?]* *[?]* ruega por nosotros, san Rafael ruega por nosotros, san Juan Bautista *[?]* ruega al Señor, rogad por nosotros todos los santos y santas, rogad por nosotros. Kyrie eleison, Christe eleison, kyrie eleison, Christe *[eleison]*. Óyenos. Esto verdaderamente arriba escrito, primero*[?]* *[?]*, diga el maestro al oído *[de ella]* con esta invocación*[?]*: «Te conjuro por *[el Padre?]* por *[?]* y el Hijo y el Espíritu Santo, ante quien todo nombre se dobla y toda lengua *[?]* osanna; te conjuro por santa María siempre virgen, por los ángeles y arcángeles, y los veinticuatro ancianos, y por los ciento cuarenta mil mártires...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 41v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

qvi p[er] no[m]i[n]e[m][?] xii regvlari[?] sv[n]t et p[er] s[an]c[tu]m Johannem bap- tistam et p[er] d[i]c[t]as p[ar]abolas et p[ro]ph[et]as et p[er] xii ap[osto]los et p[er] p[er] q[uatuor?] ewangelis[tas?] et p[er] septvaginta disci- pvlos d[omi]ni et p[er] om[ne]s s[an]c[t]os et s[an]c[t]as dei et p[er] om[ne]s [con?]virtvtes[?] o[mn]ipotentis dei celestes terre[st]res et infernales vt q[uod][?] tv videas nob[is] insinv- as et vt tv ver[aci]t[er] videre poss[imus] qvis[?] et qvi[a][?] e[st] v[e]l s[i]n[t] qvi fvrtv[m][?] i[nt]vlit[?] et homicidivm fecerit[?] v[ir]tvte dei o[mn]ipotentis dei et gr[ati]e[?] co[n]- mvnicatio[?]... [Quo?] f[ac]ta[?] dicas svp[er] capvt p[ro]p[r]iv[m][?] hanc [con]ivratio[n]e[m][?] Devs creator om[n]iv[m] veni[?] te depre- ca[n]tvr[?] hvmili devotio[n]e p[er] tva[m] mirabile[m] potencia[m] [ita?] q[uod] ip[s]i p[uer]o[?] tribvas sc[ient]iam et intellectv[m] vt michi p[er] veritate[m] anv[n]ciet[?] de fvr[t]is[?] v[e]l homi- [ci]diis[?] et[?] cogatis o[mn]i[?] fallacia remota mi[hi][?] mi- vt exaltent[?] nome[n] tvv[m] gl[ori]a[?] et [in] b[e]n[e]dictem[?] in secvla s[e]c[u]lor[um] Amen. D[omi]ne Jhesv Xr[iste][?] qvi coadiv[?]... p[er] s[an]c[t]am p[assionem][?] tva[m] mvndv[m] vivificasti illv[m]i[n]a[?] ... cor... et corp[us][?] ist[orum][?] p[ro]p[r]iv[m][?] vt veritate[m] michi anv[n]- ciet[?] de fvr[t]is[?] qve i[n]t[er]rogavero[?] p[er] hec sa[n]ctissima nom[in]a Nazarenvs Messyas Adonay qvi cvm p[at]re et filio et sp[irit]v s[an]c[t]o vivit et regnat p[er] o[mn]ia secvla secvlor[um]. P[er]tinet magis[?] p[ro]p[r]io[?] vt in- tanta[?] inspiciat[?] in vase illo idem[?] [ilegible] h[oc][?] eo modo vt alibi no[n] describit[ur] avt aliqvo modo visvm sv[n]t[?] ab eo avt... et si aliq[uo] modo p[ro]- p[ri]a[?] vere[?] nichil videa[n]t[?]... q[u]i[?] vvlt illv[m] p[?]... ... vere[?] q[uo]vs[que][?] videa[t] vel[?] hoc fvr[tum][?] v[e]l homicidiv[m] et rem illa[m] de qva dvbitas[?] et[cetera]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...(que) por el nombre *[de los]* doce *[que]* son regulares*[?]*, y por san Juan Bautista, y por las dichas parábolas y profetas, y por los doce apóstoles, y por los cuatro*[?]* evangelistas*[?]*, y por los setenta discípulos del Señor, y por todos los santos y santas de Dios, y por todas las virtudes*[?]* del Dios omnipotente, celestes, terrestres e infernales: que lo que tú veas nos lo reveles, y que verdaderamente podamos ver quién es*[?]* o quiénes son los que cometieron un robo*[?]* y un homicidio, por la virtud del Dios omnipotente y por la gracia*[?]*... Hecho esto*[?]*, di sobre la propia cabeza*[?]* este conjuro: «Dios creador de todas las cosas, *[a ti]* suplica*[?]* con humilde devoción, por tu admirable poder, *[que]* concedas a ese niño*[?]* ciencia y entendimiento, para que me anuncie*[?]* con verdad acerca de los robos*[?]* u homicidios*[?]*, y forcéis*[?]*, apartada toda falacia... para que exalten*[?]* tu nombre glorioso*[?]* y bendito*[?]* por los siglos de los siglos. Amén». Señor Jesucristo*[?]*, que... por tu santa pasión*[?]* vivificaste el mundo, ilumina*[?]*... el corazón... y el cuerpo*[?]* de estos*[?]*... para que me anuncie la verdad sobre los robos*[?]* que yo pregunte, por estos santísimos nombres: Nazareno, Mesías, Adonay, que con el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo vive y reina por todos los siglos de los siglos. Conviene más*[?]*... que mire*[?]* en aquel vaso el mismo*[?]* *[ilegible]*, de ese modo, tal como en otra parte no se describe, o de algún modo... visto*[?]* por él; y si de algún modo... verdaderamente*[?]* nada vean*[?]*... hasta que*[?]* vea*[?]* o*[?]* este robo*[?]* o el homicidio y aquella cosa de la que dudas*[?]*, etc.

Grimorium · grimorium.lat · Transcripción latina y traducción al español bajo licencia **CC BY 4.0**. El manuscrito BSB Clm 849 (MDZ bsb00037155) es de dominio público. 78 folios en este volumen.